
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(the Pied Piper Of Hamelin,) 000001

2. 《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(the Pied Piper Of Hamelin,) 000002

3. 《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(the Pied Piper Of Hamelin,) 000003

4. 《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(the Pied Piper Of Hamelin,) 000004

5. 《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(the Pied Piper Of Hamelin,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(The Pied Piper of Hamelin,) 第1/5页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['nʌmbə(r)][eit][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [bʊks] [ɪn] " ['evri] [bɔɪz] ['laɪbrəri] " .
There is no Number 8 in the list of books in " Every Boy's Library " .
那里 是 不 数字 8 在 这 列表 的 图书 在 " 每一个 男孩们 图书馆 " .

《每个男孩的图书馆》书单中没有第 8 号书。

[ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] .
Illustrations have been moved .
插图 有 到过 已搬 .

插图已移动位置。

[ðə; ði][paɪd]['paɪpə(r)][ɒv; əv]['hæməlin][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz]
The Pied Piper of Hamelin and Other Poems
这 馅饼 派珀 的 哈默林 和 其他 诗歌

《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['evri] [bɔɪz] ['laɪbrəri]
Every Boy's Library
每一个 男孩们 图书馆

每个男孩的图书馆

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]
For Little Boys
为了 小的 男孩们

给小男孩

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , -
NEW EDITION , 1910
新的 版 , -

新版，1910年

[wʌn][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [baɪ] [rev] . [iː] . [iː] . [heɪl]
1 The Man Without a Country By Rev . E . E . Hale
1 这 男人 没有 一个 国家 经过 牧师 . E . E . 黑尔

《没有祖国的人》 作者：E·E·黑尔牧师

[ˌtuː'tuː][ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l] ['haɪweɪmən] [baɪ] [fræŋk] [em] . ['bɪknɛl]
2 The Bicycle Highwaymen By Frank M . Bicknell
2 这 自行车 强盗 经过 坦率 M . 比克内尔

自行车公路强盗 作者：弗兰克·M·比克内尔

[θriː][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [kʌt] [baɪ]['dʌbljuː] . [əʊ] . ['stɔdəd]
3 The Railroad Cut By W . O . Stoddard
3 这 铁路 切 经过 W . 哦 . 斯托达德

3. 铁路切口，作者：W.O.斯托达德

[fɔːr][dʒeɪ] . [kəʊl] [baɪ] ['emə] ['gɛlɪˌbrænd]
4 J . Cole By Emma Gellibrand
4 J . 油菜 经过 艾玛 吉利布兰德

J. Cole 作者：Emma Gellibrand

[faɪv] ['lædi] [baɪ] ['iːvlɪn] ['hwitəkə]
5 Laddie By Evelyn Whitaker
5 拉迪 经过 伊芙琳 惠特克

5. Laddie 作者：伊芙琳·惠特克

[sɪks] [mɪs] - [baɪ] ['iːvlɪn] ['hwitəkə]
6 Miss Toosey By Evelyn Whitaker
6 错过 - 经过 伊芙琳 惠特克

图西小姐 作者：伊芙琳·惠特克

['sɛvən]['eldə(r)] ['liːləndz] [gəʊst] [baɪ] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['bʌtə(ɹ)ˌwɜː(ɹ)θ]
7 Elder Leland's Ghost By Hezekiah Butterworth
7 长老 利兰的 鬼 经过 希西家 巴特沃斯

利兰长老的幽灵 作者：希西家·巴特沃斯

[naɪn]['wʌndə(r)] [bʊk] ['stɔːriz] [baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
9 Wonder Book Stories By Nathaniel Hawthorne
9 想知道 书 故事 经过 纳撒尼尔 霍桑

纳撒尼尔·霍桑的9个奇妙故事

- [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz] [baɪ] [tʃɑːlz] [liː] Sleight11
10 The Prince of the Pin Elves By Charles Lee Sleight11
- 这 王子 的 这 别针 精灵 经过 查尔斯 李 Sleight11

10 《针精灵王子》作者：查尔斯·李·斯莱特11

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] [baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk]
The Little Lame Prince By Miss Mulock
这 小的 瘸 王子 经过 错过 穆洛克

穆洛克小姐的《跛脚小王子》

- [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [men] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][baɪ]['meəri][biː] . Sheldon13
12 One Thousand Men for a Christmas Present By Mary B . Sheldon13
- 一 千 男人 为了 一个 圣诞节 展示 经过 玛丽 B . Sheldon13

12 《一千个男人送圣诞礼物》 作者：玛丽·B·谢尔顿13

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɜːl] [baɪ] ['wiːdə]
The Little Earl By Ouida
这 小的 伯爵 经过 欧伊达

小伯爵 作者：欧伊达

- [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [prɪns] [baɪ] [fræŋk] [em] . ['bɪknɛl]
14 The Double Prince By Frank M . Bicknell
- 这 双倍的 王子 经过 坦率 M . 比克内尔

14 《双重王子》弗兰克·M·比克内尔著

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtʃə(r)] [baɪ] [tʃɑːlz] [iː] . -
15 The Young Archer By Charles E . Brimblecom
- 这 年轻的 射手 经过 查尔斯 E . -

15 《少年弓箭手》作者：查尔斯·E·布林布尔科姆

- ['lɪt(ə)l] ['piːtərˌkɪn] - [baɪ] [tʃɑːlz] ['stjuːət] [præt]
16 Little Peterkin Vandike By Charles Stuart Pratt
- 小的 彼得金 - 经过 查尔斯 斯图尔特 普拉特

16 小彼得金·范迪克，查尔斯·斯图尔特·普拉特著

-	['krɪsməs]	['kærəl]	[baɪ]	[tʃɑːlz]	['dɪkɪnz]
17	**Christmas**	**Carol**	**By**	**Charles**	**Dickens**
-	圣诞节	颂歌	经过	查尔斯	狄更斯

17 查尔斯·狄更斯的《圣诞颂歌》

-	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɪ'mɜːdʒənsi]	[baɪ]	[dʒuːli'ɑːnə]	[hə'reiʃiə]	['juːiŋ]
18	**A**	**Great**	**Emergency**	**By**	**Juliana**	**Horatia**	**Ewing**
-	一个	伟大的	紧急情况	经过	朱莉安娜	霍拉蒂亚	尤因

18 一场大危机 作者：朱莉安娜·霍拉蒂亚·尤因

-	[ðə; ði]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[baɪ]	['wɪljəm]	[em]	.	['θækəri]
19	**The**	**Rose**	**and**	**the**	**Ring**	**By**	**William**	**M**	**.**	**Thackeray**
-	这	玫瑰	和	这	戒指	经过	威廉	M	.	萨克雷

19 玫瑰与戒指 作者：威廉·M·萨克雷

-	['leɪzi]	['lɒrəns]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['stɔːriz]	[baɪ]	['mærɪə]	['edʒwərθ]
20	**Lazy**	**Lawrence**	**and**	**other**	**Stories**	**By**	**Maria**	**Edgeworth**
-	懒惰的	劳伦斯	和	其他	故事	经过	玛丽亚	埃奇沃思

20 玛丽亚·埃奇沃思的《懒惰的劳伦斯及其他故事》

-	[fə'gɪv]	[ænd; ənd]	[fə'get]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['stɔːriz]	[baɪ]	['mærɪə]	Edgeworth22
21	**Forgive**	**and**	**Forget**	**and**	**Other**	**Stories**	**By**	**Maria**	**Edgeworth22**
-	原谅	和	忘记	和	其他	故事	经过	玛丽亚	Edgeworth22

21 《宽恕与遗忘及其他故事》玛丽亚·埃奇沃思著22

[ðə; ði]	[fɔːls]	[kiː]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['stɔːriz]	[baɪ]	['mærɪə]	Edgeworth23
The	**False**	**Key**	**and**	**other**	**Stories**	**By**	**Maria**	**Edgeworth23**
这	错误的	钥匙	和	其他	故事	经过	玛丽亚	Edgeworth23

《假钥匙》及其他故事，作者：玛丽亚·埃奇沃思23

[ə; eɪ]	[bɔɪz]	['bæt(ə)l]	[baɪ]	[wɪl]	['ælən]	['drɑːm,guːl]
A	**Boy's**	**Battle**	**By**	**Will**	**Allen**	**Dromgoole**
一个	男孩们	战斗	经过	将要	艾伦	德罗姆古尔

男孩的战斗 作者：威尔·艾伦·德罗姆古尔

-	[ðə; ði]	[gəʊld]	[bʌg]	[baɪ]	['edgə(r)]	['ælən]	[pəʊ]
24	**The**	**Gold**	**Bug**	**By**	**Edgar**	**Allan**	**Poe**
-	这	金子	漏洞	经过	埃德加	艾伦	爱伦·坡

24.《金甲虫》埃德加·爱伦·坡

-	[ðə; ði]	-	[kwɔː'tet]	[baɪ]	['wɪlis]	[bɔɪd]	['ælən]
25	**The**	**Pineboro**	**Quartette**	**By**	**Willis**	**Boyd**	**Allen**
-	这	-	四重奏	经过	威利斯	博伊德	艾伦

25 威利斯·博伊德·艾伦的《松林四重奏》

-	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[wiː]	['wɪli]	['wɪŋkiː]	[baɪ]	['rʌdjərd]	Kipling27
26	**His**	**Majesty**	**the**	**King**	**and**	**Wee**	**Willie**	**Winkie**	**By**	**Rudyard**	**Kipling27**
-	他的	威严	这	国王	和	威	威利	眨眼	经过	鲁德亚德	Kipling27

26 国王陛下和威利·温基，鲁德亚德·吉卜林著27

[ðə; ði]	[əʊld]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	[fɑːm]	[baɪ]	['luːɪs]	[ɑː(r)]	.	['beɪkə(r)]
The	**Old**	**Monday**	**Farm**	**By**	**Louise**	**R**	**.**	**Baker**
这	老的	周一	农场	经过	路易丝	拉	.	贝克

《老星期一农场》作者：路易丝·R·贝克

-	['dædi]	['dɑːrwɪnz]	['dʌvkɒt; 'dʌvkəʊt]	[baɪ]	[dʒuːli'ɑːnə]	[eɪtʃ]	.	['juːiŋ]
28	**Daddy**	**Darwin's**	**Dovecote**	**By**	**Juliana**	**H**	**.**	**Ewing**
-	爸爸	达尔文的	鸽舍	经过	朱莉安娜	H	.	尤因

28 达尔文爸爸的鸽舍 作者：朱莉安娜·H·尤因

-	['lɪt(ə)l]	[dɪks]	['krɪsməs]	[baɪ]	['eθəl,drəd]	[biː]	.	['beri]
29	**Little**	**Dick's**	**Christmas**	**By**	**Etheldred**	**B**	**.**	**Barry**
-	小的	迪克的	圣诞节	经过	埃塞尔德雷德	B	.	巴里

29 小迪克的圣诞节 作者：埃塞尔德雷德·B·巴里

- [wɒt] [pɔːl] [dɪd] [baɪ] ['eθəl,drəd] [biː] . ['beri]
30 What Paul Did By Etheldred B . Barry
- 什么 保罗 做过 经过 埃塞尔德雷德 B . 巴里

30 保罗所做的事 作者：埃塞尔德雷德·B·巴里

- ['hɛərəm] ['skɛrəm] [dʒəʊ]
31 Harum Scarum Joe
- 哈鲁姆 疤痕 乔

31 哈伦·斯卡伦·乔

[baɪ] [wɪl] ['ælən] ['drɑːm,guːl]
By Will Allen Dromgoole
经过 将要 艾伦 德罗姆古尔

作者：威尔·艾伦·德罗姆古尔

- [ðə; ði] [drʌmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft]
32 The Drums of the Fore and Aft
- 这 鼓 的 这 前 和 后部

32 前后鼓声

[baɪ] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ]
By Rudyard Kipling
经过 鲁德亚德 吉卜林

作者：鲁德亚德·吉卜林

- [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ɜːr'biːnoʊ] [ænd; ənd] - [baɪ] ['wiːdə]
33 The Child of Urbino and Moufflou By Ouida
- 这 孩子 的 乌尔比诺 和 - 经过 欧伊达

33 乌尔比诺和穆弗卢的孩子 作者：欧伊达

- ['hɪərəʊ] - [tʃʌm] [baɪ] [wɪl] ['ælən] ['drɑːm,guːl]
34 Hero - Chums By Will Allen Dromgoole
- 英雄 - 伙伴们 经过 将要 艾伦 德罗姆古尔

34位英雄伙伴 作者：威尔·艾伦·德罗姆古尔

- ['lɪt(ə)l] [tɔːŋz] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['eθəl,drəd] [biː] . ['beri]
35 Little Tong's Mission By Etheldred B . Barry
- 小的 钳 使命 经过 埃塞尔德雷德 B . 巴里

35 小唐的使命 作者：埃塞尔德雷德·B·巴里

[eɪtʃ] . [em] . ['kɔːldwəl] ['kʌmpəni]
H . M . CALDWELL COMPANY
H . M . 卡德威尔 公司

HM CALDWELL 公司

['pʌblɪʃəz]
Publishers
出版商

出版商

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bɒstən]
NEW YORK AND BOSTON
新的 约克 和 波士顿

纽约和波士顿

[[,piː 'dʒiː][,tuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[,piː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [paɪd] ['paɪpə(r)][ɒv; əv] ['hæməlin]
THE PIED PIPER OF HAMELIN
这 PIED 派珀 的 哈默林

哈默林的吹笛人

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1899
版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ]['deɪnə] ['estis] & ['kʌmpəni]
By Dana Estes & Company
经过 达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][paɪd]['paɪpə(r)][ɒv; əv]['hæməlin] -
The Pied Piper of Hamelin 11
这 馅饼 派珀 的 哈默林 -

哈默尔恩的吹笛人 11

- ['riːəl] -
Hervé Riel 24
- 里尔 -

埃尔韦·里尔 24

[ˌkævə'lɪə(r)] [tjuːnz] -
Cavalier Tunes 31
骑士 曲调 -

骑士曲调 31

“ [haʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [frɒm; frəm] [gent] [tuː; tə][ˌeɪ,aɪ'ɛks] ” -
“ How They Brought the Good News from Ghent to Aix ” 34
“ 如何 他们 带来 这 好的 消息 从 根特 到 艾克斯 ” -

“他们如何将好消息从根特带到艾克斯” 34

[θruː] [ðə; ði] - [tuː; tə][ˌeɪ biː 'diː] - [el] - [keɪdɜ] -
Through the Metidja to Abd - el - kadr 37
通过 这 - 到 腹部 - el - 卡德尔 -

穿过梅蒂贾到阿卜杜勒卡德尔37

['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] -
Incident of the French Camp 39
事件 的 这 法语 营 -

法国39号营地事件

[klaɪv] -
Clive 41
克莱夫 -

克莱夫 41

- -
Muléykeh 59
- -

穆莱克 59

[treɪ] -
Tray 68
托盘 -

托盘 68

[ə; eɪ] [teɪl] -
A Tale 70
一个 故事 -

第70章

[gəʊld][heə(r)] -
Gold Hair 75
金子 头发 -

金色头发 75

['dɒnld] -
Donald 82
唐纳德 -

唐纳德 82

[ðə; ði] [glʌv] -
The Glove 90
这 手套 -

手套90

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [paɪd] ['paɪpə(r)] [ɒv; əv] ['hæməlin] ['frʌntɪspiːs] “
The Pied Piper of Hamelin Frontispiece “
这 馅饼 派珀 的 哈默林 卷首插图 “

《哈默尔恩的吹笛人》扉页

- [liːv] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [waɪf] , [huːm] [aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [bel] [ɔː'rɔːri] - ” -
' Leave to go and see my wife , whom I call the Belle Aurore ' ” 30
- 离开 到 去 和 看 我的 妻子 , 谁 我 称呼 这 美女 奥罗拉 - ” -

“我要去见我的妻子，我称她为美丽的奥罗拉。”30

“ [aɪ] ['gæləp] , [dɜːrk] ['gæləp] , [wiː; wi] ['gæləp] [ɔːl] [θriː] ” -
“ I galloped , Dirck galloped , we galloped all three ” 34
“ 我 疾驰 , 迪尔克 疾驰 , 我们 疾驰 全部 三 ” -

“我策马奔腾，迪尔克策马奔腾，我们三个一起策马奔腾”34

“ [ə; eɪ] ['raɪdə(r)] [baʊnd] [ɒn] [baʊnd] [fʊl] ['gæləpɪŋ] , [nɔː(r)] ['braɪd(ə)l] [druː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]
“ A rider bound on bound full galloping , nor bridle drew until he reached the
“ 一个 骑士 边界 在 边界 满的 疾驰 , 也不 辔 画 直到 他 达到 这
[maʊnd] ” -
mound ” 39
冢 ” -

“骑手策马疾驰，直至抵达土堆，缰绳也未曾拉紧”39

“ [heə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [flɪks] [ænd; ənd] [flɒs] ” -
“ Hair , such a wonder of flix and floss ” 75
“ 头发 , 这样的 一个 想知道 的 电影 和 牙线 ” -

“头发，真是奇妙的卷发和牙线” 75

“ [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪts] ['əʊnə(r)] [flʌŋ] [ðə; ði] [glʌv] ” -
“ And full in the face of its owner flung the glove ” 95
“ 和 满的 在 这 脸 的 它是 所有者 扔 这 手套 ” -

“然后，它把手套狠狠地扔向了手套的主人。”95

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['braʊnɪŋ] .
THE BOYS ' BROWNING .
这 男孩们 - 褐变 .

男孩们的勃朗宁。

[ðə; ði] [paɪd] ['paɪpə(r)] [ɒv; əv] ['hæməlin] .
THE PIED PIPER OF HAMELIN .
这 PIED 派珀 的 哈默林 .

哈默尔恩的吹笛人。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['stɔːri] .
A CHILD'S STORY .
一个 孩子的 故事 .

一个孩子的故事。

[aɪ]
I
我

我

['hæməlin] [taʊnz] [ɪn] ['brʌnzwɪk] ,
Hamelin Town's in Brunswick ,
哈默林 镇上的 在 布伦瑞克 ,

哈默林镇位于布伦瑞克，

[baɪ] ['feɪməs] ['hænəʊvə(r)] ['sɪti] ;
By famous Hanover city ;
经过 著名的 汉诺威 城市 ;

位于著名的汉诺威市；

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['veizə] , [di:p] [ænd; ənd] [waɪd] ,
The river Weser , deep and wide ,
这 河 威悉 , 深的 和 宽的 ,

威悉河，深而宽，

[wɒʃiz] [ɪts] [wɔ:l] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [saɪd] ;
Washes its wall on the southern side ;
洗涤 它是 墙 在 这 南部 边 ;

清洗南侧墙壁；

[ə; eɪ] ['plezəntə] [spɒt] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [spaɪd] ;
A pleasanter spot you never spied ;
一个 更令人愉悦 点 你 绝不 间谍 ;

你从未发现过的更宜人的地方；

[bʌt; bət] , [wen] [bɪ'gɪnz] [maɪ] ['dɪti] ,
But , when begins my ditty ,
但 , 什么时候 开始 我的 小调 ,

但是，当我的小调开始时，

['ɔ:lməʊst] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Almost five hundred years ago ,
几乎 五 百 年 前 ,

大约五百年前，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] ['sʌfə(r)][səʊ]
To see the townsfolk suffer so
到 看 这 镇民 遭受 所以

看到镇民们遭受如此苦难，真是令人痛心。

[frɒm; frəm] ['vɜ:mɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] .
From vermin , was a pity .
从 害虫 , 曾是 一个 遗憾 .

真是可惜，竟然是害虫。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ræts] !
Rats !
老鼠 !

老鼠！

[ðeɪ] [fɔ:t] [ðə; ði] [dɒgz] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [kæts] ,
They fought the dogs and killed the cats ,
他们 战斗 这 狗 和 被杀 这 猫 ,

他们与狗搏斗，杀死了猫。

[ænd; ənd] [bɪt] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪdlz] ,
And bit the babies in the cradles ,
和 少量 这 婴儿 在 这 摇篮 ,

甚至咬摇篮里的婴儿，

[ænd; ənd][et; eɪt][ðə; ði] [tʃiːz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][væts] ,
And ate the cheeses out of the vats ,
和 吃 这 奶酪 出去 的 这 大桶 ,

然后把桶里的奶酪都吃光了。

[ænd; ənd] [lik] [ðə; ði] [suːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kʊks] - [əʊn] ['leɪdlz] ,
And licked the soup from the cooks ' own ladles ,
和 舔过 这 汤 从 这 厨师 - 自己的 勺子 ,

他甚至舔掉了厨师勺子里的汤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[splɪt] ['əʊpən][ðə; ði] [kegz] [ɒv; əv] ['sɔːltɪd] [spræt] ,
Split open the kegs of salted sprats ,
分裂 打开 这 酒桶 的 咸的 鲱鱼 ,

打开装咸鲱鱼的桶,

[meɪd] [nests] [ˌɪn'saɪd] [menz] ['sʌndeɪ] [hæts] ,
Made nests inside men's Sunday hats ,
制成 巢穴 里面 男士 星期日 帽子 ,

它们在男士的周日礼帽里筑巢,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spɔɪld] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] [tʃæts]
And even spoiled the women's chats
和 甚至 被宠坏了 这 女性的 聊天

甚至还破坏了女人们的聊天。

[baɪ] ['draʊnɪŋ] [ðeə(r)] ['spiːkɪŋ]
By drowning their speaking
经过 溺水 他们的 请讲

淹没他们的言语

[wɪð] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ]
With shrieking and squeaking
和 尖叫 和 吱吱作响

伴随着尖叫和吱吱声

[ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [ʃɑːrps] [ænd; ənd][flæts] .
In fifty different sharps and flats .
在 五十 不同的 尖锐 和 公寓 .

五十种不同的升降号。

[θriː]
III
三、

三

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['bɒdi]
At last the people in a body
在 最后的 这 人们 在 一个 身体

最终,人们聚集在一起

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [keɪm] ['flɒkɪŋ] : “
To the Town Hall came flocking : “
到 这 镇 大厅 来了 集群 : “

市政厅前人山人海:“

- [tɪz][klɪə(r)] , ” [kraɪd] [ðeɪ] , “ ['aʊə(r)] ['meɪərz] [ə; eɪ] ['nɔːdi] ;
' Tis clear , ” cried they , “ our Mayor's a noddy ;
- 的 清除 , ” 哭 他们 , “ 我们的 市长的 一个 诺迪 ;

“很明显,”他们喊道,“我们的市长是个庸才;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] — ['ʃɒkɪŋ]
And as for our Corporation — shocking
和 作为 为了 我们的 公司 — 令人震惊
至于我们公司——令人震惊

[tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [bai] [gaʊnz] [laɪnd] [wɪð] ['ɜːmɪn]
To think we buy gowns lined with ermine
到 思考 我们 买 礼服 衬里 和 貂
想想我们竟然会买镶有貂皮的礼服

[fɔː(r); fə(r)][dəult] [ðæt] [kænt] [ɔː(r)][woʊnt] [dɪ'tɜːmɪn]
For dolts that can't or won't determine
为了 笨蛋 那 不能 或者 惯于 决定
对于那些不能或不愿做出决定的笨蛋

[wʌts] [best] [tuː; tə] [rɪd] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɜːmɪn] !
What's best to rid us of our vermin !
是什么 最好的 到 摆脱 我们 的 我们的 害虫 !
什么方法最能帮我们摆脱害虫!

[juː; jʊ] [həʊp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [əʊld] [ænd; ənd] [əʊ'biːs] ,
You hope , because you're old and obese ,
你 希望 , 因为 你是 老的 和 肥胖 ,
你抱有希望，因为你又老又胖，

[tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːri] ['sɪvɪk] [rəʊb] [iːz] ?
To find in the furry civic robe ease ?
到 寻找 在 这 毛茸茸的 公民 长袍 舒适 ?
在毛茸茸的市民长袍中寻找轻松自在?

[raʊz] [ʌp] , [s'ɜːz] !
Rouse up , sirs !
唤醒 向上 , 先生们 !
先生们，快起来!

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [ə; eɪ] ['rækɪŋ]
Give your brains a racking
给 你的 大脑 一个 货架
让你的大脑绞尽脑汁

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['remədi] [wɪr] ['lækɪŋ] ,
To find the remedy we're lacking ,
到 寻找 这 补救 是 缺乏 ,
为了找到我们所缺乏的补救措施，

[ɔː(r)] , [ʃʊə(r)] [æz; əz] [feɪt] , [wiːl; wil] [send] [juː; jʊ] ['pækɪŋ] !
Or , sure as fate , we'll send you packing !
或者 , 当然 作为 命运 , 出色地 发送 你 包装 !
或者，不出意外的话，我们会把你赶走!

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]
" At this the Mayor and Corporation
" 在 这 这 市长 和 公司
"对此，市长和公司

[kweik] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
Quaked with a mighty consternation .
震动 和 一个 强大的 惊愕 .
惊恐万分，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四
第四

[æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['kaʊns(ə)l] ;
An hour they sat in council ;
一个 小时 他们 卫星 在 理事会 ;

他们开会商议了一个小时；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [meə(r)] [brəʊk] ['saɪləns] :
At length the Mayor broke silence :
在 长度 这 市长 打破 沉默 :

市长终于打破了沉默：

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɪldə(r)][aɪ'd][maɪ] ['ɜːmɪn] [gaʊn] [sel] ,
" For a guilder I'd my ermine gown sell ,
" 为了 一个 公爵 ID 我的 貂 袍 卖 ,

"我愿以一个荷兰盾的价格卖掉我的貂皮长袍。"

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][maɪl] [hens] !
I wish I were a mile hence !
我 希望 我 是 一个 英里 因此 !

我真希望自己离这里只有一英里远！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə][bɪd][wʌn] [ræk] [wʌnz] [breɪn] —
It's easy to bid one rack one's brain —
它是 简单的 到 出价 一 架子 一个人的 脑 —

很容易让人绞尽脑汁——

[aɪm][ʃʊə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [eɪks] [ə'gen] ,
I'm sure my poor head aches again ,
我是 当然 我的 贫穷的 头 疼痛 再次 ,

我敢肯定我的头又开始疼了。

[aɪv] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] .
I've scratched it so , and all in vain .
我已经 刮痕 它 所以 , 和 全部 在 徒劳 .

我已经尽力刮擦过了，但一切都是徒劳。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træp] , [ə; eɪ][træp] , [ə; eɪ][træp] !
Oh , for a trap , a trap , a trap !
哦 , 为了 一个 陷阱 , 一个 陷阱 , 一个 陷阱 !

哦，但愿是个陷阱，一个陷阱，一个陷阱！

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæp]
" Just as he said this , what should hap
" 只是 作为 他 说 这 , 什么 应该 哈普

"就在他说完这句话的时候，接下来会发生什么呢？"

[æt; ət][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] - [dɔː(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] ?
At the chamber - door but a gentle tap ?
在 这 房间 - 门 但 一个 温和的 轻敲 ?

在房门前，却传来轻轻的敲击声？

" [bles] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] [ðə; ði] [meə(r)] , " [wʌts] [ðæt] ?
" Bless us , " cried the Mayor , " what's that ?
" 保佑 我们 , " 哭 这 市长 , " 是什么 那 ?

"保佑我们，"市长喊道，"那是什么？"

" ([wɪð] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ,
" (With the Corporation as he sat ,
" (和 这 公司 作为 他 卫星 ,

"(他坐在公司里，

['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ðəʊ] ['wʌndrəs] [fæt] ;
Looking little though wondrous fat ;
寻找 小的 尽管 奇妙的 胖的 ;

看起来个子小，但胖得惊人；

[nɔː(r)] [braɪtə] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] , [nɔː(r)] [mɔɪstə]
Nor brighter was his eye , nor moister
也不 更亮 曾是 他的 眼睛 , 也不 保湿

他的眼睛既不明亮，也不湿润。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [lɒŋ] - ['əʊpənd] ['ɔɪstə(r)] ,
Than a too - long - opened oyster ,
比 一个 也 - 长的 - 打开 牡蛎 ,

比起开口过久的牡蛎，

[seɪv] [wen] [æt; ət] [nuːn] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [gruː] ['mjuːtənəs]
Save when at noon his paunch grew mutinous
节省 什么时候 在 中午 他的 大肚子 生长 叛逆的

唯独到了中午，他的大肚子开始闹脾气。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]['tɜːt(ə)l] [griːn] [ænd; ənd] ['gluːtənəs])
For a plate of turtle green and glutinous)
为了 一个 盘子 的 龟 绿色的 和 黏稠的)

（一盘龟绿色糯米）

“ ['əʊnli][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ʃuːz] [ɒn][ðə; ði][mæt] ?
“ Only a scraping of shoes on the mat ?
“ 仅有的 一个 刮擦 的 鞋 在 这 垫 ?

“只有鞋子刮擦垫子的声音吗？”

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt]
Anything like the sound of a rat
任何事物 喜欢 这 声音 的 一个 鼠

任何类似老鼠叫声的声音。

[meɪks] [maɪ] [hɑːt] [gəʊ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] !
Makes my heart go pit - a - pat !
制作 我的 心 去 坑 - 一个 - 拍 !

让我心跳加速！

” [viː]
” V
” V

“V

“ [kʌm] [ɪn] ! ” — [ðə; ði] [meə(r)] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [bɪgə(r)] :
“ Come in ! ” — the Mayor cried , looking bigger :
“ 来 在 ! ” — 这 市长 哭 , 寻找 大 :

“进来！”市长喊道，看起来更加高大了：

[ænd; ənd][ɪn][dɪd] [kʌm] [ðə; ði]['streɪndʒɪst]['fɪgə(r)] !
And in did come the strangest figure !
和 在 做过 来 这 最奇怪的 数字 !

然后，一个最奇怪的身影出现了！

[hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [lɒŋ] [kəʊt] [frɒm; frəm] [hiːl] [tuː; tə] [hed]
His queer long coat from heel to head
他的 酷儿 长的 外套 从 脚跟 到 头

他那件从脚跟到头顶的奇特长外套

[wɒz; wəz][hɑːf][ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv] [red] ,
Was half of yellow and half of red ,
曾是 一半 的 黄色的 和 一半 的 红色的 ,

一半是黄色，一半是红色。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] ,
And he himself was tall and thin ,
和 他 他自己 曾是 高的 和 薄的 ,

他本人身材高瘦。

[wɪð] [ʃɑːp] [bluː] [aɪz] , [iːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪn] ,
With sharp blue eyes , each like a pin ,
和 锋利的 蓝色的 眼睛 , 每个 喜欢 一个 别针 ,

两只眼睛都像针一样，呈锐利的蓝色。

[ænd; ənd] [lait] [luːs] [heə(r)] , [jet] ['swɔːði] [skɪn] ,
And light loose hair , yet swarthy skin ,
和 光 松动的 头发 , 然而 黝黑的 皮肤 ,

她有着稀疏的短发，但皮肤却黝黑。

[nəʊ] [tʌft] [ɒn] [tʃiːk] [nɔː(r)] [bɪəd] [ɒn] [tʃɪn] ,
No tuft on cheek nor beard on chin ,
不 簇 在 脸颊 也不 胡须 在 下巴 ,

脸颊上没有胡茬，下巴上也没有胡须。

[bʌt; bət][lɪps] [weə(r)] [smaɪlz] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] ;
But lips where smiles went out and in ;
但 嘴唇 在哪里 微笑 去 出去 和 在 ;

但嘴唇上，笑容曾绽放又绽放；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [gesɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] :
There was no guessing his kith and kin :
那里 曾是 不 猜测 他的 亲 和 亲属 :

他的亲朋好友是谁，一目了然：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [ɪ'nʌf] [əd'maɪə(r)]
And nobody could enough admire
和 无人 可以 足够的 钦佩

没有人能足够欣赏她。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ə'taɪə(r)] .
The tall man and his quaint attire .
这 高的 男人 和 他的 古雅 服装 .

高个子男人和他那身奇特的装束。

[kwəʊθ] [wʌn] : " [ɪts] [æz; əz][maɪ] [greɪt] - ['grændˌsaɪə] ,
Quoth one : " It's as my great - grandsire ,
引用 一 : " 它是 作为 我的 伟大的 - 祖父 ,

其中一人说道："正如我的曾祖父所说，

['stɑrtɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv] [duːmz] [təʊn] ,
Starting up at the Trump of Doom's tone ,
开始 向上 在 这 王牌 的 末日 语气 ,

从"末日特朗普"的语气开始，

[hæd; həd] [wɔːkt] [ðɪs] [wei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['tuːmstəʊn] !
Had walked this way from his painted tombstone !
有 步行 这 方式 从 他的 绘 墓碑 !

我就是从他那块彩绘墓碑前走过来的！

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

六世

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['teɪb(ə)l] :
He advanced to the council - table :
他 先进的 到 这 理事会 - 桌子 :

他走上议院桌前:

[ænd; ənd] , “ [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪm]['eɪb(ə)l] ,
And , “ Please your honours , ” said he , “ I'm able ,
和 , “ 请 你的 荣誉 , ” 说 他 , “ 我是 有能力的 ,

“请各位大人见,”他说,“我能做到。”

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [tʃɑːm] , [tuː; tə] [drɔː]
By means of a secret charm , to draw
经过 方法 的 一个 秘密 魅力 , 到 画

通过一个秘密的咒语,来吸引

[ɔːl] ['kriːtʃəz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
All creatures living beneath the sun ,
全部 生物 活的 下面 这 太阳 ,

生活在阳光下的所有生物,

[ðæt] [kriːp] [ɔː(r)] [swɪm] [ɔː(r)] [flai] [ɔː(r)] [rʌn] ,
That creep or swim or fly or run ,
那 潜行者 或者 游泳 或者 飞 或者 跑步 ,

爬行、游泳、飞行或奔跑的

['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][səʊ][æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] !
After me so as you never saw !
后 我 所以 作为 你 绝不 锯 !

我之后,你就再也见不到你了!

[ænd; ənd][ai] ['tʃiːfli] [juːz][maɪ] [tʃɑːm]
And I chiefly use my charm
和 我 主要 使用 我的 魅力

我主要依靠我的魅力。

[ɒn] ['kriːtʃəz] [ðæt] [duː; də]['piːp(ə)l] [hɑːm] ,
On creatures that do people harm ,
在 生物 那 做 人们 伤害 ,

对于那些对人类造成伤害的生物,

[ðə; ði] [məʊl] [ænd; ənd] [təʊd] [ænd; ənd] [njuːt] [ænd; ənd]['vaɪpə(r)] ;
The mole and toad and newt and viper ;
这 痣 和 蟾蜍 和 蝾螈 和 毒蛇 ;

鼹鼠、蟾蜍、蝾螈和蝰蛇;

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem 'iː][ðə; ði] [paɪd]['paɪpə(r)] .
And people call me the Pied Piper .
和 人们 称呼 我 这 馅饼 派珀 .

人们都叫我吹笛人。

” ([ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
” (And here they noticed round his neck
” (和 这里 他们 注意到 圆形的 他的 脖子

(他们注意到他脖子周围)

[ə; eɪ] [skɑːf] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [straɪp] ,
A scarf of red and yellow stripe ,
一个 围巾 的 红色的 和 黄色的 条纹 ,

一条红黄条纹的围巾,

[tuː; tə] [mætʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [self] - [seɪm] [tʃek] ;
To match with his coat of the self - same cheque ;
到 匹配 和 他的 外套 的 这 自己 - 相同的 查看 ;

为了与他那件同款格纹的外套相配;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] - [end] [hʌŋ] [ə; eɪ][paɪp] ;
And at the scarf's end hung a pipe ;
和 在 这 - 结尾 悬挂 一个 管道 ;

围巾的末端挂着一根烟斗；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ðeɪ] ['nəʊtɪst] , [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [strei]
And his fingers , they noticed , were ever straying
和 他的 手指 , 他们 注意到 , 是 曾经 迷途

他们注意到，他的手指总是游移不定。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ]
As if impatient to be playing
作为 如果 不耐烦 到 是 玩耍

仿佛迫不及待地想要开始游戏

[ə'pɒn] [ðɪs] [paɪp] , [æz; əz] [ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dæŋgld]
Upon this pipe , as low it dangled
之上 这 管道 , 作为 低的 它 悬挂着

这根管子低低地垂着

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['vestʃə] [səʊ][əʊld] - ['fæŋgəld] .)
Over his vesture so old - fangled .)
超过 他的 笼罩 所以 老的 - 时髦的 .)

他那身老式的长袍……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

“ [jet] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [pɔː(r); pʊə(r)]['paɪpə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
“ Yet , ” said he , “ poor piper as I am ,
“ 然而 , ” 说 他 , “ 贫穷的 派珀 作为 我 是 ,

“然而，”他说，“我虽是可怜的吹笛人，

[ɪn] ['tɑːrtəri] [ai] [friːd] [ðə; ði][kæm; tʃæm] ,
In Tartary I freed the Cham ,
在 鞑靼 我 自由 这 占 ,

在鞑靼，我解放了占婆人。

[lɑːst][dʒuːn] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][swɔːrmz][ɒv; əv] [næts] ;
Last June , from his huge swarms of gnats ;
最后的 六月 , 从 他的 巨大的 蜂群 的 小飞虫 ;

去年六月，他引来了一大群蚊蚋；

[ai] [iːzd] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ðə; ði][nɪ'zæm]
I eased in Asia the Nizam
我 缓解 在 亚洲 这 尼扎姆

我在亚洲轻松地与尼扎姆人相处

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [bruːd] [ɒv; əv]['væmpaɪə(r)] - [bæts] :
Of a monstrous brood of vampire - bats :
的 一个 滔天 幼虫 的 吸血鬼 - 蝙蝠 :

一群可怕的吸血蝙蝠：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][breɪn] [bi'wildə] ,
And as for what your brain bewilders ,
和 作为 为了 什么 你的 脑 令人困惑 ,

至于那些令你困惑不已的事情，

[ɪf] [ai][kæn; kən][rɪd][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [ɒv; əv][ræts]
If I can rid your town of rats
如果 我 能 摆脱 你的 镇 的 老鼠

如果我能帮你们镇子清除老鼠……

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ɡɪldə(r)] ? ”
Will you give me a thousand guilders ? ”
将要 你 给 我 一个 千 荷兰盾 ? ”

你愿意给我一千荷兰盾吗?

“ [wʌn] ? ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ! ” — [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]
“ One ? fifty thousand ! ” — was the exclamation
“ 一 ? 五十 千 ! ” — 曾是 这 感叹

“一? 五万!”——这是那人的惊叹。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .
Of the astonished Mayor and Corporation .
的 这 惊讶 市长 和 公司 .

震惊的市长和市政当局。

[sevn]
VII
七

第七章

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði]['paɪpə(r)] [stept] ,
Into the street the Piper stept ,
进入 这 街道 这 派珀 步 ,

风笛手走上街头,

['smaɪlɪŋ] [fɜːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
Smiling first a little smile ,
微笑 第一的 一个 小的 微笑 ,

先是微微一笑,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] ['mædʒɪk] [slept]
As if he knew what magic slept
作为 如果 他 知道 什么 魔法 睡着了

仿佛他知道沉睡的魔法是什么

[ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət][paɪp][ðə; ði] [waɪl] ;
In his quiet pipe the while ;
在 他的 安静的 管道 这 尽管 ;

他一边安静地抽着烟斗,一边……

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'dept] ,
Then , like a musical adept ,
然后 , 喜欢 一个 音乐 熟练 ,

然后,就像一位音乐大师一样,

[tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [paɪp] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hiː; hi] ['rɪŋkld] ,
To blow the pipe his lips he wrinkled ,
到 吹 这 管道 他的 嘴唇 他 皱 ,

他皱起嘴唇,吹着烟斗。

[ænd; ənd] [ɡriːn] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [aɪz] ['twiŋkl] ,
And green and blue his sharp eyes twinkled ,
和 绿色的 和 蓝色的 他的 锋利的 眼睛 闪烁 ,

他那双锐利的眼睛闪烁着绿蓝交织的光芒。

[laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm] [weə(r)] [sɔːlt][ɪz]['sprɪŋk(ə)ld] ;
Like a candle - flame where salt is sprinkled ;
喜欢 一个 蜡烛 - 火焰 在哪里 盐 是 撒上 ;

就像在蜡烛火焰上撒盐一样;

[ænd; ənd][eə(r)] [θriː] [ʃrɪl] [nəʊts] [ðə; ði] [paɪp] ['ʌtə] ,
And ere three shrill notes the pipe uttered ,
和 埃雷 三 尖锐 笔记 这 管道 说出 ,

随后,笛声响起三声尖锐的鸣叫。

[juː; jʊ] [hɜːd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɑːmi] ['mʌtə] ;
You heard as if an army muttered ;
你 听到 作为 如果 一个 军队 低声说道 ;

你听到的声音仿佛是军队在低声交谈;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] ;
And the muttering grew to a grumbling ;
和 这 喃喃自语 生长 到 一个 抱怨 ;

低语声渐渐变成了抱怨声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['rʌmblɪŋ] ;
And the grumbling grew to a mighty rumbling ;
和 这 抱怨 生长 到 一个 强大的 隆隆声 ;

抱怨声渐渐变成了震耳欲聋的隆隆声;

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði][ræts] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] .
And out of the houses the rats came tumbling .
和 出去 的 这 房屋 这 老鼠 来了 翻滚 .

老鼠们从房子里滚了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[greɪt] [ræts] , [smɔːl] [ræts] , [liːn] [ræts] , ['brɔːni] [ræts]
Great rats , small rats , lean rats , brawny rats
伟大的 老鼠 , 小的 老鼠 , 倾斜 老鼠 , 强壮的 老鼠

大老鼠，小老鼠，瘦老鼠，壮老鼠

[braʊn] [ræts] , [blæk] [ræts] , [greɪ] [ræts] , ['tɔːni] [ræts]
Brown rats , black rats , gray rats , tawny rats
棕色的 老鼠 , 黑色的 老鼠 , 灰色的 老鼠 , 黄褐色 老鼠

褐家鼠、黑家鼠、灰家鼠、黄褐家鼠

[greɪv] [əʊld] ['plɒdə] , [geɪ] [jʌŋ] ['frɪskə] ,
Grave old plodders , gay young friskers ,
严重 老的 慢吞吞的 , 同性恋 年轻的 搜身者 ,

严肃的老家伙，活泼的年轻家伙，

['fɑːðəz] , ['mʌðəz] , ['ʌŋkəlz] , ['kʌz(ə)nz] ,
Fathers , mothers , uncles , cousins ,
父亲们 , 母亲们 , 叔叔们 , 表兄弟姐妹 ,

父亲、母亲、叔叔、堂表兄弟姐妹、

['kɒkɪŋ] [teɪlz] [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] ['wɪskəs] ,
Cocking tails and pricking whiskers ,
上膛 尾巴 和 刺 胡须 ,

尾巴翘起，胡须竖起，

['fæmɪlɪz] [baɪ] [tenz] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] ,
Families by tens and dozens ,
家庭 经过 十 和 几十个 ,

几十个、几十个家庭，

['brʌðəz] , ['sɪstəz] , ['hʌzbəndz] , [waɪvz] —
Brothers , sisters , husbands , wives —
兄弟 , 姐妹 , 丈夫们 , 妻子们 —

兄弟姐妹、丈夫、妻子——

['fɒləʊd] [ðə; ði]['paɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Followed the Piper for their lives .
随后 这 派珀 为了 他们的 生活 .

他们终生追随吹笛人。

[frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [hiː; hi] [paɪpt] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
From street to street he piped advancing ,
从 街道 到 街道 他 管道 前进 ,

他沿街吹奏着笛子，一路向前。

[ænd; ənd] [step] [fɔː(r); fə(r)] [step] [ðeɪ] ['fɒləʊd] ['dɑːnsɪŋ] ,
And step for step they followed dancing ,
和 步 为了 步 他们 随后 跳舞 ,

他们一步一步地跟着跳舞，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['veizə] ,
Until they came to the river Weser ,
直到 他们 来了 到 这 河 威悉 ,

直到他们来到威悉河边，

[weər'ɪn] [ɔːl] [plʌndʒd] [ænd; ənd] ['perɪʃt] !
Wherein all plunged and perished !
其中 全部 暴跌 和 遇难 !

所有的人都坠入其中，葬身海底！

— [seɪv] [wʌn] [huː] , [staʊt] [æz; əz] ['dʒuːliəs] ['sizər] ,
— Save one who , stout as Julius Cæsar ,
— 节省 一 WHO , 肥硕 作为 尤利乌斯 凯撒 ,

——除了一个像尤利乌斯·凯撒一样强壮的人之外，

[swæm] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] ['kæri]
Swam across and lived to carry
游泳 穿过 和 居住地 到 携带

游过去并活了下来，带着

([æz; əz] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt])
(As he , the manuscript he cherished)
(作为 他 , 这 手稿 他 珍爱)

（就像他珍爱的手稿一样）

[tuː; tə] [ræt] - [lænd] [həʊm] [hɪz; ɪz] ['kɒmənt(ə)ri] :
To Rat - land home his commentary :
到 鼠 - 土地 家 他的 评论 :

回到鼠国，听听他的评论：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , “ [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃrɪl] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪp] ,
Which was , “ At the first shrill notes of the pipe ,
哪个 曾是 , “ 在 这 第一的 尖锐 笔记 的 这 管道 ,

那是，“当笛声响起，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] ['skreɪpɪŋ] [traɪp] ,
I heard a sound as of scraping tripe ,
我 听到 一个 声音 作为 的 刮擦 肚 ,

我听到类似刮擦牛肚的声音，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['æplz] , ['wʌndrəs] [raɪp] ,
And putting apples , wondrous ripe ,
和 推杆 苹果 , 奇妙的 成熟 ,

摆放着熟透的苹果，

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['saɪdə(r)] - ['prɛsɪz] [graɪp] :
Into a cider - press's gripe :
进入 一个 苹果酒 - 媒体的 抱怨 :

陷入苹果酒压榨机的抱怨：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] ['pɪkl] - [tʌb] - [bɔːdz] ,
And a moving away of pickle - tub - boards ,
和 一个 移动 离开 的 泡菜 - 浴缸 - 板 ,

以及搬离泡菜桶板，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːvɪŋ] [ə'dʒɑː(r)][ɒv; əv] [kən'sɜːv] - ['kʌbədz] ,
And a leaving ajar of conserve - cupboards ,
和 一个 离开 半开 的 养护 - 橱柜 ,

还有，橱柜门上留了一条缝隙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][kɔːrks][ɒv; əv][treɪn] - [ɔɪl] - [flɑːsk] ,
And a drawing the corks of train - oil - flasks ,
和 一个 绘画 这 软木塞 的 火车 - 油 - 烧瓶 ,

还有一幅火车油瓶塞的素描图，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [huːps] [ɒv; əv]['bʌtə(r)] - [kɑːsk] :
And a breaking the hoops of butter - casks :
和 一个 打破 这 篮球 的 黄油 - 酒桶 :

还有打破黄油桶箍：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs]
And it seemed as if a voice
和 它 似乎 作为 如果 一个 嗓音

仿佛有一个声音

([s'wiːtər] [fɑː(r)][ðæn; ðən][baɪ] [hɑːp] [ɔː(r)][baɪ]['sɔːlt(ə)rɪ; 'sɒl-]
(Sweeter far than by harp or by psaltery
(更甜 远的 比 经过 竖琴 或者 经过 诗篇

比竖琴或诗琴更甜美

[ɪz] [briːðd]) [kɔːld] [aʊt] , - [əʊ] , [ræts] , [rɪ'dʒɔɪs] !
Is breathed) called out , ' Oh , rats , rejoice !
是 呼吸) 称为 出去 , - 哦 , 老鼠 , 麾 !

（被呼吸着）喊道：“哦，老鼠们，欢呼吧！”

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [grəʊn] [tuː; tə][wʌn][vɑːst]['draɪˌsɔːltərɪ] !
The world is grown to one vast drysaltery !
这 世界 是 生长 到 一 广阔的 干盐 !

世界已经变成了一个巨大的干盐场！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[səʊ] [mʌntʃ] [ɒn] , [krʌntʃ] [ɒn] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['nʌntʃən] ,
So munch on , crunch on , take your nuncheon ,
所以 咀嚼 在 , 嘎吱声 在 , 拿 你的 双节棍 ,

所以，尽情咀嚼，嘎吱作响，拿起你的双节棍吧！

['brekfəst] , ['sʌpə(r)] , ['dɪnə(r)] , ['lʌntʃən] !
Breakfast , supper , dinner , luncheon !
早餐 , 晚餐 , 晚餐 , 午餐 !

早餐、晚餐、午餐！

- [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌlki] ['ʃʊgə(r)] - ['pʌntʃən] ,
' And just as a bulky sugar - puncheon ,
- 和 只是 作为 一个 笨重 糖 - 短柱 ,

“就像一瓶体积庞大的糖酒一样，

[ɔːl] ['redi] [steiv] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌn] [ʃɒn]
All ready staved , like a great sun shone
全部 准备好 挨饿 , 喜欢 一个 伟大的 太阳 闪耀

一切都已准备就绪，如同耀眼的太阳。

['glɔːriəs] [skeəs] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
Glorious scarce an inch before me ,
辉煌 稀少 一个 英寸 前 我 ,

辉煌近在咫尺，

[dʒʌst][æz; əz] [mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [kʌm] , [bɔː(r)][ˌem 'iː] !
Just as methought it said , ' Come , bore me !
只是 作为 我的想法 它 说 , - 来 , 钻孔 我 !

正如我所料，它说：“来吧，生我吧！”

- — [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['veizə] ['rəʊlɪŋ] ['or] [ˌem 'iː] .
' — I found the Weser rolling o'er me .
- — 我 成立 这 威悉 滚动 超过 我 .

——我发现威悉河正向我奔涌而来。

” [eɪtθ]
” VIII
” 八

第八章

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['hæməlin]['piːp(ə)l]
You should have heard the Hamelin people
你 应该 有 听到 这 哈默林 人们

你应该听听哈默尔恩人怎么说。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [belz] [tɪl] [ðeɪ] [rɔkt] [ðə; ði] ['stiːpl] .
Ringing the bells till they rocked the steeple .
铃声 这 铃铛 直到 他们 摇滚 这 尖顶 .

钟声响彻教堂尖顶。

“ [gəʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði][meə(r)] , “ [ænd; ənd][get] [lɒŋ] [pəulz] ,
“ Go , ” cried the Mayor , “ and get long poles ,
“ 去 , ” 哭 这 市长 , “ 和 得到 长的 杆子 ,

“去,”市长喊道，“去拿长杆子来！”

[pəʊk] [aʊt] [ðə; ði] [nests] [ænd; ənd] [blɒk] [ʌp] [ðə; ði] [həʊlz] !
Poke out the nests and block up the holes !
戳 出去 这 巢穴 和 堵塞 向上 这 孔 !

把鸟巢戳出来，把洞堵上！

[kən'sʌlt] [wɪð] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd] ['bɪldəz] ,
Consult with carpenters and builders ,
咨询 和 木匠 和 建筑商 ,

咨询木匠和建筑工人，

[ænd; ənd] [liːv] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs]
And leave in our town not even a trace
和 离开 在 我们的 镇 不是 甚至 一个 痕迹

不留一丝痕迹地留在我们镇上。

[ɒv; əv][ðə; ði][ræts] ! ” — [wen] ['sʌd(ə)nli] , [ʌp][ðə; ði] [feɪs]
Of the rats ! ” — when suddenly , up the face
的 这 老鼠 ! ” — 什么时候 突然 , 向上 这 脸

“老鼠！”——突然，脸部

[ɒv; əv][ðə; ði]['paɪpə(r)] [pəːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
Of the Piper perked in the market - place ,
的 这 派珀 有 在 这 市场 - 地方 ,

在集市上，吹笛人显得格外精神抖擞。

[wɪð] [ə; eɪ] , “ [fɜːst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gɪldə(r)] !
With a , “ First , if you please , my thousand guilders !
和 一个 , “ 第一的 , 如果 你 请 , 我的 千 荷兰盾 !

“首先，请给我一千荷兰盾！”

” [ɪks]
” IX
” 第九章

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldə(r)] !
A thousand guilders !
一个 千 荷兰盾 !

一千荷兰盾！

[ðə; ði] [meə(r)] [lʊkt] [bluː] ;
The Mayor looked blue ;
这 市长 看起来 蓝色的 ;

市长脸色发青；

[səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , [tuː] .
So did the Corporation , too .
所以 做过 这 公司 , 也 .

公司方面也采取了同样的做法。

[fɔː(r); fə(r)] ['kaʊns(ə)l] ['dinəz] [meɪd] [reə(r)] ['hævək]
For council dinners made rare havoc
为了 理事会 晚餐 制成 稀有的 混乱

议会晚宴造成了罕见的混乱

[wɪð] ['klærət] , [məʊ'zel] , [væ̃; væn] - [diː] - [greɪv] , [hɒk] ;
With Claret , Moselle , Vin - de - Grave , Hock ;
和 酒红色 , 摩泽尔河 , 维恩 - 德 - 严重 , 霍克 ;

用红葡萄酒、摩泽尔葡萄酒、格拉夫葡萄酒、霍克葡萄酒；

[ænd; ənd] [hɑːf] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [rɪ'plenɪʃ]
And half the money would replenish
和 一半 这 钱 会 补充

一半的资金将会补充进来

[ðeə(r)] ['sɛlərz] [bɪgɪst] [bʌt] [wɪð] ['renɪʃ] .
Their cellar's biggest butt with Rhenish .
他们的 地窖的 最大 屁股 和 莱茵河 .

他们地窖里最大的屁股是莱茵河畔的。

[tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [sʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['feləʊ]
To pay this sum to a wandering fellow
到 支付 这 和 到 一个 漫游 同伴

把这笔钱付给一个流浪汉

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [kəʊt] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] !
With a gypsy coat of red and yellow !
和 一个 吉普赛人 外套 的 红色的 和 黄色的 !

身披红黄相间的吉普赛式外套！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [bɪ'saɪd] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] [meə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] ,
" Beside , " quoth the Mayor with a knowing wink ,
" 旁 , " 引用 这 市长 和 一个 会心 眨眼 ,

"此外，"市长意味深长地眨了眨眼说道，

" ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] ;
" Our business was done at the river's brink ;
" 我们的 商业 曾是 完毕 在 这 河流的 边缘 ;

"我们的交易在河岸边完成了；

[wiː; wi] [sɔː] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['vɜːmɪn] [sɪŋk] ,
We saw with our eyes the vermin sink ,
我们 锯 和 我们的 眼睛 这 害虫 下沉 ,

我们亲眼看到了那片鼠窟，

[ænd; ənd] [wʌts] [ded] [kænt] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , [ai] [θɪŋk] .
And what's dead can't come to life , I think .
和 是什么 死的 不能 来 到 生活 , 我 思考 .

我认为，死去的东西不可能复活。

[səʊ] , [frend] , [wɪr] [nɒt] [ðə; ði][fəʊks][tuː; tə] [ʃrɪŋk]
So , friend , we're not the folks to shrink
所以 , 朋友 , 是 不是 这 各位 到 收缩

所以，朋友，我们可不是那种会缩水的人。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] ,
From the duty of giving you something for drink ,
从 这 责任 的 给予 你 某物 为了 喝 ,

从给你提供饮料的职责开始，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pəʊk] ;
And a matter of money to put in your poke ;
和 一个 事情 的 钱 到 放 在 你的 戳 ;

还有一笔钱要放进你的口袋里；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪldə(r)] , [wɒt] [wiː; wi] [spəʊk]
But as for the guilders , what we spoke
但 作为 为了 这 荷兰盾 , 什么 我们 辐

至于荷兰盾，我们谈论的那些。

[ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] , [wɒz; wəz][ɪn][dʒəʊk] .
Of them , as you very well know , was in joke .
的 他们 , 作为 你 非常 出色地 知道 , 曾是 在 开玩笑 .

你知道，其中一个玩笑是开玩笑的。

[bɪ'saɪd] , ['aʊə(r)] ['lɒsɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['θrɪfti] .
Beside , our losses have made us thrifty .
旁 , 我们的 损失 有 制成 我们 节俭 .

此外，损失也让我们变得节俭。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldə(r)] !
A thousand guilders !
一个 千 荷兰盾 !

一千荷兰盾！

[kʌm] , [teɪk] ['fɪfti] !
Come , take fifty !
来 , 拿 五十 !

来，拿五十个！

" [eks]
" X
" X

"X"

[ðə; ði]['paɪpərz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] ,
The Piper's face fell , and he cried ,
这 吹笛人的 脸 跌倒 , 和 他 哭 ,

吹笛人的脸色沉了下来，他哭了起来。

" [nəʊ] ['traɪflɪŋ] !
" No trifling !
" 不 琐事 !

"这可不是小事！"

[ai] [kænt] [weɪt] , [bɪ'saɪd] !
I can't wait , beside !
我 不能 等待 , 旁 !

我等不及了！

[aɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][baɪ]['dɪnə(r)] - [taɪm]
I've promised to visit by dinner - time
我已经 承诺 到 访问 经过 晚餐 - 时间

我答应在晚餐时间之前拜访。

[bægdæt] , [ænd; ənd][ək'sept][ðə; ði][praɪm]
Bagdat , and accept the prime
巴格达 , 和 接受 这 主要的

巴格达，并接受主要

[ɒv; əv][ðə; ði] [hed] - [kʊks] ['pɒtɪdʒ] , [ɔːl] [hiːz] [rɪtʃ] [ɪn] ,
Of the Head - Cook's pottage , all he's rich in ,
的 这 头 - 库克的 浓汤 , 全部 他是 富有的 在 ,

主厨最富有的就是他熬制的浓汤。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] , [ɪn][ðə; ði] ['keɪlɪfs] ['kɪtʃɪn] ,
For having left , in the Caliph's kitchen ,
为了 拥有 左边 , 在 这 哈里发的 厨房 ,

因为离开了，在哈里发的厨房里，

[ɒv; əv][ə; eɪ][nest][ɒv; əv] [s'kɔːpɪənz] [nəʊ][sə'vaɪvə(r)] :
Of a nest of scorpions no survivor :
的 一个 巢 的 蝎子 不 幸存者 :

蝎子巢穴里无一幸免：

[wɪð] [hɪm][ai] [pruːvd] [nəʊ] ['bɑːgən] - ['draɪvə(r)] ,
With him I proved no bargain - driver ,
和 他 我 已证实 不 便宜货 - 司机 ,

在他面前，我证明了我不是一个讨价还价的人。

[wɪð] [juː; jʊ] , [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [beɪt] [ə; eɪ]['staɪvə(r)] !
With you , don't think I'll bate a stiver !
和 你 , 不 思考 患病的 贝特 一个 斯蒂弗 !

跟你在一起，别以为我会忍气吞声！

[ænd; ənd][fəʊks] [huː] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
And folks who put me in a passion
和 各位 WHO 放 我 在 一个 热情

以及那些让我充满激情的人

[meɪ] [faɪnd][ˌem 'iː][paɪp]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] .
May find me pipe after another fashion .
可能 寻找 我 管道 后 其他 时尚 .

或许我会以另一种方式找到我的烟斗。

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
" XI
" 十一

"XI

" [haʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði][meə(r)] , " [-] [θɪŋk] [ai] [brʊk]
" How ? " cried the Mayor , " d'ye think I brook
" 如何 ? " 哭 这 市长 , " 染料 思考 我 溪

"怎么可能？"市长喊道，"你以为我能容忍吗？"

['biːɪŋ] [wɜːs] ['triːtɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kʊk] ?
Being worse treated than a Cook ?
存在 更糟 治疗 比 一个 厨师 ?

待遇比厨师还差？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[in'sʌlt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪzi]['rɪb(ə)ld]
Insulted by a lazy ribald
受辱 经过 一个 懒惰的 粗俗的

被一个懒惰的粗俗之人侮辱

[wɪð] ['aɪd(ə)l][paɪp][ænd; ənd] ['vestʃə] ['paɪbɔːld] ?
With idle pipe and vesture piebald ?
和 闲置的 管道 和 篾罩 花斑 ?

闲置的烟斗和花斑服饰?

[juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es] , ['feləʊ] ?
You threaten us , fellow ?
你 威胁 我们 , 同伴 ?

你竟敢威胁我们，伙计?

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ,
Do your worst ,
做 你的 最差 ,

放马过来吧，

[bləʊ] [jɔː(r); jə(r)][paɪp][ðeə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [bɜːst] !
Blow your pipe there till you burst !
吹 你的 管道 那里 直到 你 爆裂 !

把你的管道吹到爆裂为止!

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

"十二

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
Once more he stept into the street ,
一次 更多的 他 步 进入 这 街道 ,

他再次走上街头，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen]
And to his lips again
和 到 他的 嘴唇 再次

又吻上了他的嘴唇

[leɪd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [paɪp][ɒv; əv] [smuːð] [streɪt] [keɪn] ;
Laid his long pipe of smooth straight cane ;
铺设 他的 长的 管道 的 光滑的 直的 甘蔗 ;

他放下手中那根光滑笔直的长烟斗;

[ænd; ənd][eə(r)][hiː; hi] [bluː] [θriː] [nəʊts] ([sʌtʃ] [swiːt]
And ere he blew three notes (such sweet
和 埃雷 他 吹 三 笔记 (这样的 甜的

他吹奏了三个音符（多么甜美）。

[sɒft] [nəʊts] [æz; əz] [jet] [mjuː'zɪʃənz] ['kʌnɪŋ]
Soft notes as yet musician's cunning
柔软的 笔记 作为 然而 音乐家的 狡猾

柔和的音符，却是音乐家的狡黠之举

['nevə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [eə(r)])
Never gave the enraptured air)
绝不 给予 这 眉飞色舞 空气)

从未给陶醉的空气)

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ]
There was a rustling that seemed like a bustling
那里 曾是 一个 沙沙声 那 似乎 喜欢 一个 繁华

一阵窸窣声，像是有人在忙碌。

[ɒv; əv] ['meri] [kraʊdz] ['dʒʌslɪŋ] [æt; ət] ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌsl] ;
Of merry crowds justling at pitching and hustling ;
的 欢乐 人群 贾斯林 在 投球 和 忙碌 ;
熙熙攘攘的人群忙着推销和兜售;

[smɔːl] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['pætə] , ['wʊdn] ['ʃuːz] ['klætə] ,
Small feet were pattering , wooden shoes clattering ,
小的 脚 是 打节拍 , 木制的 鞋 咔嗒咔嗒 ,
小脚丫轻快地走着，木屐发出咔哒咔哒的声音。

['lɪt(ə)l] [hændz] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tʌŋz] ['tʃætərɪŋ] ,
Little hands clapping and little tongues chattering ,
小的 双手 鼓掌 和 小的 舌头 喋喋不休 ,
小手拍手，小舌头叽叽喳喳，

[ænd; ənd] , [laɪk] [faul] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːmjɑːd] [wen] ['bɑːli] [ɪz] ['skætərɪŋ] ,
And , like fowls in a farmyard when barley is scattering ,
和 , 喜欢 家禽 在 一个 农场 什么时候 大麦 是 散射 ,
就像农家院子里散落着大麦的家禽一样，

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] .
Out came the children running .
出去 来了 这 孩子们 跑步 .
孩子们跑了出来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] ,
All the little boys and girls ,
全部 这 小的 男孩们 和 女孩们 ,
所有的小男孩和小女孩们，

[wɪð] ['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['flæksn] [kɜːrlz] ,
With rosy cheeks and flaxen curls ,
和 红润 脸颊 和 亚麻色 卷发 ,
红润的脸颊和亚麻色的卷发，

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [laɪk] [pɜːlz] ,
And sparkling eyes and teeth like pearls ,
和 闪闪发光 眼睛 和 牙齿 喜欢 珍珠 ,
还有那闪亮的眼睛和珍珠般的牙齿，

['trɪpɪŋ] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] , [ræn] ['merəli] ['ɑːftə(r)]
Tripping and skipping , ran merrily after
绊倒 和 跳过 , 跑 兴高采烈地 后
跌跌撞撞，蹦蹦跳跳，欢快地追赶

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
The wonderful music with shouting and laughter .
这 精彩的 音乐 和 喊叫 和 笑声 .
美妙的音乐伴随着呐喊和笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三
十三

[ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [dʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [stʊd]
The Mayor was dumb , and the Council stood
这 市长 曾是 哑的 , 和 这 理事会 站立
市长很愚蠢，而市议会却袖手旁观。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [blɒks] [ɒv; əv] [wʊd] ,

As if they were changed into blocks of wood ,

作为 如果 他们 是 已更改 进入 积木 的 木头 ,

仿佛变成了木头块一样，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [step] , [ɔː(r)][kraɪ]

Unable to move a step , or cry

无法 到 移动 一个 步 , 或者 哭

动弹不得，也哭不出来

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['merəli] [skɪpɪŋ] [baɪ] ,

To the children merrily skipping by ,

到 这 孩子们 兴高采烈地 跳过 经过 ,

致那些欢快地蹦蹦跳跳经过的孩子们：

— [kʊd; kəd]['əʊnli] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ]

— Could only follow with the eye

— 可以 仅有的 跟随 和 这 眼睛

只能用眼睛去看

[ðæt] ['dʒɔɪəs] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['paɪpərz] [bæk] .

That joyous crowd at the Piper's back .

那 欢乐 人群 在 这 吹笛人的 后退 .

吹笛人身后欢欣雀跃的人群。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ræk] ,

But how the Mayor was on the rack ,

但 如何 这 市长 曾是 在 这 架子 ,

但市长当时是如何被折磨的呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kaʊnsəlz] ['buzəm] [biːt] ,

And the wretched Council's bosoms beat ,

和 这 可怜 理事会的 胸部 打 ,

可怜的议会的胸膛怦怦直跳，

[æz; əz][ðə; ði]['paɪpə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [striːt]

As the Piper turned from the High Street

作为 这 派珀 转向 从 这 高的 街道

当风笛手从商业街转身时

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['veizə] [rəʊld] [ɪts] ['wɔːtəz]

To where the Weser rolled its waters

到 在哪里 这 威悉 滚动 它是 水

到威悉河奔流之处

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] !

Right in the way of their sons and daughters !

正确的 在 这 方式 的 他们的 儿子们 和 女儿们 !

正挡在他们儿女的路上！

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [west] ,

However , he turned from South to West ,

然而 , 他 转向 从 南 到 西方 ,

然而，他却从南转向西。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [hɪl] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'drest] ,

And to Koppelberg Hill his steps addressed ,

和 到 - 爬坡道 他的 步骤 已解决 ,

他迈着步子走向科佩尔贝格山。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prest] ;

And after him the children pressed ;

和 后 他 这 孩子们 按下 ;

孩子们紧随其后；

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [brest] .
Great was the joy in every breast .
伟大的 曾是 这 喜悦 在 每一个 胸部 .

每个人心中都充满了喜悦。

“ [hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən] [krɒs] [ðæt] ['maɪti] [tɒp] !
“ He never can cross that mighty top !
“ 他 绝不 能 叉 那 强大的 顶部 !

“他永远也翻不过那座巍峨的山峰！”

[hiːz] [fɔːst] [tuː; tə][let][ðə; ði]['paɪpɪŋ][drɒp] ,
He's forced to let the piping drop ,
他是 强制 到 让 这 管道 降低 ,

他被迫松开了管道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [stɒp] !
And we shall see our children stop !
和 我们 将 看 我们的 孩子们 停止 !

我们终将看到我们的孩子停止这一切！

” [wen] , [ləʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] ,
” When , lo , as they reached the mountainside ,
” 什么时候 , 洛 , 作为 他们 达到 这 山坡 ,

“当他们到达山坡时，瞧，

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['pɔːtl] ['əʊpənd] [waɪd] ,
A wondrous portal opened wide ,
一个 奇妙的 门户网站 打开 宽的 ,

一道奇妙的传送门敞开了，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kævən] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hɒləʊd] ;
As if a cavern was suddenly hollowed ;
作为 如果 一个 洞穴 曾是 突然 空心的 ;

仿佛一个洞穴突然被掏空了一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpə(r)] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] ,
And the Piper advanced and the children followed ,
和 这 派珀 先进的 和 这 孩子们 随后 ,

于是吹笛人走上前去，孩子们跟在他后面。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ,
And when all were in to the very last ,
和 什么时候 全部 是 在 到 这 非常 最后的 ,

当所有人都坚持到最后的时候，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [ʃʌt] [fɑːst] .
The door in the mountainside shut fast .
这 门 在 这 山坡 关闭 快速地 .

山腰上的门迅速关上了。

[dɪd] [ai] [seɪ] , [ɔːl] ?
Did I say , all ?
做过 我 说 , 全部 ?

我说过“全部”了吗？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[wʌn] [wɒz; wəz] [leɪm] ,
One was lame ,
一 曾是 瘸 ,

其中一个跛了，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [dɑːns] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ;
And could not dance the whole of the way ;
和 可以 不是 舞蹈 这 所有的 的 这 方式 ;

而且无法全程跳舞;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd][ɪn][ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bleɪm]
And in after years , if you would blame
和 在 后 年 ,如果 你 会 责备

多年以后,如果你会责怪

[hɪz; ɪz] [ˈsædnəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , —
His sadness , he was used to say , —
他的 悲伤 , 他 曾是 用过的 到 说 , —

他常说,他的悲伤是——

“ [ɪts] [dʌl] [ɪn][ˈaʊə(r)] [taʊn] [sɪns] [maɪ] [ˈpleɪˌmeɪts] [left] !
“ It's dull in our town since my playmates left !
“ 它是 乏味的 在 我们的 镇 自从 我的 玩伴 左边 !

“自从我的玩伴们离开后,我们镇上就变得很无聊!”

[ai][kænt] [fəˈget] [ðæt] [aɪm] [bɪˈreft]
I can't forget that I'm bereft
我 不能 忘记 那 我是 失去

我无法忘记我失去了挚爱。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [saɪts] [ðeɪ] [siː] ,
Of all the pleasant sights they see ,
的 全部 这 令人愉快的 景点 他们 看 ,

在他们所看到的所有美好景色中,

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpaɪpə(r)][ˈɔːlsəʊ] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] .
Which the Piper also promised me .
哪个 这 派珀 还 承诺 我 .

那吹笛人也曾向我许诺过。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][led][ˌjuː ˈes] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [lænd] ,
For he led us , he said , to a joyous land ,
为了 他 引领 我们 , 他 说 , 到 一个 欢乐 土地 ,

他说,他带领我们去了一片欢乐的土地。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][hænd] ,
Joining the town and just at hand ,
加入 这 镇 和 只是 在 手 ,

加入城镇,就在手边,

[weə(r)] [ˈwɔːtəz] [gʌʃ] [ænd; ənd] [fruːt] - [triːz] [gruː]
Where waters gushed and fruit - trees grew
在哪里 水 滔滔不绝 和 水果 - 树木 生长

溪水奔涌,果树生长的地方

[ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fˈeəɹe] [hjuː] ,
And flowers put forth a fairer hue ,
和 花朵 放 前进 一个 更公平 色调 ,

花朵也呈现出更美丽的色彩,

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [njuː] ;
And everything was strange and new ;
和 一切 曾是 奇怪的 和 新的 ;

一切都那么陌生而新奇;

[ðə; ði] ['spærəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['piːˌkɔks] [hɪə(r)] ,
The sparrows were brighter than peacocks here ,
这 麻雀 是 更亮 比 孔雀 这里 ,

这里的麻雀比孔雀更艳丽。

[ænd; ənd][ðeə(r)][dɒgz][ˌaʊt'ræn]['aʊə(r)] ['fæləʊ] [dɪə(r)] ,
And their dogs outran our fallow deer ,
和 他们的 狗 甩开 我们的 休耕 鹿 ,

他们的狗跑得比我们的黇鹿还快，

[ænd; ənd] ['hʌni] - ['biːz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [stɪŋz] ,
And honey - bees had lost their stings ,
和 蜂蜜 - 蜜蜂 有 丢失的 他们的 刺痛 ,

蜜蜂失去了它们的螫针。

[ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪð] ['igl] - [wɪŋz] :
And horses were born with eagles ' wings :
和 马匹 是 出生 和 老鹰 - 翅膀 :

马生来就长着鹰的翅膀：

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai] [bɪ'keɪm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
And just as I became assured
和 只是 作为 我 成为 保证

正当我确信

[maɪ] [leɪm] [fʊt] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdəli] [kjʊəd] ,
My lame foot would be speedily cured ,
我的 瘸 脚 会 是 迅速地 治愈 ,

我的跛脚很快就会痊愈。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] [ænd; ənd][ai] [stʊd] [stɪl] ,
The music stopped and I stood still ,
这 音乐 停止 和 我 站立 仍然 ,

音乐停止了，我呆立不动。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hɪl] ,
And found myself outside the hill ,
和 成立 我 外部 这 爬坡道 ,

我发现自己身处山丘之外，

[left] [ə'ləʊn] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
Left alone against my will ,
左边 独自的 反对 我的 将要 ,

违背我的意愿，我被独自留下。

[tuː; tə][gəʊ] [naʊ] ['lɪmpɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
To go now limping as before ,
到 去 现在 跛行 作为 前 ,

现在像以前一样一瘸一拐地走了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [mɔː(r)] !
And never hear of that country more !
和 绝不 听到 的 那 国家 更多的 !

从此再也没有听到过那个国家的消息！

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" XIV
" 十四

"十四

[ə'læs] , [ə'læs][fɔː(r); fə(r)]['hæməlin] !
Alas , alas for Hamelin !
唉 , 唉 为了 哈默林 !

唉，哈默尔恩真可怜！

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] ['bɜːrgərz] [peɪt]
There came into many a burgher's pate
那里 来了 进入 许多 一个 市民的 肉酱

许多市民的肉酱都进了他们的肚子。

[ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] ['hɛvənz] [geɪt]
A text which says that heaven's gate
一个 文本 哪个 说道 那 天 门

一段文字说，天堂之门

['əʊps][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [æt; ət][æz; əz] ['iːzi] [reɪt]
Opes to the rich at as easy rate
操作 到 这 富有的 在 作为 简单的 速度

对富人开放，利率同样宽松

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[æz; əz][ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] [teɪks] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ɪn] !
As the needle's eye takes a camel in !
作为 这 针头 眼睛 需要 一个 骆驼 在 !

针眼竟然能把骆驼吞进去!

[ðə; ði] [meə(r)] [sent] [iːst] , [west] , [nɔːθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] ,
The Mayor sent East , West , North , and South ,
这 市长 发送 东方 , 西方 , 北 , 和 南 ,

市长派人分别前往东部、西部、北部和南部。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði]['paɪpə(r)] , [baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] ,
To offer the Piper , by word of mouth ,
到 提供 这 派珀 , 经过 单词 的 嘴 ,

以口口相传的方式向吹笛人献上礼物

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [menz] [lɒt][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ,
Wherever it was men's lot to find him ,
无论 它 曾是 男士 很多 到 寻找 他 ,

无论人们在哪里能找到他，

['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] ,
Silver and gold to his heart's content ,
银 和 金子 到 他的 心脏的 内容 ,

他尽情享受着金银财宝，

[ɪf] [id] ['əʊnli] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] ,
If he'd only return the way he went ,
如果 他会 仅有的 返回 这 方式 他 去 ,

如果他能原路返回就好了

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
And bring the children behind him .
和 带来 这 孩子们 在后面 他 .

把孩子们带到他身后。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] - [twɒz][ə; eɪ] [lɒst] [ɪn'devə(r)] ,
But when they saw ' twas a lost endeavour ,
但 什么时候 他们 锯 - 那是 一个 丢失的 努力 ,

但当他们意识到这是一次徒劳的努力时，

[ænd; ənd]['paɪpə(r)][ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
And Piper and dancers were gone for ever ,
和 派珀 和 舞者 是 已消失 为了 曾经 ,

而派珀和舞者们永远地离开了。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] ['lɔɪərz] ['nevə(r)]
They made a decree that lawyers never
他们 制成 一个 法令 那 律师 绝不

他们颁布了一项法令，规定律师永远不得……

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['rekɔːdz] ['deɪtɪd] ['djuːli]
Should think their records dated duly
应该 思考 他们的 记录 日期 正式地

应该认为他们的记录日期正确

[ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪə(r)] ,
If , after the day of the month and year ,
如果 ， 后 这 天 的 这 月 和 年 ，

如果在某年某月某日之后，

[ðiːz] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [æz; əz] [wel] [ə'pɪə(r)] ,
These words did not as well appear ,
这些 字 做过 不是 作为 出色地 出现 ，

这些话并没有很好地表达出来，

“ [ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [hɪə(r)]
“ And so long after what happened here
“ 和 所以 长的 后 什么 发生 这里

“而这距离这里发生的事情已经过去了这么久。”

[ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
On the Twenty - second of July ,
在 这 二十 - 第二 的 七月 ，

7月22日，

[ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [sɪks] :
Thirteen hundred and seventy - six :
十三 百 和 七十 - 六 :

一千三百七十六：

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə] [fɪks]
” And the better in memory to fix
” 和 这 更好的 在 记忆 到 使固定

“而且内存容量越大，修复效果越好。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [lɑːst] [rɪ'triːt] ,
The place of the children's last retreat ,
这 地方 的 这 孩子们的 最后的 撤退 ，

孩子们最后的避难所，

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [paɪd] ['paɪpərz] [striːt] —
They called it , the Pied Piper's Street —
他们 称为 它 ， 这 馅饼 吹笛人的 街道 —

他们称之为“花衣魔笛手街”——

[weə(r)] ['eni] [wʌn] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [paɪp] [ɔː(r)] ['teɪbə(r)]
Where any one playing on pipe or tabour
在哪里 任何 一 玩耍 在 管道 或者 塔布尔

任何演奏笛子或鼓的人

[wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .
Was sure for the future to lose his labour .
曾是 当然 为了 这 未来 到 失去 他的 劳动 .

他确信自己未来的劳动成果将会付诸东流。

[nɔː(r)] ['sʌfəd] [ðeɪ] ['hɒstəlri] [ɔː(r)] ['tævən]
Nor suffered they hostelry or tavern
也不 遭受 他们 旅店 或者 酒馆

他们也没有光顾客栈或酒馆。

[tuː; tə] [ʃɒk] [wɪð] [mɜːθ] [ə; eɪ] [striːt] [səʊ] ['sɒləm] ;
To shock with mirth a street so solemn ;
到 震惊 和 欢笑 一个 街道 所以 庄严 ;

用欢笑打破庄严肃穆的街道;

[bʌt; bət] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən]
But opposite the place of the cavern
但 对面的 这 地方 的 这 洞穴

但就在洞穴对面

[ðeɪ] [rəʊt] [ðə; ði]['stɔːri][ɒn][ə; eɪ] ['kɒləm] ,
They wrote the story on a column ,
他们 写道 这 故事 在 一个 柱子 ,

他们把这个故事写在了专栏文章里。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] - ['wɪndəʊ] ['peɪntɪd]
And on the great church - window painted
和 在 这 伟大的 教会 - 窗户 绘

教堂的大窗户上画着

[ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'kweɪntɪd]
The same , to make the world acquainted
这 相同的 , 到 制作 这 世界 熟人

同样,为了让世界认识它

[haʊ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən] [ə'weɪ] ,
How their children were stolen away ,
如何 他们的 孩子们 是 被盗 离开 ,

他们的孩子是如何被偷走的,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
And there it stands to this very day .
和 那里 它 站立 到 这 非常 天 .

直到今天,它仍然矗立在那里。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt][ə'mɪt][tuː; tə] [seɪ]
And I must not omit to say
和 我 必须 不是 忽略 到 说

我不能忘记说……

[ðæt] [ɪn] [ˌtrænsɪl'venjə] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [traɪb]
That in Transylvania there's a tribe
那 在 特兰西瓦尼亚 有 一个 部落

在特兰西瓦尼亚有一个部落

[ɒv; əv]['eɪliən]['piːp(ə)l] [huː] [ə'skraɪb]
Of alien people who ascribe
的 外星人 人们 WHO 归咎于

那些自称外星人的人

[ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [weɪz] [ænd; ənd] [dres]
The outlandish ways and dress
这 古怪的 方式 和 裙子

古怪的举止和服饰

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [leɪ] [sʌtʃ] [stres] ,
On which their neighbours lay such stress ,
在 哪个 他们的 邻居 躺 这样的 压力 ,

邻居们因此承受了巨大的压力,

[tu:; tə][ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n]
To their fathers and mothers having risen
到 他们的 父亲们 和 母亲们 拥有 升起

他们的父母已经复活了

[aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['prɪz(ə)n]
Out of some subterraneous prison
出去 的 一些 地下的 监狱

从某个地下监狱出来

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tri'pæn, 'tri:pæn]
Into which they were trepanned
进入 哪个 他们 是 环锯术

他们被开膛破肚

[lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [bænd]
Long time ago in a mighty band
长的 时间 前 在 一个 强大的 乐队

很久以前，在一个强大的乐队里

[aʊt] [ɒv; əv]['hæməlin] [taʊn] [ɪn] ['brʌnzwɪk] [lænd] ,
Out of Hamelin town in Brunswick land ,
出去 的 哈默林 镇 在 布伦瑞克 土地 ，

从布伦瑞克地区的哈默尔恩镇出发，

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔ:(r)] [waɪ] , [ðeɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
But how or why , they don't understand .
但 如何 或者 为什么 ， 他们 不 理解 .

但他们不明白其中的缘由。

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[səʊ] , ['wɪli] , [let][ˌem 'i:]
So , Willy , let me
所以 ， 威利 ， 让 我

所以，威利，让我

[ænd; ənd][ju:; jʊ][bi:; bi]['waipəz]
and you be wipers
和 你 是 雨刮器

而你就是雨刷器

[ɒv; əv] [skɔ:z] [aʊt] [wɪð] [ɔ:l] [men] — [ɪ'speʃəli] ['paipəz] !
Of scores out with all men — especially pipers !
的 得分 出去 和 全部 男人 — 尤其 风笛手 ！

得分全部出局——尤其是风笛手！

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [paɪp][ˌju: 'es] [fri:] - [ræts][ɔ:(r)] - [maɪs] ,
And , whether they pipe us free fróm rats or fróm mice ,
和 ， 无论 他们 管道 我们 自由的 - 老鼠 或者 - 小鼠 ，

无论他们用管道把我们从老鼠或小鼠的魔爪中解救出来，

[ɪf] [wɪv] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] [ɔ:t] , [let][ˌju: 'es] [ki:p] ['aʊə(r)] ['prɒmɪs] !
If we've promised them aught , let us keep our promise !
如果我们已经 承诺 他们 零 ， 让 我们 保持 我们的 承诺 ！

如果我们已经向他们承诺了什么，就让我们信守承诺吧！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

- ['riːəl] .
HERVÉ RIEL .
- 瑞尔 .

埃尔韦·里尔。

[ai]
I
我

我

[ɒn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊg] , [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [tuː] ,
On the sea and at the Hogue , sixteen hundred ninety - two ,
在 这 海 和 在 这 霍格 , 十六 百 九十 - 二 ,

一千六百九十二年，在海上和霍格

[dɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] , — [wəʊ] [tuː; tə] [frɑːns] !
Did the English fight the French , — woe to France !
做过 这 英语 斗争 这 法语 , — 悲哀 到 法国 !

英国人与法国人交战，——法国有祸了！

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ] , ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [θruː] [ðə; ði] [bluː] ,
And , the thirty - first of May , helter - skelter through the blue ,
和 , 这 三十 - 第一的 的 可能 , 杂乱 - 滑梯 通过 这 蓝色的 ,

五月三十一日，在蔚蓝中慌乱穿梭，

[laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['pɔːpəsɪz] [ə; eɪ] [ʃəʊl] [ɒv; əv] [ʃɑːks] [pə'sjuː] ,
Like a crowd of frightened porpoises a shoal of sharks pursue ,
喜欢 一个 人群 的 害怕 鼠海豚 一个 浅滩 的 鲨鱼 追求 ,

就像一群受惊的海豚被一群鲨鱼追逐一样，

[keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ʃɪp] [ɒn] [ʃɪp] [tuː; tə] [seɪnt] ['meɪloʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rɑːns] ,
Came crowding ship on ship to Saint Malo on the Rance ,
来 拥挤 船 在 船 到 圣 马洛 在 这 兰斯 ,

一艘接一艘拥挤的船只沿着朗斯河驶向圣马洛，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [ɪn] [vjuː] .
With the English fleet in view .
和 这 英语 舰队 在 看法 .

目光投向英国舰队。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

- [twɒz] [ðə; ði] ['skwɒdrən] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] , [wɪð] [ðə; ði] ['vɪktə(r)] [ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] ;
' Twas the squadron that escaped , with the victor in full chase ;
- 那是 这 中队 那 逃脱 , 和 这 胜利者 在 满的 追赶 ;

逃脱的正是那支中队，而胜利者则紧追不舍；

[fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drəʊv] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ʃɪp] , - ;
First and foremost of the drove , in his great ship , Damfreville ;
第一的 和 首先 的 这 驾驶 , 在 他的 伟大的 船 , - ;

首先，也是最重要的，在他的大船“丹弗雷维尔”号上；

[kləʊz] [ɒn] [hɪm] [fled] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Close on him fled , great and small ,
关闭 在 他 逃亡 , 伟大的 和 小的 ,

大老小都紧追不舍，

['twenti] - [tuː] [gʊd] [ʃɪps] [ɪn] [ɔːl] ;
Twenty - two good ships in all ;
二十 - 二 好的 船舶 在 全部 ;

总共有二十二艘好船；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]
And they signalled to the place
和 他们 发出信号 到 这 地方

他们向那个地方打了个信号。

“ [help] [ðə; ði] ['wɪnəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] !
“ Help the winners of a race !
“ 帮助 这 获奖者 的 一个 种族 !

“帮助比赛的获胜者！”

[get] [ˌjuː 'es] ['gaɪd(ə)ns] , [gɪv] [ˌjuː 'es] ['hɑːbə(r)] , [teɪk] [ˌjuː 'es] [kwɪk] — [ɔː(r)] , ['kwɪkə(r)] [stɪl] ,
Get us guidance , give us harbour , take us quick — or , quicker still ,
得到 我们 指导 , 给 我们 港口 , 拿 我们 快的 — 或者 , 更快 仍然 ,

给我们指引方向，给我们提供庇护，尽快带我们走——或者，更快一些，

[hɪrz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] !
Here's the English can and will !
这里是 这 英语 能 和 将要 !

这就是英语的能与行！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

”[第 25 页]

[θriː]
III
三、

三

[ðen] [ðə; ði]['paɪləts][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [pʊt] [aʊt] [brɪsk] [ænd; ənd] [lept] [ɒn] [bɔːd] ;
Then the pilots of the place put out brisk and leapt on board ;
然后 这 飞行员 的 这 地方 放 出去 轻快 和 跳跃 在 木板 ;

于是，当地的飞行员们迅速起航，跳上了飞机；

“ [waɪ] , [wɒt] [həʊp] [ɔː(r)] [tʃɑːns] [hæv; həv] [ʃɪps] [laɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [pɑːs] ? ” [lɑːft] [ðeɪ] :
“ Why , what hope or chance have ships like these to pass ? ” laughed they :
“ 为什么 , 什么 希望 或者 机会 有 船舶 喜欢 这些 到 经过 ? ” 笑了 他们 :

“为什么，像这样的船有什么希望或机会通过呢？”他们笑着说。

“ [rɒks] [tuː; tə] ['stɑːbəd] , [rɒks] [tuː; tə] [pɔːt] , [ɔːl][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [skɑːd] [ænd; ənd] [skɔːd] ,
“ Rocks to starboard , rocks to port , all the passage scarred and scored ,
“ 岩石 到 右舷 , 岩石 到 港口 , 全部 这 通道 疤痕 和 得分 ,

“右舷礁石，左舷礁石，整个航道伤痕累累，坑坑洼洼。”

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [twelv] [ænd; ənd] ['eɪti] [gʌnz]
Shall the Formidable here with her twelve and eighty guns
将 这 强大 这里 和 她 十二 和 八十 枪支

威猛号战舰及其12门八十门火炮将在此亮相

[θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [maʊθ] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['nærəʊ] [wei] ,
Think to make the river - mouth by the single narrow way ,
思考 到 制作 这 河 - 嘴 经过 这 单身的 狭窄的 方式 ,

想想看，要沿着那条狭窄的小路到达河口。

[trʌst] [tuː; tə]['entə(r)] [weə(r)] - [tɪz] ['tɪklɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][krɑːft][ɒv; əv] ['twenti] [tʌnz] ,
Trust to enter where ' tis ticklish for a craft of twenty tons ,
相信 到 进入 在哪里 - 的 痒痒的 为了 一个 工艺 的 二十 吨 ,

相信这艘二十吨重的船会驶入一个棘手的地方。

[ænd; ənd] [wɪð] [fləʊ] [æt; ət] [fʊl] [bɪ'saɪd] ?
And with flow at full beside ?
和 和 流动 在 满的 旁 ?

旁边还有满流吗？

[naʊ] , - [tɪz] ['slækɪst] [eb] [ɒv; əv] [taɪd] .
Now , ' tis slackest ebb of tide .
现在 , - 的 最松懈的 落潮 的 潮 .

现在正值潮水最缓的退潮期。

[riːtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] ?
Reach the mooring ?
抵达 这 停泊 ?

到达系泊处了吗?

['rɑːðə(r)] [seɪ] ,
Rather say ,
相当 说 ,

更确切地说,

[waɪl] [rɒk] [stændz] [ɔː(r)] ['wɔːtə(r)] [rʌnz] ,
While rock stands or water runs ,
尽管 岩石 站立 或者 水 跑步 ,

当岩石静止或水流奔涌时,

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [beɪ] !
Not a ship will leave the bay !
不是 一个 船 将要 离开 这 湾 !

没有一艘船会离开海湾!

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"IV

[ðen] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [streɪt] .
Then was called a council straight .
然后 曾是 称为 一个 理事会 直的 .

然后直接被召集到理事会。

[briːf] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] :
Brief and bitter the debate :
简短的 和 苦的 这 辩论 :

辩论简短而激烈:

" [hɪrz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [hiːlz] ; [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [teɪk] [ɪn] [təʊ]
" Here's the English at our heels ; would you have them take in tow
" 这里是 这 英语 在 我们的 高跟鞋 ; 会 你 有 他们 拿 在 拖

"英国人紧随其后;你们能让他们带走吗?"

[ɔːl] [ðæts] [left] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] , [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] [stɜːn] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] ,
All that's left us of the fleet , linked together stern and bow ,
全部 那就是 左边 我们 的 这 舰队 , 链接 一起 船尾 和 弓 ,

舰队剩下的全部,船头船尾连在一起了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə] ['plɪməθ] [saʊnd] ?
For a prize to Plymouth Sound ?
为了 一个 奖 到 普利茅斯 声音 ?

奖品是去普利茅斯湾?

['betə(r)] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪps] [ə'graʊnd] !
Better run the ships aground !
更好的 跑步 这 船舶 搁浅 !

最好让船搁浅!

" ([endid] - [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .)
" (Ended Damfreville his speech .)
" (结束 - 他的 演讲 .)

(达姆弗雷维尔结束了他的演讲。)

“ [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] [tuː; tə] [weɪt] !
“ Not a minute more to wait !
“ 不是 一个 分钟 更多的 到 等待 !

“一刻也不能再等了！”

[let] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɔːl] [ænd; ənd] [iːtʃ]
Let the Captains all and each
让 这 队长 全部 和 每个

让所有船长和每个

[ʃʌv] [ə'ʃɔː(r)] , [ðen] [bləʊ] [ʌp] , [bɜːn] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] !
Shove ashore , then blow up , burn the vessels on the beach !
推 岸上 , 然后 吹 向上 , 烧伤 这 船只 在 这 海滩 !

把船推上岸，然后炸毁、焚烧沙滩上的船只！

[frɑːns] [mʌst; məst] [ˌʌndə'gəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
France must undergo her fate .
法国 必须 经历 她 命运 .

法国必须接受它的命运。

[viː]
V
V

V

“ [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] !
“ Give the word !
“ 给 这 单词 !

“下达命令！”

” [bʌt; bət] [nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd]
” But no such word
” 但 不 这样的 单词

但没有这样的话

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [spəʊk] [ɔː(r)] [hɜːd] ;
Was ever spoke or heard ;
曾是 曾经 辐 或者 听到 ;

曾经说过或听过吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ʌp] [stʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [stept] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [strʌk] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz]
For up stood , for out stepped , for in struck amid all these
为了 向上 站立 , 为了 出去 步 , 为了 在 击 之中 全部 这些

因为站了起来，因为走出了台阶，因为在这一切之中击中了

— [ə; eɪ] ['kæptɪn] ?
— A Captain ?
— 一个 队长 ?

——一位船长?

[ə; eɪ] [lef'tenənt] ?
A Lieutenant ?
一个 中尉 ?

一名中尉?

[ə; eɪ] [meit] — [fɜːst] , ['sekənd] , [θɜːd] ?
A Mate — first , second , third ?
一个 伴侣 — 第一的 , 第二 , 第三 ?

伴侣——第一、第二、第三?

[nəʊ] [sʌtʃ] [mæn][ɒv; əv] [mɑːk] , [ænd; ənd] [miːt]
No such man of mark , and meet
不 这样的 男人 的 标记 , 和 见面

没有这样的名人，也没有见面

[wɪð] [hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] [tuː; tə] [kəm'piːt] !
With his betters to compete !
和 他的 博彩公司 到 竞争 !

与比他更优秀的人同台竞技!

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bretən] ['seɪlə(r)] [prest] [baɪ] [tʊr'vɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fliːt] ,
But a simple Breton sailor pressed by Tourville for the fleet ,
但 一个 简单的 布列塔尼 水手 按下 经过 图尔维尔 为了 这 舰队 ,

但一位普通的布列塔尼水手被图尔维尔力荐加入舰队。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kəʊstɪŋ] - ['paɪlət][hiː; hi] , - ['riːəl][ðə; ði] - .
A poor coasting - pilot he , Hervé Riel the Croisickese .
一个 贫穷的 滑行 - 飞行员 他 , - 里尔 这 - .

他是个蹩脚的滑行飞行员，赫尔韦·里尔，克鲁西克人。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ænd; ənd] “ [wɒt] ['mɒkəri] [ɔː(r)] ['mælɪs] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? ” [kraɪz] - ['riːəl] :
And “ What mockery or malice have we here ? ” cries Hervé Riel :
和 “ 什么 嘲讽 或者 恶意 有 我们 这里 ? ” 哭泣 - 里尔 :

“我们这里究竟是什么嘲讽或恶意?”埃尔韦·里尔喊道:

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [juː; jʊ] - ?
“ Are you mad , you Malouins ?
“ 是 你 疯狂的 , 你 - ?

“你们这些马卢因家族的人疯了吗?”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kauəd] , [fuːlz] , [ɔː(r)] [rəʊgz] ?
Are you cowards , fools , or rogues ?
是 你 懦夫 , 傻瓜 , 或者 流氓 ?

你们是懦夫、傻瓜还是恶棍?

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [ʃəʊlz] , [ˌem 'iː] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['saʊndɪŋz] , [tel]
Talk to me of rocks and shoals , me who took the soundings , tell
讲话 到 我 的 岩石 和 浅滩 , 我 WHO 采取 这 探测 , 告诉

跟我谈谈礁石和浅滩吧，我可是勘测过的人，告诉我。

[ɒn] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['evri] [bæŋk] , ['evri] ['ʃæləʊ] , ['evri] [swel]
On my fingers every bank , every shallow , every swell
在 我的 手指 每一个 银行 , 每一个 浅的 , 每一个 膨胀

我的手指上，每一处河岸，每一处浅滩，每一处涌浪

- [twɪkst][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [greɪv] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ?
' Twixt the offing here and Grève where the river disembogues ?
- 中间 这 离岸 这里 和 格雷夫 在哪里 这 河 卸货者 ?

“这里和格雷夫之间，河流汇入的地方?”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɔːt] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [gəʊld] ?
Are you bought by English gold ?
是 你 买 经过 英语 金子 ?

你被英国黄金收买了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ðə; ði] [laɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ?
Is it love the lying's for ?
是 它 爱 这 说谎 为了 ?

谎言是为了爱吗?

[mɔːn] [ænd; ənd] [iːv] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Morn and eve , night and day ,
早晨 和 前夕 , 夜晚 和 天 ,

早晨和傍晚，夜晚和白天

[hæv; həv][ai]['paɪlətɪd][jɔː(r); jə(r)] [beɪ] ,
Have I piloted your bay ,
有 我 试飞 你的 湾 ,

我是否曾驾驶过你的海湾?

['entəd] [friː] [ænd; ənd] ['æŋkəd] [fɑːst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] - .
Entered free and anchored fast at the foot of Solidor .
进入 自由的 和 锚定 快速地 在 这 脚 的 - .

自由进入，牢牢锚定在索利多尔山脚下。

[bɜːn] [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd]['ruːɪn] [frɑːns] ?
Burn the fleet and ruin France ?
烧伤 这 舰队 和 废墟 法国 ?

烧毁舰队，摧毁法国?

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [hoʊgz] !
That were worse than fifty Hogues !
那 是 更糟 比 五十 霍格斯 !

那比五十个霍格还糟糕!

[s'ɜːz] , [ðeɪ] [nəʊ] [ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] !
Sirs , they know I speak the truth !
先生们 , 他们 知道 我 说话 这 真相 !

先生们，他们知道我说的是实话!

[s'ɜːz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] !
Sirs , believe me there's a way !
先生们 , 相信 我 有 一个 方式 !

先生们，请相信我，一定有办法的!

['əʊnli][let][ˌem 'iː] [liːd] [ðə; ði][laɪn] ,
Only let me lead the line ,
仅有的 让 我 带领 这 线 ,

就让我带头吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(The Pied Piper of Hamelin,) 第2/5页

[hæv; həv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃɪp] [tuː; tə][stɪə(r)] ,
Have the biggest ship to steer ,
有 这 最大 船 到 转向 ,

拥有最大的船来掌舵，

[get] [ðɪs] [fə'mɪdəb(ə)l] [klɪə(r)] ,
Get this Formidable clear ,
得到 这 强大 清除 ,

把这个强大的东西弄明白，

[meɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊ] [maɪn] ,
Make the others follow mine ,
制作 这 其他的 跟随 矿 ,

让其他人跟随我的做法，

[ænd; ənd][ai] [liːd] [ðem; ðəm] , [məʊst][ænd; ənd] [liːst] , [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ai] [nəʊ] [wel] ,
And I lead them , most and least , by a passage I know well ,
和 我 带领 他们 , 最多 和 至少 , 经过 一个 通道 我 知道 出色地 ,

我带领他们，无论主要还是次要，都遵循着我熟知的一条道路。

[raɪt] [tuː; tə] - [pɑːst] [greɪv] ,
Right to Solidor past Grève ,
正确的 到 - 过去的 格雷夫 ,

右转至索利多尔，经过格雷夫，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ] [ðem; ðəm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ;
And there lay them safe and sound ;
和 那里 躺 他们 安全的 和 声音 ;

他们安然无恙地躺在那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ʃɪp] [ˌmɪsbɪ'heɪv] ,
And if one ship misbehave ,
和 如果 一 船 行为不端 ,

如果一艘船行为不端，

— [kiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [greɪt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
— Keel so much as grate the ground ,
— 龙骨 所以 很多 作为 格特 这 地面 ,

—龙骨几乎与地面摩擦，

[waɪ] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][laɪf] , — [hɪrz] [maɪ] [hed] !
Why , I've nothing but my life , — here's my head !
为什么 , 我已经 没有什么 但 我的 生活 , — 这里是 我的 头 !

我除了生命一无所有，——瞧，这是我的头！

" [kraɪz] - ['riːəl] .
" cries Hervé Riel .
" 哭泣 - 里尔 .

“埃尔韦·里尔喊道。”

[sevn]
VII
七

第七章

[nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][tuː; tə] [weɪt] .
Not a minute more to wait .
不是 一个 分钟 更多的 到 等待 .

一刻也不能再等了。

" [stɪə(r)][ˌjuː 'es][ɪn] , [ðen] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] !
" Steer us in , then , small and great !
" 转向 我们 在 , 然后 , 小的 和 伟大的 !

"那么，请指引我们前进的方向，无论大小！"

[teɪk] [ðə; ði] [helm] , [liːd] [ðə; ði] [laɪn] , [seɪv] [ðə; ði] ['skwɒdrən] !
Take the helm , lead the line , save the squadron !
拿 这 舵 , 带领 这 线 , 节省 这 中队 !

掌舵，冲锋，拯救中队！

" [kraɪd] [ɪts] [tʃiːf] .
" cried its chief .
" 哭 它是 首席 .

"他的首领喊道。"

['kæptɪnz] , [gɪv] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [pleɪs] !
Captains , give the sailor place !
队长 , 给 这 水手 地方 !

船长们，给水手们让座！

[hiː; hi][ɪz]['ædmərəl] , [ɪn] [briːf] .
He is Admiral , in brief .
他 是 上将 , 在 简短的 .

简而言之，他是海军上将。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[stɪl] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] , [baɪ] [gɑːdz] [greɪs] !
Still the north wind , by God's grace !
仍然 这 北 风 , 经过 神的 优雅 !

感谢上帝，北风依旧！

[siː] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['fɛloʊz] [feɪs]
See the noble fellow's face
看 这 高贵 同伴们 脸

看看这位高尚者的脸

[æz; əz][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
As the big ship , with a bound ,
作为 这 大的 船 , 和 一个 边界 ,

就像那艘大船，一跃而起

[kliə] [ðə; ði] ['entri] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] ,
Clears the entry like a hound ,
清除 这 入口 喜欢 一个 猎犬 ,

像猎犬一样清理入口，

[kiːps] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ɪts] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [wei] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][waɪd] [siːz] [prə'faʊnd] !
Keeps the passage as its inch of way were the wide sea's profound !
保持 这 通道 作为 它是 英寸 的 方式 是 这 宽的 海域 深刻的 !

保持通道畅通，因为它的每一寸都与广阔大海的深邃相连！

[siː] , [seɪf] [θruː] [ʃəʊl] [ænd; ənd] [rɒk] ,
See , safe through shoal and rock ,
看 , 安全的 通过 浅滩 和 岩石 ,

看，安全地穿过浅滩和岩石，

[haʊ] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [flɒk] ,
How they follow in a flock ,
如何 他们 跟随 在 一个 群 ,

它们如何成群结队地跟随，

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [,misbi'heiv] , [nɒt] [ə; eɪ] [kiːl] [ðæt] [greit] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Not a ship that misbehaves , not a keel that grates the ground ,
不是 一个 船 那 行为不端 , 不是 一个 龙骨 那 格栅 这 地面 ,

不是一艘失控的船，也不是一块会刮蹭地面的龙骨。

[nɒt] [ə; eɪ][spɑː(r)] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [griːf] !
Not a spar that comes to grief !
不是 一个 斯帕 那 来 到 悲伤 !

绝不会以失败告终！

[ðə; ði]['perəl] , [siː] , [ɪz][pɑːst] ,
The peril , see , is past ,
这 危险 , 看 , 是 过去的 ,

你看，危险已经过去了。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːbə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
All are harboured to the last ,
全部 是 窝藏 到 这 最后的 ,

所有人都被庇护到最后。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] - ['riːəl] ['hɒlə] " ['æŋkə(r)] ! " — [ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] ,
And just as Hervé Riel hollas " Anchor ! " — sure as fate ,
和 只是 作为 - 里尔 霍拉斯 " 锚 ! " — 当然 作为 命运 ,

正如埃尔韦·里尔高喊"起锚！"一样——命运注定如此，

[ʌp] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kʌm] — [tuː] [leɪt] !
Up the English come — too late !
向上 这 英语 来 — 也 晚的 !

英国人来了——太迟了！

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[səʊ] , [ðə; ði] [stɔːm] [səb'saɪdz] [tuː; tə][kɑːm] :
So , the storm subsides to calm :
所以 , 这 风暴 消退 到 冷静的 :

于是，暴风雨渐渐平息：

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [griːn] [triːz] [weɪv]
They see the green trees wave
他们 看 这 绿色的 树木 海浪

他们看到绿树摇曳

[ɒn] [ðə; ði] ['haɪts] - [greɪv] .
On the heights o'erlooking Grève .
在 这 高度 - 格雷夫 .

在俯瞰格雷夫的高地上。

[hɑːts] [ðæt] [bled] [ɑː(r); ə(r)][stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ] [wɪð] [bɑːm] .
Hearts that bled are stanched with balm .
红心 那 出血 是 止血 和 香脂 .

流血的心用香膏止住了伤痛。

" [dʒʌst]['aʊə(r)]['ræptʃə(r)][tuː; tə] [ɪn'hɑːns] ,
" Just our rapture to enhance ,
" 只是 我们的 狂喜 到 提高 ,

"只是为了增强我们的喜悦，

[let] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪk] [ðə; ði] [beɪ] ,
Let the English rake the bay ,
让 这 英语 耙 这 湾 ,

让英国人去耙海湾吧。

[næʃ] [ðeə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [gleə(r)] [ə'skæns]
Gnash their teeth and glare askance
咬牙切齿 他们的 牙齿 和 强光 斜视

他们咬牙切齿，斜眼瞪着对方。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌkænə'neɪd] [ə'weɪ] !
As they cannonade away !
作为 他们 炮击 离开 !

他们炮火猛烈轰击！

- [niːθ] - ['plez(ə)nt] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɑːns] !
' Neath rampired Solidor pleasant riding on the Rance !
- 尼斯 陡峭的 - 令人愉快的 骑术 在 这 兰斯 !

“在索利多尔的掩护下，愉快地骑着兰斯！”

” [haʊ] [həʊp] [sək'siːdz] [dɪ'speə(r)] [ɒn] [iːtʃ] ['kæptɪnz] ['kaʊntənəns] !
” How hope succeeds despair on each Captain's countenance !
” 如何 希望 成功 绝望 在 每个 船长的 面容 !

“每位船长的脸上都洋溢着希望战胜绝望的神情！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aʊt] [bɜːst] [ɔːl] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] ,
Out burst all with one accord ,
出去 爆裂 全部 和 一 符合 ,

众人齐声爆发，

“ [ðɪs] [ɪz] ['pærədaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hel] !
“ This is Paradise for Hell !
“ 这 是 天堂 为了 地狱 !

“这是地狱里的天堂！”

[let] [frɑːns] , [let] [fræn'sɪz] [kɪŋ]
Let France , let France's King
让 法国 , 让 法国的 国王

让法国，让法国国王

[θæŋk] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [dɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] !
Thank the man that did the thing !
感谢 这 男人 那 做过 这 事物 !

感谢那位做了这件事的人！

” [wɒt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌn] [wɜːd] ,
” What a shout , and all one word ,
” 什么 一个 喊 , 和 全部 一 单词 ,

“多么响亮的呐喊，而且是一个词！”

“ - ['riːəl] !
“ Hervé Riel !
“ - 里尔 !

“埃尔韦·里尔！

” [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [wʌns] [mɔː(r)] ,
” As he stepped in front once more ,
” 作为 他 步 在 正面 一次 更多的 ,

“当他再次走到前面时，

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [sə'praɪz]
Not a symptom of surprise
不是 一个 症状 的 惊喜

并非惊讶的征兆

[ɪn][ðə; ði][fræŋk] [bluː] ['bretən] [aɪz] ,
In the frank blue Breton eyes ,
在 这 坦率 蓝色的 布列塔尼 眼睛 ,

在坦率的蓝色布列塔尼眼睛里，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
Just the same man as before .
只是 这 相同的 男人 作为 前 .

还是以前那个人。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðen] [sed] - , “ [maɪ] [frend] ,
Then said Damfreville , “ My friend ,
然后 说 - , “ 我的 朋友 ,

然后达姆弗雷维尔说道：“我的朋友，

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
I must speak out at the end ,
我 必须 说话 出去 在 这 结尾 ,

最后我必须发言，

[ðəʊ] [ai][faɪnd][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [hɑːd] .
Though I find the speaking hard .
尽管 我 寻找 这 请讲 难的 .

虽然我觉得说话很难。

[preɪz] [ɪz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɪps] :
Praise is deeper than the lips :
称赞 是 更深 比 这 嘴唇 :

赞美之词远不止于言语：

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,
You have saved the King his ships ,
你 有 已保存 这 国王 他的 船舶 ,

你救了国王和他的船只。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .
You must name your own reward .
你 必须 姓名 你的 自己的 报酬 .

奖励由你自己决定。

- [feɪθ] , ['aʊə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ɪ'klɪps] !
' Faith , our sun was near eclipse !
- 信仰 , 我们的 太阳 曾是 靠近 蚀 !

“菲斯，我们的太阳快要发生日食了！”

[dɪ'mɑːnd] ['hwət'er] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Demand whate'er you will ,
要求 什么 你 将要 ,

你想提什么就提什么，

[frɑːns] [rɪ'meɪnz] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] [stɪl] .
France remains your debtor still .
法国 遗迹 你的 债务人 仍然 .

法国仍然是你的债务人。

[ɑːsk][tuː; tə] [hɑːrts] ['kɒntent][ænd; ənd][hæv; həv] !
Ask to heart's content and have !
问 到 心脏的 内容 和 有 !

尽情提出你的要求，你就能得到！

[ɔː(r)][maɪ] [neɪmz] [nɒt] - .
or my name's not Damfreville .
或者 我的 名字 不是 - .

或者说，我的名字不是达姆弗雷维尔。

” [eks]
” X
” X

“X”

[ðen] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [fʌn]
Then a beam of fun outbroke
然后 一个 光束 的 乐趣 爆发

然后，一阵欢乐的气氛爆发了。

[ɒn] [ðə; ði] ['bɪədɪd] [maʊθ] [ðæt] [spəʊk] ,
On the bearded mouth that spoke ,
在 这 留着胡子的 嘴 那 辐 ,

那张长着胡须的嘴开口说话了，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɒnɪst] [hɑːt] [lɑːft] [θruː]
As the honest heart laughed through
作为 这 诚实的 心 笑了 通过

诚实的心笑着穿过

[ðəʊz] [fræŋk] [aɪz] [ɒv; əv] ['bretən] [bluː] :
Those frank eyes of Breton blue :
那些 坦率 眼睛 的 布列塔尼 蓝色的 :

那双坦率的布列塔尼蓝眼睛：

“ [sɪns] [ai] [niːdz] [mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [seɪ] ,
“ Since I needs must say my say ,
“ 自从 我 需求 必须 说 我的 说 ,

“既然我必须发表我的看法，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[sɪns] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['duːtiz] [dʌn] ,
Since on board the duty's done ,
自从 在 木板 这 职责 完毕 ,

既然船上的任务已经完成，

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['meɪləʊ] [rəʊdz] [tuː; tə] - [pɔɪnt] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌn] ? —
And from Malo Roads to Croisic Point , what is it but a run ? —
和 从 马洛 道路 到 - 观点 , 什么 是 它 但 一个 跑步 ? —

从马洛路到克罗伊西克角，这不就是一场奔跑吗？

[sɪns] - [tɪz][ɑːsk][ænd; ənd][hæv; həv] , [ai] [meɪ] —
Since ' tis ask and have , I may —
自从 - 的 问 和 有 , 我 可能 —

既然有求必应，我或许可以——

[sɪns] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] —
Since the others go ashore —
自从 这 其他的 去 岸上 —

其他人上岸后——

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ə; eɪ] [gʊd] [həʊl] ['hɒlədeɪ] !
A good whole holiday !
一个 好的 所有的 假期 !

度过了一个美好的假期!

[liːv] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [waɪf] , [huːm] [ai] [kɔːl] [ðə; ði] [bel] [ɔː'rɔːri] !
Leave to go and see my wife , whom I call the Belle Aurore !
离开 到 去 和 看 我的 妻子 , 谁 我 称呼 这 美女 奥罗拉 !

我要去见我的妻子,我称她为美丽的奥罗拉!

" [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] , — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
" That he asked and that he got , — nothing more .
" 那 他 问 和 那 他 得到 , — 没有什么 更多的 .

"他提出了要求,也得到了满足——仅此而已。"

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[neɪm] [ænd; ənd] [diːd] [ə'laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] :
Name and deed alike are lost :
姓名 和 契据 同样 是 丢失的 :

姓名和功绩都已遗失:

[nɒt] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [pəʊst]
Not a pillar nor a post
不是 一个 支柱 也不 一个 邮政

既非柱子,也非柱子

[ɪn] [hɪz; ɪz] - [kiːps] [ə'laɪv] [ðə; ði] [fiːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ;
In his Croisic keeps alive the feat as it befell ;
在 他的 - 保持 活 这 特技 作为 它 发生 ;

在他的《克罗伊西克》中,这一壮举被完整地记录了下来;

[nɒt] [ə; eɪ] [hed] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk]
Not a head in white and black
不是 一个 头 在 白色的 和 黑色的

没有黑白相间的头像

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] ,
On a single fishing - smack ,
在 一个 单身的 钓鱼 - 啪 ,

在一次捕鱼作业中,

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ræk]
In memory of the man but for whom had gone to wrack
在 记忆 的 这 男人 但 为了 谁 有 已消失 到 残骸

谨以此纪念那位虽已离世却已沉沦的人

[ɔːl] [ðæt] [frɑːns] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [faɪt] [wens] ['ɪŋglənd] [bɔː(r)] [ðə; ði] [bel] .
All that France saved from the fight whence England bore the bell .
全部 那 法国 已保存 从 这 斗争 何处 英格兰 钻孔 这 钟 .

法国从这场战争中拯救了一切,而这场战争的钟声正是由英国敲响的。

[gəʊ] [tuː; tə] ['pærɪs] : [ræŋk] [ɒn] [ræŋk]
Go to Paris : rank on rank
去 到 巴黎 : 秩 在 秩

去巴黎:排名逐级

[sɜːtʃ] [ðə; ði]['hɪərəʊz] [flʌŋ] [pel] - ['mel]
Search the heroes flung pell - mell
搜索 这 英雄 扔 佩尔 - 梅尔

搜寻那些被乱七八糟抛出的英雄们

[ɒn] [ðə; ði] ['luːvə(r)] , [feɪs] [ænd; ənd] [flæŋk] !
On the Louvre , face and flank !
在 这 卢浮宫 , 脸 和 侧翼 !

在卢浮宫，正面和侧面！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [eə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['riːəl] .
You shall look long enough ere you come to Hervé Riel .
你 将 看 长的 足够的 埃雷 你 来 到 - 里尔 .

你若寻觅足够长的时间，便会发现埃尔韦·里尔。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] ,
So , for better and for worse ,
所以 , 为了 更好的 和 为了 更糟 ,

所以，无论好坏，

- ['riːəl] , [ək'sept] [maɪ] [vɜːs] !
Hervé Riel , accept my verse !
- 里尔 , 接受 我的 诗 !

埃尔韦·里尔，请接受我的诗句！

[ɪn] [maɪ] [vɜːs] , - ['riːəl] , [duː; də] [ðaʊ] [wʌns] [mɔː(r)]
In my verse , Hervé Riel , do thou once more
在 我的 诗 , - 里尔 , 做 你 一次 更多的

在我的诗篇中，埃尔韦·里尔，请你再次这样做

[seɪv] [ðə; ði] ['skwɒdrən] , ['ɒnə(r)] [frɑːns] , [lʌv] [ðaɪ] [waɪf] [ðə; ði] [bel] [ɔː'rɔːri] ! “
Save the squadron , honour France , love thy wife the Belle Aurore ! “
节省 这 中队 , 荣誉 法国 , 爱 你的 妻子 这 美女 奥罗拉 ! “

拯救中队，捍卫法国，爱你的妻子，美丽的曙光女神！

- [liːv] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [waɪf] , [huːm] [ai] [kɔːl] [ðə; ði] [bel] [ɔː'rɔːri] . -
' LEAVE TO GO AND SEE MY WIFE , WHOM I CALL THE BELLE AURORE . '
- 离开 到 去 和 看 我的 妻子 , 谁 我 称呼 这 美女 极光 . -

“我要去见我的妻子，我称她为美丽的奥罗拉。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

[ˌkævə'lɪə(r)] [tjuːnz] .
CAVALIER TUNES .
骑士 曲调 .

骑士曲调。

[ai] . ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] .
I . MARCHING ALONG .
我 . 行军 沿着 .

一、继续前进。

['kentɪʃ] [sɜː(r)] [bɪŋ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
Kentish Sir Byng stood for his King ,
肯特郡 先生 宾 站立 为了 他的 国王 ,

肯特郡的宾爵士效忠于他的国王。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [krɒp] - ['hedɪd] ['pɑːləmənt] [swɪŋ] :
Bidding the crop - headed Parliament swing :
投标 这 庄稼 - 标题 议会 摇摆 :

竞标议会席位：

[ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [stuːp]
And , pressing a troop unable to stoop
和 , 紧迫 一个 部队 无法 到 哈腰

而且，还要向一支无法弯腰的部队施压。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [rəʊgz] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [fəʊk] [druːp] ,
And see the rogues flourish and honest folk droop ,
和 看 这 流氓 繁荣 和 诚实的 民间 下垂 ,

眼见恶人横行，正直之人日渐衰落。

['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] , ['fɪfti] - [skɔː(r)] [strɒŋ] ,
Marched them along , fifty - score strong ,
行军 他们 沿着 , 五十 - 分数 强的 ,

他们列队前进，五十人之多，

[greɪt] - [hɑːtɪd] ['dʒentlmən] , ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɒŋ] .
Great - hearted gentlemen , singing this song .
伟大的 - 心地 先生们 , 歌唱 这 歌曲 .

心地善良的绅士们，唱着这首歌。

[gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [tʃɑːlz] !
God for King Charles !
上帝 为了 国王 查尔斯 !

上帝保佑查理国王！

[pim] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kɑːrlz]
Pym and such carles
皮姆 和 这样的 卡莱斯

皮姆和卡尔斯

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [prɒmpts] - [ɪm] [ðeə(r)] ['triːzənəs] [pɑːl] !
To the Devil that prompts ' em their treasonous parles !
到 这 魔鬼 那 提示 - 呃 他们的 叛国 帕尔斯 !

向唆使他们说叛国话的魔鬼致敬！

[ˌkævə'lɪəs] , [ʌp] !
Cavaliers , up !
骑士 , 向上 !

骑士队，加油！

[lɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kʌp] ,
Lips from the cup ,
嘴唇 从 这 杯子 ,

杯沿，

[hændz][frɒm; frəm][ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] , [nɔː(r)] [baɪt] [teɪk] [nɔː(r)] [sʌp]
Hands from the pasty , nor bite take nor sup
手 从 这 糊状物 , 也不 咬 拿 也不 上

双手离开馅饼，既不咬也不喝

[tɪl] [jʊr; jər] —
Till you're —
直到 你是 —

直到你——

['kɔːrəs] . —
Chorus . —
合唱 . —

合唱。-

['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['fɪfti] - [skɔː(r)] [strɒŋ] ,
Marching along , fifty - score strong ,
行军 沿着 , 五十 - 分数 强的 ,

浩浩荡荡地向前迈进，五十人成群

[greɪt] - [hɑːtɪd] ['dʒentlmən] , ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɒŋ] .
Great - hearted gentlemen , singing this song .
伟大的 - 心地 先生们 , 歌唱 这 歌曲 .

心地善良的绅士们，唱着这首歌。

['hæmpdən][tuː; tə] [hel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒbsəkwiz] - [nel] .
Hampden to hell , and his obsequies ' knell .
汉普顿 到 地狱 , 和 他的 葬礼 - 丧钟 .

汉普顿下地狱，他的葬礼敲响了丧钟。

[sɜːv] [həzɛlrɪg] , [fiːnz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['hæri] [æz; əz] [wel] !
Serve Hazelrig , Fiennes , and young Harry as well !
服务 哈泽尔里格 , 费因斯 , 和 年轻的 哈里 作为 出色地 !

也请为 Hazelrig、Fiennes 和年轻的 Harry 服务！

['ɪŋglənd] , [gʊd] [tʃɪə(r)] !
England , good cheer !
英格兰 , 好的 欢呼 !

英格兰，干杯！

['ruːpət] [ɪz][nɪə(r)] !
Rupert is near !
鲁珀特 是 靠近 !

鲁珀特就在附近！

['kentɪʃ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlɪsts] , [kiːp] [wiː; wi][nɒt][hɪə(r)] ,
Kentish and loyalists , keep we not here ,
肯特郡 和 保皇党 , 保持 我们 不是 这里 ,

肯特人和保皇党，我们不在这里。

[tʃoʊ] . —
Cho . —
赵 . —

乔.—

['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['fɪfti] - [skɔː(r)] [strɒŋ] ,
Marching along , fifty - score strong ,
行军 沿着 , 五十 - 分数 强的 ,

浩浩荡荡地向前迈进，五十人成群

[greɪt] - [hɑːtɪd] ['dʒentlmən] , ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɒŋ] .
Great - hearted gentlemen , singing this song .
伟大的 - 心地 先生们 , 歌唱 这 歌曲 .

心地善良的绅士们，唱着这首歌。

[ðen] , [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [tʃɑːlz] !
Then , God for King Charles !
然后 , 上帝 为了 国王 查尔斯 !

上帝保佑查理国王！

[pim] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][snɑːrlz]
Pym and his snarls
皮姆 和 他的 咆哮

皮姆和他的咆哮

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [prik] [ɒn] [sʌtʃ] ['pestɪlənt] [kɑːrlz] !
To the Devil that pricks on such pestilent carles !
到 这 魔鬼 那 刺痛 在 这样的 瘟疫 卡莱斯 !

向刺伤这些可憎之物的魔鬼致敬！

[həʊld][baɪ][ðə; ði] [raɪt] , [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [mait] ;
Hold by the right , you double your might ;
抓住 经过 这 正确的 , 你 双倍的 你的 可能 ;

握住右手，你的力量就会加倍；

[səʊ] , ['ɒnwəd] [tuː; tə] ['nɒtɪŋəm] , [freʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪt] ,
So , onward to Nottingham , fresh for the fight ,
所以 , 向前 到 诺丁汉 , 新鲜的 为了 这 斗争 ,

于是，我们精神抖擞地前往诺丁汉，准备迎接挑战。

[tʃoʊ] . —
Cho . —
赵 . —

乔.—

[mɑːtʃ] [wiː; wi] [ə'lɒŋ] , ['fɪfti] - [skɔː(r)] [strɒŋ] ,
March we along , fifty - score strong ,
行进 我们 沿着 , 五十 - 分数 强的 ,

我们前进，五十人壮大

[greɪt] - [hɑːtɪd] ['dʒentlmən] , ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɒŋ] !
Great - hearted gentlemen , singing this song !
伟大的 - 心地 先生们 , 歌唱 这 歌曲 !

心地善良的绅士们，唱起了这首歌!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[gɪv] [ə; eɪ] [raʊz] .
GIVE A ROUSE .
给 一个 唤醒 .

唤醒。

[kɪŋ] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [huːl] [duː; də] [hɪm] [raɪt] [naʊ] ?
King Charles , and who'll do him right now ?
国王 查尔斯 , 和 谁会 做 他 正确的 现在 ?

查理国王，现在谁来替他行刑?

[kɪŋ] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [huz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [faɪt] [naʊ] ?
King Charles , and who's ripe for fight now ?
国王 查尔斯 , 和 谁是 成熟 为了 斗争 现在 ?

查理国王，现在谁又准备好开战了?

[gɪv] [ə; eɪ] [raʊz] : [hɪrz] , [ɪn] ['hɛlz] [dɪ'spaɪt] [naʊ] ,
Give a rouse : here's , in hell's despite now ,
给 一个 唤醒 : 这里是 , 在 地狱的 尽管 现在 ,

振作起来：即便身处地狱，如今依然如此，

[kɪŋ] [tʃɑːlz] !
King Charles !
国王 查尔斯 !

查理国王!

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊdz] [ðæt] [went] [sɪns] ?
Who gave me the goods that went since ?
WHO 给予 我 这 商品 那 去 自从 ?

是谁把后来寄出去的那些东西给我的?

[huː] [reɪzd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [sæŋk][wʌns] ?
Who raised me the house that sank once ?
WHO 提高 我 这 房子 那 沉没 一次 ?

谁给我盖了那栋曾经沉没的房子?

[huː] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊld][ai] [spent] [sɪns] ?
Who helped me to gold I spent since ?
WHO 帮助 我 到 金子 我 花费 自从 ?

谁帮我找回了我花掉的金币?

[huː] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [waɪn] [juː; jʊ] [dræŋk] [wʌns] ?
Who found me in wine you drank once ?
WHO 成立 我 在 葡萄酒 你 喝 一次 ?

谁在你曾经喝过的酒里发现了我?

[tʃoʊ] . —
Cho . —
赵 . —

乔.—

[kɪŋ] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [huːl] [duː; də] [hɪm] [raɪt] [naʊ] ?
King Charles , and who'll do him right now ?
国王 查尔斯 , 和 谁会 做 他 正确的 现在 ?

查理国王，现在谁来替他报仇?

[kɪŋ] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [huz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [faɪt] [naʊ] ?
King Charles , and who's ripe for fight now ?
国王 查尔斯 , 和 谁是 成熟 为了 斗争 现在 ?

查理国王，现在谁又准备好开战了?

[gɪv] [ə; eɪ] [raʊz] : [hɪrz] , [ɪn] ['hɛlz] [dɪ'spaɪt] [naʊ] ,
Give a rouse : here's , in hell's despite now ,
给 一个 唤醒 : 这里是 , 在 地狱的 尽管 现在 ,

振作起来：即便身处地狱，如今依然如此，

[kɪŋ] [tʃɑːlz] !
King Charles !
国王 查尔斯 !

查理国王！

[tuː; tə] [huːm] [juːst] [maɪ] [bɔɪ] [dʒɔːdʒ] [kwɒf] [els] ,
To whom used my boy George quaff else ,
到 谁 用过的 我的 男生 乔治 畅饮 别的 ,

其他人都用我儿子乔治的酒喝过，

[baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [fuːlz] [saɪd] [ðæt] [bɪ'gɒt] [hɪm] ?
By the old fool's side that begot him ?
经过 这 老的 傻瓜 边 那 生 他 ?

在生下他的那个老傻瓜身边?

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [dɪd] [hiː; hi] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [lɑːf] [els] ,
For whom did he cheer and laugh else ,
为了 谁 做过 他 欢呼 和 笑 别的 ,

他还能为谁欢呼笑呢?

[waɪl] [nɑːlz] [dæmd] ['truːpə] [ʃɒt] [hɪm] ?
While Noll's damned troopers shot him ?
尽管 诺尔的 该死的 骑警 射击 他 ?

诺尔那些该死的士兵向他开枪的时候?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tʃoʊ] . —
Cho . —
赵 . —

乔.—

[kɪŋ] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [huːl] [duː; də] [hɪm] [raɪt] [naʊ] ?
King Charles , and who'll do him right now ?
国王 查尔斯 , 和 谁会 做 他 正确的 现在 ?

查理国王，现在谁来替他报仇?

[kɪŋ] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [huz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [faɪt] [naʊ] ?
King Charles , and who's ripe for fight now ?
国王 查尔斯 , 和 谁是 成熟 为了 斗争 现在 ?

查理国王，现在谁又准备好开战了？

[gɪv] [ə; eɪ] [raʊz] : [hɪrz] , [ɪn] ['hɛlz] [dɪ'spaɪt] [naʊ] ,
Give a rouse : here's , in hell's despite now ,
给 一个 唤醒 : 这里是 , 在 地狱的 尽管 现在 ,

振作起来：即便身处地狱，如今依然如此，

[kɪŋ] [tʃɑːlz] !
King Charles !
国王 查尔斯 !

查理国王！

[θriː] . [buːt] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] .
III . BOOT AND SADDLE .
三、 . 启动 和 鞍 .

三、靴子和马鞍。

[buːt] , ['sæd(ə)l] , [tuː; tə] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Boot , saddle , to horse , and away !
启动 , 鞍 , 到 马 , 和 离开 !

靴子、鞍子、马，上马，出发！

['reskjuː] [maɪ] ['kɑːs(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɒt] [deɪ]
Rescue my castle before the hot day
救援 我的 城堡 前 这 热的 天

在酷暑来临之前拯救我的城堡

['braitən] [tuː; tə] [bluː] [frɒm; frəm] [ɪts] ['sɪlvəri] [greɪ] .
Brightens to blue from its silvery gray .
亮 到 蓝色的 从 它是 银色 灰色的 .

由银灰色变为蓝色。

[tʃoʊ] . — “ [buːt] , ['sæd(ə)l] , [tuː; tə] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Cho . — “ Boot , saddle , to horse , and away !
赵 . — “ 启动 , 鞍 , 到 马 , 和 离开 !

Cho.——“靴子，鞍子，上马，走！”

” [raɪd] [pɑːst] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [ə'sliːp] [æz; əz] [jʊd] [seɪ] ;
” Ride past the suburbs , asleep as you'd say ;
” 骑 过去的 这 郊区 , 睡着了 作为 你会 说 ;

“骑车经过郊区，就像睡着了一样；

['mɛniːz] [ðə; ði] [frend] [ðeə(r)] , [wɪl] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [preɪ]
Many's the friend there , will listen and pray
许多人 这 朋友 那里 , 将要 听 和 祈祷

那里有很多朋友，他们会倾听并祈祷。

“ [gɑːdz] [lʌk] [tuː; tə] ['gælənt] [ðæt] [straɪk] [ʌp] [ðə; ði] [leɪ] —
“ God's luck to gallants that strike up the lay —
“ 神的 运气 到 豪侠 那 罢工 向上 这 躺 —

“上帝保佑那些勇敢追求爱情的勇士们——”

[tʃoʊ] . — “ [buːt] , ['sæd(ə)l] , [tuː; tə] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Cho . — “ Boot , saddle , to horse , and away !
赵 . — “ 启动 , 鞍 , 到 马 , 和 离开 !

Cho.——“靴子，鞍子，上马，走！”

” ['fɔːti] [maɪlz] [ɒf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rəʊbʌk] [æt; ət] [beɪ] ,
” Forty miles off , like a roebuck at bay ,
” 四十 英里 离开 , 喜欢 一个 狍鹿 在 湾 ,

“四十英里之外，就像一只被困住的狍子，

['flaut] ['kɑːs(ə)l] [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] - [ə'reɪ] :
Flouts Castle Brancepeth the Roundheads ' array :
蔑视 城堡 布兰斯佩斯 这 圆颅党 - 大批 :

蔑视布兰斯佩斯城堡的圆颅党阵型：

[huː] [lɑːfs] , “ [gʊd] ['feloʊz] [eə(r)] [ðɪs] , [baɪ][maɪ] [feɪ] ,
Who laughs , “ Good fellows ere this , by my fay ,
WHO 笑声 , “ 好的 伙伴们 埃雷 这 , 经过 我的 仙女 ,

谁笑着说：“在此之前，我的仙女作证，都是好伙伴们。”

[tʃoʊ] . — “ [buːt] , ['sæd(ə)l] , [tuː; tə] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Cho . — “ Boot , saddle , to horse , and away !
赵 . — “ 启动 , 鞍 , 到 马 , 和 离开 !

Cho.——“靴子，鞍，上马，走！”

” [huː] ?
” Who ?
” WHO ?

“WHO?

[maɪ][waɪf] ['gɜːtruːd] ; [ðæt] , ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [geɪ] ,
My wife Gertrude ; that , honest and gay ,
我的 妻子 格特鲁德 ; 那 , 诚实的 和 同性恋 ,

我的妻子格特鲁德；她诚实又快乐，

[lɑːfs] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [sə'rendərɪŋ] , “ [neɪ] !
Laughs when you talk of surrendering , “ Nay !
笑声 什么时候 你 讲话 的 投降 , “ 不 !

当你谈到投降时，他会大笑，“不！

[aɪv] ['betə(r)] ['kaʊnsələz] ; [wɒt] ['kaʊnsl] [ðeɪ] ?
I've better counsellors ; what counsel they ?
我已经 更好的 咨询师 ; 什么 法律顾问 他们 ?

我有更好的顾问；他们能给我什么建议？

[tʃoʊ] . — “ [buːt] , ['sæd(ə)l] , [tuː; tə] [hɔːs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Cho . — “ Boot , saddle , to horse and away !
赵 . — “ 启动 , 鞍 , 到 马 和 离开 !

Cho.——“靴子，鞍，上马，出发！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 34]
” [页 -]

“[第 34 页]

“ [ai] ['gæləp] , [dɜːrk] ['gæləp] , [wiː; wi] ['gæləp] [ɔːl] [θriː] . ”
“ I GALLOPED , DIRCK GALLOPED , WE GALLOPED ALL THREE . ”
“ 我 疾驰 , 迪尔克 疾驰 , 我们 疾驰 全部 三 . ”

“我策马奔腾，德克策马奔腾，我们三个一起策马奔腾。”

“ [haʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [frɒm; frəm] [gent] [tuː; tə][ˌeɪˌaɪ'ɛks] .
“ HOW THEY BROUGHT THE GOOD NEWS FROM GHENT TO AIX .
“ 如何 他们 带来 这 好的 消息 从 根特 到 AIX .

“他们如何将好消息从根特带到艾克斯。

” [ai] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ænd; ənd]['dʒɔːrɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ;
” I sprang to the stirrup , and Joris , and he ;
” 我 弹簧 到 这 镫 , 和 乔里斯 , 和 他 ;

“我跳上马镫，乔里斯也跳上马镫，还有他；

[ai] ['gæləp] , [dɜːrk] ['gæləp] , [wiː; wi] ['gæləp] [ɔːl] [θriː] ;
I galloped , Dirck galloped , we galloped all three ;
我 疾驰 , 迪尔克 疾驰 , 我们 疾驰 全部 三 ;

我策马奔腾，迪尔克策马奔腾，我们三个一起策马奔腾；

“ [gʊd] [spiːd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] - [bəʊlts] [ˌʌn'druː] ;
“ Good speed ! ” cried the watch , as the gate - bolts undrew ;
“ 好的 速度 ! ” 哭 这 手表 , 作为 这 门 - 螺栓 撤回 ;

“好快！”守卫喊道，大门的闩锁也随之打开；

“ [spiːd] ! ” ['ekəʊd] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['gæləpɪŋ] [θruː] ;
“ Speed ! ” echoed the wall to us galloping through ;
“ 速度 ! ” 回声 这 墙 到 我们 疾驰 通过 ;

“快点！”墙壁在我们疾驰而过时回荡着这样的声音；

[bɪ'haɪnd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] , [ðə; ði] [laɪts] [sæŋk] [tuː; tə] [rest] ,
Behind shut the postern , the lights sank to rest ,
在后面 关闭 这 后门 , 这 灯 沉没 到 休息 ,

后门关闭后，灯光也渐渐熄灭了。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] ['gæləp] [ə'brest] .
And into the midnight we galloped abreast .
和 进入 这 午夜 我们 疾驰 并排 .

我们并肩策马，一路疾驰到午夜。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [greɪt] [peɪs]
Not a word to each other ; we kept the great pace
不是 一个 单词 到 每个 其他 ; 我们 保留 这 伟大的 步伐

我们一句话也没说，保持着很快的步伐。

[nek] [baɪ] [nek] , [straɪd] [baɪ] [straɪd] , ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊə(r)] [pleɪs] ;
Neck by neck , stride by stride , never changing our place ;
脖子 经过 脖子 , 步幅 经过 步幅 , 绝不 变化 我们的 地方 ;

并驾齐驱，步履不停，我们始终保持着领先地位；

[ai] [tɜːnd] [ɪn] [maɪ] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [gɜːθ] [taɪt] ,
I turned in my saddle and made its girths tight ,
我 转向 在 我的 鞍 和 制成 它是 周长 紧的 ,

我转过身，把马鞍的肚带系紧。

[ðen] ['ʃɔːtnd] [iːtʃ] ['stɪrəp] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [piːk] [raɪt] ,
Then shortened each stirrup , and set the pique right ,
然后 缩短 每个 镫 , 和 放 这 激起 正确的 ,

然后缩短每根马镫的长度，并调整好马鞍的尖刺位置。

[ˌriː'bʌkəld] [ðə; ði] [tʃiːk] - [stræp] , [tʃeɪnd] ['slækə(r)] [ðə; ði] [bɪt] ,
Rebuckled the cheek - strap , chained slacker the bit ,
重新系好 这 脸颊 - 带子 , 连锁 懒汉 这 少量 ,

重新系好颊带，松开马嚼子，

[nɔː(r)] ['gæləp] [les] ['stedəli] ['rəʊlənd] [ə; eɪ] [wɪt] .
Nor galloped less steadily Roland a whit .
也不 疾驰 较少的 稳步 罗兰 一个 白色 .

罗兰的步伐也丝毫没有减弱。

- [twɒz] ['muːnset] [æt; ət] ['stɑrtɪŋ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [druː] [nɪə(r)]
' Twas moonset at starting ; but while we drew near
- 那是 月落 在 开始 ; 但 尽管 我们 画 靠近

出发时已是月落；但当我们靠近时

['loʊkərən] , [ðə; ði] [kɒks] [kruː] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [dɔːnd] [klɪə(r)] :
Lokeren , the cocks crew and twilight dawned clear :
洛克伦 , 这 公鸡 全体人员 和 暮 黎明 清除 :

洛克伦，公鸡队和暮色渐渐明朗起来：

[æt; ət] [buːm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] [stɑː(r)] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;
At Boom , a great yellow star came out to see ;
在 繁荣 , 一个 伟大的 黄色的 星星 来了 出去 到 看 ;

在Boom，一颗巨大的黄色星星出来观看；

[æt; ət] - , - [twɒz] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;
At Düffeld , ' twas morning as plain as could be ;
在 - , - 那是 早晨 作为 清楚的 作为 可以 是 ;

在杜费尔德，清晨的景色无比明媚；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [mɛkɪln] [tʃɜːtʃ] - ['stiːpl] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [hɑːf] [tʃaɪm] ,
And from Mecheln church - steeple we heard the half chime ,
和 从 梅赫尔恩 教会 - 尖顶 我们 听到 这 一半 钟声 ,

从梅赫尔恩教堂的尖顶上，我们听到了半声钟响。

[səʊ] ['dʒɔːrɪs] [brəʊk] ['saɪləns] [wɪð] , " [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] !
So Joris broke silence with , " Yet there is time !
所以 乔里斯 打破 沉默 和 , " 然而 那里 是 时间 !

于是乔里斯打破沉默说道："但还有时间！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

"[第 35 页]

[æt; ət] - , [ʌp] [liːpt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] ,
At Aershot , up leaped of a sudden the sun ,
在 - , 向上 跳跃 的 一个 突然 这 太阳 ,

在艾尔肖特，太阳突然跃然而起，

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [stʊd] [blæk] ['evri] [wʌn] ,
And against him the cattle stood black every one ,
和 反对 他 这 牛 站立 黑色的 每一个 一 ,

而那些牛群，全都漆黑地站在他面前。

[tuː; tə] [steə(r)] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['gæləpɪŋ] [pɑːst] ,
To stare through the mist at us galloping past ,
到 盯 通过 这 薄雾 在 我们 疾驰 过去的 ,

透过薄雾凝视着我们策马飞驰而过，

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [maɪ] [staʊt] ['gæləpə(r)] ['rəʊlənd] [æt; ət] [lɑːst] ,
And I saw my stout galloper Roland at last ,
和 我 锯 我的 肥硕 疾驰者 罗兰 在 最后的 ,

我终于见到了我的健壮赛马罗兰。

[wɪð] ['rezəluːt] ['ʃəuldəz] , [iːtʃ] ['bʌtɪŋ] [ə'weɪ]
With resolute shoulders , each butting away
和 坚决 肩膀 , 每个 对冲 离开

挺直肩膀，互相顶撞

[ðə; ði] [heɪz] , [æz; əz] [sʌm; səm] [blʌf] ['rɪvə(r)] ['hedlənd; 'hedlænd] [ɪts] [spreɪ] :
The haze , as some bluff river headland its spray :
这 阴霾 , 作为 一些 虚张声势 河 海岬 它是 喷 :

薄雾，如同河岸峭壁喷出的水雾：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [hed] [ænd; ənd] [krest] , [dʒʌst] [wʌn] [ʃɑːp] [ɪə(r)] [bent] [bæk]
And his low head and crest , just one sharp ear bent back
和 他的 低的 头 和 波峰 , 只是 一 锋利的 耳朵 弯曲 后退

他低垂的头和冠羽，只有一只尖尖的耳朵向后弯曲。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɪkt] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træk] ;
For my voice , and the other pricked out on his track ;
为了 我的 嗓音 , 和 这 其他 刺痛 出去 在 他的 追踪 ;

为了我的声音，以及他轨道上刺出的另一个声音；

[ænd; ənd] [wʌn] [aɪz] [blæk] [ɪn'telɪdʒəns] , — ['evə(r)] [ðæt] [glɑːns]
And one eye's black intelligence , — ever that glance
和 一 眼睛 黑色的 智力 , — 曾经 那 瞥一眼

还有那只眼睛里透出的黑色智慧——永远的那种眼神

['or] [ɪts] [waɪt] [edʒ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [ə'skæns] !
O'er its white edge at me , his own master , askance !
超过 它是 白色的 边缘 在 我 , 他的 自己的 掌握 , 斜视 !

它斜视着我，他自己的主人，越过它白色的边缘！

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['hevi] [spjuːm] - [fleɪks] [wɪtʃ] [aɪ] [ænd; ənd][ə'nɒn]
And the thick heavy spume - flakes which aye and anon
和 这 厚的 重的 泡沫 - 薄片 哪个 是的 和 匿名

还有那些厚重的泡沫碎片，时不时地出现。

[hɪz; ɪz] [fɪəs] [lɪps] [ʃʊk] ['ʌpwədz] [ɪn] ['gæləpɪŋ] [ɒn] .
His fierce lips shook upwards in galloping on .
他的 凶猛的 嘴唇 摇晃 向上 在 疾驰 在 .

他那凶狠的嘴唇随着疾驰而上扬。

[baɪ] ['hæsəlt] , [dɜːrk] [grəʊn] ; [ænd; ənd][kraɪd]['dʒɔːrɪs] , " [steɪ] [spɜː(r)] !
By Hasselt , Dirck groaned ; and cried Joris , " Stay spur !
经过 哈瑟尔特 , 迪尔克 呻吟 ; 和 哭 乔里斯 , " 停留 刺 !

到了哈塞尔特，迪尔克呻吟了一声；乔里斯喊道："坚持住！"

[jɔː(r); jə(r)] [ruːz] ['gæləp] ['breɪvli] , [ðə; ði] [fɔːlts] [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
Your Roos galloped bravely , the fault's not in her ,
你的 袋鼠 疾驰 勇敢地 , 这 故障 不是 在 她 ,

你的罗斯勇敢地奔跑着，错不在她身上。

[wiːl; wil][rɪ'membə(r)][æt; ət][ˌeɪˌaɪ'ɛks] " — [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [hɜːd] [ðə; ði] [kwɪk] [wiːz]
We'll remember at Aix " — for one heard the quick wheeze
出色地 记住 在 艾克斯 " — 为了 一 听到 这 快的 喘息

"我们会记住艾克斯的"——有人听到了那急促的喘息声

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] , [sɔː] [ðə; ði] [stretʃt] [nek] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [niːz] ,
Of her chest , saw the stretched neck and staggering knees ,
的 她 胸部 , 锯 这 拉伸 脖子 和 令人震惊 膝盖 ,

从她的胸口，可以看到她伸长的脖子和摇摇晃晃的双膝。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [teɪl] , [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði][flæŋk] ,
And sunk tail , and horrible heave of the flank ,
和 沉没 尾巴 , 和 可怕 举 的 这 侧翼 ,

船尾下沉，船舷剧烈起伏，

[æz; əz] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɔːntʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd][sæŋk] .
As down on her haunches she shuddered and sank .
作为 向下 在 她 臀部 她 颤抖 和 沉没 .

她跪倒在地，浑身颤抖，沉了下去。

[səʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] ['gæləpɪŋ] , ['dʒɔːrɪs][ænd; ənd][ai] ,
So , we were left galloping , Joris and I ,
所以 , 我们 是 左边 疾驰 , 乔里斯 和 我 ,

于是，我和乔里斯就一路策马疾驰而去。

[pɑːst] [luːz] [ænd; ənd][pɑːst] - , [nəʊ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
Past Looz and past Tongres , no cloud in the sky ;
过去的 卢兹 和 过去的 - , 不 云 在 这 天空 ;

越过卢兹和通格雷斯，天空万里无云；

[ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [ə'bʌv] [lɑːft] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [lɑːf] ,
The broad sun above laughed a pitiless laugh ,
这 广阔 太阳 多于 笑了 一个 无情 笑 ,

天上那轮巨大的太阳发出无情的嘲笑，

- [niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] [brəʊk] [ðə; ði]['brɪt(ə)l] [braɪt] ['stʌbl] [laɪk] [tʃæf; tʃɑːf] ;
' Neath our feet broke the brittle bright stubble like chaff ;
- 尼斯 我们的 脚 打破 这 脆 明亮的 茬 喜欢 糠 ;

脚下，脆亮的茬子像谷壳一样碎裂开来；

[tɪl] [ˈəʊvə(r)][baɪ] - [ə; eɪ] [dəʊm] - [ˈspaɪə(r)] [spræŋ] [waɪt] ,
Till over by Dalhem a dome - spire sprang white ,
直到 超过 经过 - 一个 穹顶 - 尖塔 弹簧 白色的 ,

直到达尔赫姆那边，一座白色的圆顶尖塔拔地而起，

[ænd; ənd] “ [ˈɡæləp] , ” [ɡɑːspt] [ˈdʒɔːrɪs] , “ [fɔː(r); fə(r)][ˌeɪˌaɪˈɛks][ɪz][ɪn] [saɪt] ! ”
And “ Gallop , ” gasped Joris , “ for Aix is in sight ! ”
和 “ 驰骋 , ” 倒吸一口气 乔里斯 , “ 为了 艾克斯 是 在 视线 ! ”

“快跑！”乔里斯喘着气说，“艾克斯就在眼前了！”

“ [haʊ] [ðel] [ɡriːt] [ˌjuː ˈes] !
“ How they'll greet us !
“ 如何 他们会 迎接 我们 !

他们会如何迎接我们呢！

” [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz][rəʊn]
” and all in a moment his roan
” 和 全部 在 一个 片刻 他的 杂色

”就在一瞬间，他的栗色

[rəʊld] [nek] [ænd; ənd] [kruːp] [ˈəʊvə(r)] , [leɪ] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] ;
Rolled neck and croup over , lay dead as a stone ;
滚动 脖子 和 哮吼 超过 , 躺 死的 作为 一个 石头 ;

脖子和臀部翻了过来，像石头一样躺着死了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ][ˈrəʊlənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [weɪt]
And there was my Roland to hear the whole weight
和 那里 曾是 我的 罗兰 到 听到 这 所有的 重量

我的罗兰也在那里，听着这一切。

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [əˈləʊn][kʊd; kəd] [seɪv] [ˌeɪˌaɪˈɛks][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,
Of the news which alone could save Aix from her fate ,
的 这 消息 哪个 独自的 可以 节省 艾克斯 从 她 命运 ,

唯一能拯救艾克斯免于厄运的消息是：

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][laɪk] [pɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
With his nostrils like pits full of blood to the brim ,
和 他的 鼻孔 喜欢 坑 满的 的 血 到 这 帽檐 ,

他的鼻孔像两个深渊，里面充满了鲜血。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈsɜːklz] [ɒv; əv] [red] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] - [ˈsɑːkəts] - [rɪm] .
And with circles of red for his eye - sockets ' rim .
和 和 界 的 红色的 为了 他的 眼睛 - 插座 - 轮缘 .

眼眶周围画着一圈红色的圆圈。

[ðen] [ai][kɑːst] [luːs] [maɪ] [ˈbʌfˌkoʊt] , [iːtʃ] [ˈhəʊlstə(r)][let] [fɔːl] ,
Then I cast loose my buffcoat , each holster let fall ,
然后 我 投掷 松动的 我的 皮大衣 , 每个 枪套 让 落下 ,

然后我脱下我的皮大衣，每个枪套也随之掉落。

[ʃʊk] [ɒf] [bəuθ][maɪ][dʒæk] - [buːts] , [let][ɡəʊ][belt][ænd; ənd][ɔːl] ,
Shook off both my jack - boots , let go belt and all ,
震惊 离开 两个都 我的 杰克 - 靴子 , 让 去 腰带 和 全部 ,

我抖掉两只长筒靴，解开皮带，连皮带带子都松开了。

[stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrəp] , [liːnd] , [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
Stood up in the stirrup , leaned , patted his ear ,
站立 向上 在 这 镫 , 倾斜 , 轻拍 他的 耳朵 ,

他站起身，倚在马镫上，拍了拍耳朵。

[kɔːld] [maɪ]['rəʊlənd][hɪz; ɪz][pet] - [neɪm] , [maɪ] [hɔːs] [wɪ'ðaʊt] [pɪə(r)] ;
Called my Roland his pet - name , my horse without peer ;
称为 我的 罗兰 他的 宠物 - 姓名 , 我的 马 没有 同伴 ;

我称我的马罗兰为它的爱称，它是我无与伦比的马；

[klæpt] [maɪ][hændz] , [lɑːft] [ænd; ənd] [sæŋ] , ['eni] [nɔɪz] , [bæd][ɔː(r)] [gʊd] ,
Clapped my hands , laughed and sang , any noise , bad or good ,
鼓掌 我的 双手 , 笑了 和 唱 , 任何 噪音 , 坏的 或者 好的 ,

我拍手、大笑、唱歌，发出各种声音，不管是好听的还是不好听的。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ˌeɪ,aɪ'ɛks]['rəʊlənd] ['gæləp] [ænd; ənd] [stʊd] .
Till at length into Aix Roland galloped and stood .
直到 在 长度 进入 艾克斯 罗兰 疾驰 和 站立 .

最后，罗兰策马奔入艾克斯，停了下来。

[ænd; ənd][ɔːl][ai][rɪ'membə(r)][ɪz] — [frendz] ['flɒkɪŋ] [raʊnd]
And all I remember is — friends flocking round
和 全部 我 记住 是 — 朋友们 集群 圆形的

我只记得——朋友们蜂拥而至

[æz; əz][ai][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] , - [twɪkst][maɪ] [niːz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
As I sat with his head , ' twixt my knees on the ground ;
作为 我 卫星 和 他的 头 , - 中间 我的 膝盖 在 这 地面 ;

我坐在他身边，头枕着他，双膝跪在地上；

[ænd; ənd][nəʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['preɪzɪŋ] [ðɪs] ['rəʊlənd][ɒv; əv][maɪn] ,
And no voice but was praising this Roland of mine ,
和 不 嗓音 但 曾是 赞扬 这 罗兰 的 矿 ,

除了赞美我的罗兰之外，没有其他人的声音。

[æz; əz][ai] [pɔː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['aʊə(r)][lɑːst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][waɪn] ,
As I poured down his throat our last measure of wine ,
作为 我 倾倒 向下 他的 喉 我们的 最后的 措施 的 葡萄酒 ,

当我把最后一杯酒灌进他喉咙时，

[wɪtʃ] ([ðə; ði] ['bɜːdʒɪs] ['vəʊtɪd][baɪ] ['kɒmən] [kən'sent])
Which (the burgesses voted by common consent)
哪个 (这 市民 投票 经过 常见的 同意)

（市民们通过一致同意投票选出的）

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][djuː] [huː] [brɔːt] [gʊd] [njuːz] [frɒm; frəm] [gent] .
Was no more than his due who brought good news from Ghent .
曾是 不 更多的 比 他的 到期的 WHO 带来 好的 消息 从 根特 .

从根特带来好消息的人，正是他应得的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[θruː] [ðə; ði] - [tuː; tə][ˌeɪ biː 'diː] - [el] - [keɪdɚ] .
THROUGH THE METIDJA TO ABD - EL - KADR .
通过 这 - 到 艾伯塔省 - EL - 卡德尔 .

穿过梅蒂贾到达阿卜杜勒·卡德尔。

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd] ,
As I ride , as I ride ,
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ,

当我骑行时，当我骑行时，

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gaɪd] ,
With a full heart for my guide ,
和 一个 满的 心 为了 我的 指导 ,

我由衷地感谢我的向导，

[səʊ][ɪts][taɪd] [rɒks] [maɪ][saɪd] ,
So its tide rocks my side ,
所以 它是 潮 岩石 我的 边 ,

所以它的潮水摇晃着我的身体，

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd] ,
As I ride , as I ride ,
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ,

当我骑行时，当我骑行时，

[ðæt] , [æz; əz][ai][wɜː(r); wə(r)] ['dʌb(ə)l] - [aɪd] ,
That , as I were double - eyed ,
那 , 作为 我 是 双倍的 - 眼睛 ,

那时，我的眼睛是复视的，

[hiː; hi] , [ɪn] [huːm] ['aʊə(r)] [traɪbz] [kən'faɪd] ,
He , in whom our Tribes confide ,
他 , 在 谁 我们的 部落 信任 ,

他，我们各部落都信赖他，

[ɪz] [dɪ'skraɪd] , [weɪz] [ˌʌn'traɪd] ,
Is descried , ways untried ,
是 描述 , 方式 未经尝试 ,

已描述，方法未经尝试，

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd] .
As I ride , as I ride .
作为 我 骑 , 作为 我 骑 .

当我骑行时，当我骑行时。

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd]
As I ride , as I ride
作为 我 骑 , 作为 我 骑

当我骑行时，当我骑行时

[tuː; tə]['aʊə(r)] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪd] ,
To our Chief and his Allied ,
到 我们的 首席 和 他的 盟军 ,

致我们的首领及其盟友：

[huː] [dɛəz] [tʃaɪd] [maɪ] [hɑːrts] [praɪd]
Who dares chide my heart's pride
WHO 敢于 喝叱 我的 心脏的 自豪

谁敢轻蔑我心中的骄傲

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd] ?
As I ride , as I ride ?
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ?

当我骑行时，当我骑行时?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsiz] [dɪ'naɪd] —
Or are witnesses denied —
或者 是 证人 否认 —

或者证人被否认——

[θruː] [ðə; ði] ['dezət] [weɪst] [ænd; ənd][waɪd]
Through the desert waste and wide
通过 这 沙漠 浪费 和 宽的

穿过荒漠和广阔的区域

[duː; də][ai][glaɪd][ˌʌni'spaid, -e's-]
Do I glide unespied
做 我 滑行 未被发现的

我能否悄无声息地滑翔?

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd] ?
As I ride , as I ride ?
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ?

当我骑行时，当我骑行时？

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd] ,
As I ride , as I ride ,
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ,

当我骑行时，当我骑行时，

[wen] [æn; ən]['ɪnə(r)] [vɔɪs] [hæz; həz][kraɪd] ,
When an inner voice has cried ,
什么时候 一个 内 嗓音 有 哭 ,

当内心深处的声音哭泣时，

[ðə; ði][sændz][slaɪd] , [nɔː(r)][ə'baɪd]
The sands slide , nor abide
这 沙子 滑动 , 也不 遵守

沙粒滑落，亦不停留。

([æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd])
(As I ride , as I ride)
(作为 我 骑 , 作为 我 骑)

（当我骑行时，当我骑行时）

['or] [iːtʃ] ['vɪʒənd] ['hɒmɪsaɪd]
O'er each visioned homicide
超过 每个 有远见 杀人

在每个设想的谋杀案中

[ðæt] [keɪm] ['vɔːntɪŋ] ([hæz; həz][hiː; hi][laɪd; liːd] ?)
That came vaunting (has he lied ?)
那 来了 吹嘘 (有 他 撒谎了 ?)

那番话听起来像是吹嘘（他撒谎了吗？）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[tuː; tə] [rɪ'zaɪd] — [weə(r)] [hiː; hi][daɪd] ,
To reside — where he died ,
到 居住 — 在哪里 他 死亡 ,

居住地——他去世的地方，

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd] .
As I ride , as I ride .
作为 我 骑 , 作为 我 骑 .

当我骑行时，当我骑行时。

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd] ,
As I ride , as I ride ,
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ,

当我骑行时，当我骑行时，

[nɛə] [hæz; həz][spɜː(r)][maɪ] [swɪft] [hɔːs] [plaɪ] ,
Ne'er has spur my swift horse plied ,
从未 有 刺 我的 迅速 马 合拢 ,

我的骏马从未疾驰过，

[jet] [hɪz; ɪz][haɪd] , [striːkt] [ænd; ənd][paɪd] ,
Yet his hide , streaked and pied ,
然而 他的 隐藏 , 条纹 和 馅饼 ,

然而他那斑驳的皮毛，

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd] ,
As I ride , as I ride ,
作为 我 骑 ， 作为 我 骑 ，

当我骑行时，当我骑行时，

[ʃəʊz] [weə(r)] [swet] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ænd; ənd] [draɪd] ,
Shows where sweat has sprung and dried ,
演出 在哪里 汗 有 弹簧 和 干燥 ，

显示汗水渗出和干燥的痕迹，

— ['zebrə] - ['fʊtɪd] , ['ɒstrɪtʃ] - [θaɪd] —
— Zebra - footed , ostrich - thighed —
— 斑马 - 有脚的 ， 鸵鸟 - 大腿 —

——斑马般的脚，鸵鸟般的大腿——

[haʊ] [hæz; həz] [vaɪd] [straɪd] [wɪð] [straɪd]
How has vied stride with stride
如何 有 竞争 步幅 和 步幅

如何与他人并肩而行

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd] !
As I ride , as I ride !
作为 我 骑 ， 作为 我 骑 ！

当我骑行时，当我骑行时！

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd] ,
As I ride , as I ride ,
作为 我 骑 ， 作为 我 骑 ，

当我骑行时，当我骑行时，

[kʊd; kəd][ai] [luːs] [wɒt] [feɪt] [hæz; həz][taɪd] ,
Could I loose what Fate has tied ,
可以 我 松动的 什么 命运 有 系 ，

我会失去命运所束缚的一切吗？

[eə(r)][ai] [prai] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [haɪd]
Ere I pried , she should hide
埃雷 我 撬开 ， 她 应该 隐藏

在我刨根问底之前，她应该躲起来。

([æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd])
(As I ride , as I ride)
(作为 我 骑 ， 作为 我 骑)

（当我骑行时，当我骑行时）

[ɔːl] [ðæts] [ment] [ˌem 'iː] — ['sætɪsfaɪd]
All that's meant me — satisfied
全部 那就是 意思是 我 — 使满意

这一切让我感到满足。

[wen] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd]
When the Prophet and the Bride
什么时候 这 先知 和 这 新娘

当先知与新娘

[stɒp] [veɪns] [aɪ'd][hæv; həv] [səb'saɪd]
Stop veins I'd have subside
停止 静脉 ID 有 塌陷

止血静脉曲张，我本可以消退

[æz; əz][ai][raɪd] , [æz; əz][ai][raɪd] !
As I ride , as I ride !
作为 我 骑 ， 作为 我 骑 ！

当我骑行时，当我骑行时！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [ə; eɪ]['raɪdə(r)] [baʊnd] [ɒn] [baʊnd] [fʊl] ['gæləpɪŋ] , [nɔ:(r)]['braɪd(ə)l] [dru:] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊnd] .
" A RIDER BOUND ON BOUND FULL GALLOPING , NOR BRIDLE DREW UNTIL HE REACHED THE MOUND .
" 一个 骑士 边界 在 边界 满的 疾驰 , 也不 辔 画 直到 他 达到 这 冢 .

"骑手策马疾驰，直到抵达土堆才松开缰绳。"

" ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] .
" INCIDENT OF THE FRENCH CAMP .
" 事件 的 这 法语 营 .

"法国营地事件。"

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] [frentʃ] [stɔ:m] ['rætizbɔn,-is-] :
You know , we French stormed Ratisbon :
你 知道 , 我们 法语 暴风雨 雷蒂斯邦 :

你知道吗，我们法国人攻占了雷根斯堡：

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)] [səʊ] [ə'weɪ] ,
A mile or so away ,
一个 英里 或者 所以 离开 ,

大约一英里外，

[ɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] , [nə'pəʊlɪən]
On a little mound , Napoleon
在 一个 小的 冢 , 拿破仑

在一个小土堆上，拿破仑

[stʊd] [ɒn]['aʊə(r)] ['stɔːmɪŋ] - [deɪ] ;
Stood on our storming - day ;
站立 在 我们的 暴风雨 - 天 ;

站在我们遭遇风暴的那一天；

[wɪð] [nek] [aʊt] - [θrʌst] , [juː; jʊ]['fænsi] [haʊ] ,
With neck out - thrust , you fancy how ,
和 脖子 出去 - 推力 , 你 想要 如何 ,

脖子向前伸，你觉得怎么样？

[legz] [waɪd] , [ɑːmz] [lɒkt] [bɪ'haɪnd] ,
Legs wide , arms locked behind ,
腿 宽的 , 武器 已锁定 在后面 ,

双腿分开，双臂置于身后。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [prəʊn] [braʊ] ,
As if to balance the prone brow ,
作为 如果 到 平衡 这 易于 眉头 ,

仿佛是为了平衡下垂的眉毛，

[ə'presɪv] [wɪð] [ɪts][maɪnd] .
Oppressive with its mind .
压迫性的 和 它是 头脑 .

它的精神令人压抑。

[dʒʌst][æz; əz] [pə'hæps] [hiː; hi] [mjuːzd] " [maɪ][plænz]
Just as perhaps he mused " My plans
只是 作为 也许 他 沉思 " 我的 计划

正如他可能沉思的那样，"我的计划

[ðæt] [sɔː(r)] , [tuː; tə] [ɜːθ] [meɪ] [fɔːl] ,
That soar , to earth may fall ,
那 翱翔 , 到 地球 可能 落下 ,

那翱翔之物，或许会坠落大地。

[let] [wʌns] [maɪ] ['ɑːmi] - ['liːdə(r)] , ['læniz] ,
Let once my army - leader , Lannes ,
让 一次 我的 军队 - 领导者 , 兰尼斯 ,

让我的军队统帅拉纳斯，

['weɪvə(r)] [æt; ət] ['jɒndə(r)] [wɔːl] , —
Waver at yonder wall , —
动摇 在 远处 墙 , —

在那边的墙上摇摆，——

" [aʊt] - [twɪkst] [ðə; ði] ['bætri] - [sməʊks] [ðeə(r)] [fluː]
" Out ' twixt the battery - smokes there flew
" 出去 - 中间 这 电池 - 烟雾 那里 飞翔

"从电池冒出的烟雾中飞了出来

[ə; eɪ] ['raɪdə(r)] , [baʊnd] [ɒn] [baʊnd]
A rider , bound on bound
一个 骑士 , 边界 在 边界

一名骑手，一路狂奔

[fʊl] - ['gæləpɪŋ] ; [nɔː(r)] ['braɪd(ə)l] [druː]
Full - galloping ; nor bridle drew
满的 - 疾驰 ; 也不 辔 画

全速奔跑；没有缰绳

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊnd] .
Until he reached the mound .
直到 他 达到 这 冢 .

直到他到达投手丘。

[ðen] [ɒf] [ðeə(r)] [flʌŋ] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [dʒɔɪ] ,
Then off there flung in smiling joy ,
然后 离开 那里 扔 在 微笑 喜悦 ,

然后带着灿烂的笑容飞走了，

[ænd; ənd] [held] [hɪm'self] [ɪ'rekt]
And held himself erect
和 握住 他自己 直立

他挺直了身子

[baɪ] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [meɪn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] :
By just his horse's mane , a boy :
经过 只是 他的 马匹 鬃毛 , 一个 男生 :

仅凭他马的鬃毛，就能看出是个男孩：

[juː; jʊ] ['hɑːdli] [kʊd; kəd] [sə'spekt] —
You hardly could suspect —
你 几乎 可以 怀疑 —

你几乎不可能想到——

([səʊ] [taɪt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kəm'prest] ,
(So tight he kept his lips compressed ,
(所以 紧的 他 保留 他的 嘴唇 压缩 ,

（他紧紧地抿着嘴唇，）

[skeəs] ['eni] [blʌd] [keɪm] [θruː])
Scarce any blood came through)
稀少 任何 血 来了 通过)

几乎没有血流出来）

[juː; jʊ] [lʊkt] [twaɪs] [eə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [brest]
You looked twice ere you saw his breast
你 看起来 两次 埃雷 你 锯 他的 胸部

你看了两眼才看到他的胸部

[wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ʃɒt] [ɪn] [tuː] .
Was all but shot in two .
曾是 全部 但 射击 在 二 .

几乎被炸成了两截。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

“ [wel] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [ˈempərə(r)] , [baɪ] [gɑːdz] [greɪs]
“ Well , ” cried he , “ Emperor , by God's grace
“ 出色地 , ” 哭 他 , “ 皇帝 , 经过 神的 优雅

“好吧,”他喊道，“陛下，感谢上帝的恩典……”

[wɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [ˈrætizbɔn,-is-] !
We've got you Ratisbon !
我们已经 得到 你 雷蒂斯邦 !

雷蒂斯邦，我们罩着你！

[ðə; ði] [ˈmɑːrʃəlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] - [pleɪs] ,
The Marshal's in the market - place ,
这 马歇尔的 在 这 市场 - 地方 ,

元帅在集市上，

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [ðeə(r)] [əˈnɒn]
And you'll be there anon
和 你会 是 那里 匿名

你很快就会到那里。

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [flæg] - [bɜːd] [flæp] [hɪz; ɪz] [vænz]
To see your flag - bird flap his vans
到 看 你的 旗帜 - 鸟 瓣膜 他的 货车

看到你的旗鸟拍打着他的货车

[weə(r)] [ai] , [tuː; tə] [hɑːrts] [dɪˈzaɪə(r)] ,
Where I , to heart's desire ,
在哪里 我 , 到 心脏的 欲望 ,

在那里，我，如我所愿，

[pɜːtʃt] [hɪm] !
Perched him !
栖息 他 !

他栖息在那里！

” [ðə; ði] [tʃiːfs] [aɪ] [flæʃt] ; [hɪz; ɪz] [plænz]
” The chief's eye flashed ; his plans
” 这 酋长的 眼睛 闪光灯 ; 他的 计划

酋长的眼神闪过一丝光芒；他的计划

[sɔːrd] [ʌp] [əˈgen] [laɪk] [ˈfaɪə(r)] .
Soared up again like fire .
飙升 向上 再次 喜欢 火 .

再次像火焰般冲天而起。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [aɪ] [flæʃt] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli]
The chief's eye flashed ; but presently
这 酋长的 眼睛 闪光灯 ; 但 目前

酋长的眼神闪过一丝光芒；但随即

['sɔfənd] [ɪt'self] , [æz; əz] [ʃiːð]
Softened itself , as sheathes
软化 本身 , 作为 鞘

自身变得柔软，如同鞘

[ə; eɪ] [fɪlm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['iːgəlz] [aɪ]
A film the mother - eagle's eye
一个 电影 这 母亲 - 老鹰的 眼睛

电影《母鹰之眼》

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [bruːzd] ['iːglət] [briːð] ;
When her bruised eaglet breathes ;
什么时候 她 瘀伤 雏鹰 呼吸 ;

当她受伤的小鹰呼吸时；

“ [jʊr; jər] ['wuːndɪd] ! ”
“ You're wounded ! ”
“ 你是 受伤 ! ”

“你受伤了！”

“ [neɪ] , ” [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [praɪd]
“ Nay , ” the soldier's pride
“ 不 , ” 这 士兵的 自豪

“不,”士兵的骄傲

[tʌtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] , [hiː; hi] [sed] :
Touched to the quick , he said :
感动 到 这 快的 , 他 说 :

他深受触动，说道：

“ [aɪm] [kɪld] , ['saɪə(r)] ! ” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [bɪ'saɪd] ,
“ I'm killed , Sire ! ” and his chief beside ,
“ 我是 被杀 , 父系 ! ” 和 他的 首席 旁 ,

“陛下，我被杀了！”他身旁的首领说道。

['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [ded] .
Smiling the boy fell dead .
微笑 这 男生 跌倒 死的 .

男孩面带微笑，却突然死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[ai] [ænd; ənd] [klaɪv] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
I and Clive were friends — and why not ?
我 和 克莱夫 是 朋友们 — 和 为什么 不是 ?

我和克莱夫是朋友——为什么不呢？

[frendz] !
Friends !
朋友们 !

朋友们！

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lɑːf] , [maɪ] [læd] .
I think you laugh , my lad .
我 思考 你 笑 , 我的 小伙子 .

我觉得你在笑，孩子。

[klaɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [geɪv] ['ɪŋglənd] ['ɪndiə] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [gɪvz] — [iː'gæd] ,

Clive it was gave England India , while your father gives — egad ,

克莱夫 它 曾是 给予 英格兰 印度 ， 尽管 你的 父亲 给予 — 哎呀 ，

克莱夫给了英格兰印度，而你父亲却给了——哎呀！

['ɪŋglənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪsləs] [bɔɪ] [huː] [l'ɔːz] [hɪm][ɒn][tuː; tə] [spiːk] —

England nothing but the graceless boy who lures him on to speak —

英格兰 没有什么 但 这 毫无风度 男生 WHO 诱饵 他 在 到 说话 —

英格兰除了那个引诱他开口说话的笨拙男孩之外，什么也没有——

“ [wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [klaɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmreɪdz] — ” [wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ] [θrʌst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] !

“ Well , Sir , you and Clive were comrades — ” with a tongue thrust in your cheek !

“ 出色地 ， 先生 ， 你 和 克莱夫 是 同志们 — ” 和 一个 舌头 推力 在 你的 脸颊 ！

“嗯，先生，您和克莱夫曾是战友——”说着，你还带着一丝嘲讽的语气！

['veri] [truː] : [ɪn][maɪ] [aɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪz] , [klaɪv] [wɒz; wəz][mæn] ,

Very true : in my eyes , your eyes , all the world's eyes , Clive was man ,

非常 真的 ： 在 我的 眼睛 ， 你的 眼睛 ，全部 这 世界的 眼睛 ，克莱夫 曾是 男人 ，

确实如此：在我眼中，在你眼中，在全世界眼中，克莱夫是个真正的男人。

[ai][wɒz; wəz] , [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [maʊs] , [neɪ] , [maʊs] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts][klæn]

I was , am , and ever shall be — mouse , nay , mouse of all its clan

我 曾是 ， 是 ， 和 曾经 将 是 — 老鼠 ， 不 ， 老鼠 的 全部它是 氏族

我过去是、现在是、将来也永远是——老鼠，不，是所有老鼠族中的老鼠

[s'ɒɪəst] ['sɑːmp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][fɔː(r); fə(r)] [feɪm] ;

Sorriest sample , if you take the kitchen's estimate for fame ;

最悲伤的 样本 ，如果 你 拿 这 厨房的 估计 为了 名声 ；

如果以厨房对名气的评价来衡量，这是最糟糕的例子；

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [klaɪv] — [hiː; hi] [fɔːt] - , [spɔɪld] [ðə; ði]['klevə(r)] ['fɒrən] [geɪm] ,

While the man Clive — he fought Plassy , spoiled the clever foreign game ,

尽管 这 男人 克莱夫 — 他 战斗 - ， 被宠坏了 这 聪明的 外国的 游戏 ，

克莱夫这个人——他与普拉西交战，破坏了外国的巧妙计谋，

['kɔŋkə] [ænd; ənd]['ænekst; ə'nekst][ænd; ənd] ['iŋgliʃ] !

Conquered and annexed and Englished !

征服 和 附件 和 英文 ！

征服、吞并、英国化！

['nevə(r)][maɪnd] !

Never mind !

绝不 头脑 ！

没关系！

[æz; əz] ['or] [maɪ] [pʌntʃ]

As o'er my punch

作为 超过 我的 冲床

就像我打出的拳头一样

([juː; jʊ] [ə'weɪ])

(You away)

（ 你 离开 ）

（你走了）

[ai][sɪt][ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] , — ['saɪləns] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪskɪt] [krʌntʃ] ,

I sit of evenings , — silence , save for biscuit crunch ,

我 坐 的 晚上 ， — 沉默 ， 节省 为了 饼干 嘎吱声 ，

我常常在傍晚坐着——周围一片寂静，只有饼干嘎吱作响的声音。

[blæk] , [ʌn'brəʊkən] , — [θɔːt] [grəuz] ['bɪzi] , [θrid] [iːtʃ] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][əʊld] [j'iəz] ,

Black , unbroken , — thought grows busy , thrids each pathway of old years ,

黑色的 , 未破 , — 想法 生长 忙碌的 , 三分之一 每个 路径 的 老的 年 ,

黑色，完整无缺，——思绪纷乱，沿着岁月的每一条小径蜿蜒而行，

[nəʊts] [ðɪs] ['fɔːθraɪt] , [ðæt] [mi'ændə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɑːst][laɪf] [ə'pɪəz]

Notes this forthright , that meander , till the long past life appears

笔记 这 直率 , 那 蜿蜒 , 直到 这 长的 过去的 生活 出现

注意到这直白的、曲折的，直到漫长的过去生活显现出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

[laɪk] [æn; ən] [ˌaʊt'spred] [mæp][ɒv; əv] ['kʌntri] [plɔdid] [θruː] , [iːtʃ] [maɪl][ænd; ənd] [ruːd] ,

Like an outspread map of country plodded through , each mile and rood ,

喜欢 一个 扩张 地图 的 国家 蹒跚而行 通过 , 每个 英里 和 rood ,

就像一张展开的乡村地图，被艰难地跋涉过，每一英里，每一罗德，

[wʌns] , [ænd; ənd] [wel] [rɪ'membəd] [stɪl] , — [aɪm] ['stɑːtld] [ɪn][maɪ]['sɒlətjuːd]

Once , and well remembered still , — I'm startled in my solitude

一次 , 和 出色地 记得 仍然 , — 我是 惊慌 在 我的 孤独

曾经，而且至今记忆犹新——我在独处时感到震惊

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][baɪ] — [wʌts] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mɒkɪŋ] [lait] [ðæt] [breɪks]

Ever and anon by — what's the sudden mocking light that breaks

曾经 和 匿名 经过 — 是什么 这 突然 嘲讽 光 那 休息

时不时地——那突然出现的嘲讽之光是什么？

[ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai][slæp][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tɪl] [nəʊ] ['rʌmə(r)] - [glɑːs] [bʌt; bət] [ʃeɪks]

On me as I slap the table till no rummer - glass but shakes

在 我 作为 我 拍击 这 桌子 直到 不 觯 - 玻璃 但 奶昔

我猛击桌子，直到酒杯不再晃动，只剩下摇晃。

[waɪl] [ai][ɑːsk] — [ə'laʊd] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] , [gɒd] [help] [ˌem 'iː] ! — “ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ?

While I ask — aloud , I do believe , God help me ! — “ Was it thus ?

尽管 我 问 — 大声 , 我 做 相信 , 上帝 帮助 我 ! — “ 曾是 它 因此 ?

当我大声问道——我相信，上帝保佑我！——“事情真是这样吗？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [səʊ][ai] ['fɔːltəd] , [stɒpt] [wen] [dʒʌst][wʌn] [step] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] —

Can it be that so I faltered , stopped when just one step for us —

能 它 是 那 所以 我 犹豫不决 , 停止 什么时候 只是 一 步 为了 我们 —

难道真是这样吗？就在我们只差一步之遥的时候，我却犹豫了，停了下来——

” ([ˌjuː 'es] , — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɔːn] , [ai][grɑːnt] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm] [deɪ] [bɔːn] [wʊd]

” (Us , — you were not born , I grant , but surely some day born would

” (我们 , — 你 是 不是 出生 , 我 授予 , 但 一定 一些 天 出生 会

[biː; bi])

be)

是)

（我们——我承认你们尚未出生，但总有一天会出生。）

“ — [wʌn][bəʊld][step][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['prɒvɪns] ” (['fɪgərətɪv] [tɔːk] , [juː; jʊ] [siː])

“ — One bold step had gained a province ” (figurative talk , you see)

“ — 一 大胆的 步 有 获得 一个 省 ” (比喻 讲话 , 你 看)

“——一步大胆的举动，夺取了一个省份”（这是比喻的说法）。

“ [gɒt] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , — [jet] [ai] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [nəʊ] [les] ?

“ Got no end of wealth and honour , — yet I stood stock - still no less ?

“ 得到 不 结尾 的 财富 和 荣誉 , — 然而 我 站立 库存 - 仍然 不 较少的 ?

“我拥有无尽的财富和荣誉，——然而我却依然纹丝不动？”

” — “ [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [klaɪv] , ” [juː; jʊ] ['kɒment] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ] [klaɪv] [tuː; tə] [ges]
” — “ For I was not Clive , ” you comment : but it needs no Clive to guess
” — “ 为了 我 曾是 不是 克莱夫 , ” 你 评论 : 但 它 需求 不 克莱夫 到 猜测

“——“因为我不是克莱夫,”你评论道：但其实无需克莱夫也能猜到。

[welθ] [wɜː(r); wə(r)]['hændi] , ['ɒnə(r)] ['tɪklɪʃ] , [dɪd][nəʊ] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl]
Wealth were handy , honour ticklish , did no writing on the wall
财富 是 便利 , 荣誉 痒痒的 , 做过 不 写作 在 这 墙

财富唾手可得，荣誉却如履薄冰，毫无预兆。

[wɔːn] [ˌem 'iː] “ ['trespəsə(r)] , - [weə(r)][mæn] - [træps] !
Warn me “ Trespasser , ' ware man - traps !
警告 我 “ 擅闯者 , - 仓库 男人 - 陷阱 !

警告我“擅闯者，小心陷阱！”

” [hɪm] [huː] [breɪvz] [ðæt] ['nəʊtɪs] — [kɔːl]
” Him who braves that notice — call
” 他 WHO 勇士们 那 注意 — 称呼

“敢于注意到这一点的人——呼唤

['hɪərəʊ] !
Hero !
英雄 !

英雄！

[nʌn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [hə'rəʊɪks] [suːt] [maɪ'self] [huː] [riːd] [pleɪn] [wɜːdz] ,
None of such heroics suit myself who read plain words ,
没有任何 的 这样的 英雄主义 套装 我 WHO 读 清楚的 字 ,

我这种喜欢读朴实文字的人，对这种英雄主义不感兴趣。

[dɒf] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [liːp] [nəʊ]['bæriə(r)] .
Doff my hat , and leap no barrier .
脱 我的 帽子 , 和 飞跃 不 障碍 .

脱帽致敬，无需跨越任何障碍。

['skrɪptʃə(r)] [sez] , [ðə; ði] [lændz] [ðə; ði] [lɔːdz] :
Scripture says , the land's the Lord's :
圣经 说道 , 这 土地的 这 主场 :

经上说，地是耶和华的：

[laʊts] [ðen] — [wɒt] [ə'veɪl][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] , ['nɔɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [smɒk] - [frɔk] [rɪŋ] ,
Louts then — what avail the thousand , noisy in a smock - frocked ring ,
流氓 然后 — 什么 可用 这 千 , 嘈杂 在 一个 罩衫 - 穿着礼服 戒指 ,

那么，那些流氓——成千上万身穿罩衫、喧闹不堪的人又能有什么用呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɔːl] - [ə'gɒg][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['trespəs] , [klɪə(r)][ðə; ði] [fens] , [biː; bi] [klaɪv] [ðeə(r)] [kɪŋ] ?
All - agog to have me trespass , clear the fence , be Clive their king ?
全部 - 兴奋 到 有 我 侵入 , 清除 这 栅栏 , 是 克莱夫 他们的 国王 ?

他们都渴望我擅闯禁地，翻过栅栏，成为他们的国王克莱夫吗?

['haɪə(r)] ['wɒrənt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][eə(r)][ai][set][wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔː(r)]
Higher warrant must you show me ere I set one foot before
更高 保证 必须 你 展示 我 埃雷 我 放 一 脚 前

在我踏入他面前之前，你必须出示更高级别的搜查令。

['tʌðər] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] [də'rekʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ai][stænd][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)]

T'other in that dark direction , though I stand for evermore

另一个 在 那 黑暗的 方向 ， 尽管 我 站立 为了 越来越

虽然我永远站在那个黑暗的方向，但我仍然站在那个黑暗的方向。

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][dʒɒb][ænd; ənd] [miːk] [æz; əz]['məʊzɪz] .

Poor as Job and meek as Moses .

贫穷的 作为 工作 和 温顺 作为 摩西 .

贫穷如约伯，谦卑如摩西。

[ˌevə'mɔː(r)] ?

Evermore ?

越来越 ?

永远?

[nəʊ] !

No !

不 !

不!

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]

By and by

经过 和 经过

渐渐地

[dʒɒb] [grəuz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['məʊzɪz]['væliənt] , [klaɪv] [tɜːnz] [aʊt] [les] [waɪz] [ðæn; ðən][ai] .

Job grows rich and Moses valiant , Clive turns out less wise than I .

工作 生长 富有的 和 摩西 英勇 ，克莱夫 转弯 出去 较少的 明智的 比 我 .

约伯变得富有，摩西变得英勇，克莱夫却不如我聪明。

[doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] " [waɪ] [kɔːl] [hɪm] [frend] , [ðen] ?

Don't object " Why call him friend , then ?

不 目的 " 为什么 称呼 他 朋友 ， 然后 ?

不要反对"那为什么还要称他为朋友呢？"

" ['paʊə(r)][ɪz]['paʊə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [stɪl]

" Power is power , my boy , and still

" 力量 是 力量 ， 我的 男生 ， 和 仍然

"权力就是权力，孩子，而且……"

[mɑːrks][ə; eɪ][mæn] , — [gɑːdz] [gɪft][mæg'nɪfɪk] , ['eksəd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] .

Marks a man , — God's gift magnific , exercised for good or ill .

分数 一个 男人 ， — 神的 礼物 壮丽 ， 锻炼 为了 好的 或者 患病的 .

标记一个人，——上帝的恩赐，无论善恶，皆可运用。

[juːv] [jɔː(r); jə(r)] [buːt] [naʊ] [ɒn][maɪ] [hɑːθ] - [rʌg] , [tred] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪgərz][skɪn] ;

You've your boot now on my hearth - rug , tread what was a tiger's skin ;

你已经 你的 启动 现在 在 我的 炉 - 小地毯 ， 踏 什么 曾是 一个 老虎的 皮肤 ;

你的靴子现在踩在我的壁炉地毯上，踏着曾经是虎皮的地面；

['reəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mɒnstə(r)][æz; əz][ai] [lɒdʒd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] !

Rarely such a royal monster as I lodged the bullet in !

很少 这样的 一个 皇家 怪物 作为 我 已提交 这 子弹 在 !

像我这样的皇家怪物，真是罕见，我竟然把子弹射了进去！

[truː] , [hiː; hi] ['məːdə] [hɑːf][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [səʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ;

True , he murdered half a village , so his own death came to pass ;

真的 ， 他 被谋杀 一半 一个 村庄 ，所以 他的 自己的 死亡 来了 到 经过 ;

没错，他屠杀了半个村庄的人，所以他自己的死亡也随之而来；

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][saɪz][ænd; ənd] ['bjuːti] , ['kʌnɪŋ] , ['kʌrɪdʒ] — [ɑː] , [ðə; ði] [bruːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

Still , for size and beauty , cunning , courage — ah , the brute he was !

仍然 ， 为了 尺寸 和 美丽 ， 狡猾 ， 勇气 — 啊 ， 这 蛮力 他 曾是 !

然而，就体型、外貌、狡猾和勇气而言——啊，他真是个野蛮人！

[waɪ] , [ðæt] [klaɪv] , — [ðæt] [juːθ] , [ðæt] ['griːnhɔːn] , [ðæt] [kwɪl] - ['draɪvɪŋ] [klɑːk] , [ɪn] [faɪn] , —
Why , that Clive , — that youth , that greenhorn , that quill - driving clerk , in fine , —
为什么 , 那 克莱夫 , — 那 青年 , 那 菜鸟 , 那 鹅毛笔 - 驾驶 职员 , 在 美好的 , —

哎，那个克莱夫——那个年轻人，那个菜鸟，那个只会写字的办事员，总之——

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ɪn]['ɑːrˌkɑːt] . . .
He sustained a siege in Arcot . . .
他 持续 一个 围城 在 阿科特 . . .

他在阿尔科特遭受了围困……

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] !
But the world knows !
但 这 世界 知道 !

但全世界都知道了！

[pɑːs] [ðə; ði] [waɪn] .
Pass the wine .
经过 这 葡萄酒 .

把酒递过来。

[weə(r)] [dɪd][ai] [breɪk] [ɒf] [æt; ət] ?
Where did I break off at ?
在哪里 做过 我 休息 离开 在 ?

我刚才说到哪儿了？

[haʊ] [brɪŋ] [klaɪv] [ɪn] ?
How bring Clive in ?
如何 带来 克莱夫 在 ?

如何让克莱夫参与进来？

[əʊ] , [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] “ [fɪə(r)] !
Oh , you mentioned “ fear !
哦 , 你 提及 “ 害怕 !

哦，你提到了“恐惧！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 44]
” [页 -]

“[第 44 页]

[dʒʌst][səʊ] : [ænd; ənd] , [sed] [ai] , [ðæt] [maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .
Just so : and , said I , that minds me of a story you shall hear .
只是 所以 : 和 , 说 我 , 那 思想 我 的 一个 故事 你 将 听到 .

正是如此：我说，这让我想起一个你将要听到的故事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ðen] , [klaɪv] [ænd; ənd][ai] : [səʊ] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔːb]
We were friends then , Clive and I : so , when the clouds , about the orb
我们 是 朋友们 然后 , 克莱夫 和 我 : 所以 , 什么时候 这 云 , 关于 这 球体

那时我和克莱夫是朋友：所以，当云层笼罩着那个球体时

[leɪt] [suː'priːm; sjuː'priːm] , [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['sləʊli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɔːb]
Late supreme , encroaching slowly , surely threaten to absorb
晚的 最高 , 侵入 缓慢地 , 一定 威胁 到 吸收

迟来的至高无上，缓慢侵蚀，势必威胁着要吞噬一切。

[reɪ] [baɪ] [reɪ] [ɪts] ['nuːntaɪd] ['brɪliəns] , — ['frendʃɪp] [mait] , [wɪð] ['stediə] [aɪ]
Ray by ray its noontide brilliance , — friendship might , with steadier eye
射线 经过 射线 它是 正午 辉煌 , — 友谊 可能 , 和 更稳定 眼睛

一束束光芒，正午的光辉，——友谊或许，会以更坚定的目光

['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [hɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɜːnd] [els] , [naʊ] [nəʊ] [bleɪz] — [ɔːl]['mædʒəsti] .
Drawing near , hear what had burned else , now no blaze — all majesty .
绘画 靠近 , 听到 什么 有 烧伤 别的 , 现在 不 火焰 — 全部 威严 .

走近，听见曾经燃烧殆尽的火焰，如今已无烈焰——只剩下雄伟壮丽。

[tuː] [mʌtʃ] [biːz] - [wɪŋ] [fləʊts] [maɪ] ['fɪgə(r)] ?
Too much bee's - wing floats my figure ?
也 很多 蜜蜂的 - 翼 浮标 我的 数字 ?

太多的蜂翼让我的身形飘浮不定?

[wel] , [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['kæsəlz] [njuː] :
Well , suppose a castle's new :
出色地 , 认为 一个 城堡的 新的 :

假设一座城堡是新建的:

[nʌn] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪts] ['ræmˌpɑːts] , [nʌn] [faɪnd] ['fʊthəʊld] [ʃʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʃuː]
None presume to climb its ramparts , none find foothold sure for shoe
没有任何 估 到 爬 它是 城墙 , 没有任何 寻找 立足点 当然 为了 鞋

无人敢攀爬它的城墙，无人能找到稳固的立足点。

- [twɪkst] [ðəʊz] [sk'weəz] [ænd; ənd] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['grænɪt] ['pleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɜːviəs] [paɪl]
' Twixt those squares and squares of granite plating the impervious pile
- 中间 那些 正方形 和 正方形 的 花岗岩 电镀 这 不透水的 桩

在那些花岗岩方块之间，覆盖着不透水的堆垛。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [skeɪl] - [meɪlz] ['wɔːti] ['aɪən] [kwɪ'ræs] [ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] .
As his scale - mail's warty iron cuirasses a crocodile .
作为 他的 规模 - 邮件 疣状的 铁 胸甲 一个 鳄鱼 .

他的鳞甲上布满疣状突起的铁甲如同鳄鱼一般。

[riːlz] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] ['θʌndə(r)] - ['smɪtn] , [stɔːm] - [dɪs'mæntld] ?
Reels that castle thunder - smitten , storm - dismantled ?
卷轴 那 城堡 雷 - 迷恋 , 风暴 - 拆卸 ?

那些被雷霆击中、风暴摧毁的城堡卷轴?

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt]
From without
从 没有

外部

['skræmblɪŋ] [ʌp] [baɪ] [kræk] [ænd; ənd] ['krevɪs] , ['evri] ['kɒkni] [preit] [ə'baʊt]
Scrambling up by crack and crevice , every cockney prates about
争抢 向上 经过 裂缝 和 裂缝 , 每一个 伦敦东区口音 普拉特斯 关于

沿着缝隙和裂缝艰难攀爬，每个伦敦东区人都喋喋不休地谈论着

['taʊəz] — [ðə; ði] [hiːp] [hiː; hi] [kɪks] [naʊ] !
Towers — the heap he kicks now !
塔楼 — 这 堆 他 踢 现在 !

塔楼——他现在踢的那堆东西!

['tɜːrɪts] — [dʒʌst] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] !
Turrets — just the measure of his cane !
炮塔 — 只是 这 措施 的 他的 甘蔗 !

炮塔——正好是他手杖的长度!

[wɪl] [ðæt] [duː; də] ?
Will that do ?
将要 那 做 ?

这样可以吗?

[əb'zɜːv] [mɔːr'əʊvə(r)] — ([seɪm] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ə'gen]) —
Observe moreover — (same similitude again) —
观察 而且 — (相同的 相似性 再次) —

此外，请注意——（同样相似之处再次出现）——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] ['seldəm] ['krʌmb(ə)lz] [baɪ] [ʃɪə(r)] [stres] [ɒv; əv] [ˌkænə'neɪd] :
Such a castle seldom crumbles by sheer stress of cannonade :
这样的 一个 城堡 很少 碎屑 经过 透明 压力 的 炮击 :

这样的城堡很少会因为炮火的猛烈轰击而坍塌:

- [tɪz] [wen] [fəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔɪld] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋz] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [vaɪl] [reɪnz] [ɪn'veɪd] ,
' Tis when foes are foiled , and fighting's finished that vile rains invade ,
- 的 什么时候 敌人 是 挫败 , 和 战斗的 完成的 那 卑鄙的 雨 入侵 ,

正是在敌人被击败、战斗结束后，污秽的雨水才会降临。

[grɑːs] - , - [tɪl] [naɪt] - [bɝdz] ['kɔŋgri,geit] [faɪnd] [nəʊ] [həʊlz]
Grass o'ergrows , o'ergrows till night - birds congregating find no holes
草 - , - 直到 夜晚 - 鸟类 聚集 寻找 不 孔

草长得很高，很高，以至于聚集的夜鸟找不到洞口。

[fɪt] [tuː; tə] [bɪld] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['tɒpməʊst] ['sɑːkəts] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['bænə(r)] - [pəʊlz] .
Fit to build like the topmost sockets made for banner - poles .
合身 到 建造 喜欢 这 最顶层 插座 制成 为了 横幅 - 杆子 .

适合像横幅杆最顶端的插座那样进行安装。

[səʊ] [klaɪv] ['krʌmb(ə)ld] [sləʊ] [ɪn] ['lʌndən] , [kræʃt] [æt; ət] [lɑːst] .
So Clive crumbled slow in London , crashed at last .
所以 克莱夫 崩溃了 慢的 在 伦敦 , 崩溃了 在 最后的 .

克莱夫在伦敦慢慢崩溃，最终彻底垮台。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,
A week before ,
一个 星期 前 ,

一周前，

['daɪnɪŋ] [wɪð] [hɪm] , — ['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [tʃæt] [ɒv; əv] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] , —
Dining with him , — after trying churchyard chat of days of yore , —
用餐 和 他 , — 后 尝试 墓地 聊天 的 天 的 昔时 , —

与他共进晚餐——在尝试了昔日教堂墓地里的闲聊之后——

[bəʊθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [stɒpt] , ['taɪəd] [æz; əz] ['tuːmˌstəʊnz] , [hed] - [piːs] , [fʊt] - [piːs] , [wen] [ðeɪ] [liːn]
Both of us stopped , tired as tombstones , head - piece , foot - piece , when they lean
两个都 的 我们 停止 , 疲劳的 作为 墓碑 , 头 - 片 , 脚 - 片 , 什么时候 他们 倾斜

我们俩都停了下来，疲惫得像墓碑一样，头像，脚像，当他们倾斜时

[iːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] , [drauz] [ɪn] [fɒg] - [sməʊk] , ['or] [ə; eɪ] ['kɔːfɪnd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] .
Each to other , drowsed in fog - smoke , o'er a coffined Past between .
每个 到 其他 , 昏昏欲睡 在 多雾路段 - 抽烟 , 超过 一个 棺材 过去的 之间 .

彼此依偎，在雾霭中昏昏欲睡，中间是一具棺椁般的过去。

[æz; əz] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk] ['hevi] , [gest] [ðə; ðɪ] [soʊlz] [ɪks'tɪŋgwɪʃmənt]
As I saw his head sink heavy , guessed the soul's extinguishment
作为 我 锯 他的 头 下沉 重的 , 猜对了 这 灵魂的 熄灭

我看到他沉重的头垂了下来，猜想他的灵魂已经消亡了。

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['gleɪzɪŋ] ['aɪbɔːl] , ['nəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['fɜːtɪv] ['fɪŋgəz] [went]
By the glazing eyeball , noticed how the furtive fingers went
经过 这 玻璃 眼球 , 注意到 如何 这 鬼鬼祟祟 手指 去

透过迷离的目光，我注意到那双偷偷摸摸的手指是如何伸向远方的。

[weə(r)] [ə; eɪ] [drʌg] - [bɒks] [skʌlk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] ['lɪkə(r)] , — “ [wʌn] [mɔː(r)] [θrəʊ]
Where a drug - box skulked behind the honest liquor , — “ One more throw
在哪里 一个 药品 - 盒子 潜行 在后面 这 诚实的 酒 , — “ 一 更多的 扔

在看似正宗的酒水背后，藏着一个藏毒的盒子——“再扔一次。”

[traɪ][fɔː(r); fə(r)] [klaɪv] !
Try for Clive !
尝试 为了 克莱夫 !

试试克莱夫!

” [θɔːt] [ai] : “ [lets] ['ventʃə(r)][sʌm; səm] [gʊd] ['rætlɪŋ] ['kwestʃən] !
” thought I : “ Let's venture some good rattling question !
” 想法 我 : “ 我们来吧 风险投资 一些 好的 嘎嘎作响 问题 !

我心想:“让我们大胆地提出一些有趣的问题吧!”

” [səʊ] —
” So —
” 所以 —

“所以-

“ [kʌm] [klaɪv] , [tel] [ˌjuː 'es] ” — [aʊt] [ai] [blɜːt] — “ [wɒt] [tuː; tə] [tel] [ɪn] [tɜːn] , [j'iəz] [hens] ,
“ Come Clive , tell us ” — out I blurted — “ what to tell in turn , years hence ,
“ 来 克莱夫 , 告诉 我们 ” — 出去 我 脱口而出 — “ 什么 到 告诉 在 转动 , 年 因此 ,

“克莱夫,来吧,告诉我们,”我脱口而出,“多年以后,我们该如何讲述这些故事。”

[wen] [maɪ] [bɔɪ] — [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv][wʌn] — [ɑːsks][ˌem 'iː][ɒn] [wɒt] ['evɪdəns]
When my boy — suppose I have one — asks me on what evidence
什么时候 我的 男生 — 认为 我 有 一 — 问 我 在 什么 证据

如果我的儿子——假设我有儿子——问我有什么证据,我该如何证明。

[ai] [meɪn'teɪn] [maɪ] [frend] [ɒv; əv] - [pruːvd] [ə; eɪ]['wɒriə(r)] ['evri] [wɪt]
I maintain my friend of Plassy proved a warrior every whit
我 维持 我的 朋友 的 - 已证实 一个 战士 每一个 白色

我始终认为,我的朋友普拉西在任何时候都展现出了战士的风范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)][ˌælɪg'zɑːndəz] , , [mɑːrlbɜ˞oʊz] , [ænd; ənd] — [wɒt] [sed] [pɪt] ? —
Worth your Alexanders , Cæsars , Marlboroughs , and — what said Pitt ? —
值得 你的 亚历山大 , 凯撒 , 马尔堡 , 和 — 什么 说 匹兹堡 ? —

值得你效仿亚历山大、凯撒、马尔伯勒,还有——皮特刚才说了什么?——

['fredrɪk] [ðə; ði] [fɪəs] [hɪm'self] !
Frederick the Fierce himself !
弗雷德里克 这 凶猛的 他自己 !

弗雷德里克本人!

[klaɪv] [təʊld][ˌem 'iː][wʌns] ” — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] —
Clive told me once ” — I want to say —
克莱夫 讲述 我 一次 ” — 我 想 到 说 —

克莱夫曾经跟我说过——我想说——

“ [wɪtʃ] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['feɪməs] [' duː ɪŋz][bɔː(r)][ðə; ði] [bel] [ə'weɪ]
“ Which feat out of all those famous doings bore the bell away
“ 哪个 特技 出去 的 全部 那些 著名的 行为 钻孔 这 钟 离开

在所有这些著名的事迹中,究竟是哪一项成就最终使钟声响起?

— [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑːm] [ˌestɪ'meɪʃn] , [mɑːk] [juː; jʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [mɑːbz] [rʌf] [ges] —
— In his own calm estimation , mark you , not the mob's rough guess —
— 在 他的 自己的 冷静的 估算 , 标记 你 , 不是 这 暴民的 粗糙的 猜测 —

——这是他自己冷静的判断,而不是大众的粗略估计——

[wɪtʃ] [stʊd] ['fɔːməʊst] [æz; əz] [i'vins] [wɒt] [klaɪv] [kɔːld] [kə'reɪdʒəsnes] !
Which stood foremost as evincing what Clive called courageousness !
哪个 站立 首先 作为 表现出 什么 克莱夫 称为 勇气 !

这首先体现了克莱夫所说的勇气!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[wɒt] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [wɒt] [spek] - ['sentə(r)][ɪn][ðə; ði][waɪd]
What moment of the minute , what speck - centre in the wide
什么 片刻 的 这 分钟 , 什么 斑点 - 中心 在 这 宽的

一分钟中的哪个瞬间，广阔空间中的哪个微小中心

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['mɔːt(ə)l] ['feəli] ['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd] ?
Circle of the action saw your mortal fairly deified ?
圆圈 的 这 行动 锯 你的 凡人 相当 神化 ?

行动的循环是否见证了你这位凡人被神化?

([let] [ə'ləʊn] [ðæt] ['fɪlθi] [sliːp] - [stʌf] , ['swɒləʊ] [bəʊld] [ðɪs] ['həʊlsəm] [pɔːt] !)
(Let alone that filthy sleep - stuff , swallow bold this wholesome Port !)
(让 独自的 那 污秽 睡觉 - 东西 , 吞 大胆的 这 健康 港口 !)

（别提那些肮脏的安眠药了，大胆地喝下这醇正的波特酒吧！）

[ɪf] [ə; eɪ] [frend] [hæz; həz] [liːv] [tuː; tə] ['kwestʃən] , — [wen] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][məʊst] [breɪv] , [ɪn] [ʃɔːt] ?
If a friend has leave to question , — when were you most brave , in short ?
如果 一个 朋友 有 离开 到 问题 , — 什么时候 是 你 最多 勇敢的 , 在 短的 ?

如果朋友有理由问——简而言之，你最勇敢的时候是什么时候?

” [ʌp] [hiː; hi] [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [əʊ] - [ðə; ði] ['ɪnstənt] — [fə'mɪdəbli] [klaɪv] [ə'gen] .
” Up he arched his brows o ' the instant — formidably Clive again .
” 向上 他 拱形 他的 眉毛 o - 这 立即的 — 强大地 克莱夫 再次 .

“他立刻扬起眉毛——又恢复了克莱夫那种威严的神态。”

“ [wen] [wɒz; wəz][ai][məʊst] [breɪv] ?
“ When was I most brave ?
“ 什么时候 曾是 我 最多 勇敢的 ?

我最勇敢的时候是什么时候?

[aɪ'd]['ɑːnsə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪnstəns] [hɑːf][æz; əz][pleɪn]
I'd answer , were the instance half as plain
ID 回答 , 是 这 实例 一半 作为 清楚的

如果事情没有这么简单，我就会回答了。

[æz; əz][ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ðæts] [ə; eɪ][breɪn] - [lɒdʒd] ['krɪst(ə)l] — [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] ! — [hɪə(r)]
As another instance that's a brain - lodged crystal — curse it ! — here
作为 其他 实例 那就是 一个 脑 - 已提交 水晶 — 诅咒 它 ! — 这里

再举一个例子，那就是卡在脑子里的水晶——真该死！——这里

['friːzɪŋ] [wen] [maɪ] ['meməri] ['tʌtʃɪz] — [ɜː] ! — [ðə; ði][taɪm][ai][felt][məʊst][fɪə(r)] .
Freezing when my memory touches — ugh ! — the time I felt most fear .
冷冻 什么时候 我的 记忆 触摸 — 啊 ! — 这 时间 我 毛毡 最多 害怕 .

每当回忆起我最恐惧的时刻，我都会感到一阵僵硬——啊！——那是我感到最恐惧的时刻。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ɪf] [ai] [ʃəʊd] [fɪə(r)] — ['enihaʊ] ,
I cannot say for certain if I showed fear — anyhow ,
我 不能 说 为了 肯定 如果 我 显示 害怕 — 无论如何 ,

我无法确定我当时是否表现出恐惧——总之，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[fɪə(r)] [ai] [felt] , [ænd; ənd] , ['veri] ['laɪkli] , ['ʃʌdə] , [sɪns] [ai] ['ʃɪvə(r)] [naʊ] . ”
Fear I felt , and , very likely , shuddered , since I shiver now . ”
害怕 我 毛毡 , 和 , 非常 可能 , 颤抖 , 自从 我 颤抖 现在 . ”

我当时感到恐惧，而且很可能还打了个寒颤，因为我现在都会发抖。

“ [fɪə(r)] ! ” [smaɪld] [ai] . “ [wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['reərə] : [ðæts] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [tuː; tə] [siːk] ,
“ Fear ! ” smiled I . “ Well , that's the rarer : that's a specimen to seek ,
“ 害怕 ! ” 微笑 我 . “ 出色地 , 那就是 这 稀有 : 那就是 一个 标本 到 寻找 ,

“恐惧！”我笑着说。“嗯，那可就稀罕了：那是值得寻找的标本。”

['tɪkɪt] [ʌp] [ɪn] [wʌnz] [mju'ziːəm] , [maɪnd] - [friːks] , [lɔːd] [klaɪvz] [fɪə(r)] , [ju'niːk] !
Ticket up in one's museum , Mind - Freaks , Lord Clive's Fear , Unique !
票 向上 在 一个人的 博物馆 , 头脑 - 怪胎 , 主 克莱夫的 害怕 , 独特的 !

博物馆门票已售罄，《精神错乱者》、《克莱夫勋爵的恐惧》、《独一无二！》

” [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [drɒpt] .
” Down his brows dropped .
” 向下 他的 眉毛 掉落 .

“他眉毛耷拉了下来。”

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['peɪnfəli] [hiː; hi] [pɔːd] [æz; əz] [ðəʊ]
On the table painfully he pored as though
在 这 桌子 痛苦地 他 倾倒 作为 尽管

他痛苦地将液体倾倒在桌子上，仿佛……

['treɪsɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [steɪnz] [ænd; ənd] [striːks] [ðeə(r)] , [θɔːts] [ɪn'krʌstɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Tracing , in the stains and streaks there , thoughts encrusted long ago .
追踪 , 在 这 污渍 和 连胜 那里 , 想法 结壳的 长的 前 .

从那些污渍和痕迹中，追溯着很久以前凝固的思绪。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] - [twɒz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ['riːdɪŋ] [wɜːd] [baɪ] [wɜːd] [sʌm; səm] [wɪl] ,
When he spoke ' twas like a lawyer reading word by word some will ,
什么时候 他 辐 - 那是 喜欢 一个 律师 阅读 单词 经过 单词 一些 将要 ,

他说话的时候，就像律师逐字逐句地念着遗嘱一样。

[sʌm; səm] [blaɪnd] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , — ['biːtɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ʌn'tɪl]
Some blind jungle of a statement , — beating on and on until
一些 瞎的 丛林 的 一个 陈述 , — 殴打 在 和 在 直到

一些盲目的、混乱的声明，——不断地敲打，直到

[aʊt] [ðeə(r)] [liːps] [fɪəs] [laɪf] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] .
Out there leaps fierce life to fight with .
出去 那里 跳跃 凶猛的 生活 到 斗争 和 .

外面跃动着凶猛的生命，等待着我们去战斗。

“ [ðɪs] [fel] [ɪn] [maɪ] ['fæktə(r)] - [deɪz] .
“ This fell in my factor - days .
“ 这 跌倒 在 我的 因素 - 天 .

“那是我在工厂工作的时候发生的。”

[desk] - [drʌdʒ] , ['sleɪvɪŋ] [æt; ət] [seɪnt] ['deɪvɪdz] , [wʌn] [mʌst; məst] [geɪm] , [ɔː(r)] [drɪŋk] , [ɔː(r)] [kreɪz] .
Desk - drudge , slaving at Saint David's , one must game , or drink , or craze .
桌子 - 苦力 , 奴役 在 圣 大卫的 , 一 必须 游戏 , 或者 喝 , 或者 狂热 .

在圣大卫医院做文职工作的人，要么沉迷于赌博，要么借酒消愁，要么放纵自己。

[ai] [tʃəʊz] ['geɪmɪŋ] : [ænd; ənd] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - [fləʊn] ['geɪmstərz] ['hɑːdli] [teɪk]
I chose gaming : and , — because your high - flown gamesters hardly take
我 选择 赌博 : 和 , — 因为 你的 高的 - 飞行 赌徒 几乎 拿

我选择了游戏：而且，——因为你们这些自命不凡的游戏玩家几乎不玩游戏

[ˈʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfæktərz] [ˈelbəʊ] , [ɪf] [ðə; ði][ˈfæktə(r)] [peɪz] [hɪz; ɪz] [steɪk] , —
Umbrage at a factor's elbow , if the factor pays his stake , —
愤慨 在 一个 因素 弯头 , 如果 这 因素 支付 他的 赌注 , —

如果代理商支付了他的佣金，那么他对代理商的过错就令人愤慨——

[ai][wɒz; wəz] [wiŋk] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɒz; wəz] [tʃɔɪs] ,
I was winked at in a circle where the company was choice ,
我 曾是 眨眼 在 在 一个 圆圈 在哪里 这 公司 曾是 选择 ,

在一个氛围极佳的圈子里，有人向我眨了眨眼。

[ˈkæptɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ˈmeɪdʒə(r)] [ðæt] , [men] [haɪ] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)] , [laʊd] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
Captain This and Major That , men high of colour , loud of voice ,
队长 这 和 主要的 那 , 男人 高的 的 颜色 , 大声 的 嗓音 ,

某某上尉和某某少校，都是些衣着光鲜、嗓门洪亮的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[jet] [ɪnˈdʌldʒənt] , [ˌkɒndɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɒdɪst] [ˈdʒuːvɪˌnaɪl]
Yet indulgent , condescending to the modest juvenile
然而 放纵的 , 居高临下的 到 这 谦虚的 少年

然而，却又对谦逊的青少年表现出纵容和居高临下的态度

[huː] [nɒt] [ˈmɪəli] [risk] , [bʌt; bət] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hɑːd] - [ɜːnd] [ˈgini] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Who not merely risked , but lost his hard - earned guineas with a smile .
WHO 不是 仅仅 冒险 , 但 丢失的 他的 难的 - 获得 几内亚 和 一个 微笑 .

他不仅冒了险，而且还笑着输掉了自己辛苦赚来的几尼。

“ [daʊn] [ai][sæt][tuː; tə] [kɑːdz] , [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , — [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ænˈtægənɪst]
“ Down I sat to cards , one evening , — had for my antagonist
“ 向下 我 卫星 到 牌 , 一 晚上 , — 有 为了 我的 反派

“一天晚上，我坐下来玩牌，——我的对手是……”

[ˈhəʊmbɒdi] [huːz] [neɪmz] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] — [jʊl] [nəʊ] [waɪ] — [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪst] ,
Homebody whose name's a secret — you'll know why — so , if you list ,
宅男宅女 谁 名字 一个 秘密 — 你会 知道 为什么 — 所以 , 如果 你 列表 ,

一个宅男，名字保密——你很快就会知道为什么——所以，如果你列出，

[kɔːl] [hɪm] [kɒk] [əʊ] - [ðə; ði] [wɔːk] , [maɪ] [ˈskɑːlət] [sʌn] [ɒv; əv] [mɑːz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] !
Call him Cock o ' the Walk , my scarlet son of Mars from head to heel !
称呼 他 公鸡 o - 这 走 , 我的 猩红 儿子 的 火星 从 头 到 脚跟 !

叫他“行走的雄鸡”吧，我那从头到脚都闪耀着火星光芒的儿子！

[pleɪ] [kəˈmenst] : [ænd; ənd] , [ˈweðə(r)] [ˈkɒki] [ˈfænsid] [ðæt] [ə; eɪ] [klɑːk] [mʌst; məst] [fiːl]
Play commenced : and , whether Cocky fancied that a clerk must feel
玩 开始 : 和 , 无论 自大 幻想 那 一个 职员 必须 感觉

游戏开始了：而科基是否认为一个职员一定有这种感觉呢？

[kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈɒnə(r)] [keɪm] [ɒv; əv] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][wʌn] [griːn] [beɪz] ,
Quite sufficient honour came of bending over one green baize ,
相当 充足的 荣誉 来了 的 弯曲 超过 一 绿色的 台布 ,

弯腰擦拭一块绿色的台布，便获得了足够的荣誉。

[ai][ðə; ði][skraɪb] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][ˈwɒriə(r)] , [gest] [nəʊ][ˈpenmən] [deəd] [tuː; tə] [reɪz]
I the scribe with him the warrior , guessed no penman dared to raise
我 这 隶 和 他 这 战士 , 猜对了 不 笔者 敢于 到 增加

我，那个与他同为文士的战士，猜想没有哪个笔杆子敢于举起

[ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][əbˈdʒekʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [steɪ] [bʌt; bət] [ˈpleɪɪŋ] [end]
Shadow of objection should the honour stay but playing end
阴影 的 异议 应该 这 荣誉 停留 但 玩耍 结尾

反对的阴影笼罩着荣誉，但游戏结束

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'brʌptli] , — ['weðə(r)] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [spend]
More or less abruptly , — whether disinclined he grew to spend
更多的 或者 较少的 突然 , — 无论 不情愿 他 生长 到 花费

或多或少突然地，——无论他是否不愿意花费

['præktɪs] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ɒn][ə; eɪ] ['buːbi] [bɔːn] [tuː; tə][steə(r)]
Practice strictly scientific on a booby born to stare
实践 严格 科学 在 一个 鲣鱼 出生 到 盯

对一只天生爱凝视的鲣鸟进行严格的科学研究

[æt; ət] — [nɒt][ɑːsk][ɒv; əv] — [leɪs] - [ænd; ənd] - ['rʌf(ə)lz] [ɪf] [ðə; ði][hænd] [ðeɪ] [haɪd] [pleɪz] [feə(r)] , —
At — not ask of — lace - and - ruffles if the hand they hide plays fair , —
在 — 不是 问 的 — 蕾丝 - 和 - 褶边 如果 这 手 他们 隐藏 演出 公平的 , —

别去问蕾丝和褶边是否公平，——

['enihaʊ] , [ai] [mɑːkt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] - [kʌt] ! -
Anyhow , I marked a movement when he bade me ' Cut ! '
无论如何 , 我 标记 一个 移动 什么时候 他 巴德 我 - 切 ! -

总之，当他喊“停！”的时候，我做了个动作。

“ [ai][rəʊz] .
“ I rose .
“ 我 玫瑰 .

我站了起来。

- [sʌtʃ] [ðə; ði] [njuː] , ['kæptɪn] ?
' Such the new manœuvre , Captain ?
- 这样的 这 新的 演习 , 队长 ?

“这就是新的战术吗，舰长？”

[aɪm][ə; eɪ] ['nɒvɪs] : ['nɒlɪdʒ] [grəuz] .
I'm a novice : knowledge grows .
我是 一个 新手 : 知识 生长 .

我还是个新手：知识需要不断增长。

[wɒt] , [juː; jʊ] [fɔːs] [ə; eɪ] [kɑːd] , [juː; jʊ] [tʃiːt] , [sɜː(r)] ?
What , you force a card , you cheat , Sir ?
什么 , 你 力量 一个 卡片 , 你 欺骗 , 先生 ?

什么？你强行出牌，作弊吗，先生？

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 49]
- [页 -]

[第 49 页]

“ ['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [klæp]
“ Never did a thunder - clap
“ 绝不 做过 一个 雷 - 拍

“从未做过雷鸣

[kɔːz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['stɑːt(ə)l] [lɒkt] [wɪð] ['kləʊi] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
Cause emotion , startle Thyrsis locked with Chloe in his lap ,
原因 情感 , 惊吓 蒂尔西斯 已锁定 和 克洛伊 在 他的 膝 ,

引发情绪波动，惊吓了抱着克洛伊的提尔西斯。

[æz; əz][maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] ([daʊn] [ai] [flʌŋ] [maɪ][kɑːdz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [pæk])
As my word and gesture (down I flung my cards to join the pack)
作为 我的 单词 和 手势 (向下 我 扔 我的 牌 到 加入 这 盒)

正如我所说，我做了个手势（我把手中的牌扔下去，加入牌堆）。

['faɪəd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ɑːmz] , [huːz] ['vɪzɪdʒ] , ['sɪmpli] [red] [bɪ'fɔː(r)] , [tɜːnd] [blæk] .
Fired the man of arms , whose visage , simply red before , turned black .
被解雇 这 男人 的 武器 , 谁 面容 , 简单地 红色的 前 , 转向 黑色的 .

那个持枪士兵被击毙了，他原本只是面色红润的脸庞瞬间变成了黑色。

“ [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['stæmə] - [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌns] [ə'gen] ! - “
“ When he found his voice , he stammered ' That expression once again ! ' “
“ 什么时候 他 成立 他的 嗓音 , 他 结结巴巴 - 那 表达 一次 再次 ! - “

“他好不容易才开口，结结巴巴地说：‘又是那个表情！’”

- [wel] , [juː; jʊ] [fɔːst] [ə; eɪ] [kɑːd] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] ! - “
' Well , you forced a card and cheated ! ' “
- 出色地 , 你 强制 一个 卡片 和 作弊 ! - “

“你强行抽牌作弊！”

- ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['fæktərz] [breɪn] ,
' Possibly a factor's brain ,
- 可能 一个 因素 脑 ,

“可能是某个因素的大脑，

['bizi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bæləns] [ɒv; əv] [ə'kaʊnts] , [meɪ] [diːm]
Busied with his all important balance of accounts , may deem
忙碌 和 他的 全部 重要的 平衡 的 账户 , 可能 认为

他忙于处理至关重要的账目平衡，可能会认为

[weɪɪŋ] [wɜːdz] [suː'pɜːfluəs] ['trʌb(ə)l] : [tʃiːt] [tuː; tə] ['klɑːklɪ] [ɪəz] [meɪ] [siːm]
Weighing words superfluous trouble : cheat to clerkly ears may seem
称重 字 多余 麻烦 : 欺骗 到 文员 耳朵 可能 似乎

斟酌字句是多余的麻烦：对办事员来说，欺骗可能显得……

[dʒʌst] [ðə; ði] [dʒəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] : [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [frendz] , [juː; jʊ] [siː] !
Just the joke for friends to venture : but we are not friends , you see !
只是 这 开玩笑 为了 朋友们 到 风险投资 : 但 我们 是 不是 朋友们 , 你 看 !

这只是朋友间开玩笑：但我们并不是朋友，你看！

[wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] [dʒəʊkt] [wɪð] , — [ɪf] [hiːz] [gʊd] [æt; ət] [ˌrepɑː'tiː] ,
When a gentleman is joked with , — if he's good at repartee ,
什么时候 一个 绅士 是 开玩笑 和 , — 如果 他是 好的 在 妙语连珠 ,

当一位绅士被开玩笑时，——如果他善于应对——

[hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , [æz; əz] [duː; də] [ai] — ['sɪrə] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [wɪð'drɔː] [ɪn] [fʊl] !
He rejoins , as do I — Sirrah , on your knees , withdraw in full !
他 重新加入 , 作为 做 我 — 西拉 , 在 你的 膝盖 , 提取 在 满的 !

他重新加入，我也重新加入——西拉，跪下，完全退出！

[beg] [maɪ] ['pɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['bʊlɪt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [skʌl]
Beg my pardon , or be sure a kindly bullet through your skull
求 我的 赦免 , 或者 是 当然 一个 亲切地 子弹 通过 你的 颅骨

请原谅，否则我保证会给你一颗穿过头骨的子弹。

[lets] [ɪn] [lait] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] ['mænə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [breɪn] [ˌaɪ 'tiː] [faindz] !
Lets in light and teaches manner to what brain it finds !
让我们 在 光 和 教导 方式 到 什么 脑 它 发现 !

让光线进入大脑，并教导大脑它所发现的方式！

[tʃuːz] [kwɪk] —
Choose quick —
选择 快的 —

快速选择——

[hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [snʌf] [aʊt] [ɔː(r)] , ['niːlɪŋ] , [preɪ] [ˌem 'iː] [trɪm] [jɒn] ['kænd(ə)l] - [wɪk] !
Have your life snuffed out or , kneeling , pray me trim yon candle - wick !
有 你的 生活 熄灭 出去 或者 , 跪着 , 祈祷 我 修剪 远 蜡烛 - 灯芯 !

要么让你的生命终结，要么跪下求我帮你修剪蜡烛芯！

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -] “
' [Pg 50] “
- [页 -] “

“[第50页]

- [wel] , [juː; jʊ] [ˈtʃiːtɪd] ! -
' Well , you cheated ! '
- 出色地 , 你 作弊 ! -

“你作弊了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(The Pied Piper of Hamelin,) 第3/5页

“ [ðen] [ə; eɪ] [haʊl] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [frendz] [ə'raʊnd] .
“ Then outbroke a howl from all the friends around .
“ 然后 爆发 一个 嗥 从 全部 这 朋友们 大约 .

“然后，周围的朋友们都爆发出一阵嚎叫。”

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [spræŋ] [iːtʃ] [ɪn] ['fjʊəri] , [fɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] [ænd; ənd] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [graʊnd] .
To his feet sprang each in fury , fists were clenched and teeth were ground .
到 他的 脚 弹簧 每个 在 愤怒 , 拳头 是 紧握 和 牙齿 是 地面 .

他们怒不可遏地跳了起来，紧握双拳，咬牙切齿。

- [end] [ˌaɪ 'tiː] !
' End it !
- 结尾 它 !

结束这一切!

[nəʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] !
no time like the present !
不 时间 喜欢 这 展示 !

现在正是时候!

['kæptɪn] , [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [dɪs'greɪs] !
Captain , yours were our disgrace !
队长 , 你的 是 我们的 耻辱 !

船长，你让我们蒙羞!

[nəʊ] [dɪ'leɪ] , [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] !
No delay , begin and finish !
不 延迟 , 开始 和 结束 !

立即开始，立即结束!

[stænd] [bæk] , [liːv] [ðə; ði] [peə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] !
Stand back , leave the pair a space !
站立 后退 , 离开 这 一对 一个 空间 !

请后退，给他们留出空间!

[let] [sə'vɪljənz] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] : [ˌhens'fɔːθ] ['sɪmpli] [plaɪ] [ðə; ði] [pen] ,
Let civilians be instructed : henceforth simply ply the pen ,
让 平民 是 指示 : 今后 简单地 胶合板 这 笔 ,

让平民百姓明白：从此以后，他们只需拿起笔来写作即可。

[flai] [ðə; ði] [sɒːd] !
Fly the sword !
飞 这 剑 !

挥剑吧!

[ðɪs] [klɜːrks] [nəʊ] ['sɔːdzmən] ?
This clerk's no swordsman ?
这 职员的 不 剑客 ?

这个店员不会剑术?

[suːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [ðen] !
Suit him with a pistol , then !
套装 他 和 一个 手枪 , 然后 !

那就给他配把手枪吧!

['iːv(ə)n] [ɒdz] !
Even odds !
甚至 赔率 !

赔率均等!

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] - [twɪkst][ðə; ði][məʊst][ænd; ənd] [liːst] ['ekspɜːt]
A dozen paces ' twixt the most and least expert
一个 打 步幅 - 中间 这 最多 和 至少 专家

最熟练和最不熟练的人之间相隔十几步。

[meɪk] [ə; eɪ] [dwɔːf] [ə; eɪ]['dʒaɪənts]['iːkwəl] : [neɪ] , [ðə; ði] [dwɔːf] , [ɪf] [hiːz] [ə'lɜːt] ,
Make a dwarf a giant's equal : nay , the dwarf , if he's alert ,
制作 一个 矮人 一个 巨人的 平等的 : 不 , 这 矮人 , 如果 他是 警报 ,

让矮人与巨人平起平坐：不，矮人如果足够机敏，甚至可以与巨人平起平坐。

['laikliə] [hɪts] [ðə; ði] [brɔːdə] ['tɑːgɪt] ! -
Likelier hits the broader target ! '
更有可能 点击量 这 更广泛 目标 ! -

更有可能击中更广泛的目标!

“ [ʌp] [wiː; wi] [stʊd] [ə'kɔːdɪŋli] .
“ Up we stood accordingly .
“ 向上 我们 站立 因此 .

我们随即起身。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wepən] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [soʊlz] [θɜːst] [tuː; tə][traɪ]
As they handed me the weapon , such was my soul's thirst to try
作为 他们 递交 我 这 武器 , 这样的 曾是 我的 灵魂的 口渴 到 尝试

当他们把武器递给我时，我的灵魂如此渴望尝试。

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kən'kluʒənz] [wɪð] [ðɪs] ['bʊli] , [tred] [ɒn][ænd; ənd][stæmp][aʊt]
Then and there conclusions with this bully , tread on and stamp out
然后 和 那里 结论 和 这 欺负 , 踏 在 和 邮票 出去

然后，就此对付这个恶霸，继续践踏他，彻底消灭他。

['evri] [spɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] , — [krept] [kləʊz] [tuː; tə] , [kɜːld] [ə'baʊt]
Every spark of his existence , that , — crept close to , curled about
每一个 火花 的 他的 存在 , 那 , — 悄悄地爬 关闭 到 , 卷曲 关于

他存在的每一丝火花，都悄悄靠近，蜷缩着

[baɪ] [ðæt] [tɒɪ] , ['temptɪŋ] , ['tiːzɪŋ] , [fuːl] - ['fɔːrˌfɪŋgərz] ['mɪd(ə)l] [dʒɔɪnt] , —
By that toying , tempting , teasing , fool - forefinger's middle joint , —
经过 那 玩具 , 诱人的 , 戏弄 , 傻子 - 食指的 中间 联合的 , —

用那玩弄的、诱惑的、戏弄的、愚钝的食指中节——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[doʊnt][juː; jʊ] [ges] ? — [ðə; ði]['trɪgə(r)] ['jiːldɪd] .
Don't you guess ? — the trigger yielded .
不 你 猜测 ? — 这 扳机 产生 .

你猜不到吗？——扳机扣动了。

[gɒn] [maɪ] [tʃɑːns] !
Gone my chance !
已消失 我的 机会 !

我的机会错失了!

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]
and at the point
和 在 这 观点

并且到了那个时候

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [praɪm] [sək'ses] [mɔːr'əʊvə(r)] : [skeəs] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
Of such prime success moreover : scarce an inch above his head
的 这样的 主要的 成功 而且 : 稀少 一个 英寸 多于 他的 头

而且他取得了如此巨大的成功：几乎就在他头顶上方一英寸的地方

[went] [maɪ] [bɔːl] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] ['weɪnskət] .
Went my ball to hit the wainscot .
去 我的 球 到 打 这 护墙板 .

我的球打到了护墙板上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ai] [wɒz; wəz] [ded] .
He was living , I was dead .
他 曾是 活的 , 我 曾是 死的 .

他活着，我已经死了。

“ [ʌp] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['traɪʌmf] — - [twɒz] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [maɪnd] ! — [ʌp] , [wɪ'ðɪn]
“ Up he marched in flaming triumph — ' twas his right , mind ! — up , within
“ 向上 他 行军 在 炽盛 胜利 — - 那是 他的 正确的 , 头脑 ! — 向上 , 之内

他昂首阔步，凯旋而归——这是他的权利，明白吗！——昂首阔步，在……之内

[dʒʌst] [æn; ən] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] .
Just an arm's length .
只是 一个 武器 长度 .

近在咫尺。

- [naʊ] , [maɪ] , - ['tʃʌkl] ['kɒki] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn]
' Now , my clerkling , ' chuckled Cocky , with a grin
- 现在 , 我的 文员 , - 轻笑 自大 , 和 一个 咧嘴笑

“现在，我的小职员，”科基咧嘴一笑，轻声说道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lev(ə)ld] [piːs] [kwaɪt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , - [naʊ] , [sɜː(r)] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [rɪ'piːt]
As the levelled piece quite touched me , ' Now , Sir Counting - House , repeat
作为 这 平整 片 相当 感动 我 , - 现在 , 先生 计数 - 房子 , 重复

那块平整的木板深深地打动了我，“现在，会计先生，重复一遍。”

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [pruːvd] [bæd] ['mænəz] !
That expression which I told you proved bad manners !
那 表达 哪个 我 讲述 你 已证实 坏的 礼仪 !

我之前跟你说过，那种表情很没礼貌！

[dɪd] [ai] [tʃiːt] ? - “
Did I cheat ? ' “
做过 我 欺骗 ? - “

我作弊了吗？

- [tʃiːt] [juː; jʊ] [dɪd] , [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] , [ænd; ənd] , [ðɪs] ['məʊmənt] , [nəʊ] [æz; əz] [wel] .
' Cheat you did , you knew you cheated , and , this moment , know as well .
- 欺骗 你 做过 , 你 知道 你 作弊 , 和 , 这 片刻 , 知道 作为 出色地 .

“你作弊了，你知道你作弊了，而且，此刻，你也明白这一点。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['həʊmli] ['briːdɪŋ] [bɪdz] [juː; jʊ] — ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] ! -
As for me , my homely breeding bids you — fire and go to Hell ! '
作为 为了 我 , 我的 家常的 选育 出价 你 — 火 和 去 到 地狱 ! -

至于我，我卑微的出身向你发出警告——下地狱吧！

“ [twaɪs] [ðə; ði] ['mʌzl] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
“ Twice the muzzle touched my forehead .
“ 两次 这 枪口 感动 我的 前额 .

“枪口两次碰到我的额头。”

['hevi] ['bærəl] , ['flʌrid] [rɪst] .
Heavy barrel , flurried wrist .
重的 桶 , 慌 手腕 .

沉重的枪管，快速的手腕。

['aɪðə(r)] [spɔɪlz] [ə; eɪ] ['stedi] ['lɪftɪŋ] .
Either spoils a steady lifting .
任何一个 战利品 一个 稳定的 举重 .

两者都会破坏稳定的举重训练。

[θraɪs] : [ðen] , - [lɑːf] [æt; ət] [hel] [huː] [lɪst] ,
Thrice : then , ' Laugh at Hell who list ,
三次 : 然后 , - 笑 在 地狱 WHO 列表 ,

三次：然后，“嘲笑地狱里那些列出名单的人，

[ai][kænt] !
I can't !
我 不能 !

我不能！

[gɑːdz] [nəʊ] ['feɪb(ə)l] ['aɪðə(r)] .
God's no fable either .
神的 不 寓言 任何一个 .

上帝也不是虚构的。

[dɪd] [ðɪs] [bɔɪz] [aɪ] [wɪŋk] [wʌns] ?
Did this boy's eye wink once ?
做过 这 男孩们 眼睛 眨眼 一次 ?

这男孩的眼睛眨过一次吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['stændɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] [gɒd] [ɔːl] [θriː] [ə'genst] [ˌem 'iː] , — [səʊ] ,
There's no standing him and Hell and God all three against me , — so ,
有 不 常设 他 和 地狱 和 上帝 全部 三 反对 我 , — 所以 ,

就算他、地狱和上帝三者联手，也无法与我抗衡——所以，

[ai][dɪd] [tʃiːt] !
I did cheat !
我 做过 欺骗 !

我作弊了！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 52]
- [页 -]

[第 52 页]

“ [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [aʊt] [rʌʃt] — [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)]
“ And down he threw the pistol , out rushed — by the door
“ 和 向下 他 扔 这 手枪 , 出去 匆忙 — 经过 这 门

“然后他把手枪扔了下去，冲了出去——就在门口。”

['pɒsəbli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪf] [baɪ] ['tʃɪmni] , [ruːf] [ɔː(r)][flɔː(r)] ,
Possibly , but , as for knowledge if by chimney , roof or floor ,
可能 , 但 , 作为 为了 知识 如果 经过 烟囱 , 屋顶 或者 地面 ,

有可能，但是，至于是从烟囱、屋顶还是地板得知，

[hiː; hi] [ɪ'fektɪd] [ˌdɪsə'pɪərəns] — [aɪl] [ɪn'geɪdʒ][nəʊ] [glɑːns] [wɒz; wəz] [sent]
He effected disappearance — I'll engage no glance was sent
他 受影响 消失 — 患病的 从事 不 瞥一眼 曾是 发送

他消失了——我不会回应，他没有给我任何眼神。

[ðæt] [wei] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][st'eəɹe] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt]
That way by a single starer , such a blank astonishment
那 方式 经过 一个 单身的 凝视者 , 这样的 一个 空白的 惊讶

就这样，一个凝视者，露出了茫然的惊讶。

[swˈɒləʊd] [ʌp][ðeə(r)] ['sensɪz] : [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] — [mjuːt] [ðeɪ] [stʊd] [æz; əz][maɪs] .
Swallowed up their senses : as for speaking — mute they stood as mice .
吞咽 向上 他们的 感官 : 作为 为了 请讲 — 沉默的 他们 站立 作为 小鼠 .

他们丧失了所有感官：至于说话——他们像老鼠一样沉默不语。

" [mjuːt] [nɒt] [lɒŋ] , [ðəʊ] !
" Mute not long , though !
" 沉默的 不是 长的 , 尽管 !

“不过，沉默的时间不会太长！”

[sʌtʃ] [ri'ækʃn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] !
Such reaction , such a hubbub in a trice !
这样的 反应 , 这样的 一个 尘嚣 在 一个 瞬间 !

如此反应，如此喧嚣，真是猝不及防！

- [rəʊg] [ænd; ənd] ['rɑːskl] !
' Rogue and rascal !
- 流氓 和 恶棍 !

“流氓和恶棍！”

[huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who'd have thought it ?
谁会 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [nekst] ,
What's to be expected next ,
是什么 到 是 预期的 下一个 ,

接下来会发生什么?

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [kə'mɪʃ(ə)n] [sɜːrvz] [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [æz; əz]['priːtekst]
When His Majesty's Commission serves a sharper as pretext
什么时候 他的 陛下的 委员会 服务 一个 更锐利 作为 借口

当陛下的委任状成为更明显的借口时

[fɔː(r); fə(r)] . . .
For . . .
为了 . . .

为了 ...

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [naʊ] ?
But where's the need of wasting time now ?
但 在哪里? 这 需要 的 浪费 时间 现在 ?

但现在何必浪费时间呢?

[nɔːt] [rɪ'kwaɪəz] [dɪ'leɪ] :
Naught requires delay :
零 需要 延迟 :

虚无需要延迟:

['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] : [let] [dɪs'greɪs] [biː; bi] [waɪpt] [ə'weɪ]
Punishment the Service cries for : let disgrace be wiped away
惩罚 这 服务 哭泣 为了 : 让 耻辱 是 擦拭 离开

军方呼吁的惩罚：让耻辱被彻底抹去。

['pʌblɪkli] , [ɪn] [gʊd] [brɔːd] ['deɪlaɪt] !
Publicly , in good broad daylight !
公开 , 在 好的 广阔 日光 !

光天化日之下，在众目睽睽之下！

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?
Resignation ?
辞职 ?

辞职?

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊgz] - [mɑːtʃ] , [ræŋk][ænd; ənd][faɪl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [spiːd]
Drum and fife must play the Rogue's - March , rank and file be free to speed
鼓 和 法夫郡 必须 玩 这 流氓的 - 行进 , 秩 和 文件 是 自由的 到 速度

鼓笛必须演奏《盗贼进行曲》，士兵们可以自由奔跑。

['tɑːdi] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [roʊgz] [pɑːt] [baɪ] [ə'plaɪəns] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]
Tardy marching on the rogue's part by appliance in the rear
迟迟 行军 在 这 流氓的 部分 经过 器具 在 这 后部

迟到的行军者在后方用工具执行着任务

— [kɪks] [əd'mɪnɪstəd] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðɪs] [rɒŋd] [sə'vɪliən] , — ['nevə(r)][fɪə(r)] ,
— Kicks administered shall right this wronged civilian , — never fear ,
— 踢 管理 将 正确的 这 冤枉 平民 , — 绝不 害怕 ,

—所施以的惩罚将纠正这位受冤屈的平民，—不必害怕，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['mɪstə(r)] [klaɪv] , [fɔː(r); fə(r)] — [ðəʊ] [ə; eɪ] [klɑːk] — [juː; jʊ][bɔː(r)] [jɔː'self] — [sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] —
Mister Clive , for — though a clerk — you bore yourself — suppose we say —
先生 克莱夫 , 为了 — 尽管 一个 职员 — 你 钻孔 你自己 — 认为 我们 说 —

克莱夫先生，虽然你只是个职员，但你却让自己感到无聊——我们不妨这样说——

[dʒʌst][æz; əz] [wʊd] [bɪ'siːm] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ? “
Just as would beseem a soldier ? “
只是 作为 会 似乎 一个 士兵 ? “

难道这才是士兵该有的样子吗？

- ['dʒentlmən] , [ə'tenʃ(ə)n] — [preɪ] !
' Gentlemen , attention — pray !
- 先生们 , 注意力 — 祈祷 !

先生们，注意——祈祷！

[fɜːst] , [wʌn] [wɜːd] ! -
First , one word ! '
第一的 , 一 单词 ! -

首先，一个词！

“ [ai] [pɑːst] [iːtʃ] ['spiːkə(r)] ['sevrəli] [ɪn] [rɪ'vjuː] .
“ I passed each speaker severally in review .
“ 我 通过了 每个 扬声器 分别 在 审查 .

“我在审阅过程中逐一通过了每位演讲者的发言。

[wen] [ai][hæd; həd] [prɪ'saɪs] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] , [nems] , [ænd; ənd] [staɪlz] , [ænd; ənd] ['fʊli] [njuː]
When I had precise their number , names , and styles , and fully knew
什么时候 我 有 精确的 他们的 数字 , 姓名 , 和 风格 , 和 完全 知道

当我确切地掌握了他们的数量、名称和样式，并且完全了解之后，我就知道了。

['əʊvə(r)] [huːm] [maɪ][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ˌðens'fɔːθ] [mʌst; məst][ɪk'stend] , — [waɪ] , [ðen] —
Over whom my supervision thenceforth must extend , — why , then —
超过 谁 我的 监督 此后 必须 延长 , — 为什么 , 然后 —

从今以后，我的监管范围将涵盖哪些人？——那么，为什么呢？

“ [sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] , [maɪ] [laɪf] [leɪ] — [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːl] [sɔː] , ['dʒentlmən] —
“ Some five minutes since , my life lay — as you all saw , gentlemen —
“ 一些 五 分钟 自从 , 我的 生活 躺 — 作为 你 全部 锯 , 先生们 —

“大约五分钟前，我的生命就此终结——正如各位所见，先生们——”

[æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðeə(r)] .
At the mercy of your friend there .
在 这 怜悯 的 你的 朋友 那里 .

你的朋友会听命于你。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd]
Not a single voice was raised
不是 一个 单身的 嗓音 曾是 提高

没有一个人出声。

[ɪn] [ə'rest] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] , [nɒt] [wʌn] [tʌŋ] — [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['paʊdə(r)] [bleiz] —
In arrest of judgment , not one tongue — before my powder blazed —
在 逮捕 的 判断 , 不是 一 舌头 — 前 我的 粉末 燃烧的 —

在审判的僵局中，没有一个人开口——在我火药燃烧之前——

['ventʃəd] “ [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] ['plʌndə] , ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk]
Ventured “ Can it be the youngster plundered , really seemed to mark
冒险 “ 能 它 是 这 青少年 掠夺 , 真的 似乎 到 标记

有人冒险说：“难道是那个年轻人被掠夺了，这似乎真的表明了这一点。”

[sʌm; səm] [ɪ'regjələ(r)] [prə'siːdɪŋ] ?
Some irregular proceeding ?
一些 不规律的 进行中 ?

是否存在不合规的程序?

[wiː; wi] [kən'dʒektʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
We conjecture in the dark ,
我们 推测 在 这 黑暗的 ,

我们只能在黑暗中猜测，

[ges] [æt; ət] ['rændəm] , — [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] [feə(r)] [pleɪ] — [wɒt] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [friːk]
Guess at random , — still , for sake of fair play — what if for a freak
猜测 在 随机的 , — 仍然 , 为了 清酒 的 公平的 玩 — 什么 如果 为了 一个 怪物

,
,
,

随机猜测一下——不过，为了公平起见——万一是个怪胎呢，

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['æbsəns] , — [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ! — [ɪf] ['aʊə(r)] [frend] [pruːvd] [wiːk]
In a fit of absence , — such things have been ! — if our friend proved weak
在 一个 合身 的 缺席 , — 这样的 事物 有 到过 ! — 如果 我们的 朋友 已证实 虚弱的

在一次短暂的缺席中——这样的事情也曾发生过！——如果我们的朋友表现得软弱

— [wʌts] [ðə; ði] [freɪz] ? — [kə'rektɪd] ['fɔːtʃuːn] !
— What's the phrase ? — corrected fortune !
— 是什么 这 短语 ? — 已更正 财富 !

——那句话怎么说来着？——改正的命运！

[lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪs] , [æt; ət] [liːst] !
Look into the case , at least !
看 进入 这 案件 , 在 至少 !

至少应该调查一下这个案子！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 54]
” [页 -]

”[第 54 页]

[huː] [deəd] [ˌɪntəˈpəʊz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɔːltərz] [ˈvɪktɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] ?
Who dared interpose between the altar's victim and the priest ?
WHO 敢于 插入 之间 这 祭坛的 受害者 和 这 牧师 ?

谁敢介入祭坛上的受害者和祭司之间?

[jet] [hiː; hi] [speəd] [ˌem ˈiː] !
Yet he spared me !
然而 他 幸存 我 !

但他却饶了我!

[juː; jʊ] [ɪˈlev(ə)n] !
You eleven !
你 十一 !

你十一岁!

[ˌhuːsəʊˈevə(r)] , [ɔːl] [ɔː(r)] [iːtʃ] ,
Whosoever , all or each ,
无论谁 , 全部 或者 每个 ,

无论任何人，全部或每个人

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [speəd] [ˌem ˈiː] , [ˈʌtə] [spiːtʃ]
To the disadvantage of the man who spared me , utters speech
到 这 劣势 的 这 男人 WHO 幸存 我 , 说话 演讲

饶恕我的那个人却发表了这番言论，这对他不利。

— [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , — [ðæt] [ˈspiːkə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌem ˈiː] :
— To his face , behind his back , — that speaker has to do with me :
— 到 他的 脸 , 在后面 他的 后退 , — 那 扬声器 有 到 做 和 我 :

当面和背后，那个说话的人都与我有关:

[ˌem ˈiː] [huː] [ˈprɒmɪs] , [ɪf] [pəˈzɪʃnz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [maɪn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
Me who promise , if positions change , and mine the chance should be ,
我 WHO 承诺 , 如果 职位 改变 , 和 矿 这 机会 应该 是 ,

我承诺，如果情况发生变化，我的机会应该会到来。

[nɒt] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [weɪv] [ədˈvɑːntɪdʒ] ! -
Not to imitate your friend and waive advantage ! '
不是 到 模拟 你的 朋友 和 放弃 优势 ! -

不要效仿你的朋友，放弃优势!

“ [ˈtwenti] - [faɪv]
“ Twenty - five
“ 二十 - 五

“二十五

[jˈiəz] [əˈgəʊ] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [ˈhæpənd] : [ænd; ənd] - [tɪz] [ˈsɜːt(ə)n] , ” [ˈædɪd] [klaɪv] ,
Years ago this matter happened : and ' tis certain , ” added Clive ,
年 前 这 事情 发生 : 和 - 的 肯定 , ” 额外 克莱夫 ,

克莱夫补充道:“这件事发生在很多年前，而且可以肯定的是。”

“ [ˈnevə(r)] , [tuː; tə] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] , [dɪd] [sɜː(r)] [ˈkɒki] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [breθ]
“ Never , to my knowledge , did Sir Cocky have a single breath
“ 绝不 , 到 我的 知识 , 做过 先生 自大 有 一个 单身的 气息

据我所知，科基爵士从未呼吸过一口气。

[briːðd] [əˈgenst] [hɪm] : [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɔː(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
Breathed against him : lips were closed throughout his life , or since his death ,
呼吸 反对 他 : 嘴唇 是 关闭 自始至终 他的 生活 , 或者 自从 他的 死亡 ,

对着他呼吸:他的嘴唇一生都紧闭着，或者说，自从他死后就一直紧闭着。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ded] [ɔː(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ai] [kæn; kən] [tel] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
For if he be dead or living I can tell no more than you .
为了 如果 他 是 死的 或者 活的 我 能 告诉 不 更多的 比 你 .

至于他是死是活，我跟你一样都不知道。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] — ['kɒki] [hæd; həd][wʌn] [tʃɑːns] [mɔː(r)] ; [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , — [gruː]
All I know is — Cocky had one chance more ; how he used it , — grew
全部 我 知道 是 — 自大 有 一 机会 更多的 ; 如何 他 用过的 它 , — 生长

我只知道——科基还有一次机会；他如何利用了这次机会，——成长了。

[aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'lʌki] ['hæbɪts] , [ɔː(r)] [rɪ'læpst] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]
Out of such unlucky habits , or relapsed , and back again
出去 的 这样的 倒霉 习惯 , 或者 复发 , 和 后退 再次

摆脱了这些不良习惯，或者复发了，然后又回来了

[brɔːt] [ðə; ði] [leɪt] - [ɪ'dʒektɪd]['dev(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] , —
Brought the late - ejected devil with a score more in his train , —
带来 这 晚的 - 被弹出 魔鬼 和 一个 分数 更多的 在 他的 火车 , —

带着那个迟来的魔鬼，他后面还跟着一分钱，——

[ðæts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
That's for you to judge .
那就是 为了 你 到 法官 .

那由你来评判。

[rɪ'priːvəl] [ai] [prə'kjʊəd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Reprieval I procured , at any rate .
缓刑 我 采购 , 在 任何 速度 .

至少我获得了赦免。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɜː] — [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪnɪts] [fɪə(r)] [meɪks] ['guːsfleʃ] [raɪz] !
Ugh — the memory of that minute's fear makes gooseflesh rise !
啊 — 这 记忆 的 那 分钟 害怕 制作 鸡皮疙瘩 上升 !

啊——回想起那一刻的恐惧，我都会起鸡皮疙瘩！

[waɪ] [preɪt]
Why prate
为什么 喋喋不休

为何要喋喋不休

[lɒŋgə(r)] ?
Longer ?
更长 ?

更长?

[juːv] [maɪ]['stɔːri] , [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstəns] : [fɪə(r)][ai][dɪd] , [juː; jʊ] [siː] ! ”
You've my story , there's your instance : fear I did , you see ! ”
你已经 我的 故事 , 有 你的 实例 : 害怕 我 做过 , 你 看 ! ”

你听过我的故事，这就是你的例子：我的确害怕，你明白吗！

“ [wel] ” — [ai] ['hɑːdli] [kept] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] — “ [ɪf] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋks] [mʌst; məst][biː; bi]
“ Well ” — I hardly kept from laughing — “ if I see it , thanks must be
“ 出色地 ” — 我 几乎 保留 从 笑 — “ 如果 我 看 它 , 谢谢 必须 是

“嗯，”我差点笑出声来，“如果我看到了，一定要谢谢。”

['həʊlli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['kændə(r)] .
Wholly to your Lordship's candour .
完全 到 你的 领主的 坦率 .

完全赞同阁下的坦诚。

[nɒt] [ðæt] — [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [keɪs] —
Not that — in a common case —
不是 那 — 在 一个 常见的 案件 —

并非如此——在通常情况下——

[wen] [ə; eɪ] ['bʊli] [kɔːt] [æt; ət] ['tʃiːtɪŋ] [θrʌst] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn] [wʌnz] [feɪs] ,
When a bully caught at cheating thrusts a pistol in one's face ,
什么时候 一个 欺负 捕捉 在 作弊 推力 一个 手枪 在 一个人的 脸 ，

当一个作弊被抓的恶霸用手枪指着你的脸时，

[ai][ʃʊd; ʃəd]['ʌndə(r)] - [reɪt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːv] !
I should under - rate , believe me , such a trial to the nerve !
我 应该 在下面 - 速度 ， 相信 我 ， 这样的 一个 审判 到 这 神经 ！

相信我，我低估了这种对神经的考验！

- [tɪz] [nəʊ][dʒəʊk] , [æt; ət][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə][stænd][nɔː(r)] [swɜːv]
' Tis no joke , at one - and - twenty , for a youth to stand nor swerve
- 的 不 开玩笑 ， 在 一 - 和 - 二十 ， 为了 一个 青年 到 站立 也不 急转弯

.
:
.

对于一个二十一岁的年轻人来说，保持冷静和坚定的信念可不是件容易的事。

[fɪə(r)][ai]['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] — [ən'les] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] [ə'laɪv] ,
Fear I naturally look for — unless , of all men alive ,
害怕 我 自然 看 为了 — 除非 ， 的 全部 男人 活 ，

我天生寻求恐惧——除非，在所有活着的人中，

[ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] ['rɒbət] [klaɪv] .
I am forced to make exception when I come to Robert Clive .
我 是 强制 到 制作 例外 什么时候 我 来 到 罗伯特 克莱夫 .

对于罗伯特·克莱夫，我不得不破例。

[sɪns] [æt; ət]['ɑːrˌkɑːt] , - , [ˌels'weə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd] [deθ] — [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [nəʊz] —
Since at Arcot , Plassy , elsewhere , he and death — the whole world knows —
自从 在 阿科特 ， - ， 别处 ， 他 和 死亡 — 这 所有的 世界 知道 —

从阿尔科特、普拉西以及其他地方，他与死亡——全世界都知道——

[keɪm] [tuː; tə] ['sʌmwɒt] ['kləʊzə(r)] ['kwɔːtəz] .
Came to somewhat closer quarters .
来 到 有些 更近 四分之一 .

彼此之间的距离稍微近了一些。

" ['kwɔːtəz] ?
" Quarters ?
" 四分之一 ?

“四分之一？”

[hæd; həd][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [bləʊz] ,
Had we come to blows ,
有 我们 来 到 打击 ，

如果我们发生冲突，

[klaɪv] [ænd; ənd][ai] , [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [w'ʌndəd] — [ʌp][hiː; hi] [spræŋ] [səʊ] , [aʊt][hiː; hi] [ræpt]
Clive and I , you had not wondered — up he sprang so , out he rapped
克莱夫 和 我 ， 你 有 不是 想知道 — 向上 他 弹簧 所以 ， 出去 他 说唱

克莱夫和我，你肯定没想过——他突然跳了起来，然后敲门进来

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [əʊθs] — [nəʊ]['mætə(r)] !
Such a round of oaths — no matter !
这样的 一个 圆形的 的 誓言 — 不 事情 ！

这样的一轮誓言——没关系！

[aɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'dæpt]
I'll endeavour to adapt
患病的 努力 到 适应

我会努力适应

[tuː; tə]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['juːsɪdʒ] [wɜːdz] [hiː; hi] — [wel] , - [twɒz] ['frendli] ['laɪs(ə)ns] — [flʌŋ]
To our modern usage words he — well , ' twas friendly license — flung
到 我们的 现代的 用法 字 他 — 出色地 , - 那是 友好的 执照 — 扔

用我们现代的语言来说，他——嗯，那是友好的许可——扔了出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][səʊ] ['meni] ['faɪə(r)] - [bɔːlz] , [fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wæg][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
At me like so many fire - balls , fast as he could wag his tongue .
在 我 喜欢 所以 许多 火 - 球 , 快速地 作为 他 可以 摇摆 他的 舌头 .

他舌头一转，就像无数个火球朝我飞来一样，速度快得惊人。

" [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ?
" You — a soldier ?
" 你 — 一个 士兵 ?

"你——一名军人？"

[juː; jʊ] — [æt; ət] - ?
You — at Plassy ?
你 — 在 - ?

你在普拉西吗？

[jɔːz] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [nɪk]
Yours the faculty to nick
此致 这 学院 到 缺口

你的学院可以随意取笑

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [jɔː(r); jə(r)][fəʊ] , [ɪf] ['laɪtnɪŋ] - [kwɪk] ,
Instantaneously occasion when your foe , if lightning - quick ,
瞬间 场合 什么时候 你的 敌人 , 如果 闪电 - 快的 ,

当你的敌人速度极快时，立即抓住机会，

— [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mælɪs] , — [hæz; həz][juː; jʊ] , [θruː] [sʌm; səm]['stjuːpɪd] [ɪntʃ]
— At his mercy , at his malice , — has you , through some stupid inch
— 在 他的 怜悯 , 在 他的 恶意 , — 有 你 , 通过 一些 愚蠢的 英寸

——你已落入他的掌控，受制于他的恶意，——仅仅因为一寸愚蠢的距离

[ˌʌndɪ'fendɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʊlwək] ?
Undefended in your bulwark ?
未设防 在 你的 堡垒 ?

你的堡垒毫无防备？

[ðʌs] [leɪd]['əʊpən] , — [nɒt][tuː; tə] [flɪntʃ]
Thus laid open , — not to flinch
因此 铺设 打开 , — 不是 到 退缩

就这样坦白地摊开，——毫不退缩

— [ðæt] [niːdz] ['kʌrɪdʒ] , [jʊl] [kən'siːd] [ˌem 'iː] .
— That needs courage , you'll concede me .
— 那 需求 勇气 , 你会 承认 我 .

—那需要勇气，你得承认。

[ðen] , [lʊk] [hɪə(r)] !
Then , look here !
然后 , 看 这里 !

然后，看这里！

[sə'pəʊz] [ðə; ði][mæn] ,
Suppose the man ,
认为 这 男人 ,

假设这个人，

['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːns] , [hɪz; ɪz] ['wepən] [stɪl] [ɪk'stendɪd] , [nɒt] [ə; eɪ][spæn]
Checking his advance , his weapon still extended , not a span
检查 他的 进步 ， 他的 武器 仍然 扩展 ， 不是 一个 跨度

他检查着自己的前进，武器仍然伸出，不到一截。

['dɪstənt] [frɒm; frəm][maɪ]['temp(ə)l] , — [kɜːs] [hɪm] ! — ['kwaɪətli][hæd; həd] [beɪd] [ˌem 'iː] , - [ðeə(r)] !
Distant from my temple , — curse him ! — quietly had bade me , ' There !
遥远 从 我的 寺庙 ， — 诅咒 他 ！ — 悄悄 有 巴德 我 ， - 那里 ！

离我的神庙很远的地方，——该死的！——悄悄地对我说：“那里！”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['kəlʌmnɪeɪtə(r)] ! — ['wɜːθləs] [laɪf][ai] ['friːli] [speə(r)] :
Keep your life , calumniator ! — worthless life I freely spare :
保持 你的 生活 ， 诽谤者 ！ — 毫无价值 生活 我 自由 空闲的 ：

饶了你这条命吧，诽谤者！——这条毫无价值的命，我饶了你！

[maɪn][juː; jʊ] ['friːli] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] — ['mɜːdə] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [feɪm]
Mine you freely would have taken — murdered me and my good fame
矿 你 自由 会 有 已采取 — 被谋杀 我 和 我的 好的 名声

你本可以轻易夺走我的一切——你谋杀了我，也谋杀了我的名誉。

[bəʊθ][æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] !
Both at once — and all the better !
两个都 在 一次 — 和 全部 这 更好的 ！

两者兼得——而且更好！

[gəʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bæd][eɪm]
Go , and thank your own bad aim
去 ， 和 感谢 你的 自己的 坏的 目的

去吧，感谢你糟糕的枪法吧

[wɪtʃ] [pə'mɪts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !
Which permits me to forgive you !
哪个 许可证 我 到 原谅 你 ！

这让我可以原谅你！

- [wɒt] [ɪf] , [wɪð] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðiːz] ,
' What if , with such words as these ,
- 什么 如果 ， 和 这样的 字 作为 这些 ，

“如果，用这样的话语，

[hiː; hi][hæd; həd][kɑːst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['wepən] ?
He had cast away his weapon ?
他 有 投掷 离开 他的 武器 ？

他丢弃了武器？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [bɔːn] [ˌem 'iː] , [pliːz] ?
How should I have borne me , please ?
如何 应该 我 有 出生 我 ， 请 ？

我该如何忍受我自己呢？

[neɪ] , [aɪl] [speə(r)][juː; jʊ][peɪnz][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .
Nay , I'll spare you pains and tell you .
不 ，患病的 空闲的 你 疼痛 和 告诉 你 .

不，我就不让你费心了，直接告诉你吧。

[ðɪs] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðɪs] , [rɪ'meɪnd] —
This , and only this , remained —
这 ， 和 仅有的 这 ， 剩余 —

只剩下这个，也仅剩下这个——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[pɪk] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ʌp] [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ'self] .
Pick his weapon up and use it on myself .
挑选 他的 武器 向上 和 使用 它 在 我 .

捡起他的武器，然后用它对付我自己。

[ɪf] [səʊ] [hæd; həd] [geɪnd]
If so had gained
如果 所以 有 获得

如果真是如此，他已经获得了

[sliːp] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] , ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ['prɒbəbli] [tuː; tə] [peɪ] [ɒn] [stɪl]
Sleep the earlier , leaving England probably to pay on still
睡觉 这 早些时候 , 离开 英格兰 大概 到 支付 在 仍然

早点睡觉，离开英国可能还要为此付出代价。

[rent] [ænd; ənd] ['tæksɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] ['ɪndiə] , ['tenənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [wɪl] . ”
Rent and taxes for half India , tenant at the Frenchman's will . ”
租 和 税收 为了 一半 印度 , 租户 在 这 法国人的 将要 . ”

“半个印度的租金和税款，都得听法国人的安排。”

“ [sʌtʃ] [ðə; ði] [tɜːn] , ” [sed] [ai] , “ [ðə; ði] ['mætə(r)] [teɪks] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ Such the turn , ” said I , “ the matter takes with you ?
“ 这样的 这 转动 , ” 说 我 , “ 这 事情 需要 和 你 ?

“事情竟然会这样发展，”我说，“对你来说，事情会如何发展呢？”

[ðen] [ai] [ə'beɪt]
Then I abate
然后 我 减弱

然后我便消退了

— [nəʊ] , [baɪ] [nɒt] [wʌn] [dʒɒt] [nɔː(r)] ['tɪt(ə)l] , — [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ækt] [maɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
— No , by not one jot nor tittle , — of your act my estimate .
— 不 , 经过 不是 一 点 也不 标题 , — 的 你的 行为 我的 估计 .

—不，在我看来，你的行为丝毫没有让我感到不适。

[fɪə(r)] — [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðeə(r)] : ['kʌrɪdʒ] [frʌnts] [ˌem 'iː] , [pleɪn] [ɪ'nʌf] —
Fear — I wish I could detect there : courage fronts me , plain enough —
害怕 — 我 希望 我 可以 探测 那里 : 勇气 前线 我 , 清楚的 足够的 —

恐惧——我多么希望我能察觉到它：勇气就在眼前，显而易见——

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdespə'reɪʃn] , ['mædnəs] — ['nevə(r)] [maɪnd] !
Call it desperation , madness — never mind !
称呼 它 绝望 , 疯狂 — 绝不 头脑 !

你可以称之为绝望，也可以称之为疯狂——都无所谓！

[fɔː(r); fə(r)] [hɪrz] [ɪn] [rʌf]
for here's in rough
为了 这里是 在 粗糙的

因为这里是粗略的

[waɪ] , [hæd; həd] [maɪn] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪəl] , [fɪə(r)] [hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [dɪs'greɪs] .
Why , had mine been such a trial , fear had overcome disgrace .
为什么 , 有 矿 到过 这样的 一个 审判 , 害怕 有 克服 耻辱 .

如果我也曾经历过那样的磨难，恐惧早已战胜了耻辱。

[truː] , [dɪs'greɪs] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] : [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'genst] [gɑːdz] [feɪs]
True , disgrace were hard to bear : but such a rush against God's face
真的 , 耻辱 是 难的 到 熊 : 但 这样的 一个 匆忙 反对 神的 脸

没错，耻辱固然难以忍受：但如此亵渎神明的行为，岂能如此？

— [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [lɔːd] - , [sɪns] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ,
— None of that for me , Lord Plassy , since I go to church at times ,
— 没有任何 的 那 为了 我 , 主 - , 自从 我 去 到 教会 在 时代 ,

——普拉西勋爵，这些我都不用操心，因为我偶尔会去教堂。

[seɪ] [ðə; ði] [kriːd] [maɪ]['mʌðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] !
Say the creed my mother taught me !
说 这 信条 我的 母亲 教授 我 !

背诵我母亲教我的信条！

['meni] [j'iəz] [ɪn] ['fɒrən] [klaim]
Many years in foreign climes
许多 年 在 外国的 气候

在国外生活多年

[rʌb] [sʌm; səm][mɑːrks] [ə'weɪ] — [nɒt] [ɔːl] , [ðəʊ] !
Rub some marks away — not all , though !
擦 一些 标记 离开 — 不是 全部 , 尽管 !

擦掉一些痕迹——但不是全部！

[wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] [riːtʃ] [laɪfs] [brɪŋk] ,
We poor sinners reach life's brink ,
我们 贫穷的 罪人 抵达 生活的 边缘 ,

我们这些可怜的罪人走到了生命的尽头，

[ˌəʊvə'lʊk] [wɒt] [rəʊlz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['rekləsli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [θɪŋk]
Overlook what rolls beneath it , recklessly enough , but think
俯瞰 什么 卷 下面 它 , 鲁莽地 足够的 , 但 思考

轻率地忽略了它下方滚动的事物，但想想

[ðeəz; ðəz] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [wʌts] [left] [ˌjuː 'es] — [graʊnd] [tuː; tə][stænd][ɒn] , [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl]
There's advantage in what's left us — ground to stand on , time to call
有 优势 在 是什么 左边 我们 — 地面 到 站立 在 , 时间 到 称呼

我们所剩下的东西也有优势——立足之地，以及呼吁的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

- [lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] !
' Lord , have mercy !
- 主 , 有 怜悯 !

主啊，怜悯我吧！

- [eə(r)][wiː; wi]['tɒp(ə)l]['əʊvə(r)] — [duː; də][nɒt] [liːp] , [ðæts] [ɔːl] !
' ere we topple over — do not leap , that's all !
- 埃雷 我们 倾倒 超过 — 做 不是 飞跃 , 那就是 全部 !

我们即将翻倒——不要跳，就这么简单！

” [əʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ˌɑːr 'iː] - [əb'zɔːbd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [klaʊd] .
” Oh , he made no answer , re - absorbed into his cloud .
” 哦 , 他 制成 不 回答 , 关于 - 吸收 进入 他的 云 .

“哦，他没有回答，重新融入了他的云雾之中。”

[ai] [kɔːt]
I caught
我 捕捉

我抓住了

['sʌmθɪŋ] [laɪk] “ [jes] — ['kʌrɪdʒ] ; ['əʊnli] [fuːlz] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][fɪə(r)] .
Something like “ Yes — courage ; only fools will call it fear .
某物 喜欢 “ 是的 — 勇气 ; 仅有的 傻瓜 将要 称呼 它 害怕 .

类似这样的话：“是的——那是勇气；只有傻瓜才会称之为恐惧。”

” [ɪf] [ɔːt]
” If aught
” 如果 零

“如果”

['kʌmfət] [juː; jʊ] , [maɪ] [greɪt] [ʌn'hæpi] ['hɪərəʊ] [klaɪv] , [ɪn] [ðæt] [ai] [hɜːd] ,
Comfort you , my great unhappy hero Clive , in that I heard ,
舒适 你 , 我的 伟大的 不开心 英雄 克莱夫 , 在 那 我 听到 ,

安慰你，我伟大的不幸英雄克莱夫，我听说：

[nekst] [wiːk] , [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] [delt] [juː; jʊ] [duːm] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [dʒʌst] [ðə; ði] [wɜːd]
Next week , how your own hand dealt you doom , and uttered just the word
下一个 星期 , 如何 你的 自己的 手 已处理 你 厄运 , 和 说出 只是 这 单词

下周，你将亲手葬送自己的厄运，并说出那句话。

" ['fɪəfəli] [kə'reɪdʒəs] ! " — [ðɪs] , [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ai] [grəʊn] .
" Fearfully courageous ! " — this , be sure , and nothing else I groaned .
" 恐惧地 勇敢 ! " — 这 , 是 当然 , 和 没有什么 别的 我 呻吟 .

"真是勇敢得可怕！"——我呻吟道，当然，只有这一个词。

[aɪm] [nəʊ] [klaɪv] , [nɔː(r)] ['pɑːsn] ['aɪðə(r)] : [klaɪvz] [wɜːst] [diːd] — [wiːl; wil] [həʊp] [kən'dəʊnd] .
I'm no Clive , nor parson either : Clive's worst deed — we'll hope condoned .
我是 不 克莱夫 , 也不 牧师 任何一个 : 克莱夫的 最差 契据 — 出色地 希望 默许 .

我既不是克莱夫，也不是牧师：克莱夫最恶劣的行径——我们希望能够得到宽恕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

\- .
MULÉYKEH .
\- .

穆莱克。

[ɪf] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [kraɪd] " [ə; eɪ] - !
If a stranger passed the tent of Hóseyn , he cried " A churl's !
如果 一个 陌生人 通过了 这 帐篷 的 - , 他 哭 " 一个 - !

如果一个陌生人经过侯赛因的帐篷，他就会喊道："粗鄙之人！"

" [ɔː(r)] ['hæpli] " [gɒd] [help] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['naɪðə(r)] [sɔːlt] [nɔː(r)] [bred] !
" Or haply " God help the man who has neither salt nor bread !
" 或者 或许 " 上帝 帮助 这 男人 WHO 有 两者都不 盐 也不 面包 !

或者，也许应该说"上帝保佑那既没有盐也没有面包的人！"

" — " [neɪ] , " [wʊd] [ə; eɪ] [frend] [ɪk'skleɪm] , " [hiː; hi] [niːdz] [nɔː(r)] ['pɪti] [nɔː(r)] [skɔːn]
" — " Nay , " would a friend exclaim , " he needs nor pity nor scorn
" — " 不 , " 会 一个 朋友 惊叹 , " 他 需求 也不 遗憾 也不 轻蔑

"不，"朋友会惊呼道，"他既不需要怜悯，也不需要鄙夷。"

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [huː] [spend] [smɔːl] [θɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [sænd] , ['pɪkɪŋ] [pɜːlz] ,
More than who spends small thought on the shore - sand , picking pearls ,
更多的 比 WHO 花费 小的 想法 在 这 支撑 - 沙 , 挑选 珍珠 ,

比那些在沙滩上捡珍珠、不怎么思考的人更多，

— [həʊldz] [bʌt; bət] [ɪn] [lait] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] [siːd] - [sɔːt] , [beəz] [ɪn'sted]
— Holds but in light esteem the seed - sort , bears instead
— 持有 但 在 光 尊重 这 种子 - 种类 , 熊 反而

—对种子分类仅持轻视态度，反而持有相反的观点

[ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [muːn] - [laɪk] [praɪz] , [sʌm; səm] [ɔːb] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] [meɪks] [mɔːn] .
On his breast a moon - like prize , some orb which of night makes morn .
在 他的 胸部 一个 月亮 - 喜欢 奖 , 一些 球体 哪个 的 夜晚 制作 早晨 .

他胸前佩戴着一颗月亮般的奖赏，一颗能将黑夜转化为黎明的球体。

" [wɒt] [ɪf] [nəʊ] [flɒks] [ænd; ənd] [hɜːdz] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ?
" What if no flocks and herds enrich the son of Sinán ?
" 什么 如果 不 羊群 和 畜群 丰富 这 儿子 的 - ?

"如果牛羊牲畜不能使锡南的儿子富裕起来，那又会怎样呢？"

[ðeɪ] [went] [wen] [hɪz; ɪz] [traɪb] [wɒz; wəz] [mʌlkt] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kæmlz] [ðə; ði] [djuː] ,
They went when his tribe was mulct , ten thousand camels the due ,
他们 去 什么时候 他的 部落 曾是 抢夺 , 十 千 骆驼 这 到期的 ,

他们去的时候，他的部落已经破产了，欠下了1万头骆驼的债务。

[blʌd] - ['væljuː] [peɪd] [pə'fɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] [dʌn] [ɒv; əv] [əʊld] .
Blood - value paid perforce for a murder done of old .
血 - 价值 有薪酬的 强制 为了 一个 谋杀 完毕 的 老的 .

为旧案支付的血债。

- [gɒd] [geɪv] [ðem; ðəm] , [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] !
' God gave them , let them go !
- 上帝 给予 他们 , 让 他们 去 !

上帝赐予了他们，就让他们走吧！

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn] ,
But never since time began ,
但 绝不 自从 时间 开始 ,

但自古以来，从未有过这样的情况。

- , ['pɪələs] [meə(r)] , [əʊnd] ['mɑːstə(r)] [ðə; ði] [mætʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
Muléykeh , peerless mare , owned master the match of you ,
- , 无与伦比 母马 , 拥有 掌握 这 匹配 的 你 ,

Muléykeh，无与伦比的母马，是你的比赛的主人，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [praɪz] , [maɪ] [pɜːl] : [ai] [lɑːf] [æt; ət] [menz] [lænd] [ænd; ənd] [gəʊld] !
And you are my prize , my Pearl : I laugh at men's land and gold !
和 你 是 我的 奖 , 我的 珍珠 : 我 笑 在 男士 土地 和 金子 !

而你就是我的奖赏，我的珍珠：我嘲笑男人的土地和黄金！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 60]
- [页 -]

[第 60 页]

“ [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [lɑːfs] - — [ænd; ənd] [raɪt] , [ai] [seɪ] .
“ So in the pride of his soul laughs Hóseyn — and right , I say .
“ 所以 在 这 自豪 的 他的 灵魂 笑声 - — 和 正确的 , 我 说 .

“所以侯赛因带着他灵魂的骄傲笑了——我说，没错。”

[duː; də] [ðə; ði] [ten] [stiːd] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['glɔːri] ?
Do the ten steeds run a race of glory ?
做 这 十 马匹 跑步 一个 种族 的 荣耀 ?

这十匹骏马是否在进行一场荣耀的赛跑？

[ˌaʊt'strɪpɪŋ] [ɔːl] ,
Outstripping all ,
超越 全部 ,

超越所有人，

['evə(r)] - [stændz] [fɜːst] [stiːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪktərz] [stɑːf] .
Ever Muléykeh stands first steed at the victor's staff .
曾经 - 站立 第一的 骏马 在 这 胜利者的 职员 .

穆莱克赫永远是胜利者权杖上的第一匹马。

[huː] ['stɑːtɪd] , [ðə; ði] ['oʊnərz] [həʊp] , [gets] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] [nemd] , [ðæt] [deɪ] .
Who started , the owner's hope , gets shamed and named , that day .
WHO 开始 , 这 所有者的 希望 , 获得 羞愧 和 命名 , 那 天 .

老板希望，那天会有人被揭发并点名羞辱，而始作俑者就会受到惩罚。

- ['saɪləns] , - [ɔː(r)] , [lɑːst] [bʌt; bət] [wʌn] , [ɪz] - [ðə; ði] [kʌft] , - [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl]
' Silence , ' or , last but one , is ' The Cuffed , ' as we used to call
- 沉默 , - 或者 , 最后的 但 一 , 是 - 这 袖口 , - 作为 我们 用过的 到 称呼

“沉默”，或者，倒数第二个，就是我们过去常说的“被铐住的人”。

[huːm] [ðə; ði] ['pædəks] [lɔːd] [θrʌst] [fɔːθ] .
Whom the paddock's lord thrusts forth .
谁 这 围场的 主 推力 前进 .

牧场的主人推他上前。

[raɪt] , - , [ai] [seɪ] , [tuː; tə] [lɑːf] ! ”
Right , Hóseyn , I say , to laugh ! ”
正确的 , - , 我 说 , 到 笑 ! ”

“没错，侯赛因，我说，要笑一笑！”

“ [bəʊsts] [hiː; hi] - [ðə; ði] [pɜːl] ?
“ Boasts he Muléykeh the Pearl ?
“ 吹嘘 他 - 这 珍珠 ?

“他吹嘘穆莱克是珍珠吗？”

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'plaɪz] : “ [biː; bi][ʃʊə(r)]
” the stranger replies : “ Be sure
” 这 陌生人 回复 : “ 是 当然

陌生人回答说：“当然可以。”

[ɒn] [hɪm] [ai] [weɪst] [nɔː(r)] [skɔːn] [nɔː(r)] ['pɪti] , [bʌt; bət] ['lævɪʃ] [bəuθ]
On him I waste nor scorn nor pity , but lavish both
在 他 我 浪费 也不 轻蔑 也不 遗憾 , 但 奢华的 两个都

我既不吝惜也不轻蔑他，而是慷慨地给予他一切。

[ɒn] [duːl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [huː] ['wɪðəz] [ə'weɪ] [ɪn] [hɑːt]
On Duhl the son of Sheybán , who withers away in heart
在 杜尔 这 儿子 的 - , WHO 威瑟斯 离开 在 心

谢班之子杜尔，心力衰竭，日渐凋零

[fɔː(r); fə(r)] ['envi] [ɒv; əv] - [lʌk] .
For envy of Hóseyn's luck .
为了 嫉妒 的 - 运气 .

嫉妒侯赛因的好运。

[sʌtʃ] ['sɪknəs] [əd'mit] [nəʊ] [kjʊə(r)] .
Such sickness admits no cure .
这样的 疾病 承认 不 治愈 .

这种疾病无法治愈。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pəʊɪt] [hæz; həz] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,
A certain poet has sung , and sealed the same with an oath ,
一个 肯定 诗人 有 唱 , 和 密封 这 相同的 和 一个 誓言 ,

某位诗人曾吟唱，并以誓言封缄其言。

- [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] — [fl'ɒks] [ænd; ənd] [hɜːrdz] !
' For the vulgar — flocks and herds !
- 为了 这 庸俗 — 羊群 和 畜群 !

“对于庸俗之人来说——成群的羊和成群的牛！”

[ðə; ði] [pɜːl] [ɪz] [ə; eɪ] [praɪz] [ə'pɑːt] . -
The Pearl is a prize apart . '
这 珍珠 是 一个 奖 除 . -

“珍珠”是独一无二的珍品。

” [ləʊ] , [duːl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - ['kɒmz] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] - [tent] ,
” Lo , Duhl the son of Sheybán comes riding to Hóseyn's tent ,
” 洛 , 杜尔 这 儿子 的 - 来 骑术 到 - 帐篷 ,

“看哪，谢班之子杜尔骑马来到侯赛因的帐篷前，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɑːsts] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] ['entəz] [ænd; ənd] “ [piːs] !
And he casts his saddle down , and enters and “ Peace !
和 他 演员 他的 鞍 向下 , 和 进入 和 “ 和平 !

他放下马鞍，走了进去，说道：“和平！”

” [bɪdz][hiː; hi] .
” bids he .
” 出价 他 .

他出价。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] : [maɪ] ['plenti] [ʃæl; ʃəl] [mend] [ðə; ði] [rɒŋ] .
“ You are poor , I know the cause : my plenty shall mend the wrong .
“ 你 是 贫穷的 , 我 知道 这 原因 : 我的 很多 将 修补 这 错误的 .

“你很穷，我知道原因：我的富足将弥补你的过错。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

- [tɪz] [sed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɜːl] — [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kæmlz] [spent]
' Tis said of your Pearl — the price of a hundred camels spent
- 的 说 的 你的 珍珠 — 这 价格 的 一个 百 骆驼 花费

据说你的珍珠——价值百头骆驼。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːtʃəs] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [ɪl] [peɪd] : [sʌtʃ] ['pruːd(ə)ns][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː]
In her purchase were scarce ill paid : such prudence is far from me
在 她 购买 是 稀少 患病的 有薪酬的 : 这样的 谨慎 是 远的 从 我

她购买的商品几乎没有亏本：这种谨慎与我相去甚远。

[huː] ['prɒfə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .
Who proffer a thousand .
WHO 报价 一个 千 .

谁出价一千？

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

[lɒŋ] ['pɑːli] [meɪ] [lɑːst] [tuː] [lɒŋ] .
Long parley may last too long .
长的 谈判 可能 最后的 也 长的 .

长时间的谈判可能会持续太久。

” [sed] - , “ [juː; jʊ] [fiːd] [jʌŋ] [biːsts] [ə; eɪ] ['meni] , [ɒv; əv] ['feɪməs] [briːd] ,
” Said Hóseyn , “ You feed young beasts a many , of famous breed ,
” 说 - , “ 你 喂养 年轻的 野兽 一个 许多 , 的 著名的 品种 ,

侯赛因说：“你喂养了许多名贵品种的幼畜，

[slɪt] - [ɪəd] , [ʌn'blemɪʃt] , [fæt] , [truː] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] - :
Slit - eared , unblemished , fat , true offspring of Múzennem :
缝隙 - 耳朵 , 完美无瑕 , 胖的 , 真的 后代 的 - :

耳朵有裂缝，皮肤无瑕疵，肥胖，是穆泽内姆的真正后代：

[ðeə(r)] ['stʌmblz] [nəʊ] [wiːk] - [aɪd] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði][laɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klaim] [ðə; ði] [hɪl] .
There stumbles no weak - eyed she in the line as it climbs the hill .
那里 踉跄 不 虚弱的 - 眼睛 她 在 这 线 作为 它 攀登 这 爬坡道 .

队伍爬山时，没有一个眼神不好的人跌倒。

[bʌt; bət][ai] [lʌv] - [feɪs] : [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfrʌnt] ['hwaitən] [ɪn'diːd]
But I love Muléykeh's face : her forefront whitens indeed
但 我 爱 - 脸 : 她 前沿 漂白剂 的确

但我喜欢穆莱克的脸：她的额头确实很白皙。

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] [weɪvz] [kriːm] - [krest] .
Like a yellowish wave's cream - crest .
喜欢 一个 淡黄色 波浪 奶油 - 波峰 .

像泛黄的波浪顶端的乳白色浪花。

[jɔː(r); jə(r)] ['kæmlz] — [gəʊ] [geɪz] [ɒn][ðem; ðəm] !
Your camels — go gaze on them !
你的 骆驼 — 去 目光 在 他们 !

去看看你的骆驼吧!

[hɜː(r); hə(r)] ['fetlɒk] [ɪz] [fəʊm] - [splæʃt] [tuː] .
Her fetlock is foam - splashed too .
她 系节 是 泡沫 - 溅起 也 .

她的蹄球部也沾满了泡沫。

[maɪ'self][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [rɪtʃə] [stɪl] .
Myself am the richer still .
我 是 这 更富有 仍然 .

我变得更加富有了。

” [ə; eɪ][jɪə(r)][gəʊz][baɪ] : [ləʊ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ə'gen] [raɪdz] [duːl] .
” A year goes by : lo , back to the tent again rides Duhl .
” 一个 年 去 经过 : 洛 , 后退 到 这 帐篷 再次 骑行 杜尔 .

“一年过去了：瞧，杜尔又骑马回到了帐篷里。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] - [hɑːtɪd] , [eɪ] — [mɔɪst] - ['hændɪd] , [ə; eɪ] ['veri] [prɪns] .
“ You are open - hearted , ay — moist - handed , a very prince .
“ 你 是 打开 - 心地 , 哎 — 潮湿 - 递交 , 一个 非常 王子 .

“你心胸开阔，啊——手心湿润，真是个王子。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [spiːk] [ɒv; əv] [seɪl] ?
Why should I speak of sale ?
为什么 应该 我 说话 的 销售 ?

我为什么要谈销售?

[biː; bi][ðə; ði][meə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪmp(ə)l] [gɪft] !
Be the mare your simple gift !
是 这 母马 你的 简单的 礼物 !

成为你送出的那份简单礼物——一匹骏马!

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [pain] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] : [maɪ] [waɪf] [prɒmpts] - [fuːl] ,
My son is pined to death for her beauty : my wife prompts ' Fool ,
我的 儿子 是 松开 到 死亡 为了 她 美丽 : 我的 妻子 提示 - 傻子 ,

我儿子为她的美貌而苦苦思念：我妻子却说“傻瓜”,

[beg][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðə; ði] [pɜːl] !
Beg for his sake the Pearl !
求 为了 他的 清酒 这 珍珠 !

请为他祈求那颗珍珠!

[biː; bi] [gɒd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdər] , [sɪns]
Be God the rewarder , since
是 上帝 这 奖励者 , 自从

愿上帝赐予奖赏，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[gɒd] [peɪz] [dets] ['sev(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn] : [huː] ['skwɒndəz] [ɒn] [hɪm] [ʃəʊz] [θrɪft] . -
God pays debts seven for one : who squanders on Him shows thrift . '
上帝 支付 债务 七 为了 一 : WHO 挥霍 在 他 演出 节约 . -

上帝以七比一偿还债务；慷慨奉献于祂的人，便是节俭。

” [sed] - , “ [gɒd] [gɪvz] [iːtʃ] [mæn][wʌn][laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ][læmp] , [ðen] [gɪvz]
” Said Hóseyn , “ God gives each man one life , like a lamp , then gives
” 说 - , “ 上帝 给予 每个 男人 一 生活 , 喜欢 一个 灯 , 然后 给予

侯赛因说：“上帝赐予每个人一条生命，如同一盏灯，然后又赐予……”

[ðæt] [læmp] [djuː] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɔɪl] : [læmp] ['laɪtɪd] — [həʊld] [haɪ] , [weɪv] [waɪd]
That lamp due measure of oil : lamp lighted — hold high , wave wide
那 灯 到期的 措施 的 油 : 灯 照明 — 抓住 高的 , 海浪 宽的

那盏灯里盛满了油：灯点亮了——高举，挥舞

[ɪts] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ʃeə(r)] !
Its comfort for others to share !
它是 舒适 为了 其他的 到 分享 !

让其他人也能感受到这份舒适!

[wʌns] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [help] [ɪz] [left] ?
once quench it , what help is left ?
一次 淬火 它 , 什么 帮助 是 左边 ?

一旦它被熄灭，还有什么办法可以帮它呢?

[ðə; ði] [ɔɪl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [læmp] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] : [ai] [ʃaɪn] [waɪl] - [laɪvz; lɪvz] .
The oil of your lamp is your son : I shine while Muléykeh lives .
这 油 的 你的 灯 是 你的 儿子 : 我 闪耀 尽管 - 生活 .

你灯里的油就是你的儿子：只要穆莱克活着，我就能发光。

[wʊd] [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [maɪ] [dɑːk] [ɪf] - [daɪd] ?
Would I beg your son to cheer my dark if Muléykeh died ?
会 我 求 你的 儿子 到 欢呼 我的 黑暗的 如果 - 死亡 ?

如果穆莱克去世了，我会求你的儿子为我的黑暗而欢呼吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪf] [ə'genst] [laɪf] : [wɒt] [gʊd] [ə'veɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] - [bɪ'reft] ?
It is life against life : what good avails to the life - bereft ?
它 是 生活 反对 生活 : 什么 好的 可用性 到 这 生活 - 失去 ?

这是生死之战：失去生命的人又能得到什么好处呢?

” [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] — [hɪst] !
” Another year , and — hist !
” 其他 年 , 和 — 历史 !

又一年过去了，——历史!

[wɒt] [krɑːft] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [duːl] [dɪ'zaɪnz] ?
What craft is it Duhl designs ?
什么 工艺 是 它 杜尔 设计 ?

杜尔设计的是什么工艺品?

[hiː; hi] [ə'lait] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [lɑːst] [taɪm] ,
He alights not at the door of the tent as he did last time ,
他 降落 不是 在 这 门 的 这 帐篷 作为 他 做过 最后的 时间 ,

他这次没有像上次那样直接在帐篷门口下车。

[bʌt; bət] , ['kriːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] ['stelθi] [wei] [baɪ] [ðə; ði] [trentʃ]
But , creeping behind , he gropes his stealthy way by the trench
但 , 爬行 在后面 , 他 摸索 他的 隐秘的 方式 经过 这 沟

但他悄悄地跟在后面，摸索着沿着战壕悄悄前进。

[hɑːf] - [raʊnd] [tɪl] [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] [flæp] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [kəm'bain]
Half - round till he finds the flap in the folding , for night combines
一半 - 圆形的 直到 他 发现 这 瓣膜 在 这 折叠式的 , 为了 夜晚 组合

绕了半圈，直到他在折叠处找到挡板，因为夜晚的组合

[wɪð] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [hiː; hi] : [duːl] , ['kʌvətəs] [ʌp] [tuː; tə] [kraɪm] ,
With the robber — and such is he : Duhl , covetous up to crime ,
和 这 强盗 — 和 这样的 是 他 : 杜尔 , 贪婪的 向上 到 犯罪 ,

与强盗——他就是这样一个人：杜尔，贪婪到犯罪的地步，

[mʌst; məst] [rɪŋ] [frɒm; frəm] - [grɑːsp] [ðə; ði] [pɜːl] , [baɪ] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [rentʃ] .
Must wring from Hóseyn's grasp the Pearl , by whatever the wrench .
必须 拧 从 - 抓牢 这 珍珠 , 经过 任何 这 扳手 .

必须用尽一切手段，从侯赛因手中夺取珍珠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]['hʌŋgə(r)] - ['bɪtn] , [ai] [hɜːd] : [ai] ['temptɪd] [wɪð] [hɑːf][maɪ][stɔː(r)] ,
“ He was hunger - bitten , I heard : I tempted with half my store ,
“ 他 曾是 饥饿 - 被咬 , 我 听到 : 我 受诱惑 和 一半 我的 店铺 ,

“我听说他饿得皮包骨头：我用我一半的积蓄去诱惑他，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒaɪb][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [θæŋks] .
And a gibe was all my thanks .
和 一个 嘲讽 曾是 全部 我的 谢谢 .

我唯一的谢意就是一句嘲讽。

[ɪz][hiː; hi] ['dʒenərəs] [laɪk] [sprɪŋ] [djuː] ?
Is he generous like Spring dew ?
是 他 慷慨的 喜欢 春天 露 ?

他像春天的露水一样慷慨吗？

[ə'kaʊnt] [ðə; ði] [fɔːlt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] ['tʃæfə] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] !
Account the fault to me who chaffered with such an one !
帐户 这 过错 到 我 WHO 摩擦 和 这样的 一个 一 !

错在我，谁让我跟那样的人闹别扭！

[hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] , [tuː; tə] [fiːst] [tʃɑːns] ['kʌmə(r)] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][rəʊd] : [neɪ] , [mɔː(r)] —
He has killed , to feast chance comers , the creature he rode : nay , more —
他 有 被杀 , 到 盛宴 机会 来者 , 这 生物 他 骑 : 不 , 更多的 —

他杀死了自己骑乘的坐骑，用来款待偶然路过的人；不，还不止于此——

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [g'ɜːlz][hɪz; ɪz][rəʊb][hæz; həz][hiː; hi] [tɔːn] [ɪn] [tuː] :
For a couple of singing - girls his robe has he torn in two :
为了 一个 夫妻 的 歌唱 - 女孩们 他的 长袍 有 他 撕裂 在 二 :

为了两个歌女，他把长袍撕成了两半：

[ai] [wɪl] [beg] !
I will beg !
我 将要 求 !

我会求饶！

[jet] [ai]['nəʊˌwaɪz] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd][sʌn] .
Yet I nowise gained by the tale of my wife and son .
然而 我 现在 获得 经过 这 故事 的 我的 妻子 和 儿子 .

然而，我并没有从妻子和儿子的故事中得到任何好处。

“ [ai][sweə(r)][baɪ][ðə; ði]['həʊli] [haʊs] , [maɪ] [hed] [wɪl] [ai]['nevə(r)] [wɒʃ]
“ I swear by the Holy House , my head will I never wash
“ 我 发誓 经过 这 圣 房子 , 我的 头 将要 我 绝不 洗

我以圣殿的名义发誓，我永不洗头。

[tɪl] [ai] [fɪltʃ] [hɪz; ɪz] [pɜːl] [ə'weɪ] .
Till I filch his Pearl away .
直到 我 偷窃 他的 珍珠 离开 .

直到我偷走了他的珍珠。

[feə(r)] ['diːlɪŋ] [ai] [traɪd] , [ðen] [gaɪl] ,
Fair dealing I tried , then guile ,
公平的 处理 我 尝试 , 然后 诡计 ,

我先尝试公平交易，然后又用诡计。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [fɔːs] .
And now I resort to force .
和 现在 我 采取 到 力量 .

现在我只能诉诸武力了。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] :
He said we must live or die :
他 说 我们 必须 居住 或者 死 :

他说我们必须要么生存，要么死亡：

[let] [hɪm][daɪ] , [ðen] , — [let][ˌem ˈiː][lɪv; laɪv] !
Let him die , then , — let me live !
让 他 死 , 然后 , — 让 我 居住 !

让他死吧，——让我活下去！

[biː; bi][bəʊld] — [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [ræʃ] !
Be bold — but not too rash !
是 大胆的 — 但 不是 也 皮疹 !

要大胆——但不要太鲁莽！

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpiːpɪŋ] - [pleɪs] : [brest] , [ˈberi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbriːðɪŋ] [waɪl]
I have found me a peeping - place : breast , bury your breathing while
我 有 成立 我 一个 偷窥 - 地方 : 胸部 , 埋葬 你的 呼吸 尽管

我找到了一个偷窥的地方：胸部，掩埋你的呼吸

[ai][ɪkˈsplɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] !
I explore for myself !
我 探索 为了 我 !

我喜欢自己去探索！

[naʊ] , [briːð] !
Now , breathe !
现在 , 呼吸 !

现在，深呼吸！

[hiː; hi] [dɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][nɒt] , [ðə; ði][spaɪ] !
He deceived me not , the spy !
他 受骗 我 不是 , 这 间谍 !

那个间谍没有骗到我！

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] — [ðeə(r)][laɪz][ɪn] [piːs] - — [haʊ] [ˈhæpi] !
" As he said — there lies in peace Hóseyn — how happy !
" 作为 他 说 — 那里 谎言 在 和平 - — 如何 快乐的 !

“正如他所说——侯赛因安息了——多么幸福啊！”

[bɪˈsaɪd]
Beside
旁

旁

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[stændz] [ˈteðə] [ðə; ði] [pɜːl] : [θraɪs] [wɪndz; waɪndz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhedˌstɔːl] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [rɪst] :
Stands tethered the Pearl : thrice winds her headstall about his wrist :
站立 系绳 这 珍珠 : 三次 风 她 羁 关于 他的 手腕 :

珍珠被拴着，他三次将她的笼头套在手腕上：

- [tɪz] [ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [sliːp] [səʊ] [saʊnd] — [ðə; ði] [muːn] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [rɪˈviːlz] .
' Tis therefore he sleeps so sound — the moon through the roof reveals .
- 的 所以 他 睡觉 所以 声音 — 这 月亮 通过 这 屋顶 揭示 .

因此他才能睡得如此香甜——月光透过屋顶照进来。

[ænd; ənd] , [luːs] [ɒn][hɪz; ɪz][left] , [stændz] [tuː] [ðæt] [ˈʌðə(r)] , [nəʊn] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
And , loose on his left , stands too that other , known far and wide ,
和 , 松动的 在 他的 左边 , 站立 也 那 其他 , 已知 远的 和 宽的 ,

而站在他左边的，还有另一个远近闻名的人物。

- , [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [bɔːn] : [fliːt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [jet] ['evə(r)] [mɪst]

Buhéyseh , her sister born : fleet is she yet ever missed

- , 她 姐姐 出生 : 舰队 是 她 然而 曾经 错过

布赫伊塞，她的妹妹出生了：她依然如此年轻，从未被人怀念过。

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [teɪlz] ['faɪə(r)] - [flæʃ] [ə; eɪ] - [striːm] [pɑːst][ðə; ði] ['θʌndərəs] [hiːlz] .

The winning tail's fire - flash a - stream past the thunderous heels .

这 获胜 尾巴 火 - 闪光 一个 - 溪流 过去的 这 雷鸣 高跟鞋 .

胜利的尾巴像火焰般划过雷鸣般的脚后跟。

" [nəʊ] [les] [ʃiː; ʃi][stændz] ['sædl] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] , [ðɪs] ['sekənd] , [ɪn] [keɪs] [sʌm; səm] [θiːf]

" No less she stands saddled and bridled , this second , in case some thief

" 不 较少的 她 站立 鞍 和 勒住 , 这 第二 , 在 案件 一些 贼

"即便如此，她此刻也已备好鞍辔，以防有窃贼......"

[ʃʊd; ʃəd]['entə(r)][ænd; ənd] [siːz] [ænd; ənd][flaɪ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] , [æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] .

Should enter and seize and fly with the first , as I mean to do .

应该 进入 和 抢占 和 飞 和 这 第一的 , 作为 我 意思是 到 做 .

应该进入并占领第一个，然后像我打算做的那样，带着它飞走。

[wɒt] [ðen] ?

What then ?

什么 然后 ?

然后呢？

[ðə; ði] [pɜːl] [ɪz][ðə; ði] [pɜːl] : [wʌns] [maʊnt] [hɜː(r); hə(r)][wiː; wi][bəʊθ] [ɪ'skeɪp] .

The Pearl is the Pearl : once mount her we both escape .

这 珍珠 是 这 珍珠 : 一次 山 她 我们 两个都 逃脱 .

珍珠就是珍珠：一旦骑上她，我们俩都能逃脱。

" [θruː] [ðə; ði][skɜːt] - [fəʊld][ɪn] [glaɪdz] [duːl] , — [səʊ][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [dis'təːb] [nəʊ] [liːf]

" Through the skirt - fold in glides Duhl , — so a serpent disturbs no leaf

" 通过 这 裙子 - 折叠 在 滑翔 杜尔 , — 所以 一个 蛇 扰乱 不 叶子

"杜尔从裙摆的褶皱间滑入，——就像蛇不会惊扰树叶一样

[ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːts] [ðə; ði] [twɪgz] [ɪn'twaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nest] : [kliːn] [θruː] ,

In a bush as he parts the twigs entwining a nest : clean through ,

在 一个 衬套 作为 他 部分 这 树枝 交织 一个 巢 : 干净的 通过 ,

他拨开灌木丛中缠绕着鸟巢的树枝，一览无余。

[hiː; hi][ɪz] ['nɔɪzləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] : [æz; əz][hiː; hi] [plænd] , [hiː; hi] [pəf'ɔːmz] [ðə; ði] [reɪp] .

He is noiselessly at his work : as he planned , he performs the rape .

他 是 无声 在 他的 工作 : 作为 他 计划 , 他 表演 这 强奸 .

他悄无声息地进行着他的工作：按照他的计划，他实施了强奸。

[hiː; hi][hæz; həz][set][ðə; ði] [tent] - [dɔː(r)] [waɪd] , [hæz; həz] ['bʌk(ə)ld] [ðə; ði] [gɜːθ] , [hæz; həz] [klɪpt]

He has set the tent - door wide , has buckled the girth , has clipped

他 有 放 这 帐篷 - 门 宽的 , 有 弯曲 这 周长 , 有 剪辑

他把帐篷门敞开，系好腰带，剪断了......

[ðə; ði] ['hed,stɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪst] [hiː; hi] [liːvz] [θraɪs] [baʊnd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

The headstall away from the wrist he leaves thrice bound as before ,

这 羁 离开 从 这 手腕 他 树叶 三次 边界 作为 前 ,

他把头套从手腕处取下，像之前那样三次捆绑起来。

[hiː; hi] [sprɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [pɜːl] , [ɪz] [lɔːntʃt] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [laɪk] [bəʊlt][frɒm; frəm][baʊ; bəʊ] .

He springs on the Pearl , is launched on the desert like bolt from bow .

他 弹簧 在 这 珍珠 , 是 发射 在 这 沙漠 喜欢 螺栓 从 弓 .

他跃上珍珠号，像离弦之箭般射向沙漠。

[[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[ʌp] [stɑːrts]['aʊə(r)] ['plʌndə] [mæn] : [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ðəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [biː; bi] [rɪpt] ,
Up starts our plundered man : from his breast though the heart be ripped ,
向上 开始 我们的 掠夺 男人 : 从 他的 胸部 尽管 这 心 是 撕裂 ,

被掠夺的人猛然起身：他的心脏被从胸膛撕裂，

[jet] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz][ðə; ði]['mɑːstəri] : [bɪ'həʊld] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] ,
Yet his mind has the mastery : behold , in a minute more ,
然而 他的 头脑 有 这 精通 : 看哪 , 在 一个 分钟 更多的 ,

然而，他的头脑却拥有掌控一切的能力：瞧，再过一分钟，

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɒn] - , [huːz] [wɜːθ] [wiː; wi] [nəʊ] !
He is out and off and away on Buhéyseh , whose worth we know !
他 是 出去 和 离开 和 离开 在 - , 谁 值得 我们 知道 !

他已经离开，前往布赫伊塞，我们都知道布赫伊塞的价值！

[ænd; ənd] - — [hɪz; ɪz] [blʌd] [tɜːnz] [fleɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [lɒŋ] [sɪns] [tuː; tə][raɪd] ,
And Hóseyn — his blood turns flame , he has learned long since to ride ,
和 - — 他的 血 转弯 火焰 , 他 有 学习 长的 自从 到 骑 ,

而侯赛因——他的血液里燃烧着火焰，他早已学会了骑马。

[ænd; ənd] - [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , — [ðeɪ] [geɪn] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪnɪŋ] [fɑːst]
And Buhéyseh does her part , — they gain — they are gaining fast
和 - 做 她 部分 , — 他们 获得 — 他们 是 获得 快速地

布赫塞也尽了自己的一份力——他们正在取得进展——他们进展很快。

[ɒn] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][peə(r)] , [ænd; ənd] [duːl] [hæz; həz][ed] - - [tuː; tə] [krɒs] [ænd; ənd][kwɪt] ,
On the fugitive pair , and Duhl has Ed - Dárraj to cross and quit ,
在 这 逃犯 一对 , 和 杜尔 有 艾德 - - 到 叉 和 辞职 ,

关于这对逃亡搭档，杜尔让埃德-达拉伊越过边境然后退出，

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [el] - - , — [nəʊ] ['seɪfti] [tɪl] [ðæt] [hiː; hi] [spaɪd] !
And to reach the ridge El - Sabán , — no safety till that he spied !
和 到 抵达 这 岭 埃尔 - - , — 不 安全 直到 那 他 间谍 !

到达埃尔萨班山脊之前，他一无所有！

[ænd; ənd] - [ɪz] , [baʊnd] [baɪ] [baʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːs] - [leŋkθ; leŋθ] [ɒf] [æt; ət][lɑːst] ,
And Buhéyseh is , bound by bound , but a horse - length off at last ,
和 - 是 , 边界 经过 边界 , 但 一个 马 - 长度 离开 在 最后的 ,

布赫塞赫一路紧追不舍，但最终还是以一个马身的距离落后。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜːl] [hæz; həz] [mɪst] [ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːl] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪt] .
For the Pearl has missed the tap of the heel , the touch of the bit .
为了 这 珍珠 有 错过 这 轻敲 的 这 脚跟 , 这 触碰 的 这 少量 .

珍珠想念马蹄的轻敲，想念马嚼子的触碰。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɔːtən] [hɜː(r); hə(r)] [straɪd] , [ʃiː; ʃi] [tʃeif] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['raɪdə(r)][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [kwɪə(r)] :
She shortens her stride , she chafes at her rider the strange and queer :
她 缩短 她 步幅 , 她 摩擦 在 她 骑士 这 奇怪的 和 酷儿 :

她缩短了步伐，对骑在她身上的那个奇怪古怪的骑手感到不耐烦：

- [ɪz][mæd] [wɪð] [həʊp] — [biːt] ['sɪstə(r)][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ænd; ənd][mʌst; məst] ,
Buhéyseh is mad with hope — beat sister she shall and must ,
- 是 疯狂的 和 希望 — 打 姐姐 她 将 和 必须 ,

布赫塞满怀希望——她一定要打败姐姐，而且她必须这样做。

[ðəʊ] [duːl] , [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [hiːl] [səʊ] ['klʌmzi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [θæŋk] .
Though Duhl , of the hand and heel so clumsy , she has to thank .
尽管 杜尔 , 的 这 手 和 脚跟 所以 笨拙 , 她 有 到 感谢 .

虽然杜尔的手和脚跟非常笨拙，但她还是得感谢她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɪə(r)] [naʊ] , [nəʊz] [baɪ] [teɪl] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nek] [baɪ] [kruːp] — [dʒɔɪ] !
She is near now , nose by tail — they are neck by croup — joy !
她 是 靠近 现在 , 鼻子 经过 尾巴 — 他们 是 脖子 经过 哮吼 — 喜悦 !

她现在就在附近，鼻子挨着尾巴——脖子挨着屁股——太好了！

[fɪə(r)] !
fear !
害怕 !

害怕！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wɒt] [ˈfɒli] [meɪks] - [ʃaʊt] " [dɒg] [duːl] , [dæmd] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] ,
What folly makes Hóseyn shout " Dog Duhl , Damned son of the Dust ,
什么 蠢事 制作 - 喊 " 狗 杜尔 , 该死的 儿子 的 这 灰尘 ,

究竟是怎样的愚蠢，才让侯赛因喊出"狗杜尔，该死的尘土之子"

[tʌtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [pres] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [maɪ] [pɜːrlz] [left] [flæŋk] !
Touch the right ear and press with your foot my Pearl's left flank !
触碰 这 正确的 耳朵 和 按 和 你的 脚 我的 珍珠的 左边 侧翼 !

摸摸我的珍珠的右耳，再用脚踩一下它的左侧！

" [ænd; ənd] [duːl] [wɒz; wəz] [waɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd] - [æz; əz] [prɒmpt] [pəˈsiːvd]
" And Duhl was wise at the word , and Muléykeh as prompt perceived
" 和 杜尔 曾是 明智的 在 这 单词 , 和 - 作为 迅速的 感知

"杜尔很会说话，穆莱克也反应迅速。"

[huː] [wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [ˌriːˈdʌbld] [peɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ,
Who was urging redoubled pace , and to hear him was to obey ,
WHO 曾是 敦促 加倍 步伐 , 和 到 听到 他 曾是 到 服从 ,

谁在催促加快步伐？听他的话就必须服从。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [liːp] [ɪnˈdiːd] [geɪv] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ɪˈvænɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔː(r)] .
And a leap indeed gave she , and evanished for evermore .
和 一个 飞跃 的确 给予 她 , 和 消失了 为了 越来越 .

于是她纵身一跃，永远地消失了。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [wʌn] [lɒŋ] [lɑːst] [lʊk] [æz; əz] [huː] , [ɔːl] [bɪˈriːvd] ,
And Hóseyn looked one long last look as who , all bereaved ,
和 - 看起来 一 长的 最后的 看 作为 WHO , 全部 丧亲者 ,

侯赛因最后凝视了一遍，仿佛在向所有悲痛欲绝的人们致意。

[lʊks] , [feɪn] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ded] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [meɪ] :
Looks , fain to follow the dead so far as the living may :
看起来 , 欣然 到 跟随 这 死的 所以 远的 作为 这 活的 可能 :

看起来，生者似乎很想追随死者的脚步：

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] - [nek] [sləʊ] [ˈhəʊmwəd] , [ˈwiːpɪŋ] [sɔː(r)] .
Then he turned Buhéyseh's neck slow homeward , weeping sore .
然后 他 转向 - 脖子 慢的 回家 , 哭泣 疮 .

然后他慢慢地把布赫塞的脖子转回家的方向，痛哭流涕。

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] , [stɪl] [sæt] - [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
And , lo , in the sunrise , still sat Hóseyn upon the ground
和 , 洛 , 在 这 日出 , 仍然 卫星 - 之上 这 地面

瞧，在日出之时，侯赛因依然坐在地上。

[ˈwiːpɪŋ] : [ænd; ənd] [ˈneɪbɜːrz] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈtraɪbzmən] [ɒv; əv] - - -
Weeping : and neighbours came , the tribesmen of Bénu - Asád
哭泣 : 和 邻居 来了 , 这 部落成员 的 - - -

哭泣声响起：邻居们来了，贝努-阿萨德部落的人们。

[ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [ɡriːn] [ɜː(r)] - [rɑːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡriːf] ;
In the vale of green Er - Rass , and they questioned him of his grief ;
在 这 谷 的 绿色的 呃 - 草 , 和 他们 被质问 他 的 他的 悲伤 ;

在绿意盎然的埃尔拉斯山谷，他们询问他为何如此悲伤；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] [haʊ] , ['sɜːpənt] - [laɪk] , [duːl] [hæd; həd] [wuːnd]
And he told from first to last how , serpent - like , Duhl had wound
和 他 讲述 从 第一的 到 最后的 如何 , 蛇 - 喜欢 , 杜尔 有 伤口

他从头到尾讲述了杜尔如何像蛇一样缠绕着人。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] [haʊ] [duːl] [rəʊd] [laɪk] [ən; ən] [eɪp] , [səʊ][bæd] !
His way to the nest , and how Duhl rode like an ape , so bad !
他的 方式 到 这 巢 , 和 如何 杜尔 骑 喜欢 一个 猿 , 所以 坏的 !

他前往鸟巢的路，还有杜尔像猿猴一样骑车，真是太糟糕了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd] [haʊ] - [dɪd] ['wʌndər] , [jet] [pɜːl] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [θiːf] .
And how Buhéyseh did wonders , yet Pearl remained with the thief .
和 如何 - 做过 奇迹 , 然而 珍珠 剩余 和 这 贼 .

布赫塞赫做了那么多好事，可珀尔却仍然和那个小偷在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒiə] [hɪm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] : “ [pɔː(r); pʊə(r)] - [ɪz] [kreɪzd] [pɑːst][həʊp] !
And they jeered him , one and all : “ Poor Hóseyn is crazed past hope !
和 他们 嘲笑 他 , 一 和 全部 : “ 贫穷的 - 是 疯狂 过去的 希望 !

他们全都嘲笑他：“可怜的侯赛因疯了，没救了！”

[haʊ] [els] [hæd; həd][hiː; hi] [rɔːt] [hɪm'self][hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [ɪn] ['fɔːrtʃənz] [spaɪt] ?
How else had he wrought himself his ruin , in fortune's spite ?
如何 别的 有 他 锻 他自己 他的 废墟 , 在 命运的 尽管如此 ?

除此之外，他还能如何因命运的捉弄而自取灭亡呢?

[tuː; tə][hæv; həv] ['sɪmpli] [held] [ðə; ði] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪ] [ɔː(r)][ɡɜːl] ,
To have simply held the tongue were a task for boy or girl ,
到 有 简单地 握住 这 舌头 是 一个 任务 为了 男生 或者 女孩 ,

保持沉默是男孩或女孩都能做到的事。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] - [ə'ɡen] , [ðə; ði] [aɪd] [laɪk] [ən; ən] ['æntɪləʊp] ,
And here were Muléykeh again , the eyed like an antelope ,
和 这里 是 - 再次 , 这 眼睛 喜欢 一个 羚羊 ,

穆莱克又出现了，他的眼睛像羚羊一样。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] [baɪ] [naɪt] ! ” —
The child of his heart by day , the wife of his breast by night ! ” —
这 孩子 的 他的 心 经过 天 , 这 妻子 的 他的 胸部 经过 夜晚 ! ” —

白天是他的心肝宝贝，夜晚是他的挚爱妻子！

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['biːt(ə)n][ɪn] [spiːd] ! ” [wept] - .
“ And the beaten in speed ! ” wept Hóseyn .
“ 和 这 被打败 在 速度 ! ” 哭泣 - .

“速度上被打败了！”侯赛因哭着说。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] [pɜːl] .
“ You never have loved my Pearl .
“ 你 绝不 有 喜爱 我的 珍珠 .

你从来没有爱过我的珍珠。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

”[第 68 页]

[treɪ] .
TRAY .
托盘 .

托盘。

[sɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈhɪərəʊ] !
Sing me a hero !
唱歌 我 一个 英雄 !

为我唱首英雄歌！

[kwentʃ] [maɪ] [θɜːst]
Quench my thirst
淬火 我的 口渴

解渴

[ɒv; əv] [səʊl] , [jiː; ji] [bɑːrdz] !
Of soul , ye bards !
的 灵魂 , 是的 吟游诗人 !

吟游诗人啊，你们这些灵魂啊！

[kwəʊθ] [bɑːd] [ðə; ði] [fɜːst] :
Quoth Bard the first :
引用 诗人 这 第一的 :

吟游诗人第一代如是说：

“ [sɜː(r)] [ˈoʊlɑːf] , [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] , [dɪd] [dɒn]
“ Sir Olaf , the good knight , did don
“ 先生 奥拉夫 , 这 好的 骑士 , 做过 大学教师

“奥拉夫爵士，这位善良的骑士，确实……”

[hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [iːk] [hɪz; ɪz] [ˈhæbədʒ(ə)n; həˈbɜːdʒ(ə)n] ” . . .
His helm and eke his habergeon ” . . .
他的 舵 和 埃克 他的 哈伯吉翁 ” . . .

他的头盔和他的束腰外衣”…

[sɜː(r)] [ˈoʊlɑːf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɑːd] — !
Sir Olaf and his bard — !
先生 奥拉夫 和 他的 诗人 — !

奥拉夫爵士和他的吟游诗人——！

“ [ðæt] [sɪn] - [skeið] [braʊ] ” ([kwəʊθ] [bɑːd] [ðə; ði] [ˈsekənd]) ,
“ That sin - scathed brow ” (quoth Bard the second) ,
“ 那 罪 - 受伤 眉头 ” (引用 诗人 这 第二) ,

“那被罪孽灼伤的额头”（巴德二世如是说），

“ [ðæt] [aɪ] [waɪd] [əʊp] [æz; əz] [ðəʊ] [feɪt] [ˈbekən]
“ That eye wide ope as though Fate beckoned
“ 那 眼睛 宽的 开放 作为 尽管 命运 招手

那只睁大的眼睛仿佛在向命运招手

[maɪ] [ˈhɪərəʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [stiːp] , [bɪˈniːθ]
My hero to some steep , beneath
我的 英雄 到 一些 陡 , 下面

我的英雄走向陡峭的下方

[wɪtʃ] [ˈpresəpɪs] [smaɪld] [ˈtemptɪŋ] [deθ] ” . . .
Which precipice smiled tempting death ” . . .
哪个 悬崖 微笑 诱人的 死亡 ” . . .

哪座悬崖在诱惑死亡？

[juː; jʊ] [tuː] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊst] [hæv; həv] [ˈrekən] !
You too without your host have reckoned !
你 也 没有 你的 主持人 有 估计 !

你也未经主人同意就这么做了！

“ [ə; eɪ] ['begə(r)] - [tʃaɪld] ” ([lets] [hɪə(r)] [ðɪs] [θɜːd] !)
“ A beggar - child ” (let's hear this third !)
“ 一个 乞丐 - 孩子 ” (我们来吧 听到 这 第三 !)

“一个乞丐小孩”(让我们再听一遍！)

“ [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] - [edʒ] : [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd]
“ Sat on a quay's edge : like a bird
“ 星期六 在 一个 - 边缘 : 喜欢 一个 鸟

“坐在码头边：像一只鸟

[sæŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət] ['keələs] [pleɪ] ,
Sang to herself at careless play ,
桑 到 她自己 在 粗心 玩 ,

她一边自言自语一边无忧无虑地玩耍，

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .
And fell into the stream .
和 跌倒 进入 这 溪流 .

然后掉进了溪流里。

- [dɪs'meɪ] !
' Dismay !
- 沮丧 !

'沮丧！

[help] , [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stændə(r)] - [baɪ] !
Help , you the standers - by !
帮助 , 你 这 站立者 - 经过 !

救命啊，你们这些旁观者！

- [nʌn] [stɜːd] .
' None stirred .
- 没有任何 搅拌 .

无人理会。

“ ['baɪstændəz] ['riːz(ə)n] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [waɪvz]
“ Bystanders reason , think of wives
“ 旁观者 原因 , 思考 的 妻子们

旁观者会思考，想想妻子们

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [eə(r)] [ðeɪ] [rɪsk] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
And children ere they risk their lives .
和 孩子们 埃雷 他们 风险 他们的 生活 .

还有那些冒着生命危险的孩子们。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [hæz; həz] [baʊnst]
Over the balustrade has bounced
超过 这 栏杆 有 弹跳

越过栏杆弹跳

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɒg] , [ænd; ənd] [paʊnst]
A mere instinctive dog , and pounced
一个 仅仅 本能 狗 , 和 猛扑

一条凭本能行事的狗，扑了上去

[plʌm] [ɒn] [ðə; ði] [praɪz] .
Plumb on the prize .
垂直 在 这 奖 .

直奔目标而去。

- [haʊ] [wel] [hiː; hi] [daɪvz] !
' How well he dives !
- 如何 出色地 他 潜水 !

“他跳水跳得真好！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] “
[Pg 69] “
[页 -] “

[第69页]“

- [ʌp] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [siː] , [taɪt]
' Up he comes with the child , see , tight
- 向上 他 来 和 这 孩子 , 看 , 紧的

他带着孩子上来了，你看，紧紧地抱着孩子。

[ɪn] [maʊθ] , [əˈlaɪv] [tuː] , [klʌtʃt] [frɒm; frəm] [kwaɪt]
In mouth , alive too , clutched from quite
在 嘴 , 活 也 , 紧握 从 相当

嘴里还活着，从相当……

[ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ten] [fiːt] — [twelv] , [ai] [bet] !
A depth of ten feet — twelve , I bet !
一个 深度 的 十 脚 — 十二 , 我 赌注 !

深度十英尺——我猜是十二英尺！

[gʊd] [dɒg] !
Good dog !
好的 狗 !

好狗狗！

[wɒt] , [ɒf] [əˈgen] ?
What , off again ?
什么 , 离开 再次 ?

什么，又开始了？

[ðeəz; ðəz] [jet]
There's yet
有 然而

还没有

[əˈnʌðə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [seɪv] ?
Another child to save ?
其他 孩子 到 节省 ?

又一个孩子需要拯救？

[ɔːl] [raɪt] ! “
All right ! “
全部 正确的 ! “

好的！”

- [haʊ] [streɪndʒ] [wiː; wi] [sɔː] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [fɔːl] !
' How strange we saw no other fall !
- 如何 奇怪的 我们 锯 不 其他 落下 !

“真奇怪，我们没有看到其他坠落！”

[ɪts] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] .
It's instinct in the animal .
它是 本能 在 这 动物 .

这是动物的本能。

[gʊd] [dɒg] !
Good dog !
好的 狗 !

好狗狗！

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ˈʌndə(r)] :
But he's a long while under :
但 他是 一个 长的 尽管 在下面 :

但他还要被监禁很长时间：

[ɪf] [hiː; hi][gɒt] ['draʊnd] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['wʌndə(r)] —
If he got drowned I should not wonder —
如果 他 得到 溺水 我 应该 不是 想知道 —

如果他溺水身亡，我倒也不觉得奇怪——

[strɒŋ] ['kʌrənt] , [ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ! “
Strong current , that against the wall ! “
强的 当前的 , 那 反对 这 墙 ! “

强劲的水流冲击着墙壁！

- [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] , [həʊldz][ɪn] [maʊθ] [ðɪs] [taɪm]
' Here he comes , holds in mouth this time
- 这里 他 来 , 持有 在 嘴 这 时间

他来了，这次嘴里叼着东西

— [wɒt] [meɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] ?
— What may the thing be ?
— 什么 可能 这 事物 是 ?

那东西究竟是什么呢?

[wel] , [ðæts] [praɪm] !
Well , that's prime !
出色地 , 那就是 主要的 !

哇，太棒了！

[naʊ] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ?
Now , did you ever ?
现在 , 做过 你 曾经 ?

那么，你曾经有过这样的经历吗?

['riːz(ə)n] [reɪn]
Reason reigns
原因 统治

理性至上

[ɪn][mæn][ə'ləʊn] , [sɪns] [ɔːl] [treɪz] [peɪnz]
In man alone , since all Tray's pains
在 男人 独自的 , 自从 全部 托盘 疼痛

仅凭一个人，因为特雷的所有痛苦

[hæv; həv] [fiʃ] — [ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɒl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slaɪm] ! -
Have fished — the child's doll from the slime ! '
有 钓鱼 — 这 孩子的 玩具娃娃 从 这 粘液 ! -

我从黏液里捞出了——孩子的玩偶！

“ [ænd; ənd][səʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [geɪ] ,
“ And so , amid the laughter gay ,
“ 和 所以 , 之中 这 笑声 同性恋 ,

于是，在欢快的笑声中，

[trɔt] [maɪ]['hɪərəʊ] [ɒf] , — [əʊld] [treɪ] , —
Trotted my hero off , — old Tray , —
小跑 我的 英雄 离开 , — 老的 托盘 , —

我的英雄扬长而去，——老特雷，——

[tɪl] ['sʌmbədi] , [prɪ'rɒgətɪv]
Till somebody , prerogatived
直到 某人 , 特权

直到有人，享有特权

[wɪð] ['riːz(ə)n] , ['riːzənd] : - [waɪ] [hiː; hi] [daɪvd] ,
With reason , reasoned : ' Why he dived ,
和 原因 , 有理智的 : - 为什么 他 潜水 ,

有理有据地解释道：“他为什么跳水？”

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌjuː ˈes] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . “
His brain would show us , I should say . “
他的 脑 会 展示 我们 , 我 应该 说 . “

应该说，他的大脑会告诉我们答案。

- [dʒɒn] , [gəʊ][ænd; ənd] [kætʃ] — [ɔː(r)] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ,
' John , go and catch — or , if needs be ,
- 约翰 , 去 和 抓住 — 或者 , 如果 需求 是 ,

“约翰，去追——或者，如果需要的话，

[ˈpɜːtʃəs] — [ðæt] [ˈænɪm(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !
Purchase — that animal for me !
购买 — 那 动物 为了 我 !

购买——我要那只动物！

[baɪ] [ˌvɪvɪˈsekʃn] , [æt; ət] [ɪkˈspens]
By vivisection , at expense
经过 活体解剖 , 在 费用

通过活体解剖，费用自理。

[ɒv; əv][hɑːf] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)][ænd; ənd] ,
Of half - an - hour and eighteenpence ,
的 一半 - 一个 - 小时 和 十八便士 ,

半小时十八便士

[haʊ] [breɪn] [si'kriːt] [dɔːgz] [səʊl] , [wiːl; wil] [siː] ! -
How brain secretes dog's soul , we'll see ! '
如何 脑 分泌物 狗的 灵魂 , 出色地 看 ! -

狗的大脑是如何分泌出它的灵魂的，我们拭目以待！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 70]
” [页 -]

“[第 70 页]

[ə; eɪ] [teɪl] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [teɪl] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː]
What a pretty tale you told me
什么 一个 漂亮的 故事 你 讲述 我

你给我讲的故事真美！

[wʌns] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [taɪm]
Once upon a time
一次 之上 一个 时间

曾几何时

— [sed] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmweə(r)] ([skəʊld][ˌem ˈiː] !)
— Said you found it somewhere (scold me !)
— 说 你 成立 它 某处 (骂 我 !)

—你说你在某个地方找到了它（骂我！）

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [prəʊz] [ɔː(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪm] ,
Was it prose or was it rhyme ,
曾是 它 散文 或者 曾是 它 韵 ,

是散文还是韵文?

[griːk] [ɔː(r)][ˈlætɪn] ?
Greek or Latin ?
希腊语 或者 拉丁 ?

希腊语还是拉丁语?

[griːk] , [juː; jʊ] [sed] ,
Greek , you said ,
希腊语 , 你 说 ,

你说，希腊语。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [prɒpt] [maɪ] [hed] .
While your shoulder propped my head .
尽管 你的 肩膀 支撑 我的 头 .

你的肩膀支撑着我的头。

['enihaʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fər'get]
Anyhow there's no forgetting
无论如何 有 不 遗忘

总之，这件事是无法忘记的。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪf] [nəʊ][mɔː(r)] ,
This much if no more ,
这 很多 如果 不 更多的 ,

仅此而已，不多不少。

[ðæt] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ([preɪ] , [nəʊ] ['petɪŋ] !)
That a poet (pray , no petting !)
那 一个 诗人 (祈祷 , 不 抚摸 !)

那是一位诗人（请别抚摸！）

[jes] , [ə; eɪ] [bɑːd] , [sɜː(r)] , [feɪmd] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
Yes , a bard , sir , famed of yore ,
是的 , 一个 诗人 , 先生 , 著名的 的 昔时 ,

是的，先生，一位昔日名声显赫的吟游诗人。

[went] [weə(r)] ['sʌtʃlaɪk] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] ,
Went where suchlike used to go ,
去 在哪里 类似 用过的 到 去 ,

去了以前这类人常去的地方，

['sɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Singing for a prize , you know .
歌唱 为了 一个 奖 , 你 知道 .

你知道，唱歌是为了赢奖品。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋ] , [nɔː(r)] ['mɪəli]
Well , he had to sing , nor merely
出色地 , 他 有 到 唱歌 , 也不 仅仅

他不仅要唱歌，还得唱歌。

[sɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] [ðə; ði]['laɪə(r)] ;
Sing but play the lyre ;
唱歌 但 玩 这 竖琴 ;

唱歌但弹奏竖琴；

['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['klɪəli]
Playing was important clearly
玩耍 曾是 重要的 清楚地

比赛显然很重要。

[kwaɪt] [æz; əz] ['sɪŋɪŋ] : [ai][dɪ'zaɪə(r)] ,
Quite as singing : I desire ,
相当 作为 歌唱 : 我 欲望 ,

就像唱歌一样：我渴望，

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][fækt][ɪn][maɪnd]
Sir , you keep the fact in mind
先生 , 你 保持 这 事实 在 头脑

先生，请您记住这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ðæts] [bɪ'haɪnd] .
For a purpose that's behind .
为了 一个 目的 那就是 在后面 .

背后的目的不为人知。

[ðeə(r)] [stʊd] [hiː; hi] , [waɪl] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n]
There stood he , while deep attention
那里 站立 他 , 尽管 深的 注意力

他站在那里，全神贯注地看着他。

[held] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [raʊnd] ,
Held the judges round ,
握住 这 法官 圆形的 ,

召集评委们开会讨论，

— ['dʒʌdʒɪz]['eɪb(ə)l] , [ai][ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] ,
— Judges able , I should mention ,
— 法官 有能力的 , 我 应该 提到 ,

——我应该提一下，法官们有能力……

[tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd]
To detect the slightest sound
到 探测 这 丝毫 声音

检测最细微的声音

[sʌŋ] [ɔː(r)] [pleɪd] [ə'mɪs] : [sʌtʃ] [ɪəz]
Sung or played amiss : such ears
宋 或者 玩 错误 : 这样的 耳朵

唱错或弹错：这样的耳朵

[hæd; həd][əʊld]['dʒʌdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] !
Had old judges , it appears !
有 老的 法官 , 它 出现 !

看来法官们年纪都比较大了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] ['bəʊldli] ,
None the less he sang out boldly ,
没有任何 这 较少的 他 唱 出去 大胆地 ,

然而，他依然大胆地高歌。

[pleɪd] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [tjuːn] ,
Played in time and tune ,
玩 在 时间 和 调 ,

演奏得节奏和音准都很好。

[tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [weɪɪŋ] ['kəʊldli]
Till the judges , weighing coldly
直到 这 法官 , 称重 冷冷地

直到法官们冷冷地权衡

[iːtʃ] [nəʊts] [wɜːθ] , [siːmd] , [leɪt] [ɔː(r)] [suːn] ,
Each note's worth , seemed , late or soon ,
每个 笔记 值得 , 似乎 , 晚的 或者 很快 ,

每张纸币的价值，似乎，无论迟到还是迟到，

[ʃʊə(r)][tuː; tə] [smaɪl] “ [ɪn] [veɪn] [wʌn] [traɪz]
Sure to smile “ In vain one tries
当然 到 微笑 “ 在 徒劳 一 尝试

一定会露出笑容，“徒劳无功”。

['pɪkɪŋ] [fɔːlts] [aʊt] : [teɪk] [ðə; ði] [praɪz] !
Picking faults out : take the prize !
挑选 故障 出去 : 拿 这 奖 !

挑毛病：拿奖！

” [wen] , [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] !
” When , a mischief !
” 什么时候 , 一个 恶作剧 !

“什么时候，恶作剧！

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['sev(ə)n]
Were they seven
是 他们 七

他们是七个吗？

[strɪŋz] [ðə; ði] ['laɪə(r)] [pə'zest] ?
Strings the lyre possessed ?
字符串 这 竖琴 拥有 ?

竖琴拥有的琴弦？

[əʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɪ'lev(ə)n] ,
Oh , and afterwards eleven ,
哦 , 和 然后 十一 ,

哦，还有十一点之后，

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

[wel] , [sɜː(r)] , — [huː] [hæd; həd] [gest]
Well , sir , — who had guessed
出色地 , 先生 , — WHO 有 猜对了

先生，谁能想到呢？

[sʌtʃ] [ɪl] [lʌk] [ɪn] [stɔː(r)] ? — [ˌaɪ 'tiː] [hæp]
Such ill luck in store ? — it happed
这样的 患病的 运气 在 店铺 ? — 它 发生了

难道真有这样的厄运在等着我？——它真的发生了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪm] ['sev(ə)n] [strɪŋz] [snæpt] .
One of those same seven strings snapped .
一 的 那些 相同的 七 字符串 啪啪 .

这七根弦中，有一根断了。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [lɒst] , [ðen] !
All was lost , then !
全部 曾是 丢失的 , 然后 !

一切都完了！

[nəʊ] ! [ə; eɪ] ['krɪkɪt]
No ! a cricket
不 ! 一个 蟋蟀

不！是蟋蟀

([wɒt] “ [sɪ'kɑːdə] ? ” [puː] !)
(What “ cicada ? ” Pooh !)
(什么 “ 蝉 ? ” 呸 !)

（什么“蝉”？噗！）

— [sʌm; səm] [mæd] [θɪŋ] [ðæt] [left] [ɪts] ['θɪkɪt]
— Some mad thing that left its thicket
— 一些 疯狂的 事物 那 左边 它是 灌木丛

——某种疯狂的东西离开了它的灌木丛

[fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] — [fluː]
For mere love of music — flew
为了 仅仅 爱 的 音乐 — 飞翔

仅仅因为热爱音乐——飞翔

[wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɒn]['faɪə(r)] ,
With its little heart on fire ,
和 它是 小的 心 在 火 ，

它那颗小小的心燃烧着火焰，

['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['krɪp(ə)ld]['laɪə(r)] .
Lighted on the crippled lyre .
照明 在 这 残疾的 竖琴 .

点燃了残破的竖琴。

[səʊ] [ðæt] [wen] ([ɑː] , [dʒɔɪ] !)
So that when (Ah , joy !)
所以 那 什么时候 (啊 ， 喜悦 ！)

所以当（啊，喜悦！）

['aʊə(r)]['sɪŋə(r)]
our singer
我们的 歌手

我们的歌手

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['truːənt] [strɪŋ]
For his truant string
为了 他的 逃学 细绳

因为他旷课

[fiːlz] [wɪð] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ['fɪŋgə(r)] ,
Feels with disconcerted finger ,
感觉 和 不安 手指 ，

不安地用手指摸索着，

[wɒt] [dʌz] ['krɪkɪt] [els] [bʌt; bət] [flɪŋ]
What does cricket else but fling
什么 做 蟋蟀 别的 但 一扔

除了投掷，板球还能做什么呢？

['faɪəri] [hɑːt] [fɔːθ] , [saʊnd] [ðə; ði] [nəʊt]
Fiery heart forth , sound the note
火热 心 前进 ， 声音 这 笔记

炽热的心涌出，奏响乐章

['wɒntɪd] [baɪ][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [θrəʊt] ?
Wanted by the throbbing throat ?
通缉 经过 这 悸动 喉 ？

是喉咙痛在作祟吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[eɪ] , [ænd; ənd]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['endɪŋ] ,
Ay , and ever to the ending ,
哎 ， 和 曾经 到 这 结束 ，

是啊，直到永远。

['krɪkɪt] [tʃɜːrps] [æt; ət] [niːd] ,
Cricket chirps at need ,
蟋蟀 啁啾声 在 需要 ，

蟋蟀在需要时鸣叫，

['eksɪkjuːts] [ðə; ði] ['hændz] [ɪn'tendɪŋ] ，
Executes the hand's intending ,
执行 这 手的 意图 ，
执行手的意图，

['prɒmptli] ， ['pɜːfɪktli] ， — [ɪn'diːd]
Promptly , perfectly , — indeed
及时 ， 完美 ， — 的确
迅速、完美——确实如此

[seɪvz] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [frɒm; frəm] [dɪ'fiːt]
Saves the singer from defeat
保存 这 歌手 从 击败
使歌手免于失败

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪrəp] [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] .
With her chirrup low and sweet .
和 她 叽叽喳喳 低的 和 甜的 .
她发出低沉甜美的啁啾声。

[tɪl] ，[æt; ət] ['endɪŋ] ，[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz]
Till , at ending , all the judges
直到 ， 在 结束 ， 全部 这 法官
直到最后，所有法官

[kraɪ] [wɪð] [wʌn] [ə'sent]
Cry with one assent
哭 和 一 同意
齐声哭泣

“ [teɪk] [ðə; ði] [praɪz] — [ə; eɪ] [praɪz] [huː] ['grʌdʒɪz]
“ Take the prize — a prize who grudges
“ 拿 这 奖 — 一个 奖 WHO 怨恨
“接受奖品——一个心怀怨恨的奖品

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] ?
Such a voice and instrument ?
这样的 一个 嗓音 和 乐器 ?
这样的声音和乐器?

[waɪ] ，[wiː; wi] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːp] ，
Why , we took your lyre for harp ,
为什么 ， 我们 采取 你的 竖琴 为了 竖琴 ，
为什么我们把你的里拉琴当成竖琴了?

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃril] [ˌjuː 'es] [fɔːθ] [ef] [ʃɑːp] ！
So it shrilled us forth F sharp !
所以 它 尖锐的 我们 前进 F 锋利的 ！
于是它尖锐地向我们发出了升F音！

” [dɪd] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [spɜːn] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ，
” Did the conqueror spurn the creature ,
” 做过 这 征服者 拒绝 这 生物 ，
征服者是否抛弃了那生物?

[wʌns] [ɪts] ['sɜːvɪs] [dʌn] ?
Once its service done ?
一次 它是 服务 完毕 ?
服务完成后呢?

[ðæts] [nəʊ] [sʌtʃ] [ʌn'kɒmən] ['fiːtʃə(r)]
That's no such uncommon feature
那就是 不 这样的 罕见 特征
这并非什么罕见特征。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wen] ['mju:zɪks] [sʌn]
In the case when Music's son
在 这 案件 什么时候 音乐的 儿子

如果音乐之子

[faindz][hɪz; ɪz] [lɑ:ts] ['paʊə(r)] [tu:] [spent]
Finds his Lotte's power too spent
发现 他的 乐天 力量 也 花费

发现自己的洛特的力量已经耗尽。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eɪdɪŋ] [səʊl] - [dɪ'veləpmənt] .
For aiding soul - development .
为了 协助 灵魂 - 发展 .

为了促进灵魂的成长。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðɪs] ['ʌðə(r)] , [ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ]
This other , on returning
这 其他 , 在 返回

另一个，在返回时

['həʊmwəd] , [praɪz] [ɪn][hænd] ,
Homeward , prize in hand ,
回家 , 奖 在 手 ,

凯旋而归，奖杯在手

['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['bʊzəmz] ['jɜ:nɪŋ] :
Satisfied his bosom's yearning :
使满意 他的 胸部的 渴望 :

满足了他内心的渴望:

([sɜ:(r)] , [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !)
(Sir , I hope you understand !)
(先生 , 我 希望 你 理解 !)

（先生，希望您能理解！）

— [sed] “ [sʌm; səm]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi]
— Said “ Some record there must be
— 说 “ 一些 记录 那里 必须 是

——他说:“那里肯定有一些记录。”

[ɒv; əv] [ðɪs] ['krɪkɪts] [help] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
Of this cricket's help to me !
的 这 板球的 帮助 到 我 !

这只蟋蟀帮了我很大的忙!

” [səʊ] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['stætʃu:] :
” So , he made himself a statue :
” 所以 , 他 制成 他自己 一个 雕像 :

于是，他给自己立了一座雕像:

['mɑ:b(ə)l] [stʊd] , [laɪf] - [saɪz] ;
Marble stood , life - size ;
大理石 站立 , 生活 - 尺寸 ;

大理石雕像，真人大小;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɒn] [ðə; ði]['laɪə(r)] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][juː; jʊ] ,
On the lyre , he pointed at you ,
在 这 竖琴 , 他 尖 在 你 ,

他指着竖琴上的你，

[pɜːtʃt] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [praɪz] ;
Perched his partner in the prize ;
栖息 他的 伙伴 在 这 奖 ;

他的搭档也获得了奖品；

['nevə(r)][mɔː(r)] [ə'pɑːt] [juː; jʊ] [faʊnd]
Never more apart you found
绝不 更多的 除 你 成立

你们再也没有分开过

[hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θrəʊnd] , [frɒm; frəm][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kraʊnd] .
Her , he throned , from him , she crowned .
她 , 他 登基 , 从 他 , 她 加冕 .

他拥她为王，她从他那里加冕。

[ðæts] [ðə; ði] [teɪl] : [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ?
That's the tale : its application ?
那就是 这 故事 : 它是 应用 ?

故事讲完了：它的应用呢？

['sʌmbədi] [ai] [nəʊ]
Somebody I know
某人 我 知道

我认识的某个人

[həʊps] [wʌn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
Hopes one day for reputation
希望 一 天 为了 名声

希望有朝一日能赢得声誉

[θruː] [hɪz; ɪz]['pəʊətri] [ðæts] — [əʊ] ,
Through his poetry that's — Oh ,
通过 他的 诗 那就是 — 哦 ,

通过他的诗歌——哦，

[ɔːl] [səʊ] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd][səʊ] [waɪz]
All so learned and so wise
全部 所以 学习 和 所以 明智的

他们都学识渊博，智慧过人。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪz] !
And deserving of a prize !
和 值得 的 一个 奖 !

值得获奖！

[ɪf] [hiː; hi]['geɪnz][wʌn] , [wɪl] [sʌm; səm] ['tɪkɪt] ,
If he gains one , will some ticket ,
如果 他 收益 一 , 将要 一些 票 ,

如果他赢得一张，会有一些门票吗？

[wen] [hɪz; ɪz]['stætʃuːz] [bɪlt] ,
When his statue's built ,
什么时候 他的 雕像的 建造 ,

当他的雕像建成后，

[tel] [ðə; ði]['geɪzə(r)] “
Tell the gazer “
告诉 这 凝视者 “

告诉凝视者“

- [twɒz] [ə; eɪ] ['krɪkɪt]
' Twas a cricket
- 那是 一个 蟋蟀

那是一场板球比赛

[helpt] [maɪ] ['krɪp(ə)ld] ['laɪə(r)] , [huːz] [lɪlt]
Helped my crippled lyre , whose lilt
帮助 我的 残疾的 竖琴 , 谁 轻快

帮助了我那残缺的竖琴，它的音调

[swiːt] [ænd; ənd] [ləʊ] , [wen] [streŋθ] [juː'zəːp]
Sweet and low , when strength usurped
甜的 和 低的 , 什么时候 力量 篡夺

甜蜜而低沉，当力量被篡夺之时

['sɒftnəs] - [pleɪs] [ai] - [ðə; ði] [skeɪl] , [ʃiː; ʃi] [tʃɜːrpt] ?
Softness ' place i ' the scale , she chirped ?
柔软 - 地方 我 - 这 规模 , 她 啁啾 ?

她叽叽喳喳地说：“柔软在尺度上的位置在哪里？”

“ [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['naɪɪst] ,
“ For as victory was nighest ,
“ 为了 作为 胜利 曾是 最近的 ,

“因为胜利在望，

[waɪl] [ai] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] , —
While I sang and played , —
尽管 我 唱 和 玩 , —

当我唱歌演奏时，——

[wɪð] [maɪ] ['laɪə(r)] [æt; ət] [ləʊɪst] , [haɪɪst] ,
With my lyre at lowest , highest ,
和 我的 竖琴 在 最低 , 最高 ,

我的竖琴在最低点，最高点，

[raɪt] [ə'laɪk] , — [wʌn] [strɪŋ] [ðæt] [meɪd]
Right alike , — one string that made
正确的 同样 , — 一 细绳 那 制成

没错，——一根绳子......

- [lʌv] - [saʊnd] [sɒft] [wɒz; wəz] [ɪn] [tweɪn] ,
' Love ' sound soft was snapt in twain ,
- 爱 - 声音 柔软的 曾是 快照 在 马克·吐温 ,

“爱”这个声音轻柔地断成了两截，

['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ə'gen] , —
Never to be heard again , —
绝不 到 是 听到 再次 , —

从此杳无音讯。

“ [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['krɪkɪt] ['flʌtə] ,
“ Had not a kind cricket fluttered ,
“ 有 不是 一个 种类 蟋蟀 飘动 ,

“若非一只善良的蟋蟀翩翩飞舞，

[pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪs]
Perched upon the place
栖息 之上 这 地方

栖息于此

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(The Pied Piper of Hamelin,) 第4/5页

['veɪkənt] [left] , [ænd; ənd] ['dju:li] ['ʌtə]
Vacant left , and duly uttered
空缺 左边 , 和 正式地 说出

左侧空缺，并已正式提出

- [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , - [hwən:'er] [ðə; ði] [beɪs]
' Love , Love , Love , ' whene'er the bass
- 爱 , 爱 , 爱 , - 无论何时 这 低音

“爱，爱，爱,”每当低音响起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ɑ:skt] [ðə; ði] ['trebl] [tu:; tə] [ə'təʊn]
Asked the treble to atone
问 这 高音 到 赎罪

要求高音赎罪。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['sʌmwɒt] ['sɒmbə(r)] [drəʊn] .
For its somewhat sombre drone .
为了 它是 有些 阴沉 无人机 .

因为它略带忧郁的嗡鸣声。

” [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['mju:zɪk] !
” But you don't know music !
” 但 你 不 知道 音乐 !

“但你不懂音乐！”

['weəfɔ:(r)]
Wherefore
因此

因此

[ki:p] [ɒn] ['kɑ:stɪŋ] [pɜ:lz]
Keep on casting pearls
保持 在 铸件 珍珠

继续抛洒珍珠

[tu:; tə] [ə; eɪ] — ['pəʊɪt] ?
To a — poet ?
到 一个 — 诗人 ?

致一位——诗人？

[ɔ:l] [ai] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
All I care for
全部 我 关心 为了

我所关心的

[ɪz] — [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜ:rlz]
Is — to tell him that a girl's
是 — 到 告诉 他 那 一个 女孩们

是——告诉他一个女孩的

“ [lʌv] ” ['kɒmz] ['æptli] [ɪn] [wen] [grʌf]
“ Love ” comes aptly in when gruff
“ 爱 ” 来 恰当地 在 什么时候 粗暴

当粗犷的嗓音响起时，“爱”这个词恰如其分地出现了。

[grəuz] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
Grows his singing .
生长 他的 歌唱 .

他的歌声越来越好听。

([ðeə(r)] , [ɪ'nʌf] !)
(There , enough !)
(那里 , 足够的 !)

（够了！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

“ [heə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [flɪks] [ænd; ənd] [flɒs] .
“ HAIR , SUCH A WONDER OF FLIX AND FLOSS .
“ 头发 , 这样的 一个 想知道 的 电影 和 自由软件 .

“头发，真是神奇的纤维和牙线。”

” [gəʊld] [heə(r)] .
” GOLD HAIR .
” 金子 头发 .

金发。

[əʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [tuː] [waɪt] ,
Oh , the beautiful girl , too white ,
哦 , 这 美丽的 女孩 , 也 白色的 ,

哦，这位美丽的姑娘，皮肤太白了。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [pɔrnɪk] , [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ,
Who lived at Pornic , down by the sea ,
WHO 居住地 在 色情 , 向下 经过 这 海 ,

谁住在海边的波尔尼克?

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lwɑː(r)] [ju'naɪt] !
Just where the sea and the Loire unite !
只是 在哪里 这 海 和 这 卢瓦尔河谷 团结 !

就在大海与卢瓦尔河交汇的地方!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bəʊstɪd] [neɪm] [ɪn] ['brɪtəni]
And a boasted name in Brittany
和 一个 吹嘘 姓名 在 布列塔尼

在布列塔尼，他享有盛名。

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [nɒt] [raɪt] .
She bore , which I will not write .
她 钻孔 , 哪个 我 将要 不是 写 .

她生下了一件事，我就不写了。

[tuː] [waɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [red] :
Too white , for the flower of life is red :
也 白色的 , 为了 这 花 的 生活 是 红色的 :

太白了，因为生命之花是红色的:

[hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɒft] [sə'ræfɪk] [skriːn]
Her flesh was the soft seraphic screen
她 肉 曾是 这 柔软的 天使般的 屏幕

她的肌肤宛如柔软的天使之幕

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[səʊl]	[ðæt]	[ɪz]	[ment]	(	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	[sed]	)
Of	**a**	**soul**	**that**	**is**	**meant**	**(**	**her**	**parents**	**said**	**)**
的	一个	灵魂	那	是	意思是	(	她	父母	说	)

（她父母说）一个命中注定要……的灵魂

[tuː; tə]	[dʒʌst]	[siː]	[ɜːθ]	,	[ænd; ənd]	['hɑːdli]	[biː; bi]	[siːn]	,
To	**just**	**see**	**earth**	**,**	**and**	**hardly**	**be**	**seen**	**,**
到	只是	看	地球	，	和	几乎	是	已见	，

只想看看地球，却几乎不被人看到。

[ænd; ənd]	['blɒsəm]	[ɪn]	['hev(ə)n]	[ɪn'sted]	.
And	**blossom**	**in**	**heaven**	**instead**	**.**
和	开花	在	天堂	反而	.

转而绽放于天堂。

[jet]	[ɜːθ]	[sɔː]	[wʌn]	[θɪŋ]	,	[wʌn]	[haʊ]	[feə(r)]	!
Yet	**earth**	**saw**	**one**	**thing**	**,**	**one**	**how**	**fair**	**!**
然而	地球	锯	一	事物	，	一	如何	公平的	！

然而，大地却看到了一件事，一件多么美好的事！

[wʌn]	[greɪs]	[ðæt]	[gruː]	[tuː; tə]	[ɪts]	[fʊl]	[ɒn]	[ɜːθ]	:
One	**grace**	**that**	**grew**	**to**	**its**	**full**	**on**	**earth**	**:**
一	优雅	那	生长	到	它是	满的	在	地球	:

有一种恩典在世间得以完全彰显：

[smaɪlz]	[mait]	[biː; bi]	[spɑːs]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːk]	[səʊ]	[speə(r)]	,
Smiles	**might**	**be**	**sparse**	**on**	**her**	**cheek**	**so**	**spare**	**,**
微笑	可能	是	疏	在	她	脸颊	所以	空闲的	，

她脸颊上或许很少露出笑容，如此清瘦。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[weɪst]	[wɒnt]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	-	[gɜːθ]	,
And	**her**	**waist**	**want**	**half**	**a**	**girdle's**	**girth**	**,**
和	她	腰部	想	一半	一个	-	周长	，

她的腰围需要半条束腰带才能勒紧。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜː(r); hə(r)]	[greɪt]	[gəʊld]	[heə(r)]	.
But	**she**	**had**	**her**	**great**	**gold**	**hair**	**.**
但	她	有	她	伟大的	金子	头发	.

但她有一头漂亮的金色头发。

[heə(r)]	,	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['wʌndə(r)]	[ɒv; əv]	[flɪks]	[ænd; ənd]	[flɒs]	,
Hair	**,**	**such**	**a**	**wonder**	**of**	**flix**	**and**	**floss**	**,**
头发	，	这样的	一个	想知道	的	电影	和	牙线	，

头发，真是奇妙的卷发和牙线。

['freʃnəs]	[ænd; ənd]	['freɪgrəns]	—	[flʌdz]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː]	!
Freshness	**and**	**fragrance**	**—**	**floods**	**of**	**it**	**,**	**too**	**!**
新鲜	和	香味	—	洪水	的	它	，	也	！

清新怡人，香气四溢！

[gəʊld]	,	[dɪd]	[ai]	[seɪ]	?
Gold	**,**	**did**	**I**	**say**	**?**
金子	，	做过	我	说	？

我说过黄金吗?

[neɪ]	,	['goʊldz]	[mɪə(r)]	[drɒs]	:
Nay	**,**	**gold's**	**mere**	**dross**	**:**
不	，	黄金的	仅仅	浮渣	:

不，那不过是黄金的渣滓：

[hɪə(r)]	,	[laɪf]	[smaɪld]	,	“	[θɪŋk]	[wɒt]	[ai]	[ment]	[tuː; tə]	[duː; də]	!
Here	**,**	**Life**	**smiled**	**,**	**“**	**Think**	**what**	**I**	**meant**	**to**	**do**	**!**
这里	，	生活	微笑	，	“	思考	什么	我	意思是	到	做	！

这时，生活笑了，“想想我原本打算做什么吧！”

” [ænd; ənd] [lʌv] [saɪd] , “ ['fænsi] [maɪ] [lɒs] !
” And Love sighed , “ Fancy my loss !
” 和 爱 叹了口气 , “ 想要 我的 损失 !

“爱叹了口气，‘真是我的损失啊！’”

” [səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [skeəs] [mɔː(r)] [streɪndʒ]
” So , when she died , it was scarce more strange
” 所以 , 什么时候 她 死亡 , 它 曾是 稀少 更多的 奇怪的

所以，当她去世时，这几乎算不上什么奇怪的事。

[ðæn; ðən] [ðæt] , [wen] ['delɪkət] ['iːvnɪŋ] [daɪz] ,
Than that , when delicate evening dies ,
比 那 , 什么时候 精美的 晚上 死亡 ,

那时，当柔美的夜幕消逝之时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ɪts] [spent] [sʌnz] ['pælɪd] [reɪndʒ] ,
And you follow its spent sun's pallid range ,
和 你 跟随 它是 花费 太阳的 苍白 范围 ,

你循着它黯淡的夕阳余晖，望向远方。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ʃuːt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['stɑːtl] [ðə; ði] [skaɪz]
There's a shoot of colour startles the skies
有 一个 射击 的 颜色 惊吓 这 天空

天空中突然闪现出一抹亮丽的色彩。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] , ['vaɪələnt] [tʃeɪndʒ] , —
With sudden , violent change , —
和 突然 , 暴力 改变 , —

伴随着突如其来的剧烈变化——

[ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː; tə] [siːk] ,
That , while the breath was nearly to seek ,
那 , 尽管 这 气息 曾是 几乎 到 寻找 ,

就在呼吸即将停止之际，

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɒs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
As they put the little cross to her lips ,
作为 他们 放 这 小的 叉 到 她 嘴唇 ,

当他们把小十字架放在她唇边时，

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] [spɒt] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
She changed ; a spot came out on her cheek ,
她 已更改 ; 一个 点 来了 出去 在 她 脸颊 ,

她变了；脸颊上冒出了一块痣。

[ə; eɪ] [spɑːk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɪn] [mɪd] - [ɪ'klɪps] ,
A spark from her eye in mid - eclipse ,
一个 火花 从 她 眼睛 在 中 - 蚀 ,

日食正酣时，她眼中闪过一道火花。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [fɔːθ] , “ [ai] [mʌst; məst] [spiːk] ! ”
And she broke forth , “ I must speak ! ”
和 她 打破 前进 , “ 我 必须 说话 ! ”

她突然说道：“我必须说话！”

“ [nɒt] [maɪ] [heə(r)] ! ” [meɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [məʊn] —
“ Not my hair ! ” made the girl her moan —
“ 不是 我的 头发 ! ” 制成 这 女孩 她 呻吟 —

“别扯我的头发！”女孩呻吟道——

" [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [gɒn] [ɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ;
" All the rest is gone or to go ;
" 全部 这 休息 是 已消失 或者 到 去 ;

"其余的都消失了或即将消失;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] , [lɑːst] [greɪs] , [maɪ] [ɔːl] , [maɪ] [əʊn] ,
But the last , last grace , my all , my own ,
但 这 最后的 , 最后的 优雅 , 我的 全部 , 我的 自己的 ,

但最后，最后的恩典，我的一切，我自己的，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] , [ðæt] [ðə; ði] [gəʊsts] [meɪ] [nəʊ] !
Let it stay in the grave , that the ghosts may know !
让 它 停留 在 这 严重 , 那 这 鬼魂 可能 知道 !

让它留在坟墓里吧，好让亡灵知晓!

[liːv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊld] [heə(r)] [ə'ləʊn] !
Leave my poor gold hair alone !
离开 我的 贫穷的 金子 头发 独自的 !

别碰我可怜的金发!

" [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðʌs] ['ventɪd] , [ded] [leɪ] [ʃiː; ʃi] ;
" The passion thus vented , dead lay she ;
" 这 热情 因此 通风 , 死的 躺 她 ;

"激情如此释放，她便死去了;

[hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [sɔb] [ðeə(r)] [wɜːst] [ɒn] [ðæt] ;
Her parents sobbed their worst on that ;
她 父母 啜泣 他们的 最差 在 那 ;

她的父母为此痛哭流涕;

[ɔːl] [frendz] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [nɔː(r)] [əb'zɜːvd] [dɪ'griː] :
All friends joined in , nor observed degree :
全部 朋友们 加入 在 , 也不 观察到 程度 :

所有朋友都参与其中，但都没有注意到程度:

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [heə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [æt; ət] ,
For indeed the hair was to wonder at ,
为了 的确 这 头发 曾是 到 想知道 在 ,

那头发确实令人惊叹，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [spred] — [nɒt] ['fləʊɪŋ] [friː] ,
As it spread — not flowing free ,
作为 它 传播 — 不是 流动 自由的 ,

它蔓延开来——而不是自由流动，

[bʌt; bət] [kɜːld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
But curled around her brow , like a crown ,
但 卷曲 大约 她 眉头 , 喜欢 一个 王冠 ,

但卷曲在她眉间，像一顶王冠，

[ænd; ənd] [kɔɪld] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [laɪk] [ə; eɪ] [kæp] ,
And coiled beside her cheeks , like a cap ,
和 卷曲 旁 她 脸颊 , 喜欢 一个 帽 ,

像帽子一样盘绕在她脸颊两侧，

[ænd; ənd] [kɑːm, kɑːlm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] — [eɪ] , [daʊn]
And calmed about her neck — ay , down
和 平静下来 关于 她 脖子 — 哎 , 向下

她的脖子——哎，向下——平静了下来

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [prest] [flæt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gæp]
To her breast , pressed flat , without a gap
到 她 胸部 , 按下 平坦的 , 没有 一个 差距

紧贴着她的胸膛，平整而紧密，没有缝隙

[ai] - [ðə; ði][gəʊld] , [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .
I ' the gold , it reached her gown .
我 - 这 金子 , 它 达到 她 袍 .

那金子，垂到了她的礼服上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɔːl] [kɪst] [ðæt] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [wedʒ]
All kissed that face , like a silver wedge
全部 亲吻 那 脸 , 喜欢 一个 银 楔

所有人都亲吻了那张脸，就像亲吻一块银色的楔子。

- [mɪd][ðə; ði] ['jeləʊ] [welθ] , [nɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [ɪts][heə(r)] :
' Mid the yellow wealth , nor disturbed its hair :
- 中 这 黄色的 财富 , 也不 不安 它是 头发 :

“身处黄衣财富之中，却丝毫没有扰乱它的头发：

[iːn] [ðə; ði] [priːst] [ə'laʊd] [dɛθs] ['prɪvəlɪdʒ] ,
E'en the priest allowed death's privilege ,
e'en 这 牧师 允许 死亡人数 特权 ,

甚至连牧师也允许了死亡的特权。

[æz; əz][hiː; hi]['plɑːntɪd][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [wɪð] [keə(r)]
As he planted the crucifix with care
作为 他 已种植 这 十字架 和 关心

他小心翼翼地将十字架插好。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , - [twɪkst] [edʒ] [ænd; ənd] [edʒ] .
On her breast , ' twixt edge and edge .
在 她 胸部 , - 中间 边缘 和 边缘 .

在她胸前，“边缘与边缘之间”。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['berid] , [ɪn'vaɪələt]
And thus was she buried , inviolate
和 因此 曾是 她 埋葬 , 不可侵犯

于是，她被安葬了，遗体完好无损。

[ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [speɪs]
Of body and soul , in the very space
的 身体 和 灵魂 , 在 这 非常 空间

身与魂，就在同一空间

[baɪ][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ; ['kiːpɪŋ] ['seɪntli] [steɪt]
By the altar ; keeping saintly state
经过 这 坛 ; 保持 圣洁的 状态

在祭坛旁；保持圣洁的状态

[ɪn] [pɔrnɪk] [tʃɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][praɪd] [ɒv; əv] [reɪs] ,
In Pornic church , for her pride of race ,
在 色情 教会 , 为了 她 自豪 的 种族 ,

在波尼克教堂，为了她对种族的自豪感，

[pjʊə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['pɪtiəs] [feɪt] .
Pure life and piteous fate .
纯的 生活 和 可怜的 命运 .

纯洁的生命和悲惨的命运。

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːftə(r)] - [taɪm] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [freʃ] [teə(r); tɪə] [fɔːl] ,
And in after - time would your fresh tear fall ,
和 在 后 - 时间 会 你的 新鲜的 撕 落下 ,

之后，你的新泪水还会落下吗？

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [mait] [twɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [smaɪl] ,
Though your mouth might twitch with a dubious smile ,
尽管 你的 嘴 可能 抽搐 和 一个 可疑 微笑 ,

即使你的嘴角可能带着一丝怀疑的微笑抽搐一下，

[æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][gəʊld] , [bəuθ][rəʊb][ænd; ənd][pɔːl] ,
As they told you of gold , both robe and pall ,
作为 他们 讲述 你 的 金子 , 两个都 长袍 和 灵柩 ,

正如他们告诉你的，黄金既是长袍也是裹尸布，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðem; ðəm] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [ə'waɪl] ,
How she prayed them leave it alone awhile ,
如何 她 祈祷 他们 离开 它 独自的 一会儿 ,

她祈祷他们能暂时别再管这件事了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət][ɔːl] .
So it never was touched at all .
所以 它 绝不 曾是 感动 在 全部 .

所以它根本就没被动过。

[j'iəz] [fluː] ; [ðɪs] ['ledʒənd] [gruː] [æt; ət][lɑːst]
Years flew ; this legend grew at last
年 飞翔 ; 这 传奇 生长 在 最后的

岁月流逝，这段传奇最终得以流传。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ; [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
The life of the lady ; all she had done ,
这 生活 的 这 女士 ; 全部 她 有 完毕 ,

这位女士的一生；她所做的一切，

[ɔːl] [biːn] , [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] ['feɪdɪŋ] [fɑːst]
All been , in the memories fading fast
全部 到过 , 在 这 回忆 褪色 快速地

一切都已过去，只剩下迅速消逝的记忆。

[ɒv; əv]['lʌvə(r)][ænd; ənd] [frend] , [wɒz; wəz] [sʌmd] [ɪn][wʌn]
Of lover and friend , was summed in one
的 情人 和 朋友 , 曾是 总结 在 一

爱人和朋友，可以用一句话概括。

['sentəns] [sər'vaɪvər] [pɑːst] :
Sentence survivors passed :
句子 幸存者 通过了 :

判决幸存者通过：

[tuː; tə][wɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)]['hev(ə)n] , [nɒt] [ɜːθ] ;
To wit , she was meant for heaven , not earth ;
到 有 , 她 曾是 意思是 为了 天堂 , 不是 地球 ;

也就是说，她本该属于天堂，而不是人间；

[hæd; həd] [tɜːnd] [æn; ən]['eɪndʒl][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][taɪm] :
Had turned an angel before the time :
有 转向 一个 天使 前 这 时间 :

之前已化身为天使：

[jet] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l] , [ɪn] [sʌtʃ] [dɜːθ]
Yet , since she was mortal , in such dearth
然而 , 自从 她 曾是 凡人 , 在 这样的 匮乏

然而，由于她终究是凡人，在这种匮乏的情况下……

[ɒv; əv] ['freɪlti] , [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə; eɪ] [kraɪm]
Of frailty , all you could count a crime
的 虚弱 , 全部 你 可以 数数 一个 犯罪

脆弱，你所能算得上罪过的一切

[wɒz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [herz] [wɜːθ] .
Was — she knew her gold hair's worth .
曾是 — 她 知道 她 金子 头发的 值得 .
她很清楚自己金色头发的价值。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]
[第78页]

[æt; ət]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] [pɔrnɪk] [tʃɜːtʃ] ,
At little pleasant Pornic church ,
在 小的 令人愉快的 色情 教会 ,
在温馨宜人的波尼克小教堂里，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['wɒntɪd] [rɪ'peə(r)] ,
It chanced , the pavement wanted repair ,
它 偶然 , 这 路面 通缉 维修 ,
碰巧的是，人行道需要维修。

[wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz] : [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] ,
Was taken to pieces : left in the lurch ,
曾是 已采取 到 件 : 左边 在 这 困境 ,
被彻底摧毁：被抛弃，

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['seɪkrɪd] [speɪs] [leɪ] [beə(r)] ,
A certain sacred space lay bare ,
一个 肯定 神圣 空间 躺 裸 ,
某个神圣的空间裸露了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn] [rɪ'sɜːtʃ] .
And the boys began research .
和 这 男孩们 开始 研究 .
于是，男孩们开始了研究。

- [twɒz] [ðə; ði] [speɪs] [weə(r)] ['aʊə(r)][saɪərz] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
' Twas the space where our sires would lay a saint ,
- 那是 这 空间 在哪里 我们的 种公牛 会 躺 一个 圣 ,
那是我们先辈安葬圣人的地方，

[ə; eɪ]['benɪfæktə(r)] , — [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [sə'pəʊz] ,
A benefactor , — a bishop , suppose ,
一个 恩人 , — 一个 主教 , 认为 ,
一位恩人，比如一位主教，

[ə; eɪ]['bærən] [wɪð] ['ɑːmə(r)] - [ə'dɔːrnmənts] [kweɪnt] ,
A baron with armour - adornments quaint ,
一个 男爵 和 盔甲 - 装饰品 古雅 ,
一位身着奇特盔甲的男爵

[deɪm] [wɪð] [tʃeɪst] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [rəʊz] ,
Dame with chased ring and jewelled rose ,
贵妇人 和 追逐 戒指 和 珠宝 玫瑰 ,
戴着雕花戒指和宝石玫瑰的女士

[θɪŋz] ['sæŋktəti] [seɪvz] [frɒm; frəm] [teɪnt] ;
Things sanctity saves from taint ;
事物 圣洁 保存 从 污点 ;
圣洁使之免遭玷污；

[səʊ][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn]['ɑːftə(r)] - [deɪz]
So we come to find them in after - days
所以 我们 来 到 寻找 他们 在 后 - 天
所以，我们在末日之后才找到他们。

[wen] [ðə; ði] [kɔːps] [ɪz] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [gɔːd]
When the corpse is presumed to have done with gauds
什么时候 这 尸体 是 假定 到 有 完毕 和 纱丽

当人们认为尸体已经不再佩戴饰品时

[ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɪn] ['meni] [weɪz] :
Of use to the living , in many ways :
的 使用 到 这 活的 , 在 许多 方式 :

对活着的人来说，在很多方面都很有用：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [get] [pelf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ə'plɔːdz] ,
For the boys get pelf , and the town applauds ,
为了 这 男孩们 得到 不义之财 , 和 这 镇 鼓掌 ,

男孩们得到了钱财，全镇都为之鼓掌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [preɪz] .
And the church deserves the praise .
和 这 教会 值得 这 称赞 .

教会理应受到赞扬。

[ðeɪ] [ɡrʌb] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] : [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [əʊ][kɔː(r)]
They grubbed with a will : and at length — O cor
他们 蛴螬 和 一个 将要 : 和 在 长度 — 哦 科尔

他们奋力觅食：最终——哦，我的

['hjuːmənəm] , [pek'tɔːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ! —
Humanum , pectora cæca , and the rest ! —
人类 , 胸肌 cæca , 和 这 休息 ! —

Humanum、pectora cæca 等等！ —

[ðeɪ] [faʊnd] — [nəʊ] [gɔːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['praɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
They found — no gaud they were prying for ,
他们 成立 — 不 高德 他们 是 窥探 为了 ,

他们没有发现——他们并没有打探任何华而不实的东西。

[nəʊ] [rɪŋ] , [nəʊ] [rəʊz] , [bʌt; bət] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [gest] ? —
No ring , no rose , but — who would have guessed ? —
不 戒指 , 不 玫瑰 , 但 — WHO 会 有 猜对了 ? —

没有戒指，没有玫瑰，但是——谁能想到呢？——

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['luːɪs] - [dɔː] !
A double Louis - d'or !
一个 双倍的 路易斯 - 金 !

双路易金奖！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] : [hiː; hi] [hɜːd] ,
Here was a case for the priest : he heard ,
这里 曾是 一个 案件 为了 这 牧师 : 他 听到 ,

这件事正好需要神父来处理：他听到了……

[mɑːkt] , ['ɪnwədli] [daɪ'dʒestɪd] , [leɪd]
Marked , inwardly digested , laid
标记 , 内心 消化 , 铺设

标记，内部消化，放置

['fɪŋɡə(r)][ɒn] [nəʊz] , [smaɪld] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɜːd]
Finger on nose , smiled , “ There's a bird
手指 在 鼻子 , 微笑 , “ 有 一个 鸟

用手指点着鼻子，笑着说：“有只鸟。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[tʃɜːrps] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] : ” [ðen] , “ [brɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] ,
Chirps in my ear : ” then , “ Bring a spade ,
啁啾声 在 我的 耳朵 : ” 然后 , “ 带来 一个 铲 ,

耳边传来一阵轻快的声音：“”然后，“带把铲子来，

[dɪg] [diːpə(r)] ! ” — [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] .
Dig deeper ! ” — he gave the word .
挖 更深 ! ” — 他 给予 这 单词 .

“深入挖掘！”他下达了命令。

[ænd; ənd][ləʊ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfɪn] - [lɪd] ,
And lo , when they came to the coffin - lid ,
和 洛 , 什么时候 他们 来了 到 这 棺材 - 盖 ,

瞧，当他们来到棺材盖前时，

[ɔː(r)]['rɒt(ə)n][plæŋks] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,
Or rotten planks which composed it once ,
或者 烂 木板 哪个 由 它 一次 ,

或者说，是曾经构成它的那些腐朽的木板。

[waɪ] , [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði][gɜːrlz] [skʌl] [wedʒd] [ə'mɪd]
Why , there lay the girl's skull wedged amid
为什么 , 那里 躺 这 女孩们 颅骨 楔形 之中

瞧，女孩的头骨就那样卡在中间。

[ə; eɪ] [mɪnt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns]
A mint of money , it served for the nonce
一个 薄荷 的 钱 , 它 服务 为了 这 nonce

它就像一座造币厂，暂时发挥着作用。

[tuː; tə][həʊld][ɪn][ɪts][heə(r)] - [hiːps] [hɪd] !
To hold in its hair - heaps hid !
到 抓住 在 它是 头发 - 堆积如山 隐藏 !

藏在它毛茸茸的毛发堆里！

[hɪd] [ðeə(r)] ?
Hid there ?
隐藏 那里 ?

藏在那里吗？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[kʊd; kəd][ðə; ði][gɜːl][biː; bi][wəʊnt]
Could the girl be wont
可以 这 女孩 是 惯于

这女孩会不会……

([ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['steɪnləs] [səʊl]) [tuː; tə] ['treʒə(r)] [ʌp]
(She the stainless soul) to treasure up
(她 这 防锈的 灵魂) 到 宝藏 向上

（她拥有纯洁的灵魂）值得珍藏

['mʌni] , ['ɜːrθs] [træʃ] [ænd; ənd] ['hɛvənz] [ə'frʌnt] ?
Money , earth's trash and heaven's affront ?
钱 , 地球的 垃圾 和 天 冒犯 ?

金钱，是尘世的垃圾，是上天的侮辱？

[hæd; həd][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] - [kʌp] ,
Had a spider found out the communion - cup ,
有 一个 蜘蛛 成立 出去 这 圣餐 - 杯子 ,

如果蜘蛛发现了圣餐杯，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][təʊd][ɪn][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] - [fɒnt] ?
Was a toad in the christening - font ?
曾是 一个 蟾蜍 在 这 洗礼 - 字体 ？

洗礼用的洗礼盆里有蟾蜍吗?

[truːθ] [ɪz] [truːθ] : [tuː] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Truth is truth : too true it was .
真相 是 真相 ： 也 真的 它 曾是 .

真相就是真相：而且是太真实了。

[gəʊld] !
Gold !
金子 ！

金子！

[ʃiː; ʃi] [hɔːd] [ænd; ənd] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ,
She hoarded and hugged it first ,
她 囤积 和 拥抱 它 第一的，

她先是把它囤起来抱在怀里。

[lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [liːnd] ['or] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'læs] —
Longed for it , leaned o'er it , loved it — alas —
渴望 为了 它 ， 倾斜 超过 它 ， 喜爱 它 — 唉 —

渴望它，俯身凝视它，深爱它——唉——

[tɪl] [ðə; ði]['hjuːmə(r)] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [bɜːst] ,
Till the humour grew to a head and burst ,
直到 这 幽默 生长 到 一个 头 和 爆裂 ，

直到这种幽默感积聚到极致并爆发，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pɑːs] , —
And she cried , at the final pass , —
和 她 哭 ， 在 这 最终的 经过 ， —

在最后一次冲刺时，她哭了——

“ [tɔːk] [nɒt][ɒv; əv][gɒd] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [stəʊn] !
“ Talk not of God , my heart is stone !
“ 讲话 不是 的 上帝 ， 我的 心 是 石头 ！

不要谈论上帝，我的心是石头！

[nɔː(r)]['lʌvə(r)][nɔː(r)] [frend] — [biː; bi][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] !
Nor lover nor friend — be gold for both !
也不 情人 也不 朋友 — 是 金子 为了 两个都 ！

既非爱人也非朋友——要做两者的挚友！

[gəʊld][ai] [læk] ; [ænd; ənd] , [maɪ][ɔːl] , [maɪ] [əʊn] ,
Gold I lack ; and , my all , my own ,
金子 我 缺少 ； 和 ， 我的 全部 ， 我的 自己的 ，

我没有黄金；而且，我的一切，都是我自己的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][haɪd][ɪn][maɪ][heə(r)] .
It shall hide in my hair .
它 将 隐藏 在 我的 头发 .

它将藏在我的头发里。

[ai] [skeəs] [daɪ][ləʊθ]
I scarce die loth
我 稀少 死 洛斯

我几乎不愿死去

[ɪf] [ðeɪ] [let][maɪ][heə(r)][ə'ləʊn] !
If they let my hair alone !
如果 他们 让 我的 头发 独自的 ！

如果他们放过我的头发就好了！

" ['luːɪs] - [dɔː] , [sʌm; səm] [sɪks] [taɪmz] [faɪv] ,
" Louis - d'or , some six times five ,
" 路易斯 - 金 , 一些 六 时代 五 ,

"Louis-d'or，大约六乘以五，

[ænd; ənd] ['djuːli] ['dʌb(ə)l] , ['evri] [piːs] .
And duly double , every piece .
和 正式地 双倍的 , 每一个 片 .

而且每件都要翻倍。

[naʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?
Now , do you see ?
现在 , 做 你 看 ?

现在明白了吗?

[wɪð] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [ʃraɪv] ,
With the priest to shrive ,
和 这 牧师 到 萎靡不振 ,

带着祭司去忏悔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wɪð] ['peərənts] [prɪ'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [rɪ'liːs]
With parents preventing her soul's release
和 父母 预防 她 灵魂的 发布

父母阻止了她灵魂的解脱

[baɪ] ['kɪsɪz] [ðæt] [kept] [ə'laɪv] , —
By kisses that kept alive , —
经过 吻 那 保留 活 , —

用那些延续生命的吻——

[wɪð] ['hɛvənz] [gəʊld] ['geɪts] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əʊp] ,
With heaven's gold gates about to ope ,
和 天 金子 大门 关于 到 开放 ,

天堂的金色大门即将开启，

[wɪð] [frendz] - [preɪz] , [gəʊld] - [laɪk] , ['lɪŋgərɪŋ] [stɪl] ,
With friends ' praise , gold - like , lingering still ,
和 朋友们 - 称赞 , 金子 - 喜欢 , 挥之不去的 仍然 ,

朋友们的赞扬，如同黄金般闪耀，久久萦绕心头。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hænd] [grəʊp]
An instinct had bidden the girl's hand grope
一个 本能 有 拜登 这 女孩们 手 摸索

出于本能，女孩的手不由自主地摸索起来。

[fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] , [ðə; ði] [truː] [sɔːt] — " [gəʊld] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;
For gold , the true sort — " Gold in heaven , if you will ;
为了 金子 , 这 真的 种类 — " 金子 在 天堂 , 如果 你 将要 ;

至于黄金，真正的黄金——"天上的黄金，如果你愿意这么称呼的话；

[bʌt; bət] [ai] [kiːp] ['ɜːrθs] [tuː] , [ai] [həʊp] .
But I keep earth's too , I hope .
但 我 保持 地球的 也 , 我 希望 .

但我希望我也能守护地球。

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

"足够的!

[ðə; ði] [priːst] [tʊk] [ðə; ði] [greɪvz] [grɪm] [jiːld] :
The priest took the grave's grim yield :
这 牧师 采取 这 坟墓的 严峻 屈服 :

牧师接受了坟墓中令人毛骨悚然的出土文物:

[ðə; ði]['peərənts] , [ðeɪ] [aɪd] [ðæt] [praɪs] [ɒv; əv][sɪn]
The parents , they eyed that price of sin
这 父母 , 他们 眼睛 那 价格 的 罪

父母们，他们看到了罪恶的代价。

[æz; əz] [ɪf] ['θɜːti] ['piːsɪz] [leɪ] [rɪ'viːld]
As if thirty pieces lay revealed
作为 如果 三十 件 躺 揭晓

仿佛三十块碎片显露出来

[ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['beri] ['strendʒər] [ɪn] ,
On the place to bury strangers in ,
在 这 地方 到 埋葬 陌生人 在 ,

在埋葬陌生人的地方，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pɑːtərz] [fiːld] .
The hideous Potter's Field .
这 可怕 陶工的 场地 .

丑陋的陶工墓地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [bɪ'θɔːt] [hɪm] : “
But the priest bethought him : “
但 这 牧师 思考 他 : “

但牧师心想:“

- [mɪlk] [ðæts] [spɪlt]
' Milk that's spilt
- 牛奶 那就是 洒了

洒出来的牛奶

- — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['ædɪdʒ] !
' — You know the adage !
- — 你 知道 这 谚语 !

“——你肯定听过这句谚语! ”

[wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] !
Watch and pray !
手表 和 祈祷 !

警醒祷告!

[seɪnts] ['tʌmb(ə)l][tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][tɪlt] !
Saints tumble to earth with so slight a tilt !
圣徒队 翻滚 到 地球 和 所以 轻微 一个 倾斜 !

圣徒们只需稍稍倾斜便会坠落人间!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːltə(r)] ; [ðæt] , [wiː; wi] [meɪ] !
It would build a new altar ; that , we may !
它 会 建造 一个 新的 坛 ; 那 , 我们 可能 !

它将建造一座新的祭坛; 我们或许可以!

” [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][wɒz; wəz] [bɪlt] .
” And the altar therewith was built .
” 和 这 坛 由此 曾是 建造 .

于是，祭坛就用这祭坛建造起来。

[waɪ] [ai][dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [vɜːs] ?
Why I deliver this horrible verse ?
为什么 我 递送 这 可怕 诗 ?

我为什么会吟诵这首糟糕的诗?

[æz; əz][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːmən] , [wɪtʃ] [naʊ] [ai] [priːtʃ] :
As the text of a sermon , which now I preach :
作为 这 文本 的 一个 讲道 ， 哪个 现在 我 布道 ：

以下是我今天所讲的道的内容：

['iːv(ə)l][ɔː(r)] [gʊd] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs]
Evil or good may be better or worse
邪恶的 或者 好的 可能 是 更好的 或者 更糟

善与恶，或许有孰优孰劣之分。

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ]
In the human heart , but the mixture of each
在 这 人类 心 ， 但 这 混合物 的 每个

在人类心脏中，但每种成分的混合物

[ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːs] .
Is a marvel and a curse .
是 一个 奇迹 和 一个 诅咒 .

既是奇迹，也是诅咒。

[ðə; ði]['kændɪd][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [sə'maɪz] [ɒv; əv] [leɪt]
The candid incline to surmise of late
这 坦率 倾斜 到 推测 的 晚的

近来坦率地倾向于猜测

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [pruːvz] [fɔːls] , [ai][faɪnd] ;
That the Christian faith proves false , I find ;
那 这 基督教 信仰 证明 错误的 ， 我 寻找 ；

我发现，基督教信仰是错误的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['eseɪz; e'seɪz] - [ænd; ənd] - [rɪ'vjuːz] - [dɪ'beɪt]
For our Essays - and - Reviews ' debate
为了 我们的 散文 - 和 - 评论 - 辩论

为了我们的论文和评论辩论

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tel] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ,
Begins to tell on the public mind ,
开始 到 告诉 在 这 民众 头脑 ，

开始影响公众舆论，

[ænd; ənd] - [wɜːdz] [hæv; həv] [weɪt] :
And Colenso's words have weight :
和 - 字 有 重量 ：

科伦索的话很有分量：

[ai] [stɪl] , [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
I still , to suppose it true , for my part ,
我 仍然 ， 到 认为 它 真的 ， 为了 我的 部分 ，

即便如此，假设这是真的，就我而言，

[siː] ['riːz(ə)nz][ænd; ənd]['riːz(ə)nz] ; [ðɪs] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] :
See reasons and reasons ; this , to begin :
看 原因 和 原因 ； 这 ， 到 开始 ：

原因有很多，请看下文；首先：

- [tɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [lɔːntʃt] [pɔɪnt] - [blæŋk][hɜː(r); hə(r)] [dɑːt]
'Tis the faith that launched point - blank her dart
- 的 这 信仰 那 发射 观点 - 空白的 她 镖

正是那份信念，让她毫不犹豫地射出了飞镖。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] — [tɔːt] [əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] ,
At the head of a lie — taught Original Sin ,
在 这 头 的 一个 说谎 — 教授 原来的 罪 ,

谎言的源头——被灌输了原罪观念，

[ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][mænz] [hɑːt] .
The Corruption of Man's Heart .
这 腐败 的 男人的 心 .

人心的堕落。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˈdɒnld] .
DONALD .
唐纳德 .

唐纳德。

[duː; də][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [rɒs] - [ˈʃaɪə(r); ʃə(r)]
Do you happen to know in Ross - shire
做 你 发生 到 知道 在 罗斯 - 郡

请问您碰巧认识罗斯郡的人吗?

[maʊnt] [ben] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [skeəs] [ˈmætəz] :
Mount Ben . . . but the name scarce matters :
山 本 . . . 但 这 姓名 稀少 事情 :

本笃山……但这个名字却很稀有：

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪkɪd][fækt][ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] ,
Of the naked fact I am sure enough ,
的 这 裸 事实 我 是 当然 足够的 ,

对于赤裸裸的事实，我非常肯定，

[ðəʊ] [ai] [kləʊð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ræɡz][ænd; ənd] [ˈtætəz] .
Though I clothe it in rags and tatters .
尽管 我 衣服 它 在 破布 和 破烂不堪 .

虽然我把它披上了破烂的衣服。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ben][baɪ] [dɪˈskrɪpʃn] ;
You may recognise Ben by description ;
你 可能 认出 本 经过 描述 ;

你或许能根据描述认出本；

[bɪˈhaɪnd][hɪm] — [ə; eɪ] [mʊrz] [ɪˈmensnəs] :
Behind him — a moor's immenseness :
在后面 他 — 一个 沼泽地的 巨大 :

他身后是广袤无垠的荒原：

[ʌp] [ɡəʊz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [maʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ] ,
Up goes the middle mount of a range ,
向上 去 这 中间 山 的 一个 范围 ,

把靶场的中间支架抬起来，

[frɪndʒd] [wɪð] [ɪts][fɜːrz][ɪn] [ˈdensnəs] .
Fringed with its firs in denseness .
流苏 和 它是 杉树 在 密度 .

周围环绕着茂密的冷杉树。

[ˈrɪmɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] , [ɪts][fɜː(r)] - [frɪndʒ] , [maɪnd] !
Rimming the edge , its fir - fringe , mind !
边缘摩擦 这 边缘 , 它是 冷杉 - 边缘 , 头脑 !

边缘有杉木的缘毛，注意！

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [edʒ] [ðeə(r)][ɪz] , [ðəʊ] ['nærəʊ] ;
For an edge there is , though narrow ;
为了 一个 边缘 那里 是 , 尽管 狭窄的 ;

虽然边缘很窄，但还是有的；

[frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] , [ə; eɪ][strɪp]
From end to end of the range , a strip
从 结尾 到 结尾 的 这 范围 , 一个 条

从范围的一端到另一端，一条带子

[ɒv; əv][pɑːθ] [rʌnz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] .
Of path runs straight as an arrow .
的 小路 跑步 直的 作为 一个 箭 .

这条路笔直如箭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [huː] [teɪks] [ðæt] [pɑːθ]
And the mountaineer who takes that path
和 这 登山 WHO 需要 那 小路

以及走那条路的登山者

[seɪvz] [hɪm'self] [maɪlz][ɒv; əv] ['dʒɜːni]
Saves himself miles of journey
保存 他自己 英里 的 旅行

他省去了好几英里的路程

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [plɒd] [ɪf] [hiː; hi] [krɔːsɪz] [ðə; ði][mɔː(r)]
He has to plod if he crosses the moor
他 有 到 缓慢行进 如果 他 十字架 这 泊

他穿越荒原时必须艰难跋涉。

[θruː] ['heðə(r)] , [piːt] , [ænd; ənd] ['bɜːni] .
Through heather , peat , and burnie .
通过 希瑟 , 泥炭 , 和 伯尼 .

穿过石楠丛、泥炭地和小溪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ,
But a mountaineer he needs must be ,
但 一个 登山 他 需求 必须 是 ,

但他需要的登山家必须是这样的：

[fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [juː; jʊ] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
For , look you , right in the middle
为了 , 看 你 , 正确的 在 这 中间

你看，就在中间

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [blʌf] [ben] — [wɪð] [æn; ən][end][ɪn] [ɪk] —
Projects bluff Ben — with an end in ich —
项目 虚张声势 本 — 和 一个 结尾 在 ich —

项目虚张声势的本——以ich结尾——

[waɪ] ['plɑːntɪd][ðeə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] :
Why planted there , is a riddle :
为什么 已种植 那里 , 是 一个 谜语 :

为什么种在那里，至今仍是个谜：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[sɪns] [ɔːl] [benz] ['brʌðəz] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg]
Since all Ben's brothers little and big
自从 全部 本的 兄弟 小的 和 大的

因为本的所有兄弟，无论大小，

[kiːp] [ræŋk] , [set] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] ,
Keep rank , set shoulder to shoulder ,
保持 秩 , 放 肩膀 到 肩膀 ,

保持队形，肩并肩站好

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðɪs] ['bɜːrliɪst] [aʊt] [mʌst; məst] [bʌldʒ]
And only this burliest out must bulge
和 仅有的 这 最强壮的 出去 必须 凸出

只有最粗壮的那个才会凸出来

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [tuː; tə][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)]
Till it seems — to the beholder
直到 它 似乎 — 到 这 旁观者

直到——在旁观者看来——

[frɒm; frəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] , — [æz; əz] [ɪf] [bɛnz] [brest] ,
From down in the gully , — as if Ben's breast ,
从 向下 在 这 沟壑 , — 作为 如果 本的 胸部 ,

从山沟深处，——仿佛本的胸膛，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spaɪk] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
To a sudden spike diminished ,
到 一个 突然 长钉 减少 ,

突然的峰值减弱了，

[wʊd] ['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['bəʊldɪst] [fʊt]
Would signify to the boldest foot
会 表示 到 这 最勇敢的 脚

这将向最勇敢的人发出信号

“ [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['pæsɪdʒ] ['fɪnɪʃt] !
“ All further passage finished !
“ 全部 更远 通道 完成的 !

“所有后续航程结束！”

” [jet] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [huː] ['saɪdl] [ɒn]
” Yet the mountaineer who sidles on
” 然而 这 登山 WHO 侧身 在

然而，那个侧身而行的登山者

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bendɪŋ] ,
And on to the very bending ,
和 在 到 这 非常 弯曲 ,

而接下来就是弯曲的部分了，

[dis'kʌvə] , [ɪf] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] [biː; bi] [pruːf] ,
Discovers , if heart and brain be proof ,
发现 , 如果 心 和 脑 是 证明 ,

如果心脏和大脑能够证明这一点，那么就会发现：

[nəʊ] ['nesəsəri] ['endɪŋ] .
No necessary ending .
不 必要的 结束 .

没有必然的结局。

[fʊt] [ʌp] , [fʊt] [daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːn] [ə'brʌpt]
Foot up , foot down , to the turn abrupt
脚 向上 , 脚 向下 , 到 这 转动 突然

抬起脚，放下脚，突然转弯

['hævɪŋ] [trɒd] , [hiː; hi] , [ðeə(r)] [ə'raɪvɪŋ] ,
Having trod , he , there arriving ,
拥有 践踏 , 他 , 那里 抵达 ,

他跋涉而来，抵达了那里。

[faindz] — [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [bredθ]
Finds — what he took for a point was breadth
发现 — 什么 他 采取 为了 一个 观点 曾是 宽度

发现——他认为的重点是广度

[ə; eɪ] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [kən'traiv] .
A mercy of Nature's contriving .
一个 怜悯 的 自然的 精心策划 .

这是大自然巧妙安排的恩惠。

[səʊ] , [hiː; hi] [raʊndz] [wɒt] , [wen] - [tɪz] [riːtʃt] , [pruːvz] [streɪt] ,
So , he rounds what , when ' tis reached , proves straight ,
所以 , 他 回合 什么 , 什么时候 - 的 达到 , 证明 直的 ,

所以，他绕着它转了一圈，到达终点时，发现那是一条直线。

[frɒm; frəm][wʌn][saɪd]['geɪnz][ðə; ði]['ʌðə(r)] :
From one side gains the other :
从 一 边 收益 这 其他 :

一方获得另一方：

[ðə; ði] [wiː] [pɑːθ] ['waidən] — [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [mɑːtʃ] ,
The wee path widens — resume the march ,
这 哇 小路 加宽 — 恢复 这 行进 ,

小路变宽了——继续前进吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔɪlz] [juː; jʊ] , [ben] [maɪ] ['brʌðə(r)] !
And he foils you , Ben my brother !
和 他 箔 你 , 本 我的 兄弟 !

他会挫败你的，本，我的兄弟！

[bʌt; bət] ['dɒnld] — ([ðæt] [neɪm] , [ai] [həʊp] , [wɪl] [duː; də]) —
But Donald — (that name , I hope , will do) —
但 唐纳德 — (那 姓名 , 我 希望 , 将要 做) —

但是唐纳德——（我希望这个名字可以）——

[ai] [rɒŋ] [hɪm] [ɪf] [ai] [kɔːl] “ ['fɔɪlɪŋ]
I wrong him if I call “ foiling
我 错误的 他 如果 我 称呼 “ 箔片

如果我称他为“挫败者”，那就是我误解了他。

” [ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ðə; ði]['kælənt] , ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [waɪl]
” The tramp of the callant , whistling the while
” 这 流浪汉 的 这 青少年 , 吹口哨 这 尽管

“叫卖者踱步，吹着口哨

[æz; əz] [blaɪð] [æz; əz]['aʊə(r)] ['kɛtəlz] ['bɔɪlɪŋ] .
As blithe as our kettle's boiling .
作为 快乐的 作为 我们的 水壶 沸腾 .

就像水壶烧开水一样轻松愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ʌp] ,
He had dared the danger from boyhood up ,
他 有 敢于 这 危险 从 童年 向上 ,

他从孩提时代就敢于挑战危险，

[ænd; ənd] [naʊ] , — [wen] [pə'tʃɑːns] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]
And now , — when perchance was waiting
和 现在 , — 什么时候 或许 曾是 等待

而现在，——或许就在等待之时

[ə; eɪ] [læs] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪg] [bɪ'ləʊ] , — - [twɪkst] [maʊnt]
A lass at the brig below , — ' twixt mount
一个 小姐 在 这 布里格 以下 , — - 中间 山

下面桥上的一个姑娘，——在山间

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] ['stændɪŋ] [dɪ'beɪtɪŋ] ?
And moor would he standing debating ?
和 泊 会 他 常设 辩论 ?

摩尔人还会站在那里辩论吗?

[mɔːr'əʊvə(r)] [ðɪs] ['dɒnld] [wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ,
Moreover this Donald was twenty - five ,
而且 这 唐纳德 曾是 二十 - 五 ,

此外，这个唐纳德当时二十五岁。

[ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [bəʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] :
A glory of bone and muscle :
一个 荣耀 的 骨 和 肌肉 :

骨骼与肌肉的完美结合：

[dɪd] [ə; eɪ] [fiːnd] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] ,
Did a fiend dispute the right of way ,
做过 一个 恶魔 争议 这 正确的 的 方式 ,

是否有恶魔争夺通行权?

['dɒnld] [wʊd] [traɪ] [ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] .
Donald would try a tussle .
唐纳德 会 尝试 一个 争执 .

唐纳德会尝试打架。

["laɪtsəmli] ['mɑːtʃt] [hiː; hi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd]
Lightsomely marched he out of the broad
轻松地 行军 他 出去 的 这 广阔

他轻快地走出了宽阔的……

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ;
On to the narrow and narrow ;
在 到 这 狭窄的 和 狭窄的 ;

越来越窄；

[ə; eɪ] [step] [mɔː(r)] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgjələ(r)] [rɒk] ,
A step more , rounding the angular rock ,
一个 步 更多的 , 四舍五入 这 角度 岩石 ,

再走一步，将棱角分明的岩石打磨圆润，

[riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [streɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['ærəʊ] .
Reached the front straight as an arrow .
达到 这 正面 直的 作为 一个 箭 .

笔直地像箭一样到达了前面。

[hiː; hi] [stept] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪf] [ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] [hiː; hi] [stʊd] ,
He stepped it , safe on the ledge he stood ,
他 步 它 , 安全的 在 这 壁架 他 站立 ,

他迈步上去，稳稳地站在了窗台上。

[wen] — [huːm] [faʊnd] [hiː; hi] [fʊl] - ['feɪsɪŋ] ?
When — whom found he full - facing ?
什么时候 — 谁 成立 他 满的 - 面向 ?

何时——谁发现了他的正面?

[wɒt] ['feləʊ] [ɪn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['weərinəs] [tuː] ,
What fellow in courage and wariness too ,
什么 同伴 在 勇气 和 警惕 也 ,

他真是个既勇敢又警惕的人啊!

[hæd; həd] [skaut] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['peɪsɪŋ] ,
Had scouted ignoble pacing ,
有 侦察兵 卑鄙的 踱步 ,

曾侦察过卑鄙的踱步，

[ænd; ənd] [left] [ləʊ] ['seɪfti] [tuː; tə] ['tɪmɪd] [meɪts] ,
And left low safety to timid mates ,
和 左边 低的 安全 到 胆小 伙伴们 ,

并将低安全级别留给了胆小的同伴，

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dred] [dɪə(r)] ['deɪndʒə(r)] ,
And made for the dread dear danger ,
和 制成 为了 这 恐惧 亲爱的 危险 ,

并为可怕的危险而造就，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [haɪt] [weə(r)] — [huː] [kʊd; kəd] [ges]
And gained the height where — who could guess
和 获得 这 高度 在哪里 — WHO 可以 猜测

并达到了如此高的高度——谁能猜到呢?

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['reɪndʒə(r)] ?
He would meet with a rival ranger ?
他 会 见面 和 一个 竞争对手 游侠 ?

他会遇到敌对的护林员吗?

- [twɒz] [ə; eɪ] [gəʊld] - [red] [stæg] [ðæt] [stʊd] [ænd; ənd] [steərd] ,
'Twas a gold - red stag that stood and stared ,
- 那是 一个 金子 - 红色的 雇 那 站立 和 凝视 ,

那是一头金红色的雄鹿，它站在那里，凝视着。

[dʒaɪ'gæntɪk] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪk] ,
Gigantic and magnific ,
巨大 和 壮丽 ,

巨大而壮观，

[baɪ] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] — [eɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['perəl] — [strʌk]
By the wonder — ay , and the peril — struck
经过 这 想知道 — 哎 , 和 这 危险 — 击

被奇迹——是的，还有危险——击中

[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] :
Intelligent and pacific :
聪明的 和 太平洋 :

聪明而平和:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [red] [dɪə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fæləʊ] [dɪə(r)]
For a red deer is no fallow deer
为了 一个 红色的 鹿 是 不 休耕 鹿

红鹿可不是普通的黇鹿。

[grəʊn] ['kaʊədli] [θruː] [pɑːk] - ['fiːdɪŋ] ;
Grown cowardly through park - feeding ;
生长 胆小 通过 公园 - 喂养 ;

因在公园喂食而变得胆小;

[hiː; hi] ['bætə] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt]
He batters you like a thunderbolt
他 击球手 你 喜欢 一个 霹雳

他像闪电一样击打你

[ɪf] [juː; jʊ] [breɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːnt] [ʌn'hiːdɪŋ] .
If you brave his haunts unheeding .
如果 你 勇敢的 他的 闹鬼的地方 不理会 .

如果你不顾一切地闯入他经常出没的地方。

[ai] [daʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [pə'fɔːm] [vɒlt] - [feɪs]
I doubt he could hardly perform volte - face
我 怀疑 他 可以 几乎 履行 伏特 - 脸

我怀疑他几乎不可能做出彻底的转变。

[hæd; həd]['vælə(r)][əd'vaɪzd] [dɪ'skreʃn] :
Had valour advised discretion :
有 勇气 建议 审慎 :

如果勇气能指引谨慎：

[juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ][rəʊp] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ə; eɪ][rəʊp]
You may walk on a rope , but to turn on a rope
你 可能 走 在 一个 绳索 , 但 到 转动 在 一个 绳索

你或许能在绳子上行走，但要在绳子上转弯却并非易事。

[nəʊ] ['blɔndin] [meɪks] [prə'feʃn] .
No Blondin makes profession .
不 布隆丁 制作 职业 .

没有金发女郎从事职业。

[jet] ['dɒnld] [mʌst; məst] [tɜːn] , [wʊd] [praɪd] [pə'mɪt] ,
Yet Donald must turn , would pride permit ,
然而 唐纳德 必须 转动 , 会 自豪 允许 ,

然而，如果自尊心允许的话，唐纳德终究会做出改变。

[ðəʊ] [praɪd] [ɪl] [brʊks] [rɪ'taɪərɪŋ] :
Though pride ill brooks retiring :
尽管 自豪 患病的 布鲁克斯 退休 :

虽然自尊心作祟，不愿退休：

[iːtʃ] [aɪd] [iːtʃ] — [mjuːt] [mæn] , ['məʊʃnləs] [biːst] —
Each eyed each — mute man , motionless beast —
每个 眼睛 每个 — 沉默的 男人 , 静止不动 兽 —

他们彼此对视——沉默的人，一动不动的野兽——

[les] ['fɪrɪŋ] [ðæn; ðən][əd'maɪərɪŋ] .
Less fearing than admiring .
较少的 害怕 比 钦佩 .

与其说是畏惧，不如说是钦佩。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['momənts] [wen] [kwaɪt] [njuː] [sens] ,
These are the moments when quite new sense ,
这些 是 这 时刻 什么时候 相当 新的 感觉 ,

这些时刻，全新的感觉油然而生。

[tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [niːd] [æz; əz]['nɒv(ə)l] ,
To meet some need as novel ,
到 见面 一些 需要 作为 小说 ,

为了满足某种新颖的需求，

[sprɪŋz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪəd] [rɪ'sɔːs] :
Springs up in the brain : it inspired resource :
斯普林斯 向上 在 这 脑 : 它 灵感 资源 :

脑海中突然冒出一个想法：它激发了灵感：

— “ [nɔː(r)] [əd'vɑːns] [nɔː(r)] [rɪ'triːt] [bʌt; bət] — ['grɒv(ə)l] !
— “ Nor advance nor retreat but — grovel !
— “ 也不 进步 也不 撤退 但 — 拜倒 !

“既不要前进也不要后退，而是——匍匐前进！”

" [ænd; ənd] ['sləʊli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɪt]
" And slowly , surely , never a whit
" 和 缓慢地 , 一定 , 绝不 一个 白色

"慢慢地，稳步地，从未有丝毫……"

[rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði] ['stedi] ['tenʃ(ə)n]
Relaxing the steady tension
放松 这 稳定的 紧张

放松持续的紧张状态

[ɒv; əv] [aɪ] - [steə(r)] [wɪtʃ] [baɪndz][mæn][tuː; tə] [biːst] , —
Of eye - stare which binds man to beast , —
的 眼睛 - 盯 哪个 结合 男人 到 兽 , —

人与兽之间那令人心生共鸣的眼神——

[baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ɪntʃ] [dɪ'klenʃ(ə)n] ,
By an inch and inch declension ,
经过 一个 英寸 和 英寸 衰落 ,

一点一点地下降，

[sæŋk] ['dɒnld] ['saɪdˌwaɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] :
Sank Donald sidewise down and down :
沉没 唐纳德 横向 向下 和 向下 :

桑克·唐纳德横向向下：

[tɪl] [flæt] , [brest] ['ʌpwədz] , ['laɪɪŋ]
Till flat , breast upwards , lying
直到 平坦的 , 胸部 向上 , 说谎

直到平躺，胸部向上，躺着

[æt; ət][hɪz; ɪz][sɪks] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ] , [nəʊ] [kɔːps] [mɔː(r)] [stɪl] ,
At his six - foot length , no corpse more still ,
在 他的 六 - 脚 长度 , 不 尸体 更多的 仍然 ,

他身高六英尺，没有比这更静止的尸体了。

— " [ɪf] [hiː; hi] [krɒs] [ˌem 'iː] !
— " If he cross me !
— " 如果 他 叉 我 !

—"如果他敢惹我！

[ðə; ði] [trɪks] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] .
The trick's worth trying .
这 技巧 值得 尝试 .

这个方法值得一试。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] ;
Minutes were an eternity ;
分钟 是 一个 永恒 ;

每一分钟都像一个世纪那么漫长；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [sens] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd]
But a new sense was created
但 一个 新的 感觉 曾是 创建

但一种新的感觉由此产生。

[ɪn][ðə; ði] [stægz] [breɪn] [tuː] ; [hiː; hi] [riˈzɔlv] !
In the stag's brain too ; he resolves !
在 这 雄鹿 脑 也 ; 他 解决 !

雄鹿的脑子里也想着这件事；它下定了决心！

[sləʊ] , [ʃʊə(r)] ,
Slow , sure ,
慢的 , 当然 ,

慢点，当然。

[wɪð] [aɪ] - [steə(r)] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,
With eye - stare unabated ,
和 眼睛 - 盯 持续不断 ,

目光始终没有转移，

['fiːlɪŋli] [hiː; hi] [ɪk'stendz; ek-] [ə; eɪ] [fʊt]
Feelingly he extends a foot
有感情地 他 扩展 一个 脚

他感慨地伸出一只脚

[wɪtʃ] [teɪsts] [ðə; ði] [wei] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz]
Which tastes the way ere it touches
哪个 口味 这 方式 埃雷 它 触摸

它的味道就像它触碰到的那一刻

['ɜːrθs] ['sɒlɪd] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪ'skeɪps] [mænz] [sɒft] ,
Earth's solid and just escapes man's soft ,
地球的 坚硬的 和 只是 逃脱 男人的 柔软的 ,

地球坚硬无比，勉强躲过了人类的柔软触碰。

[nɔː(r)] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm]
Nor hold of the same unclutches
也不 抓住 的 这 相同的 解开

也不抓住同样的解开

[tɪl] [ɪts] ['feləʊ] [fʊt] , [lait] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [wɪsk] ,
Till its fellow foot , light as a feather whisk ,
直到 它是 同伴 脚 , 光 作为 一个 羽毛 拂 ,

直到它的另一只脚，轻如羽毛拂过，

[lændz] [ɪt'self] [nəʊ] [les] ['faɪnli] :
Lands itself no less finely :
土地 本身 不 较少的 精细地 :

着陆点本身也毫不逊色：

[səʊ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'muːvz] [ə; eɪ] [flai] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs]
So a mother removes a fly from the face
所以 一个 母亲 移除 一个 飞 从 这 脸

一位母亲正在从脸上摘掉一只苍蝇。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ə'sliːp] ['suːpaɪnli; 'sjuːpaɪnli] .
Of her babe asleep supinely .
的 她 宝贝 睡着了 仰卧 .

她的孩子仰面睡着了。

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [ðə; ði] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [haɪnd] - [fʊts] [tɜːn]
And now ' tis the haunch and hind - foot's turn
和 现在 - 的 这 臀部 和 后 - 脚的 转动

现在轮到后腿和后蹄了。

— [ðæts] [hɑːd] : [kæn; kən] [ðə; ði] [biːst] [kwaɪt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
— That's hard : can the beast quite raise it ?
— 那就是 难的 : 能 这 兽 相当 增加 它 ?

—这很难：这头野兽真的能把它举起来吗？

[jes] , ['trævɝsɪŋ] [hɑːf] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,
Yes , traversing half the prostrate length ,
是的 , 穿越 一半 这 前列腺 长度 ,

是的，横跨半条腿的长度，

[hɪz; ɪz] [huːf] - [tɪp] [dʌz] [nɒt] [greɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
His hoof - tip does not graze it .
他的 蹄 - 提示 做 不是 轻擦 它 .

他的蹄尖没有碰到它。

[dʒʌst][wʌn][mɔː(r)][lɪft] !
Just one more lift !
只是 一 更多的 举起 !

再来一次！

[bʌt; bət] ['dɒnld] , [juː; jʊ] [siː] ,
But Donald , you see ,
但 唐纳德 , 你 看 ,

但是唐纳德，你看，

[wɒz; wəz] ['spɔːtsmən] [fɜːst] , [mæn]['ɑːftə(r)] :
Was sportsman first , man after :
曾是 运动员 第一的 , 男人 后 :

首先是运动员，其次才是人：

[ə; eɪ]['fænsi] ['laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [θruː] ,
A fancy lightened his caution through ,
一个 想要 轻度 他的 警告 通过 ,

一时兴起，他的谨慎之心有所减弱。

— [hiː; hi] ['welnai] [brəʊk] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] :
— He wellnigh broke into laughter :
— 他 几乎 打破 进入 笑声 :

他差点笑出声来：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
“ It were nothing short of a miracle !
“ 它 是 没有什么 短的 的 一个 奇迹 !

“这简直就是个奇迹！”

[ʌn'raɪvld] , [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] —
Unrivalled , unexampled —
无与伦比 , 史无前例 —

无与伦比，前所未有——

[ɔːl] ['spɔːtɪŋ] [fiːts] [wɪð] [ðɪs] [fiːt] [mætʃt]
All sporting feats with this feat matched
全部 体育 壮举 和 这 特技 匹配

所有体育壮举都与此壮举相媲美。

[wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [ded] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld] !
Were down and dead and trampled !
是 向下 和 死的 和 践踏 !

我们倒地不起，死了，还被踩踏了！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 87]
” [页 -]

”[第 87 页]

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [legz] [æz; əz] ['tendəli]
The last of the legs as tenderly
这 最后的 的 这 腿 作为 温柔地

最后一条腿温柔地

[f'ɒləʊz] [ðə; ði] [rest] : [ɔː(r)]['nevə(r)]
Follows the rest : or never
跟随 这 休息 : 或者 绝不

接下来是：或者从不

[ɔ:(r)] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] !
Or now is the time !
或者 现在 是 这 时间 ！

或者现在正是时候！

[hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn] [ri:tʃ] ,
His knife in reach ,
他的 刀 在 抵达 ，

刀就在手边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [lu:s] — [haʊ] ['klevə(r)] !
And his right hand loose — how clever !
和 他的 正确的 手 松动的 — 如何 聪明的 ！

他的右手松开了——真聪明！

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kæn; kən][stæb] [ʌp] [ðə; ði] ['stʌməks] [sɒft] ,
For this can stab up the stomach's soft ,
为了 这 能 刺 向上 这 胃的 柔软的，

因为这会刺破胃部的柔软组织，

[waɪl] [ðə; ði] [left] [hænd][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['pæstən] .
While the left hand grasps the pastern .
尽管 这 左边 手 抓住 这 系部 .

左手抓住系部。

[ə; eɪ] [raɪz] [ɒn][ðə; ði] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] — [naʊz] [ðə; ði] [taɪm]
A rise on the elbow , and — now's the time
一个 上升 在 这 弯头 ， 和 — 现在是 这 时间

抬起手肘，——现在正是时候

[ɔ:(r)]['nevə(r)] : [ðɪs] [tɜ:rnz] [ðə; ði][lɑ:st] [tɜ:n] !
Or never : this turn's the last turn !
或者 绝不 ： 这 轮到 这 最后的 转动 ！

或者永远不会：这一回合是最后一回合！

[ai][ʃæl; ʃəl][deə(r)][tu:; tə] [pleɪs] [maɪ'self][baɪ][gɒd]
I shall dare to place myself by God
我 将 敢 到 地方 我 经过 上帝

我将敢于把自己置于上帝面前

[hu:] [skænd] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [dʌz] — [i:tʃ] ['fi:tʃə(r)]
Who scanned — for he does — each feature
WHO 扫描 — 为了 他 做 — 每个 特征

谁扫描了——因为他确实扫描了——每个特征

[ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [θrəʊn] [ʌp] [ɪn] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm]
Of the face thrown up in appeal to him
的 这 脸 抛掷 向上 在 上诉 到 他

那张向他求助的脸

[baɪ][ðə; ði]['ægəˌnaɪzɪŋ] ['kri:tʃə(r)] .
By the agonising creature .
经过 这 痛苦的 生物 .

受苦的生物。

[neɪ] , [ai][hɪə(r)][pleɪn] [wɜ:dz] : “ [ðaɪ] [gɪft] [brɪŋz] [ðɪs] !
Nay , I hear plain words : “ Thy gift brings this !
不 ， 我 听到 清楚的 字 ： “ 你的 礼物 带来 这 ！

不，我听到的是直白的话语：“你的恩赐带来了这一切！”

” [ʌp] [hi:; hi] [spræŋ] , [bæk] [hi:; hi] ['stægəd] ,
” Up he sprang , back he staggered ,
” 向上 他 弹簧 ， 后退 他 交错 ，

他猛地跳了起来，又踉跄着退了回去。

['əʊvə(r)][hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm]['aʊə(r)] [frend]
Over he fell , and with him our friend
超过 他 跌倒 , 和 和 他 我们的 朋友

他倒下了，我们的朋友也随之倒下。

— [æt; ət] ['fɒləʊɪŋ] [geɪm] [nəʊ] ['lægəd] .
— At following game no laggard .
— 在 下列的 游戏 不 落后者 .

—接下来的游戏没有卡顿。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [nekst] [deɪ]
Yet he was not dead when they picked next day
然而 他 曾是 不是 死的 什么时候 他们 挑选 下一个 天

然而，第二天他们收拾东西时，他并没有死。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌliz] [depθ] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɪm] ;
From the gully's depth the wreck of him ;
从 这 沟壑 深度 这 破坏 的 他 ;

从沟壑深处，他的残骸浮现出来;

[hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd] [biːn] [steɪd] [baɪ][ðə; ði][stæg] [bɪ'niːθ]
His fall had been stayed by the stag beneath
他的 落下 有 到过 入住 经过 这 麈 下面

他的坠落被下方的雄鹿挡住了。

[huː] ['kʊʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɪm] .
Who cushioned and saved the neck of him .
WHO 缓冲 和 已保存 这 脖子 的 他 .

谁保护了他的脖子?

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] — [waɪ] , ['dɑːktərz] [sed] ,
But the rest of his body — why , doctors said ,
但 这 休息 的 他的 身体 — 为什么 , 医生 说 ,

但他的身体其他部分——为什么，医生们说，

[wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd] [breɪk] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ;
Whatever could break was broken ;
任何 可以 休息 曾是 破碎的 ;

凡是能坏的都被坏了;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[legz] , [ɑːmz] , [rɪbz] , [ɔːl][ɒv; əv][hɪm] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [təʊst]
Legs , arms , ribs , all of him looked like a toast
腿 , 武器 , 肋骨 , 全部 的 他 看起来 喜欢 一个 吐司

腿、胳膊、肋骨，他全身都像烤面包一样。

[ɪn][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] ['soʊkən] .
In a tumbler of port wine soaken .
在 一个 不倒翁 的 港口 葡萄酒 浸泡 .

浸泡在一杯波特酒中。

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz][left][juː; jʊ] , [θæŋk] [ðə; ði][stæg] !
“ That your life is left you , thank the stag !
“ 那 你的 生活 是 左边 你 , 感谢 这 麈 !

“感谢老鹿留给你的生命!”

” [sed] [ðeɪ] [wen] — [ðə; ði] [sləʊ] [kjʊə(r)] [endid] —
” Said they when — the slow cure ended —
” 说 他们 什么时候 — 这 慢的 治愈 结束 —

他们说，当——缓慢的疗程结束时——

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðens]
They opened the hospital door , and thence
他们 打开 这 医院 门 ， 和 因此

他们打开了医院的大门，然后……

— [stræpt] , [splaɪst] , [meɪn] ['fræktʃə(r)z] ['mendɪd] ,
— Strapped , spliced , main fractures mended ,
— 绑带 ， 拼接 ， 主要的 骨折 已修复 ，

—已用绷带固定，拼接完毕，主要骨折已修复，

[ænd; ənd] ['maɪnə(r)] ['dæmɪdʒ] [left] ['waɪzli] [ə'ləʊn] , —
And minor damage left wisely alone , —
和 次要的 损害 左边 明智地 独自的 ， —

轻微的损坏最好不要去管它。

[laɪk] [æn; ən] [əʊld] [ʃuː] ['klaʊtɪd] [ænd; ənd] ['kɒbld] ,
Like an old shoe clouted and cobbled ,
喜欢 一个 老的 鞋 重击 和 鹅卵石路 ，

就像一双破旧不堪、磨损严重的鞋子，

[aʊt] — [wɒt] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [gə'laɪəθ] ['welnai] , —
Out — what went in a Goliath wellnigh , —
出去 — 什么 去 在 一个 歌利亚 几乎 ， —

出去——几乎进入歌利亚体内的东西，——

[sʌm; səm] [hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['deɪvɪd] ['hɔbl] .
Some half of a David hobbled .
一些 一半 的 一个 大卫 跛行 .

半个大卫蹒跚而行。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [æn; ən] [ɑːmz] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] :
“ You must ask an alms from house to house :
“ 你 必须 问 一个 施舍 从 房子 到 房子 :

你们必须挨家挨户乞讨：

[sel] [ðə; ði] [stægz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['brækɪt] ,
Sell the stag's head for a bracket ,
卖 这 雄鹿 头 为了 一个 括号 ，

把鹿头卖掉换个支架，

[wɪð] [ɪts] [grænd] [twelv] [taɪns] — [aɪ'd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] —
With its grand twelve tines — I'd buy it myself —
和 它是 盛大 十二 齿 — ID 买 它 我 —

它有十二个漂亮的叉子——我自己都想买——

[ænd; ənd] [juːz] [ðə; ði] [skɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] !
And use the skin for a jacket !
和 使用 这 皮肤 为了 一个 夹克 !

还可以用兽皮做件外套！

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['waɪzə(r)] , [meɪd] [bəʊθ] [hed] [ænd; ənd] [haɪd]
” He was wiser , made both head and hide
” 他 曾是 更明智 ， 制成 两个都 头 和 隐藏

他更聪明，既能顶头又能躲藏。

[hɪz; ɪz] [wɪn] - ['peni] : [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ɒn] ,
His win - penny : hands and knees on ,
他的 赢 - 一分钱 : 双手 和 膝盖 在 ，

他的制胜秘诀：双手双膝着地，

[wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːl] — [pɔː(r); pʊə(r)] [kræb] — [baɪ] [ðə; ði] [rəʊdz]
Would manage to crawl — poor crab — by the roads
会 管理 到 爬行 — 贫穷的 螃蟹 — 经过 这 道路

可怜的螃蟹，只能勉强沿着路爬过去。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['stɔːkɪŋ] ['siːz(ə)n] .
In the misty stalking season .
在 这 蒙蒙 跟踪 季节 .

在雾气弥漫的狩猎季节。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['bɒθi] [laɪk] [ðɪs] ,
And if he discovered a bothy like this ,
和 如果 他 发现 一个 小屋 喜欢 这 ,

如果他发现了一间这样的小屋，

[waɪ] , ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] : [fəʊk] ['lɪsnd] .
Why , harvest was sure : folk listened .
为什么 , 收成 曾是 当然 : 民间 听着 .

为什么呢？丰收是肯定的：人们听从了劝告。

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [spɔːt] :
He told his tale to the lovers of Sport :
他 讲述 他的 故事 到 这 恋人 的 运动 :

他把自己的故事讲给了体育爱好者们听：

[lɪps] [twɪtʃt] , [tʃiːks] [gləu] , [aɪz] ['glisən] .
Lips twitched , cheeks glowed , eyes glistened .
嘴唇 抽搐 , 脸颊 发光 , 眼睛 闪闪发光 .

嘴唇微微抽动，双颊泛红，眼睛闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kləʊz] , [ænd; ənd] [spred]
And when he had come to the close , and spread
和 什么时候 他 有 来 到 这 关闭 , 和 传播

当他走到尽头，并散开时

[hɪz; ɪz] [spɔɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [g'eɪzəz] - ['wʌndə(r)] ,
His spoils for the gazers ' wonder ,
他的 战利品 为了 这 凝视者 - 想知道 ,

他带给围观者惊叹的战利品，

[wɪð] “ ['dʒentlmən] , [hɪrz] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ðə; ði][stæg]
With “ Gentlemen , here's the skull of the stag
和 “ 先生们 , 这里是 这 颅骨 的 这 麈

“先生们，这是雄鹿的头骨。”

[ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [θæŋk] [gɒd] , [nɒt]['ʌndə(r)] ! ” —
I was over , thank God , not under ! ” —
我 曾是 超过 , 感谢 上帝 , 不是 在下面 ! ” —

谢天谢地，我当时在上方，而不是下方！

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ə'plɔːz] ;
The company broke out in applause ;
这 公司 打破 出去 在 掌声 ;

公司里爆发出热烈的掌声；

“ [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] , [ə; eɪ] ['lʌki] ['krɪp(ə)l] !
“ By Jingo , a lucky cripple !
“ 经过 沙文主义 , 一个 幸运的 削弱 !

“天哪，金戈，一个幸运的残疾人！”

[hæv; həv][ə; eɪ] [mʌntʃ] [ɒv; əv] [graʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [bred] ,
Have a munch of grouse and a hunk of bread ,
有 一个 咀嚼 的 松鸡 和 一个 帅哥 的 面包 ,

吃点松鸡和一块面包，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʌg] , [bɪ'saɪdz] , [æt; ət]['aʊə(r)] ['tɪpl] !
And a tug , besides , at our tipple !
和 一个 拖船 , 除了 , 在 我们的 小酌 !

而且，我们还偷偷地喝了一口酒！

" [ænd; ənd] " [ðeəz; ðəz][maɪ] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [plʌk] !
" And " There's my pay for your pluck !
" 和 " 有 我的 支付 为了 你的 采摘 !

"这就是我对你勇气的回报！"

" [kraɪd] [ðɪs] ,
" cried This ,
" 哭 这 ,

"喊道，

" [ænd; ənd] [maɪn] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['dʒɒli]['stɔ:ri] !
" And mine for your jolly story !
" 和 矿 为了 你的 快乐的 故事 !

"我也要感谢你精彩的故事！"

" [kraɪd] [ðæt] , [waɪl] ['tʌðər] — [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] —
" Cried That , while T'other — but he was drunk —
" 哭 那 , 尽管 另一个 — 但 他 曾是 醉 —

"他喊道，而另一个人——但他喝醉了——"

['hɪkəpt] " [ə; eɪ] [trʌmp] , [ə; eɪ]['tɔ:ri] !
Hiccupped " A trump , a Tory !
打嗝 " 一个 王牌 , 一个 保守党 !

打嗝："特朗普，保守党！"

" [ai] [həʊp] [ai] [geɪv] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ;
" I hope I gave twice as much as the rest ;
" 我 希望 我 给予 两次 作为 很多 作为 这 休息 ;

"我希望我付出的比其他人多一倍；

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz]['həʊmə(r)] [wʊd] [seɪ] , " [wɪ'ðɪn] [greɪt]
For , as Homer would say , " within grate
为了 , 作为 荷马 会 说 , " 之内 格特

正如荷马所说，"在栅栏内

[ðəʊ] [ti:θ] [kept] [tʌŋ] , " [maɪ] [həʊl] [səʊl] [graul] ,
Though teeth kept tongue , " my whole soul growled ,
尽管 牙齿 保留 舌头 , " 我的 所有的 灵魂 咆哮 ,

虽然牙齿咬住了舌头，但我的整个灵魂却在咆哮。

" ['raɪtli] [ri'wɔ:did] , — ['ɪngreɪt] !
" Rightly rewarded , — Ingrate !
" 没错 奖励 , — 忘恩负义的 !

"罪有应得，——忘恩负义之徒！"

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

"[第 90 页]

" [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪts] ['əʊnə(r)] [flʌŋ] [ðə; ði] [glʌv] .
" AND FULL IN THE FACE OF ITS OWNER FLUNG THE GLOVE .
" 和 满的 在 这 脸 的 它是 所有者 扔 这 手套 .

"然后，他把手套狠狠地扔到了手套主人的脸上。"

" [ðə; ði] [glʌv] .
" THE GLOVE .
" 这 手套 .

"手套。"

(['piːtə(r)] [rɒn'sɑːrd] - .)
(PETER RONSARD loipuitur .)
(彼得 龙萨德 - .)

（彼得·朗萨德 loipuitur。）

“ ['haɪˌhoʊ] , ” [jɔːn] [wʌn] [deɪ] [kɪŋ] ['frɑːnsɪs] ,
“ Heigho , ” yawned one day King Francis ,
“ 海戈 , ” 打哈欠 一 天 国王 弗朗西斯 ,

“嘿，”弗朗西斯国王有一天打了个哈欠说道。

“ ['dɪstəns] [ɔːl] ['væljuː] [ɪn'hɑːnsɪz] !
“ Distance all value enhances !
“ 距离 全部 价值 增强 !

“距离越远，价值越大！”

[wen] [ə; eɪ] [mænz] ['bɪzi] , [waɪ] , ['leʒə(r)]
When a man's busy , why , leisure
什么时候 一个 男人的 忙碌的 , 为什么 , 闲暇

当一个男人忙碌时，为什么会有闲暇时间呢?

[straɪks] [hɪm] [æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] ['pleʒə(r)] :
Strikes him as wonderful pleasure :
罢工 他 作为 精彩的 乐趣 :

他觉得这是一件非常愉快的事情:

- [feɪθ] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['leʒə(r)] [wʌns] [ɪz] [hiː; hi] ?
' Faith , and at leisure once is he ?
- 信仰 , 和 在 闲暇 一次 是 他 ?

“信仰，而且他现在有闲暇时间吗？”

['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] .
Straightway he wants to be busy .
立刻 他 想要 到 是 忙碌的 .

他马上就想忙起来。

[hɪə(r)] [wɪv] [gɒt] [piːs] ; [ænd; ənd] [ə'gɑːst] [aɪm]
Here we've got peace ; and aghast I'm
这里 我们已经 得到 和平 ; 和 惊愕 我是

这里一片祥和；而我却感到无比震惊。

[kɔːt] ['θɪŋkɪŋ] [wɔː(r)] [ðə; ði] [truː] ['pɑːstaɪm] .
Caught thinking war the true pastime .
捕捉 思维 战争 这 真的 消遣 .

有人竟然认为战争才是真正的消遣。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['miːtə(r)] ?
Is there a reason in metre ?
是 那里 一个 原因 在 仪表 ?

用米来表示有什么原因吗?

[gɪv] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] , ['mɑːstə(r)] ['piːtə(r)] !
Give us your speech , master Peter !
给 我们 你的 演讲 , 掌握 彼得 !

彼得大师，请您发表讲话！

” [aɪ] [huː] , [ɪf] ['mɔːt(ə)l] [deə(r)] [seɪ] [səʊ] ,
” I who , if mortal dare say so ,
” 我 WHO , 如果 凡人 敢 说 所以 ,

“我，如果凡人胆敢如此说的话，

[nɛə] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [wɪð] [maɪ] ['neɪzoʊ] ,
Ne'er am at a loss with my Naso ,
从未 是 在 一个 损失 和 我的 鼻 ,

我从未对我的 Naso 感到困惑，

“ ['saɪə(r)] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [dʒɔɪz] [pru:v] ['klaʊdlɪt] :
“ Sire , ” I replied , “ joys prove cloudlets :
“ 父系 , ” 我 回复 , “ 喜悦 证明 云朵 :

“陛下，”我回答说，“喜悦不过是云朵：

[men] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [m'iəɹəst] - ” —
Men are the merest Ixions ” —
男人 是 这 最 - ” —

男人不过是些微不足道的伊克西翁而已。”

[hɪə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ['hwisl] [ə'laʊd] , “ [lets]
Here the King whistled aloud , “ Let's
这里 这 国王 吹口哨 大声 , “ 我们来吧

国王吹了声口哨，“我们……”

— ['haɪˌhoʊ] — [gəʊ] [lʊk] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['laɪənz] !
— Heigho — go look at our lions !
— 海戈 — 去 看 在 我们的 狮子 !

—嘿哟——快去看我们的狮子！

” [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [tʃɑ:nsiz]
” Such are the sorrowful chances
” 这样的 是 这 悲伤 机会

如此令人悲哀的机遇

[ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [faɪn] [tu:; tə] [kɪŋ] ['frɑ:nsɪs] .
If you talk fine to King Francis .
如果 你 讲话 美好的 到 国王 弗朗西斯 .

如果你和弗朗西斯国王谈得好的话。

[ænd; ənd] [səʊ] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [prə'si:dɪŋ]
And so , to the courtyard proceeding
和 所以 , 到 这 庭院 进行中

于是，进入了庭审程序。

['aʊə(r)] ['kʌmpəni] , ['frɑ:nsɪs] [wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] ,
Our company , Francis was leading ,
我们的 公司 , 弗朗西斯 曾是 领导 ,

我们公司，弗朗西斯当时是领导者，

[ɪn'kri:st] [baɪ] [nju:] ['fɑ:loʊərz] ['tenfəʊld]
Increased by new followers tenfold
增加 经过 新的 追随者 十倍

新增粉丝数量增长了十倍

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɛnˌfoʊld] ;
Before he arrived at the penfold ;
前 他 到达的 在 这 彭福尔德 ;

在他到达围栏之前；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[lɔ:dz] , ['leɪdɪz] , [laɪk] [klaʊdz] [wɪtʃ] [bɪ'daɪz(ə)n; -'dɪz-]
Lords , ladies , like clouds which bedizen
领主 , 女士们 , 喜欢 云 哪个 贝迪岑

诸位大人，女士们，如同云朵般笼罩着大地

[æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] .
At sunset the western horizon .
在 日落 这 西 地平线 .

日落时分，西方的地平线。

[ænd; ənd][sɜː(r)][diː] [lɔːrdʒ] [prest] - [mɪd][ðə; ði] ['fɔːməʊst]
And Sir De Lorge pressed ' mid the foremost
和 先生 德 洛奇 按下 - 中 这 首先
德洛奇爵士紧随其后

[wɪð] [ðə; ði] [deɪm] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][ə'dɔː(r)][məʊst] .
With the dame he professed to adore most .
和 这 贵妇人 他 声称 到 崇拜 最多 .
与他声称最爱的女子在一起。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] !
Oh , what a face !
哦 , 什么 一个 脸 !
哦，这是什么表情！

[wʌn] [baɪ] [fɪts] [aɪd]
One by fits eyed
一 经过 适合 眼睛
一个挨着眼睛

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['pit,said] ;
Her , and the horrible pitside ;
她 , 和 这 可怕 维修站 ;
她，还有可怕的矿井；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɛn,foʊld] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] ['hɒləʊ]
For the penfold surrounded a hollow
为了 这 彭福尔德 包围 一个 空洞的
笔折围绕着一个空心处

[wɪtʃ] [led] [weə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [skeəs] [deəd] ['fɒləʊ] ,
Which led where the eye scarce dared follow ,
哪个 引领 在哪里 这 眼睛 稀少 敢于 跟随 ,
那地方，目光几乎不敢直视。

[ænd; ənd] [ʃelvd] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [sɪ'kluːdɪd]
And shelved to the chamber secluded
和 搁置 到 这 房间 僻
并被搁置到僻静的房间里

[weə(r)] ['bluːbɪəd] , [ðə; ði] [greɪt] ['laɪən] , [bruːd] .
Where Bluebeard , the great lion , brooded .
在哪里 蓝胡子 , 这 伟大的 狮子 , 沉思 .
蓝胡子，那头伟大的狮子，曾在此沉思。

[ðə; ði] [kɪŋ] [heild] [hɪz; ɪz]['kiːpə(r)] , [æn; ən]['ærəb]
The King hailed his keeper , an Arab
这 国王 赞誉 他的 守门员 , 一个 阿拉伯
国王向他的看守，一位阿拉伯人，致意。

[æz; əz] ['glɒsi] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]['skærəb] ,
As glossy and black as a scarab ,
作为 光滑 和 黑色的 作为 一个 圣甲虫 ,
像圣甲虫一样光滑乌黑，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [meɪk] [spɔːt] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][stɜː(r)]
And bade him make sport and at once stir
和 巴德 他 制作 运动 和 在 一次 搅拌
并命令他嬉戏打闹，立刻搅动

[ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][den][ðə; ði][əʊld]['mɒnstə(r)] .
Up and out of his den the old monster .
向上 和 出去 的 他的 丹 这 老的 怪物 .
老怪物从巢穴里爬了出来。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪə(r)] - [wɜːk]
They opened a hole in the wire - work
他们 打开 一个 洞 在 这 金属丝 - 工作
他们在铁丝网上开了个洞。

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['faɪəwɜːk] ,
Across it , and dropped there a firework ,
穿过 它 , 和 掉落 那里 一个 焰火 ,
穿过它，在那里扔下一个烟花，

[ænd; ənd] [fled] : [wʌnz] [hɑːrts] ['biːtɪŋ] [ˌriː'dʌbld] ;
And fled : one's heart's beating redoubled ;
和 逃亡 : 一个人的 心脏的 殴打 加倍 ;
逃离：心跳加速；

[ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [ðə; ði] [pɪts] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['trʌbld] ,
A pause , while the pit's mouth was troubled ,
一个 暂停 , 尽管 这 坑的 嘴 曾是 麻烦 ,
坑口翻腾时，短暂的停顿。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [səʊ] ['ʌtə(r)] ,
The blackness and silence so utter ,
这 黑 和 沉默 所以 说出 ,
一片漆黑和寂静，如此彻底。

[baɪ] [ðə; ði] - [sləʊ] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtə(r)] ;
By the firework's slow sparkling and sputter ;
经过 这 - 慢的 闪闪发光 和 发出嘶嘶声 ;
透过烟花缓慢闪烁和噼啪作响的声音；

[ðen] [ɜːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'tɔːʃn]
Then earth in a sudden contortion
然后 地球 在 一个 突然 扭曲
然后地球突然扭曲

[geɪv] [aʊt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [geɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɔːʃ(ə)n] .
Gave out to our gaze her abortion .
给予 出去 到 我们的 目光 她 流产 .
她堕胎的画面呈现在我们眼前。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] !
Such a brute !
这样的 一个 蛮力 !
真是个野蛮人！

[wɜː(r); wə(r)] [ai] [frend] ['klemənt] [mə'roʊt]
Were I friend Clement Marot
是 我 朋友 克莱门特 马罗特
如果我和克莱门特·马罗是朋友就好了

([huːz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [bʌt; bət] ['nærəʊ] ,
(Whose experience of nature's but narrow ,
(谁 经验 的 自然的 但 狭窄的 ,
（他对自然的体验十分狭隘，

[ænd; ənd] [huːz] ['fæk(ə)ltɪz] [muːv] [ɪn] [nəʊ] [smɔːl] [mɪst]
And whose faculties move in no small mist
和 谁 学院 移动 在 不 小的 薄雾
而他的思维却异常活跃

[wen] [hiː; hi] ['vɜːsɪfaɪ] ['deɪvɪd] [ðə; ði] ['sɑːmɪst])
When he versifies David the Psalmist)
什么时候 他 诗歌 大卫 这 诗篇作者)
当他吟诵大卫（诗篇作者）的诗篇时

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ðæt] [bruːt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ]
I should study that brute to describe you
我 应该 学习 那 蛮力 到 描述 你

我应该好好研究一下那个家伙，才能更好地描述你。

['ɪ'lʌm] ['dʒuːdə] [liːoʊnɪm] [diː]['triːbʊ] .
Illum Juda Leonem de Tribu .
照明 犹大 莱昂内姆 德 部落 .

Illum Juda Leonem de Tribu.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wʌnz] [həʊl] [blʌd] [gruː] ['kɜːd(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['kriːpi]
One's whole blood grew curdling and creepy
一个人的 所有的 血 生长 凝固 和 爬行

整个人的血液都变得令人作呕、毛骨悚然。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [blæk] [meɪn] , [vɑːst][ænd; ənd] ['hiːpi] ,
To see the black mane , vast and heapy ,
到 看 这 黑色的 鬃毛 , 广阔的 和 堆积 ,

看到那浓密厚重的黑色鬃毛，

[ðə; ði][teɪl][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [stɪf] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ,
The tail in the air stiff and straining ,
这 尾巴 在 这 空气 僵硬的 和 紧张 ,

尾巴在空中僵硬而绷紧，

[ðə; ði][waɪd] [aɪz] , [nɔː(r)]['wæksɪŋ][nɔː(r)] ['weɪnɪŋ] ,
The wide eyes , nor waxing nor waning ,
这 宽的 眼睛 , 也不 打蜡 也不 减弱 ,

那双大眼睛，既不明亮也不黯淡，

[æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bæriə(r)] [wɪtʃ] ['baʊndɪd]
As over the barrier which bounded
作为 超过 这 障碍 哪个 有界

越过那道屏障

[hɪz; ɪz] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es] [huː] [sə'raʊndɪd]
His platform , and us who surrounded
他的 平台 , 和 我们 WHO 包围

他的平台，以及我们这些围绕在他身边的人。

[ðə; ði]['bæriə(r)] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd]
The barrier , they reached and they rested
这 障碍 , 他们 达到 和 他们 休息

他们到达了障碍物前，然后休息了一会儿。

[ɒn] [speɪs] [ðæt] [mait] [stænd][hɪm][ɪn][best] [sted] :
On space that might stand him in best stead :
在 空间 那 可能 站立 他 在 最好的 坚定 :

关于可能对他最有利的空间：

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [njuː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒt] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] ,
For who knew , he thought , what the amazement ,
为了 WHO 知道 , 他 想法 , 什么 这 惊愕 ,

他心想，谁能想到会有如此惊人的发现呢？

[ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]['klætə(r)][ænd; ənd] [bleɪz] [ment] ,
The eruption of clatter and blaze meant ,
这 火山爆发 的 哒 和 火焰 意思是 ,

一阵喧闹和火焰爆发意味着：

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,
And if , in this minute of wonder ,
和 如果 , 在 这 分钟 的 想知道 ,

而如果，就在这惊奇的一刻，

[nəʊ] ['aʊtlet] , - [mɪd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ,
No outlet , ' mid lightning and thunder ,
不 出路 , - 中 闪电 和 雷 ,

没有插座，雷电交加。

[leɪ] [brɔːd] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] ['ʃæklz] [ɔːl] ['ʃivə] ,
Lay broad , and , his shackles all shivered ,
莱 广阔 , 和 , 他的 镣铐 全部 瑟瑟发抖 ,

他四肢摊开，身上的镣铐都颤抖着。

[ðə; ði]['laɪən][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ?
The lion at last was delivered ?
这 狮子 在 最后的 曾是 发表 ?

狮子终于被释放了吗?

[eɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] !
Ay , that was the open sky o'erhead !
哎 , 那 曾是 这 打开 天空 头顶 !

哎呀，那是头顶的晴空!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
And you saw by the flash on his forehead ,
和 你 锯 经过 这 闪光 在 他的 前额 ,

你从他额头上的闪光看到了这一点。

[baɪ][ðə; ði][həʊp][ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] ['stedi] .
By the hope in those eyes wide and steady .
经过 这 希望 在 那些 眼睛 宽的 和 稳定的 .

从那双明亮而坚定的眼中，我看到了希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [liːgz] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɔːl'redi] ,
He was leagues in the desert already ,
他 曾是 联赛 在 这 沙漠 已经 ,

他当时已经身处沙漠深处了，

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [fl'ɒks] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
Driving the flocks up the mountain ,
驾驶 这 羊群 向上 这 山 ,

驱赶羊群上山，

[ɔː(r)]['kætlaɪk] [kautʃ] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]
Or catlike couched hard by the fountain
或者 猫科动物 卧倒 难的 经过 这 喷泉

或者像猫一样蜷缩在喷泉旁

[tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðə; ði] [deɪt] - ['gæðərɪŋ] ['niːgres] :
To waylay the date - gathering negress :
到 路障 这 日期 - 采集 黑人女性 :

伏击正在约会的黑人女性:

[səʊ] ['gɑːdɪd] [hiː; hi] ['entrəns] [ɔː(r)] ['iːgres] .
So guarded he entrance or egress .
所以 守卫 他 入口 或者 出口 .

所以出入口都严加看守。

“ [haʊ] [hiː; hi][stændz] !
“ How he stands !
“ 如何 他 站立 !

“他站得真好！”

” [kwəʊθ][ðə; ði] [kɪŋ] : “ [wiː; wi] [meɪ] [wel] [sweə(r)] ,
” quoth the King : “ we may well swear ,
” 引用 这 国王 : “ 我们 可能 出色地 发誓 ,

国王说道：“我们完全可以发誓，

([nəʊ] ['nɒvɪs] , [wɪv] [wʌn] ['aʊə(r)] [spɜːz] [ˌels'weə(r)]
(No novice , we've won our spurs elsewhere
(不 新手 , 我们已经 韩元 我们的 马刺 别处

（我们并非新手，我们在其他地方已经赢得了认可。）

[ænd; ənd][səʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,)
And so can afford the confession ,)
和 所以 能 买得起 这 忏悔 ,)

所以他才负担得起忏悔的费用。）

[wiː; wi] ['eksəsaɪz] ['həʊlsəm] [dɪ'skreʃn]
We exercise wholesome discretion
我们 锻炼 健康 审慎

我们秉持健康的谨慎态度。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'luːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] ,
In keeping aloof from his threshold ,
在 保持 超然 从 他的 临界点 ,

他始终与门槛保持距离，

[wʌns] [həʊld][juː; jʊ] , [ðəʊz] [dʒɔːz] [wɒnt] [nəʊ] [freʃ] [həʊld] ,
Once hold you , those jaws want no fresh hold ,
一次 抓住 你 , 那些 下颚 想 不 新鲜的 抓住 ,

一旦抓住了你，那张嘴就再也不想抓住其他人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðeə(r)] [fɜːst] [wʊd] [tuː] ['plezntli] [pɜː'lɔɪn]
Their first would too pleasantly purloin
他们的 第一的 会 也 愉快 窃

他们的第一个会过于愉快地窃取

[ðə; ði] ['vɪzɪtərz] ['brɪskɪt] [ɔː(r)] ['sɜːlɔɪn] :
The visitor's brisket or sirloin :
这 访客 胸部 或者 西冷牛排 :

客人点的牛胸肉或牛里脊：

[bʌt; bət] [huz] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [səʊ] ['fuːlhɑːdi] ?
But who's he would prove so foolhardy ?
但 谁是 他 会 证明 所以 蛮干 ?

但他究竟是谁，才会如此鲁莽？

[nɒt] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɒv; əv] [mɑrɪgnən] , [pɑː'diː] !
Not the best man of Marignan , pardie !
不是 这 最好的 男人 的 马里尼昂 , 帕迪 !

可不是马里尼昂最好的人，伙计！

” [ðə; ði] ['sentəns] [nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌtə] ,
” The sentence no sooner was uttered ,
” 这 句子 不 很快 曾是 说出 ,

判决书刚一出口，

[ðæn; ðən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪlz] [ə; eɪ] [glʌv] ['flʌtə] ,
Than over the rails a glove fluttered ,
比 超过 这 铁轨 一个 手套 飘动 ,

然后，一只手套飘过铁轨，

[fel] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪən] , [ænd; ənd] ['restɪd] :
Fell close to the lion , and rested :
费尔 关闭 到 这 狮子 , 和 休息 :

他倒在狮子附近，休息了一会儿：

[ðə; ði] [deɪm] - [twɒz] , [huː] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dʒest]
The dame ' twas , who flung it and jested
这 贵妇人 - 那是 , WHO 扔 它 和 玩笑

是那位扔下它并开玩笑的女士

[wɪð] [laɪf] [səʊ] , [diː] [lɔːrdʒ] [hæd; həd] [biːn] [wuː]
With life so , De Lorge had been wooing
和 生活 所以 , 德 洛奇 有 到过 求爱

生活如此，德洛格一直在追求

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] ; [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] [pə'sjuːɪŋ]
For months past ; he sat there pursuing
为了 几个月 过去的 ; 他 卫星 那里 追求

几个月过去了，他一直坐在那里追寻着什么。

[hɪz; ɪz] [suːt] , [weɪɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['nɒnʃələns]
His suit , weighing out with nonchalance
他的 套装 , 称重 出去 和 漫不经心

他的西装，漫不经心地称重着

[faɪn] ['spiːtʃɪz] [laɪk] [gəʊld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bæləns] .
Fine speeches like gold from a balance .
美好的 演讲 喜欢 金子 从 一个 平衡 .

精彩的演讲就像天平上的黄金一样珍贵。

[saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [nəʊ] [truː] [naɪts] [ə; eɪ] ['tæriə(r)] !
Sound the trumpet , no true knight's a tarrier !
声音 这 喇叭 , 不 真的 骑士的 一个 焦油 !

吹响号角，真正的骑士绝非庸碌之辈！

[diː] [lɔːrdʒ] [meɪd] [wʌn] [liːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæriə(r)] ,
De Lorge made one leap at the barrier ,
德 洛奇 制成 一 飞跃 在 这 障碍 ,

德洛格跃过障碍物，一跃而起。

[wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [glʌv] , — [waɪl] [ðə; ði] ['laɪən]
Walked straight to the glove , — while the lion
步行 直的 到 这 手套 , — 尽管 这 狮子

径直走向手套，——而狮子

[nɛə] [muːvd] , [kept] [hɪz; ɪz] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [aɪ] [ɒn]
Ne'er moved , kept his far - reaching eye on
从未 已搬 , 保留 他的 远的 - 到达 眼睛 在

他纹丝不动，目光始终追随着远方。

[ðə; ði] [pɑːm] - [triː] - [edʒd] ['dezət] - [sprɪŋz] ['sæfaɪə(r)] ,
The palm - tree - edged desert - spring's sapphire ,
这 棕榈 - 树 - 边缘 沙漠 - 春天 蓝宝石 ,

棕榈树环绕的沙漠泉水，宛如一颗蓝宝石。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌski] [ɔɪld] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæfə(r)] , —
And the musky oiled skin of the Kaffir , —
和 这 麝香 涂油 皮肤 的 这 卡菲尔人 , —

还有卡菲尔人身上散发着麝香味的油性皮肤，——

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['kɑːmli] [rɪ'triːtɪd] ,
Picked it up , and as calmly retreated ,
挑选 它 向上 , 和 作为 平静地 撤退 ,

捡起它，然后平静地退了回去。

[liːpt] [bæk] [weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,
Leaped back where the lady was seated ,
跳跃 后退 在哪里 这 女士 曾是 坐着 ,

她猛地跳回女士坐着的地方。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪts] ['əʊnə(r)]
And full in the face of its owner
和 满的 在 这 脸 的 它是 所有者

并且完全暴露在其主人面前

[flʌŋ] [ðə; ði] [glʌv] .
Flung the glove .
扔 这 手套 .

把手套扔了出去。

“ [jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [kwiːn] , [juː; jʊ] [diː'θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Your heart's queen , you dethrone her ?
“ 你的 心脏的 女王 , 你 废黜 她 ?

“你竟要将你心中的女王废黜？”

[səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ! ” — [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] — “
So should I ! ” — cried the King — “
所以 应该 我 ! ” — 哭 这 国王 — “

“我也应该如此！”国王喊道，“

- [twɒz] [mɪə(r)] ['vænəti] ,
' twas mere vanity ,
- 那是 仅仅 虚荣 ,

那不过是虚荣心作祟罢了。

[nɒt] [lʌv] , [set] [ðæt] [tɑːsk] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] !
Not love , set that task to humanity !
不是 爱 , 放 那 任务 到 人类 !

不是爱，那是全人类的任务！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 94]
” [页 -]

”[第 94 页]

[lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ə'laɪk] [tɜːnd] [wɪð] ['ləʊðɪŋ]
Lords and ladies alike turned with loathing
领主 和 女士们 同样 转向 和 厌恶

贵族男女都厌恶地转过身去

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːvd] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kləʊðɪŋ] .
From such a proved wolf in sheep's clothing .
从 这样的 一个 已证实 狼 在 羊的 衣服 .

出自这样一个披着羊皮的狼。

[nɒt] [səʊ] , [ai] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [kɔːt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Not so , I ; for I caught an expression
不是 所以 , 我 ; 为了 我 捕捉 一个 表达

并非如此，因为我捕捉到了一种表情

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n]
In her brow's undisturbed self - possession
在 她 眉毛 未受干扰 自己 - 拥有

她眉宇间流露出平静的自信

[ə'mɪd] [ðə; ði] [kɔːrts] [skɒf, skɔːf] [ænd; ənd] ['merimənt] , —
Amid the Court's scoffing and merriment , —
之中 这 法院的 嘲笑 和 欢乐 , —

在法庭的嘲笑和嬉笑声中，——

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [nəʊ] ['pliːzɪŋ] [ɪk'sperɪmənt]
As if from no pleasing experiment
作为 如果 从 不 令人愉悦 实验

仿佛来自一场令人不快的实验

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [jet] [ɒv; əv] [peɪn] [nɒt] [mʌtʃ] ['hiːdf(ə)l]
She rose , yet of pain not much heedful
她 玫瑰 , 然而 的 疼痛 不是 很多 谨慎的

她起身，却并未过多顾及疼痛。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['prəʊses] [wɒz; wəz] ['niːdfl] , —
So long as the process was needful , —
所以 长的 作为 这 过程 曾是 需要 , —

只要这个过程是必要的，——

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kruːsɪb(ə)l] ,
As if she had tried in a crucible ,
作为 如果 她 有 尝试 在 一个 坩 ,

仿佛经历了炼狱般的考验，

[tuː; tə] [wɒt] “ ['spiːtʃɪz] [laɪk] [gəʊld] ” [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːsəbl] ,
To what “ speeches like gold ” were reducible ,
到 什么 “ 演讲 喜欢 金子 ” 是 可还原的 ,

“言辞如金”究竟可以还原为什么？

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [pruːv] ['kɒpə(r)] ,
And , finding the finest prove copper ,
和 , 寻找 这 最好的 证明 铜 ,

而且，还要找到最好的铜。

[felt] [ðə; ði] [sməʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['prɒpə(r)] ;
Felt the smoke in her face was but proper ;
毛毡 这 抽烟 在 她 脸 曾是 但 恰当的 ;

她觉得脸上的烟雾恰到好处；

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ,
To know what she had not to trust to ,
到 知道 什么 她 有 不是 到 相信 到 ,

为了知道自己不能信任什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(The Pied Piper of Hamelin,) 第5/5页

[wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [dʌst] [tuː] .
Was worth all the ashes and dust too .
曾是 值得 全部 这 灰烬 和 灰尘 也 .
即使付出灰烬和尘埃也值得。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] - [mɪd] ['huːtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ;
She went out ' mid hooting and laughter ;
她 去 出去 - 中 倒彩 和 笑声 ;
她走出去时，周围一片欢呼和笑声；

['klemənt] [mə'roʊt] [steɪd] ; [ai] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ,
Clement Marot stayed ; I followed after ,
克莱门特 马罗特 入住 ; 我 随后 后 ,
克莱门特·马罗留了下来，我随后也跟了上去。

[ænd; ənd] [ɑːskt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪs] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] ?
And asked , as a grace , what it all meant ?
和 问 , 作为 一个 优雅 , 什么 它 全部 意思是 ?
然后，带着感恩的心情，问了一句：这一切意味着什么？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɒt] [ðə; ði] [ræʃ] [diːdz] [rɪ'kɔːlmənt] ?
If she wished not the rash deed's recallment ?
如果 她 希望 不是 这 皮疹 契约 召回 ?
如果她不希望人们回忆起那次鲁莽的行为呢？

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] " — [səʊ] [ai] [spəʊk] — " [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] :
" For I " — so I spoke — " am a poet :
" 为了 我 " — 所以 我 辐 — " 是 一个 诗人 :
"因为我，"我说道，"是一位诗人：

['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] , — [bɪ'huːvz] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Human nature , — behooves that I know it !
人类 自然 , — 理应 那 我 知道 它 !
人性，——我理应了解它！

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] , " [tuː] [lɒŋ] [hæd; həd] [ai] [hɜːd]
" She told me , " Too long had I heard
" 她 讲述 我 , " 也 长的 有 我 听到
她告诉我："我听闻这件事已经太久了。"

[ɒv; əv] [ðə; ði] [diːd] [pruːvd] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːd] :
Of the deed proved alone by the word :
的 这 契据 已证实 独自的 经过 这 单词 :
仅凭言语就能证明的事迹：

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lʌv] — [wɒt] [diː] [lɔːrdʒ] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] !
For my love — what De Lorge would not dare !
为了 我的 爱 — 什么 德 洛奇 会 不是 敢 !
为了我的爱——这是德洛尔格不敢做的事！

[wɪð] [maɪ] [skɔːn] — [wɒt] [diː] [lɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [kəm'peə(r)] !
With my scorn — what De Lorge could compare !
和 我的 轻蔑 — 什么 德 洛奇 可以 比较 !
带着我的鄙夷——德洛格又能与之相比吗！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [deθ]
And the endless descriptions of death
和 这 无尽的 描述 的 死亡

还有没完没了的死亡描述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[hiː; hi] [wʊd] [breɪv] [wen] [maɪ][lɪp] [fɔːmd] [ə; eɪ] [breθ] ,
He would brave when my lip formed a breath ,
他 会 勇敢的 什么时候 我的 唇 形成 一个 气息 ,

当我的嘴唇微微张开呼吸时，他会勇敢地挺身而出。

[ai][mʌst; məst] ['rekən] [æz; əz] [breɪvd] , [ɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I must reckon as braved , or , of course ,
我 必须 估计 作为 勇敢 , 或者 , 的 课程 ,

我必须把它算作勇敢，或者，当然，

[daʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːd] — [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [pə'fɔːs] ,
Doubt his word — and moreover , perforce ,
怀疑 他的 单词 — 和 而且 , 强制 ,

怀疑他的话——而且，必然如此，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [gɪfts] [æz; əz][nəʊ]['leɪdi][kʊd; kəd] [spɜːn] ,
For such gifts as no lady could spurn ,
为了 这样的 礼物 作为 不 女士 可以 拒绝 ,

对于这样任何一位女士都无法拒绝的礼物，

[mʌst; məst]['ɒfə(r)][maɪ] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
Must offer my love in return .
必须 提供 我的 爱 在 返回 .

我必须以爱作为回报。

[wen] [ai] [lʊkt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['laɪən] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]
When I looked on your lion , it brought
什么时候 我 看起来 在 你的 狮子 , 它 带来

当我看到你的狮子时，它带来了

[ɔːl] [ðə; ði]['deindʒəz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] [θɔːt] ,
All the dangers at once to my thought ,
全部 这 危险 在 一次 到 我的 想法 ,

我思想中同时存在着各种危险，

[ɪn'kaʊntəd] [baɪ][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][men] ,
Encountered by all sorts of men ,
遭遇 经过 全部 排序 的 男人 ,

遇到过形形色色的男人，

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][den] , —
Before he was lodged in his den , —
前 他 曾是 已提交 在 他的 丹 , —

在他躲进洞穴之前，——

[frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪv] [huːz] [klʌb] [ɔː(r)][beə(r)][hændz]
From the poor slave whose club or bare hands
从 这 贫穷的 奴隶 谁 俱乐部 或者 裸 双手

从用棍棒或赤手空拳的可怜奴隶身上汲取力量

[dʌg] [ðə; ði][træp] , [set][ðə; ði][sneə(r)][ɒn][ðə; ði][sændz] ,
Dug the trap , set the snare on the sands ,
挖 这 陷阱 , 放 这 圈套 在 这 沙子 ,

挖好陷阱，在沙滩上设下圈套，

[wɪð] [nəʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ] [kɔ:t] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] ,
With no King and no Court to applaud ,
和 不 国王 和 不 法庭 到 鼓掌 ,

没有国王，也没有朝臣可以喝彩，

[baɪ][nəʊ] [ʃeɪm] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ʃrɪŋk] , [,auvə'rɔ:] ,
By no shame , should he shrink , overawed ,
经过 不 耻辱 , 应该 他 收缩 , 敬畏 ,

他不必感到羞愧，也不必因敬畏而退缩。

[jet] [tu:; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [meɪd] [ʃɪft] ,
Yet to capture the creature made shift ,
然而 到 捕获 这 生物 制成 转移 ,

然而，为了捕捉这种生物，人们采取了临时措施。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ru:d] [bɔɪz] [mait] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði][gɪft] ,
That his rude boys might laugh at the gift ,
那 他的 粗鲁的 男孩们 可能 笑 在 这 礼物 ,

怕他那些没教养的儿子们会嘲笑这份礼物。

— [tu:; tə][ðə; ði][peɪdʒ] [hu:] [lɑ:st] [li:pt] ['or] [ðə; ði] [fens]
— To the page who last leaped o'er the fence
— 到 这 页 WHO 最后的 跳跃 超过 这 栅栏

——致最后一位跃过栅栏的页面

[ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ɒn][nəʊ]['greɪtə(r)] [prɪ'tens]
Of the pit , on no greater pretence
的 这 坑 , 在 不 更大的 虚伪

从深渊中，没有比这更大的借口

[ðæn; ðən][tu:; tə][get] [bæk] [ðə; ði] ['bɒnɪt] [hi:; hi] [drɒpt] ,
Than to get back the bonnet he dropped ,
比 到 得到 后退 这 引擎盖 他 掉落 ,

与其费力地捡回他掉落的引擎盖，

[lest] [hɪz; ɪz] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [stɒpt] .
Lest his pay for a week should be stopped .
免得 他的 支付 为了 一个 星期 应该 是 停止 .

否则他一周的工资将被停发。

[səʊ] , ['waɪzə(r)][ai] [dʒʌdʒd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk]
So , wiser I judged it to make
所以 , 更明智 我 评判 它 到 制作

所以，我明智地判断这样做是合理的。

[wʌn]['traɪəl] [wɒt] - [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk]
One trial what ' death for my sake
一 审判 什么 - 死亡 为了 我的 清酒

一次审判，何谓"为我而死"

- ['ri:əli] [ment] , [waɪl] [ðə; ði]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [jet] [maɪn] ,
' Really meant , while the power was yet mine ,
- 真的 意思是 , 尽管 这 力量 曾是 然而 矿 ,

"真正的意思是，在我掌权之时"，

[ðæn; ðən][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'faɪn]
Than to wait until time should define
比 到 等待 直到 时间 应该 定义

与其等待时间的流逝，不如等到时机成熟再做决定。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] [nɒt][səʊ] ['sɪmpli] [æz; əz][ai] ,
Such a phrase not so simply as I ,
这样的 一个 短语 不是 所以 简单地 作为 我 ,

这样一句话并不像我所说的那么简单，

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [dʒʌst] - [tuː; tə][daɪ] .
Who took it to mean just ' to die .
WHO 采取 它 到 意思是 只是 - 到 死 .

谁把它理解为"死亡"。

- [ðə; ði] [bləʊ] [ə; eɪ] [glʌv] [gɪvz] [ɪz][bʌt; bət] [wiːk] :
' The blow a glove gives is but weak :
- 这 吹 一个 手套 给予 是 但 虚弱的 :

拳击手套的威力微乎其微：

[dʌz] [ðə; ði] [mɑːk] [jet] [dɪs'kʌlə(r)] [maɪ] [tʃiːk] ?
Does the mark yet discolour my cheek ?
做 这 标记 然而 变色 我的 脸颊 ?

这个印记还会让我的脸颊变色吗?

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] ['sʌfə] [ə; eɪ] [bləʊ] ,
But when the heart suffers a blow ,
但 什么时候 这 心 遭受 一个 吹 ,

但当心脏遭受打击时，

[wɪl] [ðə; ði][peɪn] [pɑːs] [səʊ] [suːn] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Will the pain pass so soon , do you know ?
将要 这 疼痛 经过 所以 很快 , 做 你 知道 ?

你知道，这种痛苦会这么快过去吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

"[第 96 页]

[ai] [lʊkt] , [æz; əz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] ,
I looked , as away she was sweeping ,
我 看起来 , 作为 离开 她 曾是 扫荡 ,

我转过头，看到她正在扫地。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [juːθ] ['iːgəli] ['kiːpɪŋ]
And saw a youth eagerly keeping
和 锯 一个 青年 急切地 保持

看见一个年轻人热切地守着

[æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][hiː; hi] [deəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
As close as he dared to the doorway .
作为 关闭 作为 他 敢于 到 这 门口 .

他尽可能地靠近门口。

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][mɔː(r)] [weɪ]
No doubt that a noble should more weigh
不 怀疑 那 一个 高贵 应该 更多的 称重

毫无疑问，贵族应该更加重视自身。

[hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən] [bi'fit] [ə; eɪ] [plə'biːən] ;
His life than befits a plebeian ;
他的 生活 比 适合 一个 平民 ;

他的一生更像是一个平民的生活；

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd]['aʊə(r)] [bruːt] [biːn] [ni'miːən] —
And yet , had our brute been Nemean —
和 然而 , 有 我们的 蛮力 到过 尼米亚 —

然而，如果我们的野兽是尼米亚人——

([ai] [dʒʌdʒ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kɑːm] ['fɜːvə(r)]
(I judge by a certain calm fervour
(我 法官 经过 一个 肯定 冷静的 热情

（我以某种平静的热情来判断）

[ðə; ði] [juːθ] [stept] [wɪð] , ['fɔːwəd] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)])
The youth stepped with , forward to serve her)
这 青年 步 和 , 向前 到 服务 她)

那年轻人上前为她服务）

— [id] [hæv; həv] [skeəs] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][hɪm][ðə; ði] [wɜːst] [tɜːn]
— He'd have scarce thought you did him the worst turn
— 他会 有 稀少 想法 你 做过 他 这 最差 转动

他几乎不会想到你对他做了最糟糕的事。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɪspəd] , “ [frend] , [wɒt] [jʊd] [get] , [fɜːst] [ɜːn] !
If you whispered , “ Friend , what you'd get , first earn !
如果 你 低声说道 , “ 朋友 , 什么 你会 得到 , 第一的 赚 !

如果你悄悄说：“朋友，你想要的，先要挣到！”

” [ænd; ənd] [wen] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kærid]
” And when , shortly after , she carried
” 和 什么时候 , 不久 后 , 她 携带

“不久之后，她就带着

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mærid] ,
Her shame from the Court , and they married ,
她 耻辱 从 这 法庭 , 和 他们 已婚 ,

她因受宫廷羞辱而与他结婚。

[tuː; tə] [ðæt] ['mærɪdʒ] [sʌm; səm] ['hæpinəs] , ['mɔːgə]
To that marriage some happiness , maugre
到 那 婚姻 一些 幸福 , 莫格雷

愿那段婚姻幸福美满，莫格雷

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ai] [deəd] ['ɔːgə(r)] .
The voice of the Court , I dared augur .
这 嗓音 的 这 法庭 , 我 敢于 占卜师 .

我大胆地预言，那是法庭的声音。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷